



Johanneksen ilmestys

Fuibile

UUSI TESTAMENTTI

Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Suomen tunnustuksellisen kirkon
käännös 2017
Biblia 1776

JOHANNEKSEN ILMESTYS

1 luku

1 *TR* ἀποκάλυψις | *apokalypsis* Ilmestys Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἦν | *hēn* jonka ἔδωκεν | *edōken* antoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala δεῖξαι | *deiksai* näyttääkseen τοῖς | *tois* δούλοις | *doulois* palvelijoilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen ἅ | *ha* mitä δεῖ | *dei* pitää γενέσθαι | *genesthai* tapahtuman ἐν | *en* τάχει | *tachei* pian καὶ | *kai* ja ἐσήμανεν | *esēmanen* teki tiettäväksi ἀποστείλας | *aposteilas* lähettämänsä διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* ἀγγέλου | *aggelou* enkelinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen τῷ | *tō* δούλῳ | *doulō* palvelijalleen αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰωάννῃ | *Iōannē* Johannekselle

DELITZSCH חֲזוֹן | chazon יְשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher לָתֵן-לוֹ | natan-lo הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְהַרְאוֹת | le'har'ot אֶת-עַבְדָּיו | 'et-'avadaiv אֶת | 'et אֲשֶׁר-הָיָה | 'asher-hajoh הָיָה? | jihjeh בְּמַהְרָה | bimhera וְהוּא | vehu' הוֹדִיעַ | hodia' בְּשָׁלַח | beshalecho בְּיַד-מַלְאָכּוֹ | bejad-mal'acho לְעַבְדּוֹ | le'avedo יוֹחָנָן | Jochanan

TKSI Jeesuksen Kristuksen ilmestys, jonka Jumala antoi Hänelle näyttääkseen palvelijoilleen, mitä pian täytyy tapahtua, ja sen Hän lähettämänsä enkelin välityksellä antoi tiedoksi palvelijalleen Johannekselle,

STLK2017 Jeesuksen Kristuksen ilmoitus, jonka Jumala antoi hänelle näyttääkseen palvelijoilleen, mitä pitää pian tapahtua, ja minkä hän lähettämänsä enkelin kautta ilmoitti näkyinä palvelijalleen Johannekselle.

Biblia1776 Jesuksen Kristuksen Ilmestys, jonka Jumala hänelle antoi, ilmoittaa palvelioillensa niitä, mitkä pian tapahtuman pitää, ja on tiettäväksi tehnyt ja lähettänyt enkelinsä kautta palveliallensa Johannekselle.

2 *TR* ὅς | *hos* joka ἐμαρτύρησε | *emartyrēse* on todistanut τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ὅσα | *hosa* kaiken τε | *te* minkä εἶδε | *eide* hän näki

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher הֵעִיד | he'id דְּבַר | devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְעֵדוּת | ve'edut יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach וְאֶת־כָּל | ve'et-kol אֲשֶׁר | 'asher רָאָה | ra'a

TKSI joka on näyttänyt toteen Jumalan sanan ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen (ja) kaiken, minkä on nähnyt.

STLK2017 Hän on todistanut tässä Jumalan sanan ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen, kaiken sen, minkä hän näki.

Biblia1776 Joka todisti Jumalan sanaa, ja sen todistuksen Jesuksesta Kristuksesta, ja mitä hän nähnyt oli.

3 *TR* μακάριος | *makarios* autuas ὁ | *ho* joka ἀναγινώσκων | *anaginōskōn* lukee καὶ | *kai* ja οἱ | *hoi* jotka ἀκούοντες | *akouontes* kuulevat τοὺς | *tous* nämä λόγους | *logous* sanat τῆς | *tēs* προφητείας | *profēteias* profetian καὶ | *kai* ja τηροῦντες | *tērountes* pitävät sen τὰ | *ta* mitä ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siihen γεγραμμένα· | *gegrammena* on kirjoitettu ὁ | *ho* sillä on γὰρ | *gar* καιρὸς | *kairos* aika ἐγγύς | *engys* lähellä

DELITZSCH אֲשֶׁרִי | 'ashrei הַקּוֹרְאִים | haqqore' וְאֲשֶׁרִי | ve'ashrei הַשְּׁמַעִים | hash'shome'im אֶת־דְּבָרַי | 'et-divrei הַנְּבוֹאָה | hannevu'a וְשִׁמְרִים | veshomerim אֵת | 'et אֲשֶׁר־כָּתוּב | 'asher-katuv בְּהִי | bah כִּי | ki קְרוּבָה | qerova הַעֵת | ha'et

TKSI Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja ottavat vaarin siitä, mitä siihen on kirjoitettu. Sillä aika on lähellä.

STLK2017 Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja pitävät sen, mitä siihen on kirjoitettu, sillä aika on lähellä!

Biblia1776 Autuas on se, joka lukee, ja ne, jotka kuulevat prophetian sanat ja pitävät ne, mitkä siinä kirjoitetut ovat; sillä aika on läsnä.

4 *TR* Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes ταῖς | *tais* niille ἑπτὰ | *hepta* seitsemälle ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnalle ταῖς | *tais* jotka ἐν | *en* τῇ | *tē* ovat Ἀσία· | *Asia* Aasiassa χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Häneltä ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἐρχόμενος· | *erchomenos* tuleva on καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* niiltä ἑπτὰ | *hepta* seitsemältä πνευμάτων | *pneumatōn* hengeltä ἃ | *ha* jotka ἐστὶν | *estin* ovat ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH יוֹחָנָן | Jochanan אֶל־שֶׁבַע | 'el-sheva' הַקְּהִלֹּת | ha'qehillot אֲשֶׁר | 'asher בְּאַסְיָא | be'Aseja' הַחֶסֶד | chesed לְכֶם | la'chem וְשָׁלוֹם | ve'shalom מֵאֵת | me'et הַהוֹיָה | hahoveh וְהָיָה | ve'haja וַיָּבֹא | vejavo' וּמִן־שִׁבְעַת | umin-shiv'at הַרוּחֹת | haruchot אֲשֶׁר | 'asher לְפָנַי | lifnei כִּסְאוֹ | chis'o

TKSI Johannes seitsemälle Aasian seurakunnalle: Armo teille ja rauha Häneltä, joka on ja joka oli ja joka on tuleva, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat Hänen valtaistuimensa edessä.

STLK2017 Johannes seitsemälle Aasian maakunnan seurakunnalle: Armo teille ja rauha häneltä, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat hänen valtaistuimensa edessä,

Biblia1776 Johannes seitsemälle Asian seurakunnalle: armo olkoon teille ja rauha siltä, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, ja seitsemältä hengeltä, jotka hänen istuimensa edessä ovat,

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou*
Kristukselta ὁ | *ho* joka μάρτυς | *martys* on todistaja ὁ | *ho* πιστός | *pistos*
uskollinen ὁ | *ho* joka on πρωτότοκος | *prōtotokos* esikoinen ἐκ | *ek* τῶν |
tōn νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἄρχων | *archōn* hallitsija
τῶν | *tōn* βασιλέων | *basileōn* kuninkaiden τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan τῷ |
tō Ἄνθρωπος ἀγαπήσαντι | *agapēsanti* joka rakastaa ἡμᾶς | *hēmas* meitä καὶ | *kai*
ja λούσαντι | *lousanti* on pessyt ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn*
ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* synneistämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* τῷ | *tō*
αἵματι | *haimati* verellään αὐτοῦ· | *autou* omalla

DELITZSCH וּמֵאֵת־יֵשׁוּעַ | *ume'et-JESHUA* הַמְּשִׁיחַ | *hamMashiach*
הַיְדֵד | *ha'ed* הַנְּאֻמָּן | *hanne'eman* וּבְכוֹר | *uvechor* מִן־הַמֵּתִים |
min-hammetim וְעֵלְיוֹן | *ve'Eljon* לְמַלְכֵי־אֶרֶץ | *le'malchei-'aretz* לוֹ | *lo*
אֲשֶׁר | *'asher* אֲהַב | *'ahav* אֶתְנוּ | *'otanu* וּבְדַמּוֹ | *uvedamo* רַחֲצָנוּ
| *rechatzanu* מִחַטְאוֹתֵינוּ | *mechatt'oteinu*

TKSI ja Jeesukselta Kristukselta, joka on uskollinen todistaja, *esikoisena
kuolleista noussut* ja maan kuningasten hallitsija. Hänelle, joka on meitä
rakastanut ja pessyt meidät synneistämme verellään

STLK2017 ja Jeesukselta Kristukselta, uskolliselta todistajalta, häneltä, joka on
kuolleitten esikoinen ja maan kuningasten hallitsija! Hänelle, joka meitä rakastaa
ja on pessyt meidät synneistämme verellään

Biblia1776 Ja Jesukselta Kristukselta, joka se uskollinen todistaja on, ja
esikoinen kuolleista, ja maan kuningasten Päämies: joka meitä rakasti ja on meitä
verellänsä meidän synneistämme pessyt,

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐποίησεν | *epoiēsen* on tehnyt ἡμᾶς | *hēmas* meidät
βασιλεῖς | *basileis* kuninkaiksi καὶ | *kai* ja ἱερεῖς | *hiereis* papeiksi τῷ | *tō*
Θεῷ | *Theō* Jumalalle καὶ | *kai* ja Πατρὶ | *PaTR* i Isälle αὐτοῦ· | *autou*
Ἡμεῖς αὐτῷ | *autō* Hänelle ἢ | *hē* on δόξα | *doksa* kunnia καὶ | *kai* ja τὸ |

to κράτος | *kratos* voima εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* aikakausien ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH וַיַּעַשׂ | vajja'as אֲתָנוּ | 'otanu לְמַלְכִים | limlachim
וְכֹהָנִים | vechohanim לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM אָבִיו | 'Aviv לוֹ | lo
הַכְּבוֹד | ha'kavod וְהַעֲזֹ | ve'ha'oz לְעוֹלָמֵי | le'olemei
'olamim אָמֵן | 'Amen

TKSI ja tehnyt meidät *kuninkaiksi ja* papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, Hänelle kunnia ja voima iäisesti! Aamen.

STLK2017 ja tehnyt meidät kuninkaiksi, papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, hänelle [olkoon] kunnia ja voima aina ja iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.

Biblia1776 Ja teki meidät kuninkaiksi ja papeiksi Jumalan ja Isänsä edessä: hänelle olkoon kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

7 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso ἔρχεται | *erchetai* Hän tulee μετὰ | *meta* kanssa τῶν
| *tōn* νεφελῶν | *nefelōn* pilvien καὶ | *kai* ja ὄψεται | *opsetai* näkevät αὐτὸν
| *auton* Hänet πᾶς | *pas* kaikki ὀφθαλμὸς | *ofthalmos* silmät καὶ | *kai* myös
οἵτινες | *hoitines* ne jotka αὐτὸν | *auton* Hänet ἐξεκέντησαν· | *eksekentēsan*
lävistivät καὶ | *kai* ja κόψονται | *kopsontai* valittavat ἐπ' | *ep* αὐτὸν | *auton*
Häntä πᾶσαι | *pasai* kaikki αἰ | *hai* φυλαὶ | *fylai* sukukunnat τῆς | *tēs* γῆς
| *gēs* maan ναί | *nai* kyllä ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh הוּא | hu' בָּא | va' עַם־הַעֲנָנִים | 'im-
ha'ananim וְרֵאֲתָה | vera'ata אֶתֹ | 'oto כָּל־עֵין | kol-'ain גַּם־אֱלֹהִים |
gam-'elleh אֲשֶׁר | 'asher דִּקְרָהוּ | deqaruhu וְסִפְדוּ | vesafedu
'alav כָּל־מִשְׁפְּחוֹת | kol-mishpechot הָאָרֶץ | ha'aretz כֵּן | ken הֲיֵה?
| jihjeh אָמֵן | 'Amen

TKSI Katso, Hän tulee pilvissä ja kaikki silmät saavat nähdä Hänet, myös miehet,

jotka Hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat valittavat Hänen tähtensä. Niin, aamen.

STLK2017 Katso, hän tulee pilvissä, ja jokainen silmä tulee näkemään hänet, nekin, jotka hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat vaikeroivat hänen tullessaan. Totisesti, aamen.

Biblia1776 Katso, hän tulee pilvien kanssa, ja jokaisen silmän pitää hänen näkemän ja ne, jotka häntä pistäneet ovat ja kaikki maan sukukunnat pitää parkuman. Niin, amen!

8 *TR* Ἐγώ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* olen τὸ | *to* Α | *ha* Α καὶ | *kai* ja τὸ | *to* Ω | *ō* Ὁ ἀρχὴ | *archē* alku καὶ | *kai* ja τέλος | *telos* loppu λέγει | *legei* sanoo ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἐρχόμενος | *erchomenos* tuleva on ὁ | *ho* Παντοκράτωρ | *Pantokratōr* Kaikkivaltias

DELITZSCH אָנִי | 'ani הָאֵלֶּף | ha'Alef וְאֵין | va'ani הַתָּו | hatTav
רֹאשׁ | rosh וְסוֹף | vasof נְאֻם | ne'um יְהוָה | JAHWEH אֱלֹהִים |
'ELOHIM הַהוֹוֶה | hahoveh וְהֵיבֹא | ve'haja אֱלֹהֵי | vejavo'
'ELOHEI תְּצַבֹּת | TZEVA'OT

TKSI Minä olen A ja O (, alku ja loppu), sanoo Herra [Jumala], joka on joka oli ja joka on tuleva, Kaikkivaltias."

STLK2017 "Minä olen A ja O ", alku ja loppu, sanoo Herra Jumala, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, Kaikkivaltias.

Biblia1776 Minä olen A ja O, alku ja loppu, sanoo Herra, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, kaikkivaltias.

9 *TR* ἐγὼ | *egō* minä Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes ὁ | *ho* joka καὶ | *kai* myös ἀδελφὸς | *adelfos* veljenne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja συγκοινωνὸς | *sygkoinōnos* yhdessä osallinen ἐν | *en* τῇ | *tē* θλίψει | *thlipsei* olen ahdistuksessa καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia*

valtakunnassa καὶ | *kai* ja ὑπομονῆ | *hypomonē* kärsivällisyydessä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐγενόμην | *egenomēn* olin ἐν | *en* τῇ | *tē* νήσῳ | *nēsō* saarella τῇ | *tē* jota καλουμένη | *kaloumenē* kutsutaan Πάτμῳ | *Patmō* Patmokseksi διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH אָנִי | 'ani יוֹחָנָן | Jochanan אַחִיכֶם | 'achichem וְגַם | *vegam-chaver* לְכֶם | la'chem בְּלַחֵץ | belachatz וּבְמַלְכוּת | *uvemalchut* וּבְסִבְלָנוֹת | *uve'savelanut* לְמַעַן | le'ma'an יְשׁוּעַ | *JESHUA* הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach הַיֵּיתִי | hajiti בְּאֵי | va'i אֲשֶׁר | 'asher-shemo פְּטָמוֹס | Patmos בְּעֵבֹר | ba'avur דְּבַר | devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וּבְעֵבֹר | uva'avur עֵדוֹת | 'edut יְשׁוּעַ | *JESHUA* הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Minä Johannes, *veljenne ja osatoverinne Jeesuksen (Kristuksen) ahdistuksessa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä*, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen (Kristuksen) todistuksen vuoksi saarella, jonka nimi on Patmos.

STLK2017 Minä, Johannes, teidän veljenne, joka olen kanssanne osallinen ahdistukseen, valtakuntaan ja Jeesuksen Kristuksen kärsivällisyyteen, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden saarella, jonka nimi on Patmos.

Biblia1776 Minä Johannes, teidän veljenne ja osallinen vaivassa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä, Jesuksessa Kristuksessa, olin luodossa, joka kutsutaan Patmos, Jumalan sanan ja Jesuksen Kristuksen todistuksen tähden.

10 *TR* ἐγενόμην | *egenomēn* olin ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä ἐν | *en* τῇ | *tē* Κυριακῇ | *Kyriakē* Herran ἡμέρᾳ· | *hēmera* päivänä καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin ὀπίσω | *opisō* takaani μου | *mou* minun φωνὴν |

fōnēn äänen μεγάλην | *megalēn* kovan ὡς | *hōs* niinkuin σάλπιγγος |
salpingos pasuunan

DELITZSCH וְאֵהִי | va'ehi בְּרוּחַ | vaRuach בְּיוֹם | be'jom הַאֲדוֹן |
ha'ADON וְאֶשְׁמָע | va'eshma' אֶת־רִי | a'charai קוֹל | qol גָּדוֹל | gadol
כְּקוֹל | keqol שׁוֹפָר | shofar

TKSI Olin Hengessä Herran päivänä ja kuulin takaani voimakkaan äänen niin
kuin pasuunan,

STLK2017 Olin Hengessä Herran päivänä, ja kuulin takaani suuren äänen, kuin
torven äänen,

Biblia1776 Minä olin hengessä yhtenä sunnuntaina ja kuulin minun jäljessäni
suuren äänen, niinkuin basunan,

11 **TR** λεγούσης | *legousēs* joka sanoi Ἐγώ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* olen τὸ |
to Α | *ha* Α καὶ | *kai* ja τὸ | *to* Ω | *hō* Ο ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos*
ensimmäinen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἔσχατος· | *eschatos* viimeinen καὶ | *kai* ja
ὁ | *ho* mitä βλέπεις | *blepeis* näet γράψον | *grapson* kirjoita εἰς | *eis*
βιβλίον | *biblion* kirjaan καὶ | *kai* ja πέμπσον | *pempson* lähetä ταῖς | *tais*
niille ἑπτὰ | *hepta* seitsemälle ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnalle ταῖς |
tais ἐν | *en* Ἀσίᾳ | *Asia* Aasiassa εἰς | *eis* Ἔφεσον | *Efeson* Efesoon καὶ |
kai ja εἰς | *eis* Σμύρναν | *Smyrnan* Smyrnaan καὶ | *kai* ja εἰς | *eis*
Πέργαμον | *Pergamon* Pergamoon καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* Θυάτειρα |
Thyateira Tyatiraan καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* Σάρδεις | *Sardeis* Sardeen καὶ |
kai ja εἰς | *eis* Φιλαδέλφειαν | *Filadelfeian* Filadelfiaan καὶ | *kai* ja εἰς | *eis*
Λαοδίκειαν | *Laodikeian* Laodikeaan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲנִי | 'ani הָאֵלֶף | ha'Alef אֲנִי |
va'ani הַתָּו | hatTav הַרְאֵשׁוֹן | hari'shon וְהָאֲחֵרוֹן | ve'ha'acharon
וְאֵת | ve'et אֲשֶׁר | 'asher אֶתְּהָ | 'atta רְאֵה | ro'eh כְּתוֹב | ketov

אֶל־הַקְּהִלּוֹת | 'el-sefer וְשֵׁלַחְהוּ | ushelachehu אֶל־סֵפֶר | 'el-
 ha'qehillot אֲשֶׁר | 'asher בְּאֵסְיָא | be'Aseja' לְאֶפְסוֹס | le'Efesos
 וְלִתְיַטִּירָא | ulePargemos וְלִפְרִגְמוֹס | veliZmirna' וְלִזְמִירְנָא |
 uleTi'atira' וְלִסַּרְדִּיס | uleSardis וְלִפִּילַדֶּלְפִּיָא | uleFiladelfijja'
 וְלִלֻדְקֵיָא | uleLudeqeja'

TKSI joka sanoi: ("Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen" ja:) "Kirjoita kirjaan, mitä näet ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, (jotka ovat Aasiassa): Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon, ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja Laodikeaan."

STLK2017 joka sanoi: "Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen. Kirjoita kirjakääröön, mitä näet, ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle Aasian maakunnassa, Efesoon, Smyrnaan, Pergamoon, Tyatiraan, Sardeeseen, Filadelfiaan ja Laodikeaan."

Biblia1776 Sanovan: minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen. Mitäs näet, kirjoita kirjaan ja lähetä Asian seurakunnille, jotka Ephesossa ovat, ja Smyrnassa, ja Pergamossa, ja Tyatirassa, ja Sardissa, ja Philadelphiassa, ja Laodikeassa.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπέστρεψα | *epesTR epsa* käännyin βλέπειν | *blepein*
 katsomaan τὴν | *tēn* sitä φωνὴν | *fōnēn* ääntä ἧτις | *hētis* joka ἐλάλησε |
elalēse puhui μετ' | *met* kanssa ἐμοῦ | *emou* minun καὶ | *kai* ja ἐπιστρέψας
 | *episTR epsas* käännyttyäni εἶδον | *eidon* näin ἑπτὰ | *hepta* seitsemän
 λυχνίας | *lychnias* lampunjalkaa χρυσᾶς | *chrysas* kultaista

DELITZSCH וְאֶפְן | va'efen לְרֵאוֹת | lir'ot אֶת־הַקּוֹל | 'et-haqqol
 הַמְדַבֵּר | ham'daber אֵלַי | 'elai וְהִי | vaje'hi בְּפְנוֹתַי | bifnoti וְאֶרָא
 | va'ere' שְׁבַע | sheva' מְנֹרוֹת | menorot זָהָב | zahav

TKSI Käännyin katsomaan ääntä, joka minulle puhui, ja käännyttyäni näin seitsemän kultaista lampunjalkaa

STLK2017 Käännyin katsomaan kohti ääntä, joka puhui kanssani, ja kääntyessäni näin seitsemän kultaista lampunjalkaa,

Biblia1776 Ja minä käännyin sitä ääntä katsomaan, joka minun kanssani puhui, ja minun kääntyessäni näin minä seitsemän kultaista kynttiläjalkaa,

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τῶν | *tōn* oli ἑπτὰ | *hepta* seitsemän λυχνιῶν | *lychniōn* lampunjalan ὁμοιον | *homoion* kaltainen ὑἱῷ | *hyiō* Pojan ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐνδεδυμένον | *endedymenon* puetun ποδήρη | *podērē* pitkäliepeiseen viittaa καὶ | *kai* ja περιεζωσμένον | *periedzōsmenon* vyötetyn πρὸς | *pros* ympäri τοῖς | *tois* μαστοῖς | *mastois* rinnaltaan ζώνην | *dzōnēn* vyöllä χρυσῆν· | *chrysēn* kultaisella

DELITZSCH וּבְתוֹךְ | uvetoch שֶׁבַע | sheva' הַמְּנֹרוֹת | hammenorot

דְּמוּת | demut בֶּן־אָדָם | Ben-'Adam לְבוּשׁ | lavush מְעִיל | me'il

וְחָגוּר | vechagur אֵזוֹר | 'ezor זָהָב | zahav עַל־לִבּוֹ | 'al-libbo

TKSI ja seitsemän lampunjalan* keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaa puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.

STLK2017 ja seitsemän lampunjalan keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaa puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.

Biblia1776 Ja kultaisten kynttiläjalkain keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, vaetetun pitkällä hameella ja vyötetyn rinnoilta kultaisella vyöllä.

14 *TR* ἢ | *hē* ja oli δὲ | *de* κεφαλῇ | *kefalē* päänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* τρίχες | *TR iches* hiuksensa λευκαὶ | *leukai* valkoiset ὡσει | *hōsei* niinkuin ἔριον | *erion* villa λευκόν | *leukon* valkoinen ὡς | *hōs* kuin χιών· | *chiōn* lumi καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ὀφθαλμοὶ | *ophthalmoi* silmänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen ὡς | *hōs* niinkuin φλόξ | *floks* liekki πυρός | *pyros* tulen

DELITZSCH וְאֵשׁוֹ | vero'sho וַיִּשְׁעָרוּ | use'aro לְבָנִים | le'vanim

כְּצֶמֶר | ketzemer צַחַר | tzachar כַּשְׁשֶׁלֶג | kash'shaleg וַיַּעֲיִנּוּ |

ve'einaiv כְּלַבַּת | kelabbat וְאֵשׁ | 'esh

TKSI Hänen päänsä ja hiuksensa* olivat valkeat niin kuin valkea villa, niin kuin lumi, ja Hänen silmänsä niin kuin tulen liekki.

STLK2017 Hänen päänsä ja hiuksensa olivat valkoiset kuin valkoinen villa, kuin lumi, ja hänen silmänsä kuin tulen liekki.

Biblia1776 Mutta hänen päänsä ja hiuksensa olivat valkiat niinkuin valkia villa ja niinkuin lumi, ja hänen silmänsä niinkuin tulen liekki,

15 *TR* καὶ | *kai* ja oi | *oi* πόδες | *podes* jalkansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὅμοιοι | *homoioi* kaltaiset χαλκολιβάνῳ | *chalkolibanō* sulatetun vasken ὡς | *hōs* niinkuin ἐν | *en* καμίνῳ | *kaminō* ahjossa πεπυρωμένοι· | *pepyrōmenoi* hehkutetun καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* oli φωνῆ | *fōnē* äänensä αὐτοῦ | *autou* Hänen ὡς | *hōs* niinkuin φωνῆ | *fōnē* pauhu ὑδάτων | *hydatōn* vesien πολλῶν· | *pollōn* suurten

DELITZSCH וּמַרְגְּלֹתָיו | umargelotaiv כְּעֵיץ | ke'ein נְחֹשֶׁת | nechshet קָלָל | qalal כְּצִרְפוֹת | kitzrufot בַּכּוּר | bakkur וְקוּלוֹ | veqolo כְּקוּל | keqol מֵי | maim רַבִּים | rabbim

TKSI Hänen jalkansa olivat * kultamalmin kaltaiset, niin kuin ahjossa hehkuvat*, ja Hänen äänensä niin kuin paljojen vetten pauhu.

STLK2017 Hänen jalkansa olivat ahjossa tulella puhdistetun, sulan vasken kaltaiset, ja hänen äänensä oli kuin paljojen vetten ääni.

Biblia1776 Ja hänen jalkansa valantovasken kaltaiset, niinkuin pätsissä palavaiset, ja hänen äänensä oli niinkuin paljon veden kuohina.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἔχων | *echōn* oli ἐν | *en* τῇ | *tē* δεξιᾷ | *deksia* oikeassa αὐτοῦ | *autou* Hänen χειρὶ | *cheiri* kädessä ἀστέρας | *asteras* tähtiä ἑπτὰ | *hepta* seitsemän καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suustansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ῥομφαία | *romfaia* miekka δίστομος | *distomos* kaksiteräinen ὀξεῖα | *okseia* terävä ἐκπορευομένη· | *ekporeuomenē*

tuli ulos καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ὄψις | *opsis* kasvonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὡς
| *hōs* niinkuin ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko φαίνει | *fainei* loistaa ἐν | *en*
τῇ | *tē* δυνάμει | *dynamei* voimassaan αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH לוֹ-וְהִי-לוֹ | vaje'hi-lo בְּיַד-יְמִינוֹ | bejad-jemino נִשְׁבְּעָה |
shiv'a כּוֹכָבִים | kochavim וּמִפִּיּוֹ | umippiv יוֹצֵאת | jotze't תָּרַב |
cherev פִּיפִיּוֹת | pifijot תְּחָה | chadda וּפְנֵיוֹ | ufanaiv כְּשֶׁמֶשׁ |
kash'shemesh הַמַּאֲרָר | hamme'ir בְּגִבּוֹרָתוֹ | bigvurato

TKSI Hänellä oli oikeassa kädessään seitsemän tähteä. ja Hänen suustaan lähti kaksiteräinen terävä miekka, ja Hänen kasvonsa olivat niin kuin aurinko, joka paistaa *täydeltä terältä*.

STLK2017 Hänellä oli oikeassa kädessään seitsemän tähteä, ja hänen suustaan lähti kaksiteräinen, terävä miekka, ja hänen kasvonsa olivat kuin aurinko, kun se paistaa voimassaan.

Biblia1776 Ja seitsemän tähteä oli hänen oikiassa kädessänsä, ja hänen suustansa kävi ulos kaksiteräinen terävä miekka, ja hänen kasvonsa, niinkuin aurinko paistaa voimassansa.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *hote* kun εἶδον | *eidon* näin αὐτόν | *auton* Hänet
ἔπεσα | *epesa* kaaduin πρὸς | *pros* eteen τοὺς | *tous* πόδας | *podas*
jalkojensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὡς | *hōs* niinkuin νεκρός· | *nekros* kuollut
καὶ | *kai* ja ἐπέθηκε | *epethēke* laski τὴν | *tēn* δεξιάν | *deksian* oikean
αὐτοῦ | *autou* Hänen χεῖρα | *cheira* kätensä ἐπ' | *ep* päälle ἐμὲ | *eme*
minun λέγων | *legōn* sanoen μοι | *moi* minulle μὴ | *mē* ἀλά φοβοῦ· | *fobou*
pelkää ἐγὼ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* olen ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos*
ensimmäinen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἔσχατος | *eschatos* viimeinen

DELITZSCH וְכִרְאֲתִי | vechir'oti אֹתוֹ | 'oto וְאֶפְלֵ | va'eppol לְרַגְלָיו
| le'raglaiv כִּמֵּת | kemet וַיִּשְׁתַּחֲוֶה | vajjashet עָלַי | 'alai יְדֵ-יְמִינוֹ | jad-

jemino וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אַל־תִּירָא | 'al-tira' אֲנִי | 'Ani הִרְאֵנוּן |
hari'shon וְהָאֲחֵרוֹן | ve'ha'acharon וְהָחַי | vehechai

TKSI Kun näin Hänet, kaaduin kuin kuolleena Hänen jalkainsa juureen. Ja Hän pani oikean kätensä päälleni sanoen (minulle): "Älä pelkää". Minä olen ensimmäinen ja viimeinen,

STLK2017 Kun näin hänet, kaaduin kuin kuolleena hänen jalkojensa juureen. Mutta hän pani oikean kätensä päälleni sanoen: "Älä pelkää! Minä olen ensimmäinen ja viimeinen,

Biblia1776 Ja kuin minä hänen näin, lankesin minä hänen jalkainsa eteen niinkuin kuollut, ja hän pani oikian kätensä minun päälleni ja sanoi minulle: älä pelkää, minä olen ensimmäinen ja viimeinen,

18 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Minä ζῶν· | *dzōn* elän καὶ | *kai* ja ἐγενόμην |
egenomēn olin νεκρὸς | *nekros* kuollut καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ζῶν |
dzōn elävä εἶμι | *eimi* olen εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin
τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* aikakausien ἀμήν· | *amēn* Amen καὶ | *kai* ja
ἔχω | *echō* minulla on τὰς | *tas* κλεῖς | *kleis* avaimet τοῦ | *tou* ᾄδου |
hadou Haadeksen/ tuonelan καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou*
kuoleman

DELITZSCH וַאֲהִי | va'ehi מֵת | met וְהִנְנִי | vehinni חַי | chai
לְעוֹלָמִי | le'olemei עוֹלָמִים | 'olamim אָמֵן | 'Amen וּבְיָדִי | uvejadi
מִפְתָּחוֹת | maftechot שְׂאוֹל | she'ol וּמּוֹת | vamavet

TKSI ja minä elän. Olin kuollut ja katso, minä elän iäisesti* (, aamen), ja minulla on tuonelan ja kuoleman avaimet.

STLK2017 ja elän, ja olin kuollut, ja katso, elän iäisyyksien iäisyyksiin, ja minulla on helvetin ja kuoleman avaimet.

Biblia1776 Ja elävä, ja olin kuollut, ja katso, minä olen elävä ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen! Ja minulla on helvetin ja kuoleman avaimet.

19 *TR* γράψον | *grapson* kirjoita ἃ | *ha* mitä εἶδες | *eides* näit καὶ | *kai* ja ἃ
| *ha* mitä εἰσὶ | *eisi* on καὶ | *kai* ja ἃ | *ha* mitä μέλλει | *mellei* tulee
γινέσθαι | *ginesthai* tapahtumaan μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα· | *tauta* tämän

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta כָּתֹב | chetov אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher
רְאִיתָ | ra'ita וְאֲשֶׁר | va'asher נֹעֲשֶׂה | na'aseh עַתָּה | 'atta וְאֲשֶׁר
| va'asher עֲתִיד | 'atid לְהֵיוֹת | lihjot אֲחֵרֵי־כֵן | a'charei-chen

TKSI Kirjoita [siis], mitä olet nähnyt ja mitä on ja mitä tämän jälkeen on tapahtuva.

STLK2017 Kirjoita, mitä olet nähnyt, mitä nyt on ja mitä tämän jälkeen tapahtuu.

Biblia1776 Kirjoita, mitäs nähnyt olet, mitä nyt on, ja mitä tästälähin tapahtuva on;

20 *TR* τὸ | *to* se μυστήριον | *mysterion* salaisuus τῶν | *tōn* niiden ἑπτὰ· |
hepta seitsemän ἀστέρων | *asterōn* tähden ὧν | *ōn* jotka εἶδες | *eides* näit ἐπὶ
| *epi* τῆς | *tēs* δεξιᾶς | *deksias* oikeassa kädessäni μου | *mou* minun καὶ |
kai ja τὰς | *tas* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän λυχνίας | *lychnias* lampunjalkaa τὰς
| *tas* χρυσᾶς | *chrysas* kultaista οἱ | *hoi* ne ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἀστέρες
| *asteres* tähteä ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit τῶν | *tōn* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän
ἐκκλησιῶν | *ekklēsiōn* seurakunnan εἰσι· | *eisi* ovat καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* ne
ἑπτὰ | *hepta* seitsemän λυχνίαι | *lychniai* lampunjalkaa ἅς | *has* jotka εἶδες
| *eides* näit ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἐκκλησίαι | *ekklēsiai* seurakuntaa εἰσὶν
| *eisin* ovat

DELITZSCH אֶת־סוּד | 'et-sod שִׁבְעַת | shiv'at הַכּוֹכָבִים |

הַכּוֹכָבִים | hakkochavim אֲשֶׁר | 'asher רְאִיתָ | ra'ita בִּימִינִי | bimini וְאֶת־שִׁבְעַת

| ve'et-sheva' מְנֹרוֹת | menorot הַזֵּהָב | hazzahav שִׁבְעַת | shiv'at

הַכּוֹכָבִים | hakkochavim הֵם | hem מִלְּאֲכֵי | mal'achei שִׁבְעַת |

sheva' הַקְהִלּוֹת | ha'qehillot וְשֵׁבַע | vesheva' הַמְּזֻרּוֹת | hammenorot
'asher אֲשֶׁר | ra'ita שֵׁבַע | sheva' קְהִלּוֹת | qehillot הַזֵּה |
henna

TKSI Niitten seitsemän tähden salaisuus, jotka näit oikeassa kädessäni, ja ne seitsemän kultaista lampunjalkaa: ne seitsemän tähteä ovat niitten seitsemän seurakunnan enkelit*, ja ne seitsemän lampunjalkaa (jotka näit,) ovat seitsemän seurakuntaa."

STLK2017 Seitsemän tähden salaisuus, jotka näit oikeassa kädessäni, ja seitsemän kultaisen lampunjalan salaisuus on tämä: ne seitsemän tähteä ovat seitsemän seurakunnan enkelit, ja ne seitsemän lampunjalkaa ovat seitsemän seurakuntaa."

Biblia1776 Se salaisuus niistä seitsemästä tähdestä, jotka sinä minun oikiassa kädessäni nähnyt olet, ja seitsemän kultaista kynttiläjalkaa. Ne seitsemän tähteä ovat seitsemän seurakunnan enkelit: ja ne seitsemän kynttiläjalkaa, jotka sinä nähnyt olet, ovat seitsemän seurakuntaa.

2 luku

1 *TR* τῶ | *tō* ἀγγέλῳ | *aggelō* enkelille τῆς | *tēs* ἐφεσίνης | *efesinēs*
efesolaisten ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan γράψον | *grapson* kirjoita
τάδε | *tade* näin λέγει | *legei* sanoo ὁ | *ho* joka κρατῶν | *kratōn* pitää τοὺς
| *tous* ἑπτὰ | *hepta* seitsemää ἀστέρας | *asteras* tähteä ἐν | *en* τῇ | *tē*
δεξιᾷ | *deksia* oikeassa kädessään αὐτοῦ | *autou* Hänen ὁ | *ho* joka
περιπατῶν | *peripatōn* kulkee ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τῶν | *tōn* ἑπτὰ
| *hepta* seitsemän λυχνιῶν | *lychniōn* lampunjalan τῶν | *tōn* χρυσῶν· |
chrysōn kultaisen

DELITZSCH אֶל־מַלְאָךְ | 'el-mal'ach קְהָל | qehal אֶפְסוֹס | 'Efesos
בְּיָמֵינוּ | ha'ochez הָאָמַר | 'amar כֶּתֹב | ketov
בִּימֵינוּ | ha'ochez הַמְתִּילָךְ | hakkochavim שִׁבְעַת | shiv'at

hammithallech בְּתוֹךְ | betoch שְׁבַע | sheva' מְנוֹרוֹת | menorot הַזֵּהָב
| hazzahav

TKSI Efeson seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, joka pitää niitä seitsemää tähteä oikeassa kädessään, Hän joka käyskelee niitten seitsemän kultaisen lampunjalan keskellä:

STLK2017 "Efeson seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo se, joka pitää seitsemää tähteä oikeassa kädessään, se, joka kulkee seitsemän kultaisen lampunjalan keskellä:

Biblia1776 Kirjoita Epheson seurakunnan enkelille: näitä sanoo se, joka seitsemän tähteä pitää oikiassa kädessänsä, joka käy seitsemän kultaisen kynttiläjalan keskellä:

2 *TR* οἶδα | *oida* tiedän τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi σου | *sou* sinun καὶ |
kai ja τὸν | *ton* κόπον | *kopon* vaivannäkösi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja
τὴν | *tēn* ὑπομονήν | *hypomonēn* kärsivällisyytesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai*
ja ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* et δύνη | *dynē* voi βαστάσαι | *bastasai* sietää
κακούς | *kakous* pahoja καὶ | *kai* ja ἐπειράσω | *epeirasō* koettelit τοὺς |
tous niitä φάσκοντας | *faskontas* jotka väittävät εἶναι | *einai* olevansa
ἀποστόλους | *apostolous* apostoleja καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eivätkä εἰσιν | *eisin*
ole καὶ | *kai* ja εὔρες | *heures* havaitsit αὐτοὺς | *autous* heidät ψευδεῖς |
pseudeis valehtelijoiksi

DELITZSCH יָדַעְתִּי | jada'ti אֶת־מַעֲשֵׂיךָ | 'et-ma'asecha וְאֶת־עַמְלֹךְ
| ve'et-'amalecha וְאֶת־סַבְּלֹךְ | ve'et-savelecha וְכִי | vechi לֹא־תוֹכַל
| lo'-tuchal שְׂאֵת | se'et אֶת־הַרְשָׁעִים | 'et-haresha'im וְתִנְסֶה |
va'tenasseh אֶת־הָאֹמְרִים | 'et-ha'omerim שְׂלִיחִים | shelichim אֲנַחְנוּ
| 'anachnu וְאֵינָם | ve'einam וְהַמְצֵאִם | vatimtza'em כְּזָבִים |
kozevim

TKSI Tiedän tekosi ja vaivannäkösi ja kärsivällisyytesi ja ettet voi pahoja sietää.

Olet koetellut niitä, jotka väittävät olevansa apostoleja* eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valehtelijoiksi.

STLK2017 Tiedän tekosi, vaivannäkösi ja kärsivällisyytesi, ja ettet voi sietää pahoja. Sinä olet koetellut niitä, jotka väittävät olevansa apostoleja eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valehtelijoiksi.

Biblia1776 Minä tiedän sinun työs ja tekos ja sinun kärsivällisyytes, ettet sinä voi kärsiä pahoja: sinä olet niitä jo kiusannut, jotka itsensä apostoleiksi sanovat ja ei ole, ja löysit heidät valehtelijoiksi.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐβᾶστασας | *ebastasas* olet kestänyt καὶ | *kai* ja ὑπομονὴν | *hypomonēn* kärsivällisyyttä ἔχεις | *echeis* sinulla on καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeni μου | *mou* minun κεκοπίακας | *kekopiakas* olet nähnyt vaivaa καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* et κέκμηκας | *kekmēkas* ole uupunut

DELITZSCH וַיִּשְׁ-לֶךְ | ve'atta וְנִשְׂאָתָ | nasa'ta הַרְבֵּה | harbeh וַיִּשְׁ-לֶךְ | vejesh-lecha סִבְלָנוֹת | savelanut וַיִּלְמְעוּ | ulema'an שְׁמִי | shemi לֹא | lo' יַעֲפֹתָ | ja'afeta

TKSI (Sinä olet kestänyt) ja sinulla on kärsivällisyyttä ja olet nähnyt vaivaa nimeni vuoksi etkä ole uupunut.

STLK2017 Olet kestänyt ja sinulla on kärsivällisyyttä, ja olet tehnyt työtä nimeni tähden, etkä ole uupunut.

Biblia1776 Ja sinä kannoit ja kärsit, ja minun nimeni tähden sinä työtä teit ja et väsynyt.

4 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ἔχω | *echō* minulla on κατὰ | *kata* vastaan σοῦ | *sou* sinua ὅτι | *hoti* että τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkautesi σου | *sou* sinun τὴν | *tēn* πρώτην | *prōtēn* ensimmäisen ἀφῆκας | *afēkas* olet hylännyt

DELITZSCH אַח | 'ach וְיִשְׁ-לִי | jesh-li וַיִּלְמְעוּ | 'alecha כִּי | ki וַיִּזְבַּח

| 'azavta אֶת־אֲהַבְתֶּךָ | 'et-'ahavatecha הָרַאשׁוֹנָה | hari'shona

TKSI Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hylännyt ensimmäisen rakkautesi.

STLK2017 Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hylännyt ensimmäisen rakkautesi.

Biblia1776 Mutta minulla on sinua vastaan, että sinä sinun ensimmäisen rakkautes annoit ylös.

5 *TR* μνημόνευε | *mnēmoneue* muista οὖν | *oun* siis πόθεν | *pothen* mistä ἐκπέπτωκας | *ekpeptōkas* olet langennut καὶ | *kai* ja μετανόησον | *metanoēson* muuta mielesi καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πρῶτα | *prōta* ensimmäisiä ἔργα | *erga* tekoja ποιήσον· | *poiēson* tee εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* μή | *mē* et ἔρχομαί | *erchomai* tulen luoksesi σοι | *soi* sinun ταχύ | *tachy* pian καὶ | *kai* κινήσω | *kinēsō* työnnän τὴν | *tēn* λυχνίαν | *lychnian* lampunjalkasi σου | *sou* sinun ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* τόπου | *topou* paikaltaan αὐτῆς | *autēs* sen ἐὰν μὴ | *ean mē* ellet μετανοήσης· | *metanoēsēs* muuta mieltäsi

DELITZSCH זְכוֹר | zechor אַפּוֹא | 'efo' אֵי־מִזֶּה | 'ei-mizzeah נִפְלֵהְ | nafalta וְשׁוּבָה | veshuva וַעֲשֵׂה | va'aseh מַעֲשֵׂיךָ | ma'asecha הָרַאשׁוֹנִים | hari'shonim וְאִם־לֹא | ve'im-lo' הִנְנִי | hinni בָּא | va' עֲלֶיךָ | 'alecha מַהֵר | maher וְנִסְחַתִּי | venasachti מְנוֹרַתְךָ | menoratecha מִמְקוֹמָהּ | mimmeqomah וְאִם־לֹא | 'im-lo' תָּשׁוּב | tashuv

TKSI Muista siis, mistä olet langennut ja muuta mielesi ja tee niitä ensimmäisiä tekoja, mutta jos et, niin minä tulen (pian) luoksesi ja työnnän lampunjalkasi paikaltaan, ellet muuta mieltäsi.

STLK2017 Muista siis, mistä olet langennut, ja tee parannus, ja tee ensimmäisiä tekoja. Mutta jos et, tulen pian luoksesi ja työnnän lampunjalkasi paikaltaan, ellet tee parannusta.

Biblia1776 Muista siis, kusta lankesit pois, ja tee parannus, ja tee niitä ensimmäisiä töitä; vaan jos ei, niin minä tulen sinulle pian ja syöksen kynttiläjalkas pois sialtansa, ellet sinä tee parannusta.

6 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta τοῦτο | *touto* tämä ἔχεις | *echeis* sinulla on ὅτι | *hoti* että μισεῖς | *miseis* vihaat τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekoja τῶν | *tōn* Νικολαῖτων | *Nikolaitōn* nikolaiittojen ἃ | *ha* joita κάγω | *kagō* minäkin μισῶ | *misō* vihaan

DELITZSCH אָבֵל | 'aval זאת | zot היא | hi' לָךְ | lach כִּי | ki תִּשְׂנֵא | tisna' אֶת־מַעֲשֵׂי | 'et-ma'asei הַנִּיֻּקְלָסִיִּים | hanniqelasijjim אֲשֶׁר | 'asher שֵׁנִיתִים | sene'tim גַּם־אֲנִי | gam-'ani

TKSI Mutta se sinulla on, että vihaat nikolaiittain tekoja, joita minäkin vihaan.

STLK2017 Mutta se sinulla on, että vihaat nikolaiittojen tekoja, joita minäkin vihaan.

Biblia1776 Mutta se sinulla on, että vihaat Nikolailaisten töitä, joita minäkin vihaan.

7 *TR* ὃ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on οὗς | *ous* korva ἀκουσάτω | *akousatō* kuulkoon τί | *ti* mitä τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki λέγει | *legei* sanoo ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnille τῷ | *tō* joka νικῶντι | *nikōnti* voittaa δώσω | *dōsō* annan αὐτῷ | *autō* hänen φαγεῖν | *fagein* syödä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ξύλου | *ksylou* puusta τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän ὃ | *ho* joka ἐστίν | *estin* on ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τοῦ | *tou* παραδείσου | *paradeisou* paratiisia τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר־אֶזְנֶן | 'asher-'ozen לוֹ | lo יִשְׂמַע | jishma' אֶת | 'et אֲשֶׁר | 'asher הַרוּחַ | haRuach אֹמֵר | 'omer לְקַהֲלוֹת | laqqehillot הַמְּנַצֵּחַ | ham'natz'tzeach לוֹ | 'etten-lo לְאָכַל |

le'echol מֵעַץ | me'etz הַחַיִּים | ha'chajjim אֲשֶׁר | 'asher בְּתוֹךְ |
betoch בְּגַן־עֵדֶן | gan-'eden לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

TKSI Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Sen, joka voittaa, sen minä annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan * paratiisin keskellä*:

STLK2017 Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan paratiisissa.'

Biblia1776 Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, annan minä elämän puusta syödä, joka keskellä Jumalan paradisia on.

8 *TR* καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἀγγέλῳ | *aggelō* enkelille τῆς | *tēs* ἐκκλησίας |
ekklēσίας seurakunnan Συμυρναίων | *Smyrnoiōn* smyrnalaisten γράψον |
grapson kirjoita τάδε | *tade* näin λέγει | *legei* sanoo ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos*
ensimmäinen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἔσχατος | *eschatos* viimeinen ὃς | *hos* joka
ἐγένετο | *egeneto* oli νεκρὸς | *nekros* kuollut καὶ | *kai* ja ἔζησεν· | *edzēsen*
elää

DELITZSCH וְאֶל־מַלְאָךְ | ve'el-mal'ach קְהָל | qehal זְמִירָנָא |
Zmirna' כָּתוּב | ketov כֹּה | koh אָמַר | 'amar הַרְאִישׁוֹן | hari'shon
וְהָאֲחֵרוֹן | ve'ha'acharon מֵאֲשֶׁר־מֵת | 'asher-met וַיְחִי | vaje'chi

TKSI Smyrnan seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo ensimmäinen ja viimeinen, joka kuoli ja virkosi eloon:

STLK2017 Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo ensimmäinen ja viimeinen, joka kuoli ja virkosi eloon:

Biblia1776 Ja Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo ensimmäinen ja viimeinen, joka oli kuollut ja elää:

9 *TR* οἶδά | *oida* tiedän σου | *sou* sinun τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi καὶ |
kai ja τὴν | *tēn* θλίψιν | *thlipsin* ahdistuksesi καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πτωχείαν

| *ptōcheian* köyhyytesi πλούσιος | *plousios* mutta rikas δὲ | *de* εἶ· | *ei* olet
καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* niiden βλασφημίαν | *blasfēmian* pilkan τῶν | *tōn* jotka
λεγόντων | *legontōn* sanovat Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisia εἶναι | *einai*
olevan ἑαυτούς | *heautous* itsensä καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eivätkä εἰσὶν | *aisin*
ole ἀλλὰ | *alla* vaan συναγωγῇ | *synagōgē* synagoga τοῦ | *tou* σατανᾶ |
satana saatanan

DELITZSCH יְדַבְּרֵתִי | jada'ti אֶת־מַעֲשֵׂיךָ | 'et-ma'asecha וְאֶת־צַרְתְּךָ
| ve'et-tzaratecha וְאֶת־רֵישֶׁךָ | ve'et reishecha וְאוֹלָם | ve'ulam
עוֹשֵׂיר | 'ashir אֶתְּךָ | 'atta וְאֶת־גִּדּוּף | ve'et-gidduf הַאֲמֹרִים |
ha'omerim יְהוּדִים | Jehudim אֲנַחְנוּ | 'anachnu וְאֵינָם | ve'einam כִּי |
ki אִם־כִּנְסִיתָ | 'im-kenesijjat הַשָּׂטָן | has'satan

TKSI Tiedän (tekosi ja) ahdistuksesi ja köyhyytesi — olet kuitenkin rikas — ja
niitten pilkan, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan
synagooga.

STLK2017 Minä tiedän tekosi, ahdistuksesi ja köyhyytesi – sinä olet kuitenkin
rikas – ja tiedän kärsimäsi pilkan niiltä, jotka sanovat olevansa juutalaisia,
eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagoga.

Biblia1776 Minä tiedän sinun tekos ja vaivas ja köyhyytes, (mutta sinä olet
rikas,) ja niiden pilkan, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat ja ei olekaan, vaan
ovat saatanan joukko.

10 **TR** μηδὲν | *mēden* älä mitään φοβοῦ | *fobou* pelkää ἃ | *ha* mitä μέλλεις
| *melleis* tulet πάσχειν· | *paschein* kärsimään ἰδοῦ | *idou* katso μέλλει |
mellei on βάλειν | *balein* heittävä ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* joitakin teistä ὃ |
ho διάβολος | *diabolos* perkele εἰς | *eis* φυλακὴν | *fylakēn* vankilaan ἵνα |
hina että πειρασθῆτε· | *peirasthēte* teitä koeteltaisiin καὶ | *kai* ja ἔξετε |
eksete teillä on θλίψιν | *thlipsin* ahdistus ἡμερῶν | *hēmerōn* päivää δέκα |
deka kymmenen/ kymmenen päivää γίνου | *ginou* ole πιστὸς | *pistos*

uskollinen ἄχρι | *achri* saakka θανάτου | *thanatou* kuolemaan καὶ | *kai* niin
δώσω | *dōsō* annan σοι | *soi* sinulle τὸν | *ton* στέφανον | *stefanon*
seppeleen τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän

DELITZSCH אַל־תִּירָא | 'al-tira' אֶת־אַשֶׁר | 'et-'asher עָלֶיךָ | 'alecha
לְסֹבֵל | lisbol הִנֵּה | hinneh עֲתִיד | 'atid הַמְלִשִׁין | hammalshin
לְהַשְׁלִיךְ | le'ha'shelich מִכֶּם | mikkem לְבֵית | le'beit הַמִּשְׁמָר |
hammishmar לְמַעַן | le'ma'an הַתְּנוּסוּ | tenussu וְהִיִּיתֶם | vihjitem
בַּצָּרָה | batz'tzara עֲשֹׂרֶת | 'aseret יָמִים | jamim הֵיּהֶה | hejeh נְאֻמָּן
| ne'eman עַד־מָוֶת | 'ad-mavet וְאַתְּנָה | ve'ettna לָךְ | le'cha עֲטֹרֶת
| 'ateret הַחַיִּים | ha'chajjim

TKSI Älä (lainkaan) pelkää sitä, mitä tulet kärsimään. Katso, paholainen on heittävä joitakin teistä vankilaan, jotta teitä koeteltaisiin, ja teillä tulee olemaan ahdistus kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin annan sinulle elämän kruunun.

STLK2017 Älä pelkää sitä, mitä tulet kärsimään. Katso, perkele heittää muutamia teistä vankilaan, että teidät pantaisiin koetukselle, ja teillä tulee olemaan ahdistusta kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin annan sinulle elämän kruunun.

Biblia1776 Älä sinä ensinkään pelkää, mitä sinun kärsimän pitää. Katso, perkele on muutamia teistä heittävä vankiuteen, kiusattaa; ja teillä pitää oleman vaiva kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin minä sinulle elämän kruunun annan.

11 *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχω | *echōn* on οὐς | *ous* korva ἀκουσάτω | *akousatō*
kuulkoon τί | *ti* mitä τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki λέγει | *legei* sanoo
ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnille ὁ | *ho* se νικῶν | *nikōn*
joka voittaa οὐ μὴ | *ou mē* ei mitenkään ἀδικηθῆ | *adikēthē* vahingoita ἐκ |

ek τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuolema τοῦ | *tou* δευτέρου | *deuterou*
toinen

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר־אֹזֵן | 'asher-'ozen לוֹ | lo יִשְׁמַע | jishma'
אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher הַרוּחַ | haRuach אָמַר | 'omer לְקַהֲלוֹת |
laqqehillot הַמְּנַצֵּחַ | ham'natz'tzeach לֹא | lo' יִנָּזֵק | jinnazeq בְּמִוֹת |
bammavet הַשְּׁנִי | hash'sheni

TKSI Jolla on korva, hän kuulioon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Joka voittaa, sitä ei toinen kuolema vahingoita."

STLK2017 Jolla on korva, kuulioon, mitä Henki sanoo seurakunnille. Sitä, joka voittaa, toinen kuolema ei vahingoita.'

Biblia1776 Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo: Joka voittaa, ei se toiselta kuolemalta vahingoiteta.

12 *TR* καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἀγγέλῳ | *aggelō* enkelille τῆς | *tēs* ἐν | *en*
Περγᾶμῳ | *Pergamō* Pergamonin ἐκκλησίας | *ekklēσίας* seurakunnan γράψον
| *grapson* kirjoita τάδε | *tade* näin λέγει | *legei* sanoo Hän ὁ | *ho* jolla ἔχω
| *echōn* on τὴν | *tēn* ῥομφαίαν | *romfaian* miekka τὴν | *tēn* δίστομον |
distomon kaksiteräinen τὴν | *tēn* ὀξεῖαν· | *okseian* terävä

DELITZSCH וְאֶל־מַלְאָךְ | ve'el-mal'ach קְהָל | qehal פְּרִגְמוֹס |
Pargemos כֶּתֵב | ketov כֹּה | koh אָמַר | 'amar לוֹ | 'asher-lo
חֶרֶב | cherev פִּיפִיּוֹת | pifijot הַחֲדָדָה | hachadda

TKSI Pergamon seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, jolla on se kaksiteräinen terävä miekka:

STLK2017 Pergamon seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo se, jolla on kaksiteräinen, terävä miekka:

Biblia1776 Ja Pergamon seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo se, jolla on kaksiteräinen terävä miekka:

13 *TR* οἶδα | *oida* tiedän τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi σου | *sou* sinun καὶ |
kai ja ποῦ | *pou* missä κατοικεῖς | *katoikeis* asut ὅπου | *hopou* siellä missä ὁ
| *ho* θρόνος | *thronos* on valtaistuini τοῦ | *tou* σατανᾶ· | *satana* saatanan
καὶ | *kai* ja κρατεῖς | *krateis* pidät kiinni τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimestäni
μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* et ἠρνήσω | *ērnēsō* ole kieltänyt
τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskoani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ἐν | *en* ταῖς |
tais niinäkään ἡμέραις | *hēmerais* päivinä ἐν | *en* αἷς | *hais* jolloin Ἀντιπᾶς
| *Antipas* Antipas ὁ | *ho* μάρτυς | *martys* todistajani μου | *mou* minun ὁ |
ho πιστός | *pistos* uskollinen ὃς | *hos* joka ἀπεκτάνθη | *apektanthē* tapettiin
παρ' | *par* luonanne ὑμῖν | *hymin* teidän ὅπου | *hopou* siellä missä κατοικεῖ
| *katoikei* asuu ὁ | *ho* σατανᾶς· | *satanas* saatana

DELITZSCH יְדַעְתִּי | jada'ti אֶת־מַעֲשֵׂהי | 'et-ma'asecha וְאֶת־מְקוֹם
| ve'et-meqom שְׁבִיטָה | shivtecha אֲשֶׁר־שָׁמַיָא | 'asher-sham כְּסֵא
| kisse' הַשָּׁטָן | has'satan וְהַדְּבָק | vatidbaq בְּשָׁמַי | bishemi וְלֹא
| velo' שִׁקְרָתָה | shiqqarta בְּאֵמוּנָתִי | be'emunati גַּם־בִּימַי | gam-bimei
סְאִיפִי | 'Antifas יְעִדִי | 'edi הַנְּאֻמָּן | hanne'eman אֲשֶׁר | 'asher
נְהַרַג | neherag אֶצְלְכֶם | 'etzlechem בְּמְקוֹם | bimqom מוֹשָׁב |
moshav הַשָּׁטָן | has'satan

TKSI Tiedän (tekosi ja) missä asut: siellä, missä on saatanan valtaistuini, ja sinä
pidät kiinni nimestäni etkä ole kieltänyt uskoani niinäkään päivinä, jolloin
Antipas, minun *uskollinen todistajani* eli, hän joka tapettiin luonanne siellä,
missä saatana asuu.

STLK2017 Tiedän tekosi ja sen, missä asut, nimittäin siellä, missä on saatanan
valtaistuini, ja pidät nimestäni kiinni etkä ole kieltänyt uskoa minuun niinäkään
päivinä, jolloin Antipas, uskollinen todistajani, tapettiin luonanne, siellä, missä
saatana asuu.

Biblia1776 Minä tiedän sinun tekos, ja kussas asut, kussa saatanan istuin on: ja sinä pidät minun nimeni ja et kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, joina Antipas, minun uskollinen todistajani, teidän tykönänne tapettu on, kussa saatana asuu.

14 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ἔχω | *echō* minulla on κατὰ | *kata* vastaan σοῦ | *sou* sinua ὀλίγα | *oliga* vähän ὅτι | *hoti* että ἔχεις | *echeis* sinulla on ἐκεῖ | *ekei* siellä κρατοῦντας | *kratountas* jotka pitäytyvät τὴν | *tēn* διδαχὴν | *didachēn* opetukseen Βαλαάμ | *Balaam* Bileamin ὃς | *hos* joka ἐδίδασκε | *edidaske* opetti τὸν | *ton* Βαλὰκ | *Balak* Baalakia βαλεῖν | *balein* asettamaan σκάνδαλον | *skandalon* viettelyksen ἐνώπιον | *enōpion* eteen τῶν | *tōn* υἱῶν | *hyiōn* lapsien Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin φαγεῖν | *fagein* syömään εἰδωλόθυτα | *eidōlothyta* epäjumalille uhrattua καὶ | *kai* ja πορνεῦσαι | *porneusai* harjoittamaan haureutta

DELITZSCH אַח־מֵאֵת | 'ach-me'at יֵשׁ-לִי | jesh-li עֲלֶיךָ | 'alecha כִּי-שָׁם | ki-sham עִמָּךָ | 'immecha אַנְשִׁים | 'anashim דְּבַקִּים | deveqim בְּתוֹרַת | betorat בְּלַעַם | Bileam אֲשֶׁר | 'asher הוֹרָה | hora אֶת-בְּלֶק | 'et-Balaq לְתֵת | latet מִכְּשׁוֹל | michshol לְפָנַי | lifnei בְּנֵי | benei שְׂרָאֵל | Jisra'el לְאָכֹל | le'echol מִזְבְּחֵי | mizzivchei אֱלִילִים | 'elilim וְלִזְנוֹת | veliznot

TKSI Mutta minulla on vähän sinua vastaan, sillä sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, hänen, joka opetti Baalakia asettamaan Israelin lapsille sen viettelyksen, että he söisivät epäjumalille uhrattua ja haureutta harjoittaisivat.'

STLK2017 Mutta minulla on jotakin sinua vastaan: sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, sen, joka opetti Baalakille Israelin lasten edessä viettelystä syödä epäjumalille uhrattua ja harjoittaa haureutta.

Biblia1776 Mutta minulla on vähä sinua vastaan: että sinulla siellä on niitä, jotka

Balaamin oppia pitävät, joka opetti Balakin antamaan pahennusta Israelin lasten edessä, epäjumalten uhria syödä ja salavuoteudessa maata.

15 *TR* οὕτως | *houtōs* samoin ἔχεις | *echeis* on καὶ | *kai* myös σὺ | *sy*
sinulla niitä κρατοῦντας | *kratountas* jotka pitävät kiinni τὴν | *tēn* διδαχὴν |
didachēn opetuksesta τῶν | *tōn* νικολαϊτῶν | *nikolaitōn* nikolaiittojen ὃ | *ho*
jota μισῶ | *misō* vihaan

DELITZSCH כֵּן | ken נִמְצְאוּ | nimtze'u גַּם־בְּךָ | gam-becha אֲנָשִׁים
| 'anashim דְּבַקִּים | deveqim בְּתוֹרַת | betorat הַנִּיקָלָסִיִּים |
hanniqlasijjim אֲשֶׁר | 'asher שָׂנְאֵתִי | sane'ti

TKSI 'Niin on sinulla myös niitä, jotka [samoin) pitävät kiinni nikolaiittain opista (mitä minä vihaan).

STLK2017 Niin myös sinulla on niitä, jotka pitävät kiinni nikolaiittojen opista, jota vihaan.

Biblia1776 Niin myös sinulla on niitä, jotka Nikolailaisten oppia pitävät, jota minä vihaan.

16 *TR* μετανόησον· | *metanoēson* muuta mielesi εἰ δὲ μή | *ei de mē* mutta jos
et ἔρχομαί | *erchomai* tulen σοι | *soi* sinun luoksesi ταχύ | *tachy* pian καὶ |
kai ja πολεμήσω | *polemēsō* taistelen μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn*
heidän ἐν | *en* τῇ | *tē* ῥομφαίᾳ | *romfaia* miekalla τοῦ | *tou* στόματός |
stomatos suuni μου | *mou* minun

DELITZSCH שׁוּבָה | shuva וְאִם־לֹא | ve'im-lo' כִּי | ki עֲתָה | 'atta
אָבוֹא | 'avo' עָלַיְךָ | 'alecha מְהֵרָה | mehera וְנִלְחַמְתִּי | venilchamti
בָּם | vam בְּחֶרֶב | becherev פִּי | pi

TKSI Muuta [siis] mielesi. Mutta jos et, niin tulen pian luoksesi ja sodin heitä vastaan suuni miekalla.'

STLK2017 Muuta siis mieleesi. Mutta jos et, niin tulen luoksesi pian ja sodin heitä vastaan suuni miekalla.

Biblia1776 Tee parannus; vaan jos ei, niin minä tulen sinulle pian, ja tappelen heidän kanssansa minun suuni miekalla.

17 *TR* ó | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on οὓς | *ous* korva ἀκουσάτω | *akousatō*
kuulkoon τί | *ti* mitä τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki λέγει | *legei* sanoo
ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnille τῷ | *tō* joka νικῶντι |
nikōnti voittaa δώσω | *dōsō* annan αὐτῷ | *autō* hänen φαγεῖν | *fagein* syödä
ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* μάννα | *manna* mannaa τοῦ | *tou* κεκρυμμένου |
kekrymmenou salattua καὶ | *kai* ja δώσω | *dōsō* annan αὐτῷ | *autō* hänelle
ψηφον | *psēfon* kiven λευκὴν | *leukēn* valkoisen καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὴν
| *tēn* ψηφον | *psēfon* kiveen ὄνομα | *onoma* nimen καινὸν | *kainon* uuden
γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitetun ὃ | *ho* jota οὐδεὶς | *oudeis* ei
kukaan ἔγνω | *egnō* tunne εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin ὃ | *ho* sen λαμβάνων |
lambanōn saaja

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר־אֶזְנֶן | 'asher-'ozen לוֹ | lo יִשְׁמַע | jishma'
אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher הַרוּחַ | haRuach אֹמֵר | 'omer לְקַהֲלוֹת |
laqqehillot הַמְנַצֵּחַ | ham'natz'tzeach אֲחִילֵנּוּ | a'achilennu מִן־הַמָּן |
min-hamman הַגָּנוּזִים | hagganuz וְנִתְּתִי | venatatti לוֹ | lo אֶבֶן | 'even
לְבָנָה | le'vana וְעַל־הָאֶבֶן | ve'al-ha'even מְפַתַּח | mefuttach שֵׁם |
shem חֲדָשׁ | chadash אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יִדְעֵנוּ | jeda'ennu אִישׁ
| 'ish זולָתִי | zulati הַמְקַבֵּל | ham'qabbel

TKSI 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Sille, joka voittaa, sille annan salattua mannaa (syötäväksi) ja annan hänelle valkean kiven ja siihen kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja,'

STLK2017 Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sille, joka voittaa, annan salattua mannaa ja annan hänelle valkoisen kiven ja kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja.'

Biblia1776 Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo: sen, joka voittaa, annan minä syödä siitä salatusta mannasta, ja tahdon hänelle hyvän todistuksen antaa, ja sillä todistuksella uuden kirjoitetun nimen, jota ei yksikään tiedä, vaan se, joka sen saa.

18 *TR* καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἀγγέλῳ | *aggelō* enkelille τῆς | *tēs* ἐν | *en*
Θυατείροις | *Thyateirois* Thyatiran ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan
γράφον | *grapson* kirjoita τάδε | *tade* näin λέγει | *legei* sanoo ὁ | *ho* Υἱὸς
| *Hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn*
ὄφθαλμοις | *tous* ὄφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmät αὐτοῦ | *autou* ὡς | *hōs*
niinkuin φλόγα | *floga* liekki πυρός | *pyros* tulen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jolla
πόδες | *podes* jalat αὐτοῦ | *autou* ὅμοιοι | *homoioi* samankaltaiset
χαλκολιβάνῳ· | *chalkolibanō* kultamalmin

DELITZSCH וְאֶל־מַלְאָךְ | ve'el-mal'ach קְהַל | qehal הַיְיִטְיִרָא |
Ti'atira' כְּתָב | ketov כֹּה | koh אָמַר | 'amar בְּנֵי־הָאֱלֹהִים | Ben-
ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher עֵינָיו | 'einaiv כְּלַבַּת־עֵשׂ | kelabbat-'esh
וּמִרְגְּלֹתָיו | umargelotaiv כְּעֵין־נְחֹשֶׁת | ke'ein-nechshet קָלָל | qalal

TKSI Tyatiran seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Jumalan Poika, jolla on silmät niin kuin tulen liekki ja jonka jalat ovat kultamalmin kaltaiset:

STLK2017 Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Jumalan Poika, jonka silmät ovat kuin tulen liekki ja jonka jalat ovat kuin kiiltävä vaski:

Biblia1776 Ja Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo Jumalan Poika, jonka silmät ovat niinkuin tulen liekki ja hänen jalkansa valantovasken kaltaiset:

19 *TR* οἶδά | *oida* tiedän σου | *sou* sinun τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi καὶ |

kai ja τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkautesi καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* διακονίαν
| *diakonian* palveluksesi καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskosi καὶ |
kai ja τὴν | *tēn* ὑπομονήν | *hypomonēn* kärsivällisyytesi σου | *sou* sinun καὶ
| *kai* ja τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* että
ἔσχατα | *eschata* viimeiset πλείονα | *pleiona* useammat τῶν | *tōn* πρώτων
| *prōtōn* ovat ensimmäisiä

DELITZSCH יָדַעְתִּי | jada'ti אֶת־מַעֲשֵׂיךָ | 'et-ma'asecha וְאַהֲבַתֶּךָ |
ve'ahavatecha וְאֵמוּנַתֶּךָ | ve'emunatecha וְעֵבֹדֶתֶךָ | va'avodatecha
וְסִבְלָךָ | vesavelecha וְכִי | vechi מַעֲשֵׂיךָ | ma'asecha הָאֲחֵרוֹנִים |
ha'acharonim רַבִּים | rabbim הֵם | hem מִן־הָרִאשׁוֹנִים | min-
hari'shonim

TKSI Tiedän tekosi ja rakkautesi ja *palveluksesi ja uskosi* ja kärsivällisyytesi ja
että viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.

STLK2017 Tiedän tekosi, rakkautesi, palveluksesi, uskosi, kärsivällisyytesi ja
että viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.

Biblia1776 Minä tiedän sinun tekos ja rakkautes, ja palvelukses ja uskos, ja sinun
kärsivällisyytes ja sinun tekos, ja ne viimeiset usiammat kuin ensimmäiset.

20 **TR** ἀλλ' | *all* mutta ἔχω | *echō* minulla on κατὰ | *kata* vastaan σοῦ | *sou*
sinua ὀλίγα | *oliga* vähän ὅτι | *hoti* että ἔῃς | *eas* sallit τὴν | *tēn* tuon
γυναῖκα | *gynaika* naisen Ἰεζάβηλ | *Iedzabēl* Iisebelin τὴν | *tēn* λέγουσαν |
legousan joka sanoo ἐαυτὴν | *heautēn* itseään προφητὴν | *profētēn* profeetaksi
διδάσκειν | *didaskein* opettaa καὶ | *kai* ja πλανᾶσθαι | *planasthai* eksyttää
ἐμούς | *emous* omia δούλους | *doulous* palvelijoitani πορνεῦσαι | *porneusai*
harjoittamaan haureutta καὶ | *kai* ja εἰδωλόθυτα | *eidōlothyta* epäjumalille
uhrattua φαγεῖν | *fagein* syömään

DELITZSCH אַךְ־מַעֲשֵׂי | 'ach-me'at יְשִׁי־לִי | jesh-li עֲלֶיךָ | 'alecha כִּי

| ki תְּנִיחַ | tanniach אֶת־הָאִשָּׁה | 'et-ha'ish'sha אִיזְבֵּל | 'Izevel
תְּאָמְרֶת | ha'omeret כִּי־הִיא | ki-hi' נְבִיאָה | nevi'a לְלַמֵּד |
le'lammed וְלַהֲתַעֲוֹת | ulehat'ot אֶת־עַבְדַּי | 'et-'avadai לְזָנוֹת | liznot
וְלֶאֱכֹל | ve'le'echol זִבְחֵי | zivchei אֱלִילִים | 'elilim

TKSI Mutta minulla on (vähän) sinua vastaan, sillä sinä *sallit tuon naisen Iisebelin, joka sanoo itseään profeetaksi, opettaa* ja eksyttää palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään epäjumalille uhrattua.

STLK2017 Mutta minulla on sinua vastaan jotakin, se, että sallit tuon naisen, Iisebelin, joka sanoo itseään profeetaksi, opettaa ja eksyttää palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään epäjumalille uhrattua.

Biblia1776 Vaan minulla on vähä sinua vastaan, ettäs sallit sen vaimon Jesabelin, joka itsensä prophetaksi sanoo, opettavan ja minun palvelioitani viettelevän, salavuoteudessa makaavan ja epäjumalan uhria syövän.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἔδωκα | *edōka* annoin αὐτῇ | *autē* hänelle χρόνον |
chronon aikaa ἵνα | *hina* että μετανοήσῃ | *metanoēsē* muuttaisi mielensä ἐκ'
| *ek* τῆς | *tēs* πορνείας | *porneias* haureudestaan αὐτῆς | *autēs* hänen καὶ
| *kai* mutta οὐ | *ou* ei μετενόησεν | *metenoēsen* hän muuttanut mieltään

DELITZSCH וְאֶתְּנֶן־לָהּ | va'etten-lah זְמַן | zeman לְשׁוּב | la'shuv וְהִיא
| vehi' מְאֲנָה | me'ana לְשׁוּב | la'shuv מִתְּזַנּוּתֶיהָ | mittaznuteha

TKSI Olen antanut hänelle aikaa, jotta hän muuttaisi mielensä *haureutensa suhteen, mutta hän ei ole muuttanut mieltään*.

STLK2017 Olen antanut hänelle aikaa mielenmuutokseen, mutta hän ei ole tehnyt parannusta haureudestaan.

Biblia1776 Ja minä annoin hänelle ajan parannusta tehdä salavuoteudestansa, mutta ei hän tehnytkään.

22 *TR* ἴδου | *idou* katso ἐγὼ | *egō* minä βάλλω | *ballō* heitän αὐτήν | *autēn*

hänet εις | *eis* κλίνην | *klinēn* vuoteeseen και | *kai* ja τοὺς | *tous* ne
μοιχεύοντας | *moicheuontas* jotka avion rikkovat μετ' | *met* kanssa αὐτῆς |
autēs hänen εις | *eis* θλίψιν | *thlipsin* ahdistukseen μεγάλην | *megalēn*
suureen ἐὰν μὴ | *ean mē* elleivät μετανοήσωσιν | *metanoēsōsin* muuta
mieltään ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* teoistaan αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH הַנְּיָ | hinni מַפִּיל | mappil אֶתְהָ | 'otah מְטָה | 'al-
mitta וְאֶת־הַמְּנַאֲפִים | ve'et-hamena'afim אֶתְהָ | 'ittah בְּצָרָה |
betzara גְּדוּלָּה | gedola אֶם־לֹא | 'im-lo' יָשׁוּבוּ | jashuvu מִמַּעֲשֵׂיהֶם
| mimma'aseihem

TKSI Katso, minä syökseen hänet vuoteeseen sairastamaan ja ne, jotka harjoittavat
huoruutta hänen kanssaan, suureen ahdistukseen, elleivät muuta mieltään
tekojensa* suhteen.

STLK2017 Katso, minä syökseen hänet tautivuoteeseen, ja suureen ahdistukseen
ne, jotka hänen kanssaan tekevät huorin, jos eivät muuta mieltään eivätkä luovu
hänen teoistaan.

Biblia1776 Katso, minä panen hänen vuoteesen ja ne, jotka hänen kanssansa
huorin tekevät, suureen vaivaan, ellei he tee parannusta töistänsä.

23 **TR** και | *kai* ja τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsensa αὐτῆς | *autēs* hänen
ἀποκτενῶ | *apoktenō* tapαν ἐν | *en* θανάτῳ· | *thanatō* kuolemalla και | *kai*
ja γνώσονται | *gnōsontai* tulevat tuntemaan πᾶσαι | *pasai* kaikki αἱ | *hai*
ἐκκλησίαι | *ekklēsiai* seurakunnat ὅτι | *hoti* että ἐγώ | *egō* Minä εἶμι | *eimi*
olen ὁ | *ho* se ἐρευνῶν | *ereunōn* joka tutkin νεφροὺς | *nefrous* munuaiset
και | *kai* ja καρδίας· | *kardias* sydämet και | *kai* ja δώσω | *dōsō* annan ὑμῖν
| *hymin* teille ἐκάστῳ | *hekastō* kullekin κατὰ | *kata* mukaan τὰ | *ta* ἔργα
| *erga* tekojenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְהַרְגִּיתִּי | ve'haragti בְּמִוְתָם | vammavet אֶת־בְּנֵיהֶם | 'et-

baneha וַיִּדְעוּ | vejade'u כָּל־הַקְהִלּוֹת | chol-ha'qehillot כִּי | ki אֲנִי |
'ani חֶקֶר | choqer כְּלִיּוֹת | kelajot וְלֵב | vlev וְנִתְּתִי | venatatti לְכֶם
| la'chem לְכֹל־אִישׁ | le'chol-'ish כִּפְרִי | kifri מִעֲלֵלָיו | ma'alalaiv

TKSI Ja hänen lapsensa minä tappamalla tapan, ja kaikki seurakunnat tulevat tuntemaan, että minä olen se, joka tutkin munuaiset ja sydämet, ja annan teille kullekin tekojenne mukaan.'

STLK2017 Hänen lapsensa surmaan kuolemalla, ja kaikki seurakunnat saavat tuntea, että minä olen se, joka tutkin munuaiset ja sydämet, ja annan teille kullekin tekojenne mukaan.

Biblia1776 Ja hänen lapsensa minä tapan kuolemalla. Ja jokaisen seurakunnan pitää tietämän, että minä olen se, joka munaskuut ja sydämet tutkin, ja annan kullekin teistä teidän työnne jälkeen.

24 *TR* ὑμῖν | *hymīn* mutta teille δὲ | *de* λέγω | *legō* sanon καὶ | *kai* ja
λοιποῖς | *loipois* muille τοῖς | *tois* jotka ἐν | *en* ovat Θυατείροις |
Thyateirois Thyatirassa ὅσοι | *hosoi* kaikki joilla οὐκ | *ouk* ei ἔχουσι |
echousi ole τὴν | *tēn* διδαχὴν | *didachēn* oppia ταύτην | *tautēn* tätä καὶ |
kai ja οἵτινες | *hoitines* jotka οὐκ | *ouk* eivät ἔγνωσαν | *egnōsan* ole
tunteneet τὸ | *ta* βάθη | *bathē* syvyyksiä τοῦ | *tou* σατανᾶ | *satana*
saatanan ὡς | *hōs* niinkuin λέγουσιν | *legousin* he sanovat οὐ | *ou* en βάλω
| *balō* laita ἐφ' | *ef* päälle ὑμᾶς | *hymas* heidän ἄλλο | *allo* muuta βάρος |
baros taakkaa

DELITZSCH אָבֵל | 'aval אָמַר | 'omer אֲנִי | 'ani לְכֶם | la'chem
וְלִשְׂאָר | velish'ar הַנִּמְצְאִים | hannjimtza'im בְּתִי אֲטִירָא |
beTi'atira' כָּל | kol אֲשֶׁר־אֵין | 'asher-'ein לָהֶם | lahem הַלְקַח |
halleqach הַהוּא | hahu' וְלֹא | velo' וַיִּדְעוּ | jade'u אֶת־עֲמֻקּוֹת | 'et-
'amuqqot הַשָּׂטָן | has'satan כְּאֲשֶׁר | ka'asher הֵם | hem מִתְּהַלְלִים

| mithalelim לֹא־שִׂימְתֶּם | lo-'-asim עֲלֵיכֶם | 'aleichem מִשָּׁמַיְם | massa'

אָחֵר | 'acher

TKSI Mutta teille (ja) muille Tyatirassa oleville, kaikille, joilla ei ole tätä oppia (ja) jotka eivät ole tulleet tuntemaan, niin kuin ne sanovat, saatanan syvyyksiä, minä sanon: en pane päällenne muuta kuormaa.

STLK2017 Mutta teille muille Tyatirassa oleville, kaikille, joilla ei ole tätä oppia, teille, jotka ette ole tulleet tuntemaan, niin kuin he sanovat, saatanan syvyyksiä, sanon: en pane päällenne muuta kuormaa.

Biblia1776 Mutta teille minä sanon ja muille, jotka Tyatirassa olette, joilla ei tämä oppi ole ja jotka ei saatanan syvyyttä tunteneet, niinkuin he sanovat: en minä laske teidän päällenne muuta kuormaa;

25 *TR* πλήν | *plēn* kunhan ö | *ho* mitä ἔχετε | *echete* teillä on κρατήσατε | *kratēsate* se pitääkö ἄχρις | *achris* siihen asti οὓ | *hou* äv | *an* kunnes ἕξω | *hēksō* tulen

DELITZSCH אָפֶס | 'efes מַה־שֵׂיַשׁ | mah-shejjesh לָכֶם | la'chem

הַחֲזִיקוּ | hachaziqu בּוֹ | vo עַד | 'ad כִּי | ki אָבוֹא | 'avo'

TKSI Pitääkö vain, mitä teillä on, kunnes tulen.

STLK2017 Pitääkö vain se, mitä teillä on, siihen asti kunnes tulen.

Biblia1776 Kuitenkin se, mikä teillä on, pitääköät siihenasti kuin minä tulen,

26 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka νικῶν | *nikōn* voittaa καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* τηρῶν | *tērōn* pitää ἄχρι | *achri* saakka τέλους | *telous* loppuun τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekoni μου | *mou* minun δώσω | *dōsō* annan αὐτῷ | *autō* hänelle ἐξουσίαν | *eksousian* vallan ἐπὶ | *epi* yli τῶν | *tōn* ἐθνῶν· | *ethnōn* pakanoiden

DELITZSCH וְהִמְנַצֵּחַ | ve'ham'natz'tzeach וְשֹׁמֵר | veshomer אֶת־

מַעֲשֵׂי | 'et-ma'asai עַד־עַתָּה | 'ad-'et קֶצֶץ | qetz אֶתֶּן־לּוֹ | 'etten-lo

שְׁלֵטָן | shaletan עַל־הַגֹּיִם | 'al-ha'gojim

TKSI Joka voittaa ja joka loppuun asti ottaa vaarin teoistani, sille annan vallan hallita pakanoita,

STLK2017 Sille, joka voittaa ja ottaa loppuun asti vaarin teoistani, annan vallan hallita pakanoita,

Biblia1776 Ja joka voittaa ja minun tekoni hamaan loppuun asti pitää, sille minä annan voiman pakanain ylitse,

27 *TR* καὶ | *kai* ja ποιμανεῖ | *poimanei* Hän kaitsee αὐτοὺς | *autous* heitä ἐν | *en* ῥάβδῳ | *rabdō* valtikalla σιδηρᾷ· | *sidēra* rautaisella ὡς | *hōs* kuin τὰ | *ta* σκεύη | *skeuē* astiat τὰ | *ta* κεραμικὰ | *keramika* saviset συντρίβεται· | *synTR ibetai* heidät särjetään ὡς | *hōs* niinkuin κἀγὼ | *kagō* minäkin εἴληφα | *eilēfa* sain vallan παρά | *para* τοῦ | *tou* siihen Πατρός | *PaTR os* Isältäni μου | *mou* minun

DELITZSCH וְרַעַם | vera'am בְּשֵׁבֶט | beshevet בְּרִזָּל | barzel כְּכִלִּי | kichli יוֹצֵר | jotzer יִנְפְּצוּ | jenuppatzu כְּאֲשֶׁר | ka'asher קִבְּלֹתַי | qibbalti גַּם־אֲנֹכִי | gam-'anochi מֵאֵת | me'et אָבִי | 'Avi

TKSI ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, niin kuin saviastioita särjetään — niin kuin minäkin olen saanut Isältäni vallan —

STLK2017 ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, kuin saviastiat heidät särjetään – kuten minäkin sain siihen Isältäni vallan –

Biblia1776 Ja hänen pitää heitä rautaisella vitsalla hallitseman ja niinkuin savenvalajan astioita heitä särkemän, niinkuin minäkin Isältäni sain;

28 *TR* καὶ | *kai* ja δώσω | *dōsō* annan αὐτῷ | *autō* hänelle τὸν | *ton* ἀστέρα | *astera* tähden τὸν | *ton* πρωῖνόν | *prōinon* aamuisen/ aamutähden

DELITZSCH וְנִתְּתִי | venatatti לוֹ | lo כּוֹכַב | kochav הַשָּׁחַר | hash'shachar

TKSI ja minä annan hänelle kointähden.

STLK2017 ja annan hänelle aamutähden.

Biblia1776 Ja annan hänelle kointähden.

29 *TR* ó | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on οὓς | *ous* korva ἀκουσάτω | *akousatō*
kuulkoon τί | *ti* mitä τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki λέγει | *legei* sanoo
ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnalle

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר־אֹזֵן | 'asher-'ozen לוֹ | lo שִׁמָּה? | jishma'
אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher הַרוּחַ | haRuach אָמַר | 'omer לְקִהְלוֹת |
laqqehillot

TKSI 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!'"

STLK2017 Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo."

Biblia1776 Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

3 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἀγγέλῳ | *aggelō* enkelille τῆς | *tēs* ἐν | *en*
Σάρδεσιν | *Sardesin* Sardeen ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan γράψον |
grapson kirjoita τάδε | *tade* näin λέγει | *legei* sanoo ὁ | *ho* Ἄν ἔχων |
echōn jolla on τὰ | *ta* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän πνεύματα | *pneumata* Henkeä
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἑπτὰ | *hepta*
seitsemän ἀστέρας· | *asteras* tähteä οἶδά | *oida* tiedän σου | *sou* sinun τὰ |
ta ἔργα | *erga* tekosi ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimi ἔχεις |
echeis sinulla on ὅτι | *hoti* että ζῆς | *dzēs* elät καὶ | *kai* mutta νεκρὸς |
nekros kuollut εἶ | *ei* olet

DELITZSCH וְאֶל־מַלְאָךְ | ve'el-mal'ach קְהַל | qehal סַרְדִּים | Sardis
כָּתוּב | ketov כֹּה | koh אָמַר | 'amar לוֹ | 'asher-lo נִשְׁבַּע |
sheva' רוּחֹת | Ruchot הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְשָׁבַע | veshiv'at

הַכּוֹכָבִים | hakkochavim יְדַעְתִּי | jada'ti אֶת־מַעֲשֵׂיךָ | 'et-ma'asecha
כִּי־לֶחָ | ki-lecha שֵׁם | shem כָּאֵלוֹ | ke'illu אַתָּה | 'atta חַי | chai
וְהִנֵּךְ | vehinnecha מֵת | met

TKSI Sardeen seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, jolla on ne Jumalan seitsemän henkeä ja ne seitsemän tähteä: Tiedän tekosi — että sinulla on se nimi, että elät, mutta olet kuollut.

STLK2017 "Sardeen seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo se, jolla on Jumalan seitsemän henkeä ja seitsemän tähteä: Tiedän tekosi: sinulla on se nimi, että elät, mutta olet kuollut.

Biblia1776 Ja kirjoita Sardin seurakunnan enkelille: näitä sanoo se, jolla ne seitsemän Jumalan henkeä ja ne seitsemän tähteä ovat: minä tiedän sinun tekos; sillä sinulla on nimi ettäs elät, ja olet kuollut.

2 *TR* γίνου | *ginou* herää γρηγορῶν | *grēgorōn* valvomaan καὶ | *kai* ja
στήριξον | *stērikson* vahvista τὰ | *ta* niitä λοιπὰ | *loipa* muita ἃ | *ha* jotka
μέλλει | *mellei* ovat ἀποθανεῖν· | *apothanein* kuolemaisillaan οὐ | *ou* sillä en
γάρ | *gar* εὐρηκά | *heurēka* ole havainnut σου | *sou* sinun τὰ | *ta* ἔργα |
erga tekojesi πεπληρωμένα | *peplērōmena* olevan täydellisiä ἐνώπιον |
enōpion edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH שֶׁקֶד | sheqod וְחַזְקֵךְ | vechazzeq אֶת־הַשְּׂאֵרִית | 'et-
hash'she'erit הַקְּרוּבָה | haqquerova לְמוֹת | lamut כִּי | ki לֹא־מַצָּאתִי
| lo'-matza'ti מַעֲשֵׂיךָ | ma'asecha שְׁלֵמִים | shelemim לְפָנַי | lifnei
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Herää valvomaan ja vahvista jäljellä olevia, niitä, jotka ovat [olleet] kuolemaisillaan, sillä en ole havainnut tekojasi täydellisiksi Jumalan* edessä.

STLK2017 Herää valvomaan ja vahvista jäljellejääneitä, niitä, jotka ovat olleet kuolemaisillaan, sillä en ole havainnut tekojasi täydellisiksi Jumalani edessä.

Biblia1776 Ole valpas ja vahvista niitä muita, jotka kuolemallansa ovat; sillä en minä löytänyt sinun tekojas täydellisiksi Jumalan edessä.

3 *TR* μνημόνευε | *mnēmoneue* muista οὖν | *oun* siis πῶς | *pōs* kuinka paljon εἴληφας | *eilēfas* olet saanut καὶ | *kai* ja ἤκουσας | *ēkousas* kuullut καὶ | *kai* ja τήρει | *tērei* pidä se καὶ | *kai* ja μετανόησον | *metanoēson* muuta mielesi ἐάν | *ean* jos οὖν μὴ | *oun mē* siis et γρηγορήσης | *grēgorēsēs* valvo ἤξω | *hēksō* tulen ἐπὶ | *epi* kimppuusi σε | *se* sinun ὡς | *hōs* niinkuin κλέπτῃς | *kleptēs* varas καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* et koskaan γνῶς | *gnōs* tiedä ποίαν | *poian* millä ὥραν | *hōran* hetkellä ἤξω | *hēksō* tulen ἐπὶ | *epi* kimppuusi σε | *se* sinun

DELITZSCH זְכוֹר | zechor אֵת | 'et אֲשֶׁר־קִבַּלְתָּ | 'asher-qibbalta וְשָׁמַרְתָּ | veshama'eta וְשָׁמְרָה־זֹאת | veshamera-zot וְשׁוּבָה | veshuva וְאִם־לֹא | ve'im-lo' תִּשְׁקֹד | tishqod הֲיִנְנִי | hinni בָּא | va' עָלֶיךָ | 'alecha כִּגְנַב | kaggannav וְלֹא | velo' תִּדַע | teda' בְּאֵיזוֹ | be'eizo שָׂעָה | sha'a אָבָא | 'avo' עָלֶיךָ | 'alecha

TKSI Muista siis, kuinka olet ottanut vastaan ja kuunnellut ja ota siitä vaari ja muuta mielesi. Jos siis et valvo, niin tulen (luoksesi*) kuin varas etkä tiedä, millä hetkellä luoksesi* tulen.'

STLK2017 Muista siis, kuinka olet saanut ja kuullut, ja säilytä se ja muuta mielesi. Jos et valvo, tulen päällesi kuin varas, etkä tiedä, millä hetkellä tulen päällesi.

Biblia1776 Niin ajattele siis, kuinka sinä saanut ja kuullut olet, ja pidä se, ja tee parannus. Ellet sinä siis valvo, niin minä tulen sinun päälles niinkuin varas, ja et sinä tiedä, millä hetkellä minä sinun päälles tulen.

4 *TR* ἔχεις | *echeis* sinulla on ὀλίγα | *oliga* muutamia ὀνόματα | *onomata* nimiä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* Σάρδεσιν | *Sardesin* Sardeessa ἃ | *ha* jotka οὐκ

| *ouk* eivät ἐμόλυναν | *emolynan* ole saastuttaneet τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia*
vaatteita αὐτῶν· | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja περιπατήσουσι | *peripatēsousi*
tulevat vaeltamaan μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun ἐν | *en* λευκοῖς
| *leukois* valkoisissa vaatteissa ὅτι | *hoti* sillä ἄξιοί | *aksioi* arvollisia εἰσιν
| *eisin* ovat

DELITZSCH יֵשׁ-לְךָ | jesh-lecha גַּם-בְּסַרְדִּים | gam-beSardis שְׁמוֹת
| shemot מְעֻטִים | me'attim אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' גְּאֻלוֹ | ge'alu
אֶת-מַלְבוּשֵׁיהֶם | 'et-malbusheihem וַיְהִלְכוּ | ve'ithallechu אֲתִי |
'itti לְבָשֵׁי | le'vushei לְבָנִים | le'vanim כִּי | ki רְאוּיִם | re'ujim
הֵם | hem לְזֹאת | lazot

TKSI 'Kuitenkin sinulla on Sardeessa muutamia nimiä, jotka eivät ole tahranneet vaatteitaan, ja he saavat käyskennellä kanssani valkeissa vaatteissa, sillä he ovat arvolliset.

STLK2017 Sinulla on Sardeessakin muutamia harvoja nimiä, jotka eivät ole tahrineet vaatteitaan, ja he tulevat vaeltamaan kanssani valkoisissa vaatteissa, sillä he ovat siihen arvollisia.

Biblia1776 Sinulla on myös muutamia nimet Sardissa, jotka ei ole vaatteitansa saastuttaneet: niiden pitää minun kanssani valkeissa vaatteissa vaeltaman; sillä he ovat mahdolliset.

5 **TR** ὁ | *ho* joka νικῶν | *nikōn* voittaa οὗτος | *houtos* se περιβαλεῖται |
peribaleitai ruetaan ἐν | *en* ἱματίοις | *himatiois* vaatteisiin λευκοῖς· | *leukois*
valkoisiin καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* en koskaan ἐξαλείψω | *eksaleipsō* pyyhi
ποις τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐκ | *ek* τῆς | *tēs*
βίβλου | *biblou* kirjasta τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän καὶ | *kai* ja
ἐξομολογήσομαι | *eksomologēsomai* tunnustan τὸ | *to* ὄνομα | *onoma*
nimensä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Πατρός |
PaTR os Ἰσάνι μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῶν

| *tōn* ἀγγέλων | *aggelōn* enkeliensä αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH הַמְנַצֵּחַ | ham'natz'tzeach יְלִבָּשׁ | jilbash בְּגָדִים |

begadim לְבָנִים | le'vanim וְלֹא | velo' אֶמְחֶה | 'emcheh אֶת־שְׁמוֹ |

'et-shemo מִסֵּפֶר | missefer הַחַיִּים | ha'chajjim וְאוֹדֶה | ve'odeh שְׁמוֹ

| shemo לְפָנָי | lifnei אָבִי | 'Avi וְלְפָנָי | velifnei מִלְּאָכָיו |

mal'achaiv

TKSI Joka voittaa, se [näin] puetaan valkeihin vaatteisiin, enkä minä pyyhi pois hänen nimeään elämän kirjasta, ja minä tunnustan hänen nimensä Isäni edessä ja Hänen enkeltensä edessä.'

STLK2017 Joka voittaa, puetaan valkoisiin vaatteisiin, enkä pyyhi pois hänen nimeään elämän kirjasta, ja olen tunnustava hänen nimensä Isäni edessä ja hänen enkeliensä edessä.

Biblia1776 Joka voittaa, se pitää valkeilla vaatteilla puettettaman, ja en minä pyyhi hänen nimeänsä elämän kirjasta, ja minä tahdon tunnustaa hänen nimensä minun Isäni edessä ja hänen enkeleinsä edessä.

6 *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on οὗς | *ous* korva ἀκουσάτω | *akousatō* kuulkoon τί | *ti* mitä τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki λέγει | *legei* sanoo ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnille

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר־אֹזֵן | 'asher-'ozen לוֹ | lo שְׁמַע | jishma'

אֶת | 'et אֲשֶׁר | 'asher הַרוּחַ | haRuach אֹמֵר | 'omer לְקִהְלוֹת |

laqqehillot

TKSI 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!' "

STLK2017 Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'

Biblia1776 Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

7 *TR* καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἀγγέλῳ | *aggelō* enkelille τῆς | *tēs* ἐν | *en* Φιλαδελφείᾳ | *Filadelfeia* Filadelfian ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan

γράψον | *grapson* kirjoita τάδε | *tade* näin λέγει | *legei* sanoo ὁ | *ho* Ἅγιος
| *Hagios* Pyhä ὁ | *ho* ἀληθινός | *alēthinos* Tosi ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn*
on τὴν | *tēn* κλεῖδα | *kleida* avain τοῦ | *tou* Δαβίδ | *David* Daavidin ὁ |
ho joka ἀνοίγων | *anoigōn* avaa καὶ | *kai* οὐδεὶς | *oudeis* eikä kukaan κλείει
| *kleiei* sulje καὶ | *kai* ja κλείει | *kleiei* sulkee καὶ | *kai* οὐδεὶς | *oudeis*
eikä kukaan ἀνοίγει· | *anoigei* avaa

DELITZSCH וְאֶל־מַלְאָךְ | ve'el-mal'ach קְהַל | qehal פִּילְדֵּלְפִיָּא |
Filadelfijja' כֶּתוּב | ketov כֹּה | koh אָמַר | 'amar הַקְּדוֹשׁ | haqqadosh
הָאֲמִיטִי | ha'amitti אֲשֶׁר | 'asher בְּיָדוֹ | bejado מַפְתֵּחַ | mafteach
דָּוִד | David הַפְּתֵחַ | happoteach וְאֵין | ve'ein סֹגֵר | soger וְהַסֹּגֵר |
ve'hassoger וְאֵין | ve'ein פְּתֵחַ | poteach

TKSI Filadelfian seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Pyhä, Totuullinen,
jolla on Daavidin avain, Hän, joka avaa eikä kukaan sulje, ja joka sulkee eikä
kukaan avaa:

STLK2017 Filadelfian seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Pyhä ja Tosi,
jolla on Daavidin avain, se, joka avaa, eikä kukaan sulje, ja joka sulkee, eikä
kukaan avaa:

Biblia1776 Ja Philadelphian seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo se Pyhä,
se totinen, jolla on Davidin avain, joka avaa ja ei yksikään sulje, joka sulkee ja ei
yksikään avaa;

8 *TR* οἶδά | *oida* tiedän σου | *sou* sinun τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi ἰδοῦ |
idou katso δέδωκα | *dedōka* olen antanut ἐνώπιόν | *enōpion* eteesi σου | *sou*
sinun θύραν | *thyran* oven ἀνεωγμένην | *aneōgmenēn* avatun καὶ | *kai*
οὐδεὶς | *oudeis* eikä kukaan δύναται | *dynatai* voi κλεῖσαι | *kleisai* sulkea
αὐτήν | *autēn* sitä ὅτι | *hoti* sillä μικρὰν | *mikran* vähän ἔχεις | *echeis*
sinulla on δύναμιν | *dynamin* voimaa καὶ | *kai* ja ἐτήρησάς | *etērēsas* olet
pitänyt μου | *mou* minun τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanani καὶ | *kai* ja οὐκ |

ouk et ἠρνῆσω | *ērnēsō* ole kieltänyt τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeäni μου |
mou minun

DELITZSCH אֶת־מַעֲשֵׂיךָ יָדַעְתִּי | jada'ti אֶת־מַעֲשֵׂיךָ | 'et-ma'asecha הִנֵּה | hinneh
נָתַתִּי | natatti לְפָנֶיךָ | le'fanecha פָּתַח | petach נִפְתַּח | niftach
אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יֹכַל | lo'-juchal אִישׁ | 'ish לְסֹגְרוֹ | le'sagero כִּי
| ki גְּבוּרַת־מַעַט | gevurat-me'at לָךְ | lach וַתִּשְׁמַר | vatishtmor
אֶת־דְּבָרֵי | 'et-devari וְלֹא | velo' כַּחֲשֵׁת | chichashta בְּשֵׁמִי |
vi'shemi

TKSI Tiedän tekosi. Katso, olen pannut eteesi avatun oven eikä kukaan voi sitä sulkea. Sillä sinulla on vähäinen voima, mutta olet ottanut vaarin sanastani etkä ole nimeäni kieltänyt.

STLK2017 Tiedän tekosi. Katso, olen pannut eteesi avoimen oven, eikä kukaan voi sitä sulkea, sillä voimasi on vähäinen, ja olet pitänyt sanani etkä ole kieltänyt nimeäni.

Biblia1776 Minä tiedän sinun tekos: katso, minä annoin sinun etees aukian oven, ja ei yksikään voi sitä sulkea; sillä sinulla on vähä voimaa, ja pidät minun sanani, etkä minun nimeäni kieltänyt.

9 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso διδῶμι | *didōmi* annan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* συναγωγῆς
| *synagōgēs* synagoogasta τοῦ | *tou* σατανᾶ | *satana* saatanan τῶν | *tōn*
niitä λεγόντων | *legontōn* jotka sanovat ἑαυτοὺς | *heautous* itsensä Ἰουδαίους
| *Ioudaious* juutalaisia εἶναι | *einai* olevan καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eivätkä εἰσὶν
| *eisin* ole ἀλλὰ | *alla* vaan ψεύδονται· | *pseudontai* valehtelevat ἰδοὺ |
idou katso ποιήσω | *poiēsō* teen αὐτοὺς | *autous* heille ἵνα | *hina* että ἤξωσι
| *ēksōsi* tulevat καὶ | *kai* ja προσκυνήσωσιν | *proskynēsōsin* kumartaen
rukoilevat ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jalkojesi σου
| *sou* sinun καὶ | *kai* ja γνῶσιν | *gnōsin* ymmärtävät ὅτι | *hoti* että ἐγὼ |
egō minä ἠγάπησά | *ēgapēsa* olen rakastanut σε | *se* sinua

DELITZSCH הִנְנִי | hinni נֹתֵן | noten אַנְשִׁים | 'anashim מְכַנְסֵי־תַתְּ |
 mikkenesijjat הַשָּׂטָן | has'satan הַאֹמְרִים | ha'omerim יְהוּדִים |
 Jehudim אֲנַחְנוּ | 'anachnu וְאֵינָם | ve'einam כִּי־כֹזְבִים | ki-chozevim
 הֵמָּה | hemma הִנְנִי | hinni עֹשֶׂה | 'oseh אֲשֶׁר | 'asher יְבֵאוּ |
 javo'u לְהִשְׁתַּחֲוֹת | le'hishtachavot לְפָנַי | lifnei רַגְלַי | raglecha
 וְיָדְעוּ | vejade'u כִּי | ki אֲנִי | 'ani אֶהְבֶּתִּיךָ | 'ahavticha

TKSI Katso, annan sinulle saatanan synagoogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valehtelevat. Katso, minä kohtelen heitä niin, että he tulevat ja kumartuvat jalkaisi eteen ja ymmärtävät, että minä olen sinua rakastanut.

STLK2017 Katso, annan sinulle saatanan synagogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valehtelevat. Katso, olen pannut heidät tulemaan ja kumartumaan jalkojesi eteen ja tietämään, että minä olen sinua rakastanut.

Biblia1776 Katso, minä annan sinulle saatanan joukosta ne, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat, ja ei olekaan, vaan he valehtelevat. Katso, minä tahdon vaatia heitä siihen, että heidän pitää tuleman ja kumartaman sinun jalkais edessä, ja heidän pitää tietämän, että minä sinua rakastin.

10 *TR* ὅτι | *hoti* koska ἐτήρησας | *etērēsas* olet pitänyt τὸν | *ton* λόγον |
logon sanan τῆς | *tēs* ὑπομονῆς | *hypomonēs* kärsivällisyyteni μου | *mou*
 minun κάγω | *kagō* minäkin σε | *se* sinut τηρήσω | *tērēsō* varjelen ἐκ | *ek*
 τῆς | *tēs* ὥρας | *hōras* hetkestä τοῦ | *tou* πειρασμοῦ | *peirasmou*
 koettelemuksen τῆς | *tēs* joka μελλούσης | *mellousēs* on ἔρχεσθαι |
erchesthai tuleva ἐπὶ | *epi* päälle τῆς | *tēs* οἰκουμένης | *oikoumenēs*
 maanpiirin ὅλης | *holēs* koko/ koko maanpiirin päälle πειράσαι | *peirasai*
 koettelemaan τοὺς | *tous* niitä κατοικοῦντας | *katoikountas* jotka asuvat ἐπὶ |
epi päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH יַעַן | ja'an שְׁמַרְתָּ | shamarta דְּבַר | devar סִבְלָנוּתִי | savlanuti אֶשְׁמָרְךָ | 'eshmarecha גַּם־אֲנֹכִי | gam-'anochi מִשְׁעֵת | mish'she'at הַנְּסִיוֹן | hannissajon הַעֲתִידָה | ha'atida לְבוֹא | lavo' עַל־תֵּבֵל | 'al-tevel כִּלְהָ | kullah לְנִסּוֹת | le'nassot אֶת־יִשְׁבֵּי | 'et-jshevei הָאָרֶץ | ha'aretz

TKSI Koska sinä olet ottanut kärsivällisyyteni sanasta vaarin, pidän minäkin sinusta vaarin varjeltuaksesi koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka maan päällä asuvat.

STLK2017 Koska olet pitänyt kärsivällisyyteni sanan, minäkin otan vaarin sinusta ja varjelen sinut koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka asuvat maan päällä.

Biblia1776 Ettäs pidit minun kärsivällisyyteni sanat, niin minä tahdon sinun varjella kiusauksen hetkestä, joka koko maan piirin päälle tuleva on, niitä kiusaamaan, jotka maan päällä asuvat.

11 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso ἔρχομαι | *erchomai* minä tulen ταχύ· | *tachy* pian κράτει | *kratei* pidä ὃ | *ho* mitä ἔχεις | *echeis* sinulla on ἵνα | *hina* että μηδεὶς | *mēdeis* ei kukaan λάβῃ | *labē* ota τὸν | *ton* στέφανόν | *stefanon* sepeleettä σου | *sou* sinun

DELITZSCH הִנְנִי | hinni בָּא | va' מְהֵרָה | mehera הַחֲזֵק | hachazeq בְּאֲשֶׁר־לְךָ | ba'asher-lach לְמַעַן | le'ma'an לֹא־יִקַּח | lo'-jiqqach אִישׁ | 'ish אֶת־נִזְרֶךָ | 'et-nizrecha

TKSI (Katso,) minä tulen pian*. Säilytä, mitä sinulla on, jottei kukaan ottaisi kruunuasi.'

STLK2017 Katso, tulen pian. Pidä kiinni siitä, mitä sinulla on, ettei kukaan ottaisi kruunuasi.

Biblia1776 Katso, minä tulen pian: pidä mitä sinulla on, ettei kenkään sinun

kruunuas ottaisi.

12 *TR* ó | *ho* joka νικῶν | *nikōn* voittaa ποιήσω | *poiēsō* teen αὐτὸν | *auton*
hänestä στῦλον | *stylon* pylvään ἐν | *en* τῷ | *tō* ναῶ | *naō* temppeleihin τοῦ
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἔξω | *eksō*
ulos οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan ἐξέλθῃ | *ekselthē* sieltä lähde ἔτι | *eti* enää καὶ
| *kai* ja γράψω | *grapsō* kirjoitan ἐπ' | *ep* päälle αὐτὸν | *auton* hänen τὸ |
to ὄνομα | *onoma* nimen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalani μου | *mou*
minun καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimen τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs*
kaupungin τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalani μου | *mou* minun τῆς | *tēs*
καινῆς | *kainēs* uuden Ἰερουσαλήμ | *Ierusalēm* Jerusalemin ἣ | *hē* joka
καταβαίνει | *katabainei* laskeutuu alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou*
taivaasta ἀπὸ | *apo* luota τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalani μου | *mou*
minun καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeni μου | *mou* minun τὸ | *to*
καινόν | *kainon* uuden

DELITZSCH הַמְנַצֵּחַ | ham'natz'tzeach אֶתְּנַנּוּ | 'ettenennu לְעַמּוּד |
le'ammud בְּהֵיכַל | beheichal אֱלֹהֵי | 'ELOHAI וְלֹא יֵצֵא | velo'-jetze'
עוֹד | 'od הַחֻצָּה | ha'chutza וְכַתְּבָתִּי | vechatavti עָלָיו | 'alaiiv אֶתְּ
שֵׁם | 'et-shem אֱלֹהֵי | 'ELOHAI וְאֶתְּשֵׁם | ve'et-shem עִיר | 'ir
אֱלֹהֵי | 'ELOHAI יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim הַחֲדָשָׁה | ha'chadasha
הַיְרֻדָּת | hajjoredet מִשָּׁמַיִם | mish'shamaim מֵעַם־אֱלֹהֵי | me'im-
'ELOHAI וְאֶתְּשֵׁמִי | ve'et-shemi הַחֲדָשׁ | hechdash

TKSI 'Joka voittaa, sen minä teen pylvääksi Jumalani temppeleihin, eikä hän
koskaan enää lähde sieltä ulos; ja minä kirjoitan häneen Jumalani nimen ja
Jumalani kaupungin nimen, sen uuden Jerusalemin, joka laskeutuu alas taivaasta
Jumalani luota, ja oman uuden nimeni.'

STLK2017 Sen, joka voittaa, teen pylvääksi Jumalani temppeleihin, eikä hän

koskaan enää lähde sieltä ulos, ja kirjoitan häneen Jumalani nimen ja Jumalani kaupungin nimen, sen uuden Jerusalemin, joka laskeutuu alas taivaasta Jumalani luota, ja uuden nimeni.

Biblia1776 Joka voittaa, hänen minä teen patsaaksi minun Jumalani templissä, ja ei hänen pidä silleen sieltä lähtemän ulos, ja tahdon kirjoittaa hänen päällensä minun Jumalani nimen ja minun kaupunkini, uuden Jerusalemin nimen, joka taivaasta minun Jumalaltani tuli alas, ja minun uuden nimeni.

13 *TR* ó | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on οὖς | *ous* korva ἀκουσάτω | *akousatō*
kuulkoon τί | *ti* mitä τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki λέγει | *legei* sanoo
ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnille

DELITZSCH מִי | mi מִן אֲשֶׁר-׀ אֹזֵן | 'asher-'ozen לוֹ | lo יִשְׁמָע׃ | jishma'
אֶת | 'et אֲשֶׁר | 'asher הַרוּחַ | haRuach אָמַר | 'omer לְקִהְלוֹת |
laqqehillot

TKSI 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!'

STLK2017 Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'

Biblia1776 Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

14 *TR* καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἀγγέλῳ | *aggelō* enkelille τῆς | *tēs* ἐκκλησίας |
ekklēsias seurakunnan Λαοδικέων | *Laodikeōn* Laodikean γράψον | *grapson*
kirjoita τάδε | *tade* näin λέγει | *legei* sanoo ὁ | *ho* Ἀμήν | *Amēn* Amen ὁ |
ho μάρτυς | *martys* todistaja ὁ | *ho* πιστὸς | *pistos* uskollinen καὶ | *kai* ja
ἀληθινός | *alēthinos* tosi ἢ | *hē* ἀρχὴ | *archē* alku τῆς | *tēs* κτίσεως |
ktiseōs luomakunnan τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְאֶל־מַלְאָךְ | ve'el-mal'ach קְהַל | qehal לְיִדְקִיא׃ |
Ludeqeja' כָּתוּב | ketov כֹּה | koh אָמַר | 'amar הָאָמֵן | ha'Amen הַיְעֵד
| ha'ed הַנְּאֻמָּן | hanne'eman וְהָאֻמִּיתִי | ve'ha'amitti רֵאשִׁית | re'shit
תְּבִיאָת | beri'at הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Laodikean seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Aamen, uskollinen ja totuullinen todistaja, Jumalan luomakunnan alku:

STLK2017 Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Aamen, uskollinen ja tosi todistaja, Jumalan luomakunnan alku:

Biblia1776 Ja Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo Aamen, uskollinen ja totinen todistaja, Jumalan luontokappalten alku:

15 *TR* οἶδά | *oida* tiedän σου | *sou* sinun τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi ὅτι | *hoti* että οὔτε | *oute* et ψυχρὸς | *psychros* kylmä εἶ | *ei* ole οὔτε | *oute* etkä ζεστός | *dzestos* kuuma ὄφελον | *ofelon* jospa ψυχρὸς | *psychros* kylmä εἴης | *eiēs* olisit ἢ | *ē* tai ζεστός | *dzestos* kuuma

DELITZSCH יָדַעְתִּי | jada'ti אֶת־מַעֲשֵׂיךָ | 'et-ma'asecha כִּי | ki לֹא | lo' קָר | qar וְלֹא | velo' חָם | cham אֶתָּה | 'atta מִי־יֵתֵן | mi-jitten וְהִיָּת | ve'haita קָר | qar אֹ-חָם | 'o-cham

TKSI Tiedän tekosi — ettet ole kylmä etkä palava. Jospa olisit kylmä tai palava!

STLK2017 Tiedän tekosi: et ole kylmä etkä kuuma. Oi, jospa olisit kylmä tai kuuma!

Biblia1776 Minä tiedän sinun tekos, ettet sinä kylmä etkä palava ole: oi jospa kylmä taikka palava olisit!

16 *TR* οὕτως | *houtōs* sillä siis koska ὅτι | *hoti* χλιαρὸς | *chliaros* haalea εἶ | *ei* olet καὶ | *kai* ja οὔτε | *oute* et myöskään ψυχρὸς | *psychros* kylmä οὔτε | *oute* etkä ζεστός | *dzestos* kuuma μέλλω | *mellō* olen σε | *se* sinut ἐμέσαι | *emesai* oksentava ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματός | *stomatos* suustani μου | *mou* minun

DELITZSCH כִּי | ki עֲתָה | 'atta פּוֹשֵׁר | posher אֶתָּה | 'atta וְלֹא | lo' קָר | qar וְלֹא | velo' חָם | cham עַל־כֵּן | 'al-ken אֶקְיָאָךְ | 'aqi'acha מִפִּי | mippi

TKSI Koska siis olet penseä etkä ole *kylmä etkä palava*, olen oksentava sinut suustani.

STLK2017 Näin ollen, koska olet haalea, etkä kylmä etkä kuuma, oksennan sinut suustani ulos.

Biblia1776 Sentähden ettäs pensä olet, ja et kylmä etkä palava, rupean minä sinua minun suustani oksentamaan ulos.

17 *TR* ὅτι | *hoti* sillä λέγεις | *legeis* sanot ὅτι | *hoti* että πλούσιός | *plousios* rikas εἰμι | *eimi* olen καὶ | *kai* ja πεπλούτηκα | *peploutēka* rikastunut καὶ | *kai* ja οὐδενός | *oudenos* en minkään χρείαν | *chreian* tarpeessa ἔχω | *echō* ole καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* et οἶδας | *oidas* tiedä ὅτι | *hoti* että σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* ταλαίπωρος | *talaipōros* viheliäinen καὶ | *kai* ja ἐλεεινός | *eleeinos* kurja καὶ | *kai* ja πτωχός | *ptōchos* köyhä καὶ | *kai* ja τυφλός | *tyflos* sokea καὶ | *kai* ja γυμνός· | *gymnos* alaston

DELITZSCH כִּי | ki אַמַּרְתָּ | 'amarta אַחַדְתִּי | 'asharti מִצַּאֲתִי | matza'ti אֲוֹן | 'on לִי | li וְלֹא | velo' חֲסַרְתִּי | chasarti כֹּל | kol וְלֹא | velo' יָדַבַּרְתָּ | jada'ta כִּי-אִמְלִל | ki-'umlal אֶתְהָ | 'atta וְדָבַרְתָּ | vedavvai וְעָנִי | ve'ani וְעִוֵּר | ve'ivuer וְעֵרֹם | ve'erom

TKSI Sillä sinä sanot: 'Olen rikas ja olen rikastunut enkä mitään tarvitse', etkä tiedä, että sinä olet viheliäinen ja kurja ja köyhä ja sokea ja alaston.

STLK2017 Sillä sanot: Olen rikas, olen rikastunut enkä tarvitse mitään, etkä tiedä, että sinä olet kurja, säärittävä, köyhä, sokea ja alaston.

Biblia1776 Ettäs sanot: minä olen rikas, minä olen rikastunut ja en minä mitään tarvitse; ja et tiedä, ettäs viheliäinen ja raadollinen olet, köyhä, sokia ja alaston.

18 *TR* συμβουλεύω | *sympouleuō* neuvon σοι | *soi* sinua ἀγοράσαι | *agorasai* ostamaan παρ' | *par* ἐμοῦ | *emou* minulta χρυσίον | *chrysion* kultaa πεπυρωμένον | *pepyrōmenon* puhdistettua ἐκ | *ek* πυρός | *pyros* tulesta ἵνα | *hina* että πλουτήσης· | *ploutēsēs* rikastuisit καὶ | *kai* ja ἰμάτια

| *himatia* vaatteet λευκά | *leuka* valkoiset ἵνα | *hina* että περιβάλη |
peribalē niihin pukeutuisit καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei φανερωθῆ | *fanerōthē*
näkyisi ἢ | *hē* αἰσχύνη | *aischynē* häpeä τῆς | *tēs* γυμνότητός | *gymnotētos*
alastomuutesi σου· | *sou* sinun καὶ | *kai* ja κολλούριον | *kollourion*
silmävoidetta ἐγγρῖσον | *egchrison* voitele τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς |
ofthalmous silmiisi σου | *sou* sinun ἵνα | *hina* että βλέπης | *blepēs* näkisit

DELITZSCH אָנִי | 'ani אֵינִי | 'ijatzecha לְקִנּוֹת | liqenot מֵאֶתִי |
me'itti זָהָב | zahav צָרוּף | tzaruf בְּאֵשׁ | ba'esh לְמַעַן | le'ma'an
תַּעֲשִׂיר | ta'ashir וּבְגָדִים | uvegadim לְבָנִים | le'vanim לְמַעַן |
le'ma'an תִּתְכַּסֶּה | titkasseh בָּהֶם | vahem וְלֹא | velo' תִּרְאֶה |
tera'eh בְּשֶׁת | bshet עֲרוֹתַי | 'ervatecha וְלִמְשֹׁחַ | velimshoach עֵינָיךָ
| 'einecha קִילוֹרִית | qilorit לְמַעַן | le'ma'an תִּרְאֶה | tir'eh

TKSI Neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulessa puhdistettua, jotta rikastuisit, ja valkeat vaatteet, jotta niihin pukeutuisit eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, jotta näkisit.

STLK2017 Neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulessa puhdistettua, että rikastuisit, ja valkoiset vaatteet, jotta pukeutuisit niihin eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, jotta näkisit.

Biblia1776 Minä neuvon sinua minulta ostamaan kultaa tulella selitettyä, että rikastuisit, ja valkiat vaatteet, joillas sinus pukisit, ettei sinun alastomuutes häpy näkyisi, ja voitele silmäs silmäin voiteella, että näkisit.

19 **TR** ἐγὼ | *egō* minä ὅσους | *hosous* kaikkia ἐὰν | *ean* joita φιλῶ | *filō*
rakastan ἐλέγχω | *elegchō* nuhtelen καὶ | *kai* ja παιδεύω | *paideuō* kasvatan
ζήλωσον | *dzēlōson* ahkeroitse οὖν | *oun* siis καὶ | *kai* ja μετανόησον |
metanoēson muuta mielesi

DELITZSCH אָנִי | 'ani אֶת־כּוֹל | 'et-kol אֲשֶׁר | 'asher אֶהָב | 'ehav

אֹכִיחֶם | 'ochichem וְאִיִּסְרֶם | va'ajasserem לָכֵן | lachen תִּשְׁקֹד |
tishqod וְתִשְׁוּב | vetashuv

TKSI Kaikkia, joita minä rakastan, minä nuhtelen ja kuritan. Ahkeroitse siis ja muuta mielesi.'

STLK2017 Kaikkia niitä, joita rakastan, nuhtelen ja kuritan. Ahkeroi siis ja muuta mielesi.

Biblia1776 Joita minä rakastan, niitä minä myös nuhtelen ja kuritan; niin ole siis ahkera ja tee parannus.

20 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso ἔστηκα | *hestēka* seison ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* θύραν
| *thyran* ovella καὶ | *kai* ja κρούω· | *krouō* kolkutan ἐάν | *ean* jos τις | *tis*
joku ἀκούσῃ | *akousē* kuulee τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* ääneni μου | *mou*
minun καὶ | *kai* ja ἀνοίξῃ | *anoiksē* avaa τὴν | *tēn* θύραν | *thyran* ovensa
εἰσελεύσομαι | *eiseleusomai* tulen sisälle πρὸς | *pros* luokseen αὐτὸν |
auton hänen καὶ | *kai* ja δευπνήσω | *deipnēsō* aterioin μετ' | *met* kanssaan
αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* hän μετ' | *met* kanssani
ἐμοῦ | *emou* minun

DELITZSCH הִנְנִי | hinni עֵמֵד | 'omed לְפֶתַח | lappetach וְדֹפֵק |
vedofeq וְהִיא | ve'haja כִּי־יִשְׁמַע | ki- jishma' אִישׁ | 'ish לְקוֹלִי |
le'qoli וּפְתַח | ufatach הַפֶּתַח | ha'petach אָבוֹא | 'avo' אֵלָיו | 'elaiv
לְסֹעוֹד | lis'od עִמּוֹ | 'immo וְהוּא | vehu' עִמָּדִי | 'immadi

TKSI 'Katso, minä seison ovella ja kolkutan. Jos joku kuulee ääneni ja avaa oven, niin minä käyn hänen luokseen sisälle ja aterioin hänen kanssaan ja hän minun kanssani.

STLK2017 Katso, seison ovella ja kolkutan. Jos joku kuulee ääneni ja avaa oven, käyn sisälle hänen luokseen ja aterioin hänen kanssaan, ja hän minun kanssani.

Biblia1776 Katso, minä seison ovessa ja kolkutan: jos joku minun ääneni kuulee ja avaa oven, sen tykö minä tahdon mennä sisälle, ja pitää ehtoollista hänen

kanssansa ja hän minun kanssani.

21 *TR* ó | *ho* joka νικῶν | *nikōn* voittaa δώσω | *dōsō* annan αὐτῷ | *autō*
hänen καθίσαι | *kathisai* istua μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun ἐν |
en τῷ | *tō* θρόνῳ | *thronō* valtaistuimellani μου | *mou* minun ὡς | *hōs*
niinkuin κάγῳ | *kagō* minäkin ἐνίκησα | *enikēsa* olen voittanut καὶ | *kai* ja
ἐκάθισα | *ekathisa* istunut μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* Πατρός | *PaTR os*
Isäni μου | *mou* minun ἐν | *en* τῷ | *tō* θρόνῳ | *thronō* valtaistuimellaan
αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH הַמְנַצֵּחַ | ham'natz'tzeach אֶתְּנַנּוּ | 'ettenennu לְשֶׁבֶת |
lashevet אֶתִּי | 'itti כְּסֵאוֹ | 'al-kis'i כַּאֲשֶׁר | ka'asher נִצַּחְתִּי |
nitz'tzachtı גַּם־אֲנֹכִי | gam-'anochi וְאִשֶׁב | va'eshev אֶת־אָבִי | 'et-
'Avi עַל | 'al כְּסֵאוֹ | kis'o

TKSI Joka voittaa, hänen annan istua kanssani valtaistuimellani, niin kuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa Hänen valtaistuimelleen.'

STLK2017 Sen, joka voittaa, annan istua kanssani valtaistuimellani, niin kuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa hänen valtaistuimellaan.

Biblia1776 Joka voittaa, sen minä annan istua minun kanssani minun istuimellani, niinkuin minäkin voitin ja olen minun isäni kanssa hänen istuimellansa istunut.

22 *TR* ó | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on οὖς | *ous* korva ἀκουσάτω | *akousatō*
kuulkoon τί | *ti* mitä τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki λέγει | *legei* sanoo
ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnille

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר־אֶזְנֶן | 'asher-'ozen לוֹ | lo יִשְׁמַע | jishma'
אֶת | 'et אֲשֶׁר | 'asher הַרוּחַ | haRuach אֹמֵר | 'omer לְקַהֲלוֹת |
laqqehillot

TKSI 'Jolla on korva, hän kuulkoon mitä Henki sanoo seurakunnille!'"

STLK2017 Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille."

Biblia1776 Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

4 luku

1 *TR* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai*
ja ἰδοὺ | *idou* katso θύρα | *thyra* ovi ἠνεωγμένη | *ēneōgmenē* oli avattuna ἐν
| *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* φωνή | *fōnē*
ääni ἡ | *hē* πρώτη | *prōtē* ensimmäinen ἦν | *hēn* jonka ἤκουσα | *ēkousa*
kuulin ὡς | *hōs* niinkuin σάλπιγγος | *salpingos* pasuunan λαλούσης |
lalousēs puhuvan μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun λέγουσα | *legousa*
sanoi ἀνάβα | *anaba* nouse ὧδε | *hōde* tänne καὶ | *kai* niin δείξω | *deiksō*
näytän σοι | *soi* sinulle ἃ | *ha* mitä δεῖ | *dei* pitää γενέσθαι | *genesthai*
tapahtua μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחַר | 'achar הַדְּבָרִים | ha'devarim הָאֵלֶּה
| ha'elleh וַאֲרָא | va'ere' וְהִנֵּה | ve'hinneח פֶּתַח | fetach נִפְתָּח
niftach בַּשָּׁמַיִם | bash'shamaim וְהַקּוֹל | ve'haqqol הַרְאֵנוּ | hari'shon
אֶשׁ | 'asher שְׁמַעְתִּיו | shema'tiv כָּקוֹל | keqol שׁוֹפָר | shofar
מִדְּבַר | middaber אֵלַי | 'elai אֹמֵר | 'omer עֲלֵה | 'aleh הִנֵּה | henna
וַאֲרָא | ve'ar'ekka אֵת | 'et אֶשֶׁר־הִיא | 'asher-hajoh הִיא? | jihjeh
כֵּן | a'charei-chen

TKSI Tämän jälkeen näin, ja katso: avattu ovi taivaassa ja ensimmäinen ääni, jonka olin kuullut niin kuin pasuunan puhuvan minulle, sanoi: "Nouse tänne, niin näytän sinulle, mitä tämän jälkeen täytyy tapahtua."

STLK2017 Sen jälkeen näin, ja katso: taivaassa oli ovi avattuna, ja ensimmäinen ääni, jonka olin kuullut puhuvan minulle kuin torven, sanoi: "Nouse ylös tänne, niin näytän sinulle, mitä tämän jälkeen pitää tapahtua."

Biblia1776 Sitte näin minä, ja katso, ovi avattiin taivaassa, ja ensimmäinen ääni, jonka minä kuulin niinkuin basunan puhuvan minun kanssani, sanoen: astu tänne ylös, ja minä osoitan sinulle, mitä tästälähin tapahtuva on.

2 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἐγενόμην | *egenomēn* olin ἐν | *en* πνεύματι· | *pneumati* Hengessä καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso θρόνος | *thronos* valtaistuin ἔκειτο | *ekeito* oli ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella καθήμενος· | *kathēmenos* istuja

DELITZSCH וְכָרַגְעַ | ucherega' הַיְיִתִּי | hajiti בְּרוּחַ | vaRuach הַיְיִהוּ
| ve'hinneh כִּסֵּא | chisse' נִרְאָה | nir'a בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim
וְאֶחָד | ve'echad יָשֵׁב | jshev עַל־הַכִּסֵּא | 'al-hakkisse'

TKSI Ja kohta olin hengessä, ja katso, taivaassa oli valtaistuin ja valtaistuimella oli istuja.

STLK2017 Heti olin Hengessä. Katso, taivaassa oli valtaistuin, ja valtaistuimella oli istuja.

Biblia1776 Ja kohta minä olin hengessä, ja katso, istuin oli pantu taivaasen, ja istuimella oli (yksi) istuva.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka καθήμενος | *kathēmenos* istui ἦν | *ēn* oli ὁμοιος | *homoios* samankaltainen ὁράσει | *horasei* näöltään λίθω | *lithō* kiven ἰάσπιδι | *iaspidi* jaspiksen καὶ | *kai* ja σαρδίνω· | *sardinō* sardionin καὶ | *kai* ja ἴρις | *iris* sateenkaari κυκλόθεν | *kyklothen* ympäri τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen ὁμοία | *homoia* samankaltainen ὁράσει | *horasei* näöltään σμαραγδίνω | *smaragdinō* smaragdin

DELITZSCH וְהַיְיִשֵּׁב | ve'hajjshev מֵרֵאֵהוּ | mar'ehu כְּמֵרֵאֵהוּ |
kemar'eh אֶבֶן | 'even יִשְׁפֹּה | jashefeh וְאֶדֶם | va'odem וְקִשְׁתֹּת |

veqeshet סְבִיב | saviv לְכִסָּא | lakkisse' וּמְרֵאִיהָ | umar'eha כְּעֵינַי |
ke'ein בְּרִקְתָּ | baraqet

TKSI Istuja oli näöltään jaspis- ja sardionkiven kaltainen. Ja valtaistuimen ympärillä oli sateenkaari, näöltään smaragdin kaltainen.

STLK2017 Istuja oli näöltään jaspis- ja sardionkiven kaltainen, ja valtaistuimen ympärillä oli sateenkaari, näöltään smaragdin kaltainen.

Biblia1776 Ja se, joka istui, oli näkyänsä kiven jaspiksen ja sardin kaltainen, ja taivaan kaari istuimen ympäri näkyänsä smaragdin kaltainen.

4 *TR* καὶ | *kai* ja κυκλόθεν | *kyklothen* ympärillä τοῦ | *tou* θρόνου |
thronou valtaistuimen θρόνοι | *thronoi* valtaistuimia εἴκοσι | *eikosi*
kaksikymmentä καὶ | *kai* τέσσαρες· | *tessares* neljä καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi*
τοὺς | *tous* θρόνους | *thronous* valtaistuimilla εἶδον | *eidon* näin τοὺς |
tous εἴκοσι | *eikosi* kaksikymmentä καὶ | *kai* τέσσαρας | *tessararas* neljä
πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhinta καθημένους | *kathēmenous* istuvan
περιβεβλημένους | *peribēblēmenous* puettuina ἐν | *en* ἱματίοις | *himatiois*
vaatteisiin λευκοῖς | *leukois* valkoisiin καὶ | *kai* ja ἔσχον | *eschon* heillä oli
ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas* κεφαλὰς | *kefalas* päässään αὐτῶν | *autōn* στεφάνους |
stefanous seppeleet χρυσοῦς | *chrysous* kultaiset

DELITZSCH וְסְבִיב | vesaviv לְכִסָּא | lakkisse' אַרְבַּעַה | 'arba'a
וְעֶשְׂרִים | ve'esrim כְּסֹאוֹת | kis'ot וְעַל־הַכְּסֹאוֹת | ve'al-hakkis'ot
רְאִיתִי | ra'iti אֵת | 'et אַרְבַּעַה | 'arba'a וְעֶשְׂרִים | ve'esrim
לְבִשִׁי | vehem וְהֵם | jshevim יְשֵׁבִים | hazzeqenim הַזְּקֵנִים |
le'vushei בְּגָדִים | vegadim לְבָנִים | le'vanim וְעֵטְרוֹת | ve'a^{TR} ot זָהָב
| zahav בְּרֵאשֵׁיהֶם | bera'sheihem

TKSI Valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja

valtaistuimilla (näin) istumassa kaksikymmentä neljä vanhinta, puettuina valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli päässään kultaiset kruunut.

STLK2017 Valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja valtaistuimilla istui kaksikymmentä neljä vanhinta, puettuina valkoisiin vaatteisiin, ja heillä oli päässään kultakruunut.

Biblia1776 Ja sen istuimen ympärillä oli neljäkolmattakymmentä istuinta, ja niillä istuimilla näin minä neljäkolmattakymmentä vanhinta istuvan, valkeilla vaatteilla puetettuna, ja heidän päässänsä olivat kultaiset kruunut.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimesta
ἐκπορεύονται | *ekporeuontai* lähti ἀστραπαὶ | *asTR apai* salamoita καὶ | *kai*
ja βρονταί | *brontai* ukkosen jyrynää καὶ | *kai* ja φωναί | *fōnai* ääniä καὶ |
kai ja ἑπτὰ | *hepta* seitsemän λαμπάδες | *lampades* soihtua πυρὸς | *pyros*
tulista/ tulisoihtua καίόμενοι | *kaiomenai* paloi ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ
| *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen αἱ | *hai* jotka εἰσι | *eisi* ovat τὰ | *ta*
ἑπτὰ | *hepta* seitsemän πνεύματα | *pneumata* Henkeä τοῦ | *tou* Θεοῦ· |
Theou Jumalan

DELITZSCH וּמִן־הַכִּסֵּא | umin-hakkisse' יוֹצְאִים | jotze'im בְּרָקִים |
beraqim וְרַעְמִים | ure'amim וְקוֹלוֹת | veqolot וְשִׁבְעָה | veshiv'a
לְפָנָי | lappidei אֵשׁ | 'esh בְּעָרִים | bo'arim לְפָנָי | lifnei הַכִּסֵּא |
hakkisse' אֲשֶׁר־הֵם | 'asher-hem וְשִׁבְעָה | shiv'a רוּחוֹת | Ruchot
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Valtaistuimesta lähti salamoita ja *ukkosen jylinää ja ääniä*, ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisoihtua, jotka ovat Jumalan seitsemän henkeä.

STLK2017 Valtaistuimesta lähti salamoita, ukkosen jyrynää ja ääniä, ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisoihtua, jotka ovat Jumalan seitsemän henkeä.

Biblia1776 Ja istuimesta kävivät ulos leimaukset ja pitkäiset ja äänet, ja seitsemän tulista lamppua paloi istuimen edessä, jotka seitsemän Jumalan henkeä ovat.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen θάλασσα | *thalassa* meri ὑαλίνη | *hyalinē* lasinen ὁμοία | *homoia* samankaltainen κρυστάλλῳ | *krystallō* kristallin καὶ | *kai* ja ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuinta καὶ | *kai* ja κύκλῳ | *kyklō* ympärillä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen τέσσαρα | *tessara* neljä ζῶα | *dzōa* olentoa γέμοντα | *gemonta* täynnä ὀφθαλμῶν | *ofthalmōn* silmiä ἔμπροσθεν | *emprosthen* edestä καὶ | *kai* ja ὀπισθεν | *opisthen* takaa

DELITZSCH וְלִפְנֵי | velifnei הַכִּסֵּא | hakkisse' יַם | jam זְכוּכִית | zechuchit כְּעֵין | ke'ein הַקָּרַח | haqqarach וּבֵין | uvein הַכִּסֵּא | hakkisse' וְסָבִיב | vesaviv לְכִסֵּא | lakkisse' אַרְבַּע | 'arba' חַיֹּת | chajjot מְלֵאוֹת | mele'ot עֵינַיִם | 'einaim מִלְּפְנֵיהֶם | millifneihem וּמֵאַחֲרֵיהֶם | ume'achoreihem

TKSI Valtaistuimen edessä oli [ikään kuin] lasinen meri, kristallin kaltainen. Valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen ympärillä oli neljä olentoa, edestä ja takaa silmiä täynnä.

STLK2017 Valtaistuimen edessä oli lasimeri, kristallin näköinen. Valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen ympärillä oli neljä olentoa, täynnä silmiä edestä ja takaa.

Biblia1776 Ja istuimen edessä oli niinkuin lasinen meri, kristallin muotoinen, ja keskellä istuinta ja ympäri istuinta neljä eläintä, edestä ja takaa silmiä täynnänsä.

7 *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ζῶον | *dzōon* olento τὸ | *to* πρῶτον | *prōton* ensimmäinen ὅμοιον | *homoion* näköinen λέοντι | *leonti* leijonan καὶ | *kai* ja

τὸ | *to* δεύτερον | *deuteron* toinen ζῶον | *dzōon* olento ὁμοιον | *homoion*
näköinen μόσχῳ | *moschō* vasikan καὶ | *kai* ja τὸ | *to* τρίτον | *TR iton*
kolmannella ζῶον | *dzōon* olennolla ἔχον | *echon* oli τὸ | *to* πρόσωπον |
prosōpon kasvot ὡς | *hōs* niinkuin ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihmisen καὶ | *kai*
ja τὸ | *to* τέταρτον | *tetarton* neljäs ζῶον | *dzōon* olento ὁμοιον | *homoion*
näköinen ἀετῷ | *aetō* kotkan πετωμένῳ· | *petōmenō* lentävän

DELITZSCH וּדְמוּת | udemut הַחַיָּה | hachajja הַרְאֵשׁוֹנָה | hari'shona
כְּאֲרֵי | ke'arjeh וְהַחַיָּה | ve'hachajja הַשְּׁנִיט | hash'shenit
כֶּשֶׁר | keshor וּפְנֵי | ufenei הַחַיָּה | hachajja הַשְּׁלִישִׁית | hash'shelishit
| kifnei אָדָם | 'adam וּדְמוּת | udemut הַחַיָּה | hachajja הַרְבִּיעִית
| harevi'it כְּנֶשֶׁר | kenesher מְעוֹפֵף | me'ofef

TKSI Ensimmäinen olento oli leijonan näköinen ja toinen olento vasikan
näköinen ja kolmannella olennolla oli ikään kuin ihmisen kasvot ja neljäs olento
oli lentävän kotkan näköinen.

STLK2017 Ensimmäinen olento oli leijonan näköinen, toinen olento nuoren
härän näköinen, kolmannella olennolla oli kuin ihmisen kasvot, ja neljäs olento
oli lentävän kotkan näköinen.

Biblia1776 Ja ensimmäinen eläin oli jalopeuran muotoinen, ja toinen eläin vasikan
muotoinen, ja kolmannella eläimellä olivat niinkuin ihmisen kasvot, ja neljäs
eläin lentäväisen kotkan muotoinen.

8 *TR* καὶ | *kai* ja τέσσαρα | *tessara* neljällä ζῶα | *dzōa* olennolla ἔν | *hen*
καθ' | *kath* ἑαυτὸ | *eauto* itse kullakin εἶχον | *eichon* oli ἀνά | *ana* kullakin
πτέρυγας | *pterygas* siipiä ἔξ | *eks* kuusi κυκλόθεν | *kyklothen* ympäriinsä
καὶ | *kai* ja ἔσωθεν | *esōthen* sisältä γέμοντα | *gemonta* täynnä ὀφθαλμῶν |
ofthalmōn silmiä καὶ | *kai* ja ἀνάπαυσιν | *anapausin* lepoa οὐκ | *ouk* ei
ἔχουσιν | *echousin* niillä ollut ἡμέρας | *hēmeras* päivällä καὶ | *kai* ja νυκτὸς
| *nyktos* yöllä λέγοντα | *legonta* ne sanoivat Ἅγιος | *Hagios* Pyhä Ἅγιος |

Hagios Pyhä Ἅγιος | *Hagios* Pyhä Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* Θεὸς |
Theos Jumala ὁ | *ho* παντοκράτωρ | *pantokratōr* Kaikkivaltias ὁ | *ho* joka
ἦν | *ēn* on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ὦν | *ōn* oli καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka
ἐρχόμενος | *erchomenos* tuleva on

DELITZSCH וְלִכְל־אַחַת | ulechol-'achat מֵאַרְבַּע | me'arba' הַחַיִּוֹת |
hachajjot שֵׁשׁ | shesh כְּנָפַיִם | kenafaim מִסְבִּיב | missaviv וְלִפְנֵימָה
| velifnima הֵנָּה | henna מְלֵאוֹת | mele'ot עֵינָיִם | 'einaim וְאֵין־דָּמִי
| ve'ein-domi לָהֶן | lahen יוֹמָם | jomam וְלַיְלָה | valajla וְאִמְרוֹת |
ve'omerot קְדוֹשׁ | Qadosh קְדוֹשׁ | Qadosh קְדוֹשׁ | Qadosh הַיְהוָה |
JAHWEH אֱלֹהִים | 'ELOHIM צְבָאוֹת | TZEVA'OT הַיְהוָה | haja הַיְהוָה
| vehoveh וַיְבֹא | vejavo'

TKSI Niillä neljällä olenolla oli itse kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat yltympäri ja sisältä silmiä täynnä, ja ne sanoivat lakkaamatta yöt päivät: "Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka on tuleva."

STLK2017 Niillä neljällä olenolla oli kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat ympäriinsä ja sisältä silmiä täynnä. Ne sanoivat lakkaamatta yötä päivää: "Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka tuleva on."

Biblia1776 Ja niillä neljällä eläimellä oli kullakin kuusi siipeä ympärillä, ja he olivat sisältä silmiä täynnänsä; ja ei heillä ollut lepoa päivällä eikä yöllä, ja sanoivat: pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala kaikkivaltias, joka oli, ja joka on, ja joka tuleva on.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* niin usein kuin δώσουσι | *dōsousi* antavat τὰ
| *ta* ζῶα | *dzōa* olennot δόξαν | *doksan* ylistyksen καὶ | *kai* ja τιμὴν |
timēn kunnian καὶ | *kai* ja εὐχαριστίαν | *eucharistian* kiitoksen τῷ | *tō*
Hänelle καθημένῳ | *kathēmenō* joka istuu ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου |
thronou valtaistuimella τῷ | *tō* joka ζῶντι | *dzōnti* elää εἰς | *eis* τοὺς | *tous*

αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn*

iankaikkisuuksien

DELITZSCH ומִדֵּי־תֵת | umiddei-tet הַחַיִּוֹת | hachajjot כְּבוֹד | kavod

וְהַדָּר | ve'hadar וְתוֹדָה | vetoda לְיֹשֵׁב | lajjshev עַל־הַכִּסֵּא | 'al-

hakkisse' אֲשֶׁר־הוּא | 'asher-hu' חַי | chai לְעוֹלָמֵי | le'olemei

עוֹלָמִים | 'olamim

TKSI Niin usein kuin olennot antavat ylistyksen ja kunnian ja kiitoksen valtaistuimella istuvalle, joka elää iäisesti*,

STLK2017 Kun olennot antavat ylistyksen, kunnian ja kiitoksen hänelle, joka valtaistuimella istuu, joka elää iäisyyksien iäisyyksiin,

Biblia1776 Ja kuin ne eläimet antoivat kiitoksen ja kunnian ja siunauksen sille, joka istuimella istui, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

10 *TR* πεσοῦνται | *pesountai* heittäytyvät οἱ | *oi* εἴκοσι | *eikosi*

kaksikymmentä καὶ | *kai* τέσσαρες | *tessares* neljä πρεσβύτεροι |

presbyteroi vanhinta ἐνώπιον | *enōpion* eteen τοῦ | *tou* joka καθημένου |

kathēmenou istuu ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella καὶ |

kai ja προσκυνοῦσι | *proskynousi* palvovat τῷ | *tō* Häntä ζῶντι | *dzōnti* joka

elää εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin τῶν | *tōn*

αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisuuksien καὶ | *kai* ja βαλλοῦσι | *ballousi* heittävät

τοὺς | *tous* στεφάνους | *stefanous* seppeleensä αὐτῶν | *autōn* ἐνώπιον |

enōpion eteen τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen λέγοντες | *legontes*

sanoen

DELITZSCH אַז | 'az פְּלוּ | jippelu עֲשִׂרִים | 'esrim וְאַרְבָּעָה |

ve'arba'a הַזְּקֵנִים | hazzeqenim עַל־פְּנֵיהֶם | 'al-peneihem לִפְנֵי | lifnei

הַיֹּשֵׁב | hajjshev עַל־הַכִּסֵּא | 'al-hakkisse' וְהִשְׁתַּחֲוּוּ | vehishtachavu

וְשָׂמוּ הָעוֹלָמִים | ha'olamim | vesamu | עוֹלָמֵי | le'chei | לְחַי
לִפְנֵי הַכֹּסֵא | lifnei hakkisse' | אֶת־עֲטֹרוֹתֵיהֶם | 'et-'aTR oteihem
לְאֹמַר | le'mor

TKSI heittäytyvät ne kaksikymmentä neljä vanhinta valtaistuimella istuvan eteen ja palvovat Häntä, joka elää iäisesti*, ja heittävät kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:

STLK2017 kaksikymmentä neljä vanhinta lankeaa hänen eteensä, joka valtaistuimella istuu, ja kumartaen rukoilee häntä, joka elää iäisyyksien iäisyyksiin, ja heittää kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:

Biblia1776 Niin ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat istuimella istuvaisen eteen, ja kumartaen rukoilivat sitä, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen, ja heittivät kruununsa istuimen eteen ja sanoivat:

11 *TR* ἄξιός | aksios arvollinen εἶ | ei olet Κύριε | *Kyrie* Herra λαβεῖν | labein saamaan τὴν | tēn δόξαν | doksan ylistyksen καὶ | kai ja τὴν | tēn τιμὴν | timēn kunnian καὶ | kai ja τὴν | tēn δύναμιν· | dynamin voiman ὅτι | hoti sillä σὺ | sy sinä ἔκτισας | ektisas loit τὰ | ta πάντα | panta kaiken καὶ | kai ja διὰ | dia kautta τὸ | to θέλημα | thelēma tahtosi σου | sou sinun εἰσὶ | eisi ne ovat καὶ | kai ja ἐκτίσθησαν | ektisthēsan ovat luodut

DELITZSCH לְחַי | le'cha | נֶאֱחַזְנוּ | na'eh | 'ADONEINU | לְקַחַת | laqachat | כְּבוֹד | kavod | וְהָדָר | ve'hadar | וְעוֹז | va'oz | כִּי | ki | אֶתָּה | 'atta | בְּרֵאתָ | bara'ta | הַכֹּל | hakol | וְהַכֹּל | ve'hakol | בְּרִצּוֹנְךָ | birtzonecha | הָיָו | hajuvra'u | וְנִבְרָאוּ | venivra'u

TKSI ”Sinä, Herra*, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaikki ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat luodut.”

STLK2017 "Sinä, Herra, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaiken, ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat

luodut."

Biblia1776 Herra! sinä olet mahdollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman; sillä sinä olet kaikki luonut, ja sinun tahdostas he ovat, ja luodut ovat.

5 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* δεξιὰν | *deksian*
oikeassa kädessä τοῦ | *tou* joka καθημένου | *kathēmenou* istui ἐπὶ | *epi* τοῦ
| *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella βιβλίου | *biblion* kirjan γεγραμμένον
| *gegrammenon* kirjoitetun ἔσωθεν | *esōthen* sisältä καὶ | *kai* ja ὀπισθεν |
opisthen päältä κατεσφραγισμένον | *katesfragismenon* sinetöidyn σφραγῖσιν |
sfragisin seitsemällä ἐπτὰ | *hepta* sinetillä

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' בִּימִין | bimin הַיְיָשֵׁב | hajjshev עַל־
הַכֹּסֶא | 'al-hakkisse' סֵפֶר | sefer כְּתוּב | katuv פְּנִים | panim
וְאָחֹר | ve'achor וְחָתוּם | vechatum בְּשִׁבְעָה | beshiv'a חֲתָמוֹת |
chotamot

TKSI Näin valtaistuimella istuvan oikeassa kädessä kirjan, sisältä ja päältä kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.

STLK2017 Sitten näin valtaistuimella istuvan oikeassa kädessä kirjakäärön, sisältä ja päältä täyteen kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.

Biblia1776 Ja minä näin istuimella istuvaisen oikiassa kädessä kirjan, sisältä ja ulkoa kirjoitetun, seitsemällä sinetillä lukitun.

2 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἄγγελον | *aggelon* enkelin ἰσχυρὸν |
ischyron väkevän κηρύσσοντα | *kēryssonta* julistavan φωνῆ | *fōnē* äänellä
μεγάλη | *megalē* suurella τίς | *tis* kuka ἐστίν | *estin* on ἄξιος | *aksios*
arvollinen ἀνοίξαι | *anoiksai* avaamaan τὸ | *to* βιβλίον | *biblion* kirjan καὶ
| *kai* ja λύσαι | *lysai* murtamaan τὰς | *tas* σφραγίδας | *sfragidas* sinetit
αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' מַלְאָךְ | mal'ach אַבִּיר | 'abbir קוֹרָא | qore' הַזֹּכֶה | hazzocheh מִי בְּקוֹל-גָּדוֹל | mi הוא | hu' אֶת-חֹתָמָיו וְלִהְתִּיר | ulehattir הַסֵּפֶר | hassefer לְפָתַח | liftoach | 'et-chotamaiv

TKSI Ja niin väkevän enkelin, joka voimakkaalla äänellä julisti: "Kuka on arvollinen avaamaan kirjan ja murtamaan sen sinetit?"

STLK2017 Näin väkivahvan enkelin suurella äänellä kuuluttavan: "Kuka on arvollinen avaamaan tämän kirjan ja päästämään sen sinetit?"

Biblia1776 Ja minä näin väkevän enkelin suurella äänellä saarnaavan: kuka on mahdollinen tätä kirjaa avaamaan ja hänen sinettiänsä päästämään?

3 *TR* καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἠδύνατο | *ēdynato* voinut ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa οὐδὲ | *oude* eikä ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan οὐδὲ | *oude* eikä ὑποκάτω | *hypokatō* alla τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἀνοῖξαι | *anoiksai* avata τὸ | *to* βιβλίον | *biblion* kirjaa οὐδὲ | *oude* eikä βλέπειν | *blepein* katsoa αὐτό | *auto* siihen

DELITZSCH וְלֹא-יָכֹל | velo'-jachol אִישׁ | 'ish גַּם | gam בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim גַּם | gam בְּאֶרֶץ | ba'aretz גַּם | gam מִתַּחַת | mittachat לְאֶרֶץ | la'aretz לְפָתַח | liftoach אֶת-הַסֵּפֶר | 'et-hassefer אוֹ | 'o לְהַבִּיט | le'habbit אֵלָיו | 'elaiiv

TKSI Eikä kukaan taivaassa eikä maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.

STLK2017 Eikä kukaan taivaassa, ei maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.

Biblia1776 Ja ei yksikään voinut, ei taivaassa, eikä maassa, eikä maan alla, kirjaa avata, eikä siihen katsoa.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä ἔκλαιον | *eklaion* itkin πολλὰ | *polla*

kovasti ὅτι | *hoti* että οὐδείς | *oudeis* ei ketään ἄξιος | *aksios* arvolliseksi
εὐρέθη | *heurethē* havaittu ἀνοῖξαι | *anoiksai* avaamaan καὶ | *kai* ja
ἀναγνῶναι | *anagnōnai* lukemaan τὸ | *to* βιβλίον | *biblion* kirjaa οὔτε |
oute eikä βλέπειν | *blepein* katsomaan αὐτό | *auto* siihen

DELITZSCH וְאֵכָךְ | va'evk בְּכִי | bechi גְּדוֹל | gadol עַל־אֲשֶׁר | 'al-
'asher לֹא־נִמְצָא | lo'-nimtza' אִישׁ | 'ish זֹכֶה | zocheh לְפִתּוֹחַ |
liftoach אֶת־הַסֵּפֶר | 'et-hassefer וְלִקְרוֹ | veliqro' בּוֹ | vo אֶו־
לְהַבִּיט | 'o-lehabbit אֵלָיו | 'elai

TKSI Itkin kovin, koska ketään ei havaittu arvolliseksi avaamaan (ja lukemaan)
kirjaa eikä katsomaan siihen.

STLK2017 Minä itkin kovasti, ettei ketään havaittu arvolliseksi avaamaan kirjaa
eikä katsomaan siihen.

Biblia1776 Ja minä itkin kovin, ettei yksikään löydetty mahdolliseksi kirjaa
avaamaan eikä sitä näkemään.

5 *TR* καὶ | *kai* ja εἷς | *heis* yksi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων |
presbyterōn vanhimmista λέγει | *legei* sanoi μοι | *moi* minulle μὴ | *mē* ἀλᾶ
κλαῖε· | *klaie* itke ἰδοὺ | *idou* katso ἐνίκησεν | *enikēsen* joka on voittanut ὁ
| *ho* λέων | *leōn* leijona ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* on ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* φυλῆς
| *fylēs* sukukunnasta Ἰούδα | *Iouda* Juudan ἢ | *hē* ῥίζα | *ridza* juurivesa
Δαβὶδ | *David* Daavidin ἀνοῖξαι | *anoiksai* voi avata τὸ | *to* βιβλίον |
biblion kirjan καὶ | *kai* ja λῦσαι | *lysai* murtaa τὰς | *tas* ἑπτὰ | *hepta*
seitsemän σφραγίδας | *sfragidas* sinettiä αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elai אֶחָד | 'echad מִן־הַזְּקֵנִים
| min-hazzeqenim אֶל־תְּבֻכָה | 'al-tivkeh הִנֵּה | hinneh נִצַּח |
nitz'tzach הָאָרְיָה | ha'arjeh אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' מִשְׁבֵּט |

mish'shevet יהודה | Jehudah שׁוֹרֵשׁ | shoresh דָּוִד | David לְפֶתַח |
liftoach אֶת־הַסֵּפֶר | 'et-hassefer וְלִהְיֶתִיר | ulehattir שְׁבַעַת | shiv'at
חֹתָמָיו | chotamaiv

TKSI Yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke. Katso, leijona, joka on Juudan sukukuntaa, Daavidin juurivesa, on voittanut ja voi avata kirjan ja (murtaa) sen seitsemän sinettiä."

STLK2017 Mutta yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke! Katso, leijona Juudan sukukunnasta, Daavidin juurivesa, on voittanut avatakseen kirjan ja irrottaakseen sen seitsemän sinettiä."

Biblia1776 Ja yksi vanhimmista sanoi minulle: älä itke! katso, Jalopeura voitti, joka on Juudan sukukunnasta, Davidin juuri, avaamaan sitä kirjaa ja päästämään sen seitsemää sinettiä.

6 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἰδοῦ | *idou* katso ἐν | *en*
μέσῳ | *mesō* keskellä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen καὶ | *kai* ja
τῶν | *tōn* τεσσάρων | *tessarōn* neljän ζώων | *dzōōn* olennon καὶ | *kai* ja ἐν
| *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhinten
ἀρνίου | *arnion* Karitsa ἐστηκός | *hestēkos* seisoι ὡς | *hōs* niinkuin
ἐσφαγμένον | *esfagmenon* teurastettu ἔχον | *echon* jolla oli κέρατα | *kerata*
sarvia ἑπτὰ | *hepta* seitsemän καὶ | *kai* ja ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmiä
ἑπτὰ | *hepta* seitsemän οἱ | *hoi* jotka εἰσι | *eisi* ovat τὰ | *ta* ἑπτὰ | *hepta*
seitsemän τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan Πνεύματα | *Pneumata* Henkeä τὰ
| *ta* jotka ἀπεσταλμένα | *apestalmena* ovat lähetetyt εἰς | *eis* πᾶσαν | *pasan*
kaikkeen τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maailmaan

DELITZSCH וְאַרְבָּא | va'ere' וְהִיָּה | ve'hinneh בֵּינֵי | bein הַכֹּסֵא |
hakkisse' וְאַרְבַּע | ve'arba' הַחַיִּוֹת | hachajjot וּבֵינֵי | uvein הַזְּקֵנִים |
hazzeqenim וְשֶׁה | Seh עֲמִיד | 'omed כְּמוֹ | kemo טְבוּחַ | tavuach וְלוֹ

| velo שְׁבַע | sheva' קַרְנַיִם | qarnaim וְשִׁבְעָה | veshiv'a עֵינַיִם |
'einaim אֲשֶׁר | 'asher הֵם | hem שִׁבְעָה | shiv'a רוּחוֹת | Ruchot
אֶל־כָּל־הָאָרֶץ | hash'sheluchim הַשְּׁלֹחִים | ha'ELOHIM הָאֱלֹהִים
| 'el-kol-ha'aretz

TKSI Niin minä näin (ja katso): valtaistuimen ja neljän olennon keskellä ja vanhinten keskellä seisoi Karitsa, ikään kuin teurastettu. Hänellä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat ne Jumalan seitsemän henkeä, (jotka ovat) lähetetyt kaikkeen maailmaan.

STLK2017 Ja näin, että valtaistuimen ja niiden neljän olennon ja vanhinten keskellä seisoi Karitsa, ikään kuin teurastettu. Hänellä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat seitsemän Jumalan henkeä, lähetetyt kaikkeen maailmaan.

Biblia1776 Ja minä näin, ja katso, keskellä istuinta, ja neljän eläimen ja vanhimpien keskellä seisoi Karitsa, niinkuin tapettu , jolla oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat seitsemän Jumalan henkeä kaikelle maalle lähetetyt:

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἦλθε | *ēlthe* Hän tuli καὶ | *kai* ja εἴληφε | *eilēfe* otti τὸ |
to βιβλίον | *biblion* kirjan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* δεξιᾶς | *deksias* oikeasta kädestä
τοῦ | *tou* Hänen καθημένου | *kathēmenou* joka istui ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou*
θρόνου | *thronou* valtaistuimella

DELITZSCH וַיָּבֵא | vajjavo' וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־הַסֵּפֶר | 'et-hassefer
מִיַּמִּין | mimin הַיְשִׁיב | hajjshev עַל־הַכִּסֵּא | 'al-hakkisse'

TKSI Hän tuli ja otti kirjan valtaistuimella istuvan oikeasta kädestä.

STLK2017 Hän tuli ja otti kirjan valtaistuimella istuvan oikeasta kädestä.

Biblia1776 Ja se tuli ja otti kirjan istuimella istuvaisen oikiasta kädestä.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἔλαβε | *elabe* Hän otti τὸ | *to* βιβλίον |
biblion kirjan τὰ | *ta* τέσσαρα | *tessara* neljä ζῶα | *dzōa* olentoa καὶ | *kai*
ja οἱ | *oi* εἴκοσι | *eikosi* kaksikymmentä τέσσαρες | *tessares* neljä

πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhinta ἔπεσον | *epeson* heittäytyivät ἐνώπιον | *enōpion* eteen τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan ἔχοντες | *echontes* heillä oli ἕκαστος | *hekastos* kullakin κιθάρας | *kitharas* harput καὶ | *kai* ja φιάλας | *fialas* maljat χρυσᾶς | *chrysas* kultaiset γεμούσας | *gemousas* täynnä θυμιαμάτων | *thymiamatōn* suitsutusta αἱ | *hai* jotka εἰσιν | *eisin* ovat αἱ | *hai* προσευχαῖ | *proseuchai* rukoukset τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּקַחְתּוֹ | beqachto אֶת־הַסֵּפֶר | 'et-hassefer וַיִּפְּלוּ | vajippelu לְפָנָי | lifnei הַשֵּׁה | has'Seh אַרְבַּע | 'arba' הַחַיֹּת | hachajjot וַעֲשִׂרִים | ve'esrim וְאַרְבָּעָה | ve'arba'a הַזִּקְנִים | hazzeqenim וְאִישׁ | ve'ish אִישׁ | 'ish כְּנֹר | kinnor בְּיָדוֹ | bejado וְקַעֲרוֹת | veqa'arot זָהָב | zahav מְלֵאוֹת | mele'ot קַטְרֹת | qetoret אֲשֶׁר־הֵנָּה | 'asher-henna הַתְּפִלוֹת | tefillot הַקְּדוֹשִׁים | ha'qedoshim

TKSI Kun Hän oli ottanut kirjan, niin ne neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta heittäytyivät Karitsan eteen, ja heillä oli kullakin kanteleet* ja kultaiset maljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat pyhien rukouksia.

STLK2017 Kun hän oli ottanut kirjan, neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta lankesivat Karitsan eteen. Heillä oli kullakin si**TR** a, ja heillä oli kultamaljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat pyhien rukoukset.

Biblia1776 Ja kuin hän kirjan ottanut oli, lankesivat ne neljä eläintä ja neljäkolmattakymmentä vanhinta Karitsan eteen, ja jokaisella oli kantele ja kultaiset maljat suitsutusta täynnä, jotka ovat pyhäin rukoukset,

9 **TR** καὶ | *kai* ja ᾄδουσιν | *adousin* lauloivat ὥδῃν | *ōdēn* laulua καινήν | *kainēn* uutta λέγοντες | *legontes* sanoen ἄξιος | *aksios* arvollinen εἶ | *ei* olet λαβεῖν | *labein* ottamaan τὸ | *to* βιβλίον | *biblion* kirjan καὶ | *kai* ja ἀνοῖξαι | *anoiksai* murtamaan τὰς | *tas* σφραγίδας | *sfragidas* sinetit αὐτοῦ | *autou* sen ὅτι | *hoti* sillä ἐσφάγης | *esfagēs* olet teurastettu καὶ | *kai* ja ἠγόρασας |

ēgorasas olet ostanut τῶ | *tō* Θεῶ | *Theō* Jumalalle ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἐν
| *en* τῶ | *tō* αἵματι | *haimati* verelläsi σου | *sou* sinun ἐκ | *ek* πάσης |
pasēs kaikista φυλῆς | *fylēs* sukukunnista καὶ | *kai* ja γλώσσης | *glōssēs*
kielistä καὶ | *kai* ja λαοῦ | *laou* kansoista καὶ | *kai* ja ἔθνους | *ethnous*
kansakunnista

DELITZSCH וַיִּשְׁרִירוּ | vajjashiru שִׁיר | shir חֲדָשׁ | chadash לְאֵמֹר |
le'mor לְךָ | le'cha נָאֵה | na'eh לְקַחַת | laqachat אֶת־הַסֵּפֶר | 'et-
hassefer וְלִפְתָּח | veliftoach אֶת־חֹתְמָיו | 'et-chotamaiv כִּי | ki אֶתְּהָא
| 'atta נִשְׁחַטָּה | nishchatta וּבְדַמְךָ | uvedamecha קִנִּיתָנוּ | qenitanu
לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM מִכָּל־מִשְׁפָּחָה | mikol-mishpacha וְלִשְׁוֹן |
velashon וְכָל־עַם | vechol-'am וַגּוֹי | vagoi

TKSI Ja he lauloivat uutta virttä sanoen: "Sinä olet arvollinen ottamaan kirjan ja
avaamaan sen sinetit, sillä sinut on teurastettu ja sinä olet verelläsi ostanut
meidät* Jumalalle kaikista sukukunnista ja kielistä ja kansoista ja kansakunnista,
STLK2017 He veisasivat uutta virttä, sanoen: "Sinä olet arvollinen ottamaan
kirjan ja avaamaan sen sinetit, sillä sinut on teurastettu ja olet verelläsi ostanut
Jumalalle ihmiset kaikista sukukunnista, kielistä, [Israelin] kansasta ja pakanoista
Biblia1776 Ja veisasivat uutta virttä, sanoen: sinä olet mahdollinen kirjaa
ottamaan ja sen sineteitä avaamaan; sillä sinä olet tapettu ja verelläs meitä
Jumalalle lunastit kaikkinaisista sukukunnista, ja kielistä, ja kansoista ja
pakanoista,

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐποίησας | *epoiēsas* tehnyt ἡμᾶς | *hēmas* meidät τῶ | *tō*
Θεῶ | *Theō* Jumalallemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän βασιλεῖς | *basileis*
kuninkaiksi καὶ | *kai* ja ἱερεῖς | *hiereis* papeiksi καὶ | *kai* ja βασιλεύσομεν |
basileusomen tulemme hallitsemaan ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH וַתַּעַשׂ | vata'as אֶתְּם | 'otam מְלָכִים | melachim

וְכַהֲנִים | vechohanim לְאֱלֹהֵינוּ | le'ELOHEINU וְיִמְלְכוּ | ve'imlechu
עַל־הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz

TKSI ja olet tehnyt meidät* Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja me tulemme hallitsemaan maan päällä."

STLK2017 ja tehnyt meidät Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja tulemme hallitsemaan maan päällä."

Biblia1776 Ja olet meidät tehnyt meidän Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja me saamme vallita maan päällä.

11 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin
φωνήν | *fōnēn* äänen ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien πολλῶν | *pollōn* paljouden
κύκλοθεν | *kyklothen* ympäriltä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen καὶ
| *kai* ja τῶν | *tōn* ζώων | *dzōōn* olentojen καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn*
πρεσβυτέρων· | *presbyterōn* vanhinten καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho*
ἀριθμὸς | *arithmos* lukunsa αὐτῶν | *autōn* heidän μυριάδες | *myriades*
kymmenentuhatta μυριάδων | *myriadōn* kertaa kymmenentuhatta καὶ | *kai* ja
χιλιάδες | *chiliades* tuhat χιλιάδων | *chiliadōn* kertaa tuhat

DELITZSCH וְאֶרָא | va'ere' וְאֶשְׁמָע | va'eshma' קוֹל | qol מְלֹאכִים
| mal'achim רַבִּים | rabbim סְבִיב | saviv לְכִסֵּא | lakkisse' וְלַחַיִּוֹת
| velachajjot וְלַזְקֵנִים | velazzeqenim מְסַפְרִים | misparam רַבּוֹ | ribbo
תְּרַבּוֹת | revavot וְאַלְפֵי | ve'alfei אַלְפִים | 'alafim

TKSI Ja minä näin ja kuulin monien enkelten äänen valtaistuimen ja olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmenen tuhatta kertaa kymmenen tuhatta ja tuhat kertaa tuhat.

STLK2017 [Minä] näin ja kuulin monien enkelien äänen valtaistuimen, olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmenentuhatta kertaa kymmenentuhatta ja tuhat kertaa tuhat,

Biblia1776 Ja minä näin ja kuulin monen enkelin äänen istuimen ja eläinten ja

vanhimpien ympärillä, ja heidän lukunsa oli kymmenentuhatta kertaa kymmenentuhatta, ja tuhannen kertaa tuhatta,

12 *TR* λέγοντες | *legontes* sanovan φωνῆ | *fōnē* äänellä μεγάλη | *megalē* suurella ἄξιόν | *aksion* arvollinen ἐστὶ | *esti* on τὸ | *to* ἀρνίον | *arnion* Karitsa τὸ | *to* ἐσφαγμένον | *esfagmenon* teurastettu λαβεῖν | *labein* saamaan τὴν | *tēn* δύναμιν | *dynamin* voiman καὶ | *kai* ja πλοῦτον | *plouton* rikkauden καὶ | *kai* ja σοφίαν | *sofian* viisauden καὶ | *kai* ja ἰσχὺν | *ischyn* väkevyyden καὶ | *kai* ja τιμὴν | *timēn* kunnian καὶ | *kai* ja δόξαν | *doksan* kirkkauden καὶ | *kai* ja εὐλογίαν | *eulogian* ylistyksen

DELITZSCH קְרָאִים | qore'im בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol נֹאֵה | na'eh לְשֵׁה | las'Seh הַטְּבוּחַ | hattavuach לְקַחַת | laqachat עֵז | 'oz וְעֶשֶׂר | ve'sher וְחֶכְמָה | ve'chochema וְגְבוּרָה | ugevura וְהָדָר | ve'hadar וְכָבוֹד | vechavod וְבְרָכָה | uveracha

TKSI Ja he sanoivat voimakkaalla äänellä: "Karitsa, joka on teurastettu, on arvollinen saamaan voiman ja rikkauden ja viisauden ja väkevyyden ja kunnian ja kirkkauden ja ylistyksen."

STLK2017 sanovan suurella äänellä: "Karitsa, joka on teurastettu, on arvollinen saamaan voiman, rikkauden, viisauden, väkevyyden, kunnian, kirkkauden ja ylistyksen."

Biblia1776 Ja sanoivat suurella äänellä: Karitsa, joka tapettu on, on mahdollinen ottamaan voiman, ja rikkauden, ja viisauden, ja kunnian, ja kiitoksen, ja siunauksen.

13 *TR* καὶ | *kai* ja πάν | *pan* kaikkien κτίσμα | *ktisma* luotujen ὃ | *ho* jotka ἐστὶν | *estin* ovat ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* γῆ | *gē* päällä maan καὶ | *kai* ja ὑποκάτω | *hypokatō* alla τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* niiden θαλάσσης | *thalassēs* merellä ἃ | *ha* jotka ἐστὶ | *esti* ovat καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἐν | *en*

αὐτοῖς | *autois* heidän πάντα | *panta* kaikkien ἤκουσα | *ēkousa* kuulin
λέγοντας | *legontas* sanovan τῷ | *tō* Hänelle καθημένῳ | *kathēmenō* joka
istuu ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella καὶ | *kai* ja τῷ |
tō ἄρνίῳ | *arniō* Karitsalle ἢ | *hē* εὐλογία | *eulogia* ylistys καὶ | *kai* ja ἢ |
hē τιμὴ | *timē* kunnia καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* δόξα | *doksa* kirkkaus καὶ | *kai* ja
τὸ | *to* κράτος | *kratos* valta εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas*
iankaikkisuuksiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisuuksien

DELITZSCH וְכֹל־בְּרִיָּה | vechol-berijja אֲשֶׁר | 'asher בְּשָׁמַיִם |
bash'shamaim וּבְאֶרֶץ | uva'aretz וּמִתַּחַת | umittachat לְאֶרֶץ | la'aretz
וְאֲשֶׁר | va'asher עַל־הַיָּם | 'al-haijam וְכֹל | vechol אֲשֶׁר | 'asher
בָּהֶם | bahem אֶת־כֻּלָּם | 'et-kullam שָׁמַעְתִּי | shama'ti אֲמַרִים |
'omerim לְאֹמַר | le'mor לְיֹשֵׁב | lajjshev עַל־הַכִּסֵּא | 'al-hakkisse'
וְלִשְׁה | velas'Seh הַבְּרָכָה | haberacha וְהַהֲדָר | vehehadar וְהַכְּבוֹד |
ve'hakkavod וְהַעֲזָ | ve'ha'oz לְעוֹלָמִי | le'olemei עוֹלָמִים | 'olamim

TKSI Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja
(niitten, jotka ovat) *meren päällä* ja kaikkien niissä olevain kuulin sanovan:
"Hänelle, joka valtaistuimella istuu ja Karitsalle ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja
valta iäisesti."

STLK2017 Kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja
merellä, ja kaikkien niissä olevien kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistuimella
istuu, ja Karitsalle ylistys, kunnia, kirkkaus ja valta iäisyyksien iäisyyksiin!"

Biblia1776 Ja kaikki luontokappaleet, jotka taivaassa ovat, ja maan päällä, ja
maan alla, ja meressä, ja kaikki, jotka niissä ovat, kuulin minä sille sanovan, joka
istuimella istui, ja Karitsalle: siunaus ja kunnia, ja ylistys ja voima,
ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

14 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* τέσσαρα | *tessara* neljä ζῶα | *dzōa* olentoa

ἔλεγον | *elegon* sanoivat Ἀμήν | *Amēn* Amen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* εἴκοσι | *eikosi* kaksikymmentä τέσσαρες | *tessares* neljä πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhinta ἔπεσαν | *epesan* heittäytyivät kasvoilleen καὶ | *kai* ja προσεκύνησαν | *prosekynēsan* palvoivat Häntä ζῶντι | *dzōnti* joka elää εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰώνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* aikakausien

DELITZSCH וְהִתְאַמְּרָה | vato'marna אַרְבַּע | 'arba' הַחַיִּיּוֹת | hachajjot
אֲמֵן | 'Amen וְעָשְׂרִים | ve'esrim וְאַרְבָּעָה | ve'arba'a הַזְּקֵנִים |
hazzeqenim נָפְלוּ | nafelu עַל־פְּנֵיהֶם | 'al-peneihem וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ |
vajjishtachavu לְהִי | le'chei עוֹלָמִי | 'olemei הָעוֹלָמִים | ha'olamim

TKSI Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Aamen." Ja *ne kaksikymmentä neljä vanhinta* heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat (Häntä, joka elää iäisesti).

STLK2017 Ja neljä olentoa sanoi: "Aamen", ja vanhimmat lankesivat kasvoilleen ja kumartaen rukoilivat sitä, joka elää iäisyyksien iäisyyksiin.

Biblia1776 Ja ne neljä eläintä sanoivat: amen! Ja ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat maahan, kumarsivat ja rukoilivat sitä, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

6 luku

1 **TR** καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ὅτε | *ote* kun ἤνοιξε | *ēnoikse* avasi τὸ |
| *to* ἀρνίον | *arnion* Karitsa μίαν | *mian* yhden ἐκ | *ek* τῶν | *tōn*
σφραγίδων | *sfragidōn* sineteistä καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin ἐνὸς |
henos yhden ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* τεσσάρων | *tessarōn* neljästä ζώων | *dzōōn*
olennosta λέγοντος | *legontos* sanovan ὡς | *hōs* kuin φωνῆς | *fōnēs* äänellä
βροντῆς | *brontēs* ukkosen ἔρχου | *erchou* tule καὶ | *kai* ja βλέπε | *blepe*
katso

DELITZSCH וְאֵרָא | va'ere' כְּאֲשֶׁר | ka'asher פָּתַח | patach הַשָּׁה |

has'Seh אֶחָד | 'echad מִן־שְׁבַעַה | min-shiv'a הַחֹתְמוֹת | hachotamot
וְאֶשְׁמַע | va'eshma' אַחַת | 'achat מֵאַרְבַּע | me'arba' הַחַיִּיּוֹת |
hachajjot מְדַבֵּרֶת | me'daberet כְּקוֹל | keqol רָעַם | ra'am לֵאמֹר |
le'mor בֹּא | bo' וְרֵאֵה | ure'eh

TKSI Näin kun Karitsa avasi yhden sineteistä* ja kuulin yhden neljästä olennota ikään kuin ukkosen äänen sanovan: "Tule (ja katso)!"

STLK2017 Sitten näin, kuinka Karitsa avasi yhden sineteistä, ja kuulin yhden neljästä olennota sanovan kuin ukkosen äänellä: "Tule ja katso!"

Biblia1776 Ja minä näin, kuin Karitsa ensimmäisen sinetin avasi, ja minä kuulin yhden neljästä eläimestä sanovan, niinkuin pitkäisen jylinän: tule ja katso!

2 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἵππος |
hippos hevonen λευκός | *leukos* valkoinen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* sillä καθήμενος
| *kathēmenos* joka istui ἐπ' | *ep* päällä αὐτῷ | *autō* sen ἔχων | *echōn* oli
τόξον· | *tokson* jousi καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ | *autō*
hänelle στέφανος | *stefanos* seppele καὶ | *kai* ja ἐξῆλθε | *eksēlthe* hän lähti
νικῶν | *nikōn* voittajana καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* νικήσῃ | *nikēsē* voittamaan

DELITZSCH וְאַבִּיט | va'abbit וְהִיָּה | ve'hinneh סוּס | sus לָבָן | lavan
וְהָרֹכֵב | ve'harochev וְעָלָיו | 'alav קֶשֶׁת | qeshet בְּיָדוֹ | bejado
וְהִתְנַתֵּן־לוֹ | vatinnaten-lo וְעֵטָרָה | 'atara וַיֵּצֵא | vajje'tze' מִנְצֵחַ |
menatz'tzeach וְלִמְעַן | ulema'an וַיֵּצֵא | jenatz'tzeach

TKSI Niin minä näin, ja katso: valkea hevonen, ja sen selässä istuvalla oli jousi, ja hänelle annettiin seppele*, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.

STLK2017 Näin, ja katso: valkoinen hevonen, ja sen selässä istuvalla oli jousi, ja hänelle annettiin seppele, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.

Biblia1776 Ja minä näin, ja katso, valkia orhi; ja se, joka sen päällä istui, piti joutsea, ja hänelle annettiin kruunu, ja hän läksi voittamaan ja saamaan voittoa.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἦνοιξε | *ēnoikse* Hän avasi τὴν | *tēn*
δευτέραν | *deuteran* toisen σφραγίδα | *sfragida* sinetin ἤκουσα | *ēkousa*
kuulin τοῦ | *tou* δευτέρου | *deuterou* toisen ζώου | *dzōou* olennon λέγοντος
| *legontos* sanovan ἔρχου | *erchou* tule καὶ | *kai* ja βλέπε | *blepe* katso

DELITZSCH וְכַפֹּתָיִךְ | uchefitcho תְּאֵת | 'et הַחֹתָמִים | hachotam הַשֵּׁנִי
| hash'sheni וְאֶשְׁמָעָה | va'eshma' תְּחַיֶּה | 'et-hachajja הַשֵּׁנִית |
hash'shenit אֶמְרֶת | 'omeret בָּא | bo' וְרֵא | ure'eh

TKSI Kun Karitsa* avasi toisen sinetin, kuulin toisen olennon sanovan: "Tule (ja katso)!"

STLK2017 Kun Karitsa avasi toisen sinetin, kuulin toisen olennon sanovan:
"Tule ja katso!"

Biblia1776 Ja kuin hän toisen sinetin avasi, kuulin minä toisen eläimen sanovan:
tule ja katso!

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähti ἄλλος | *allos* toinen ἵππος |
hippos hevonen πυρρός· | *pyrros* tulipunainen καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* καθημένῳ
| *kathēmenō* istuvalle ἐπ' | *ep* päällä αὐτῷ | *autō* sen ἐδόθη | *edothē*
annettiin αὐτῷ | *autō* sille λαβεῖν | *labein* ottaa τὴν | *tēn* εἰρήνην | *eirēnēn*
rauha ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maasta καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* että
ἀλλήλους | *allēlous* toisiaan σφάξωσι· | *sfaksōsi* tappaisivat καὶ | *kai* ja
ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ | *autō* hänelle μάχαιρα | *machaira* miekka
μεγάλη | *megalē* suuri

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje'tze' סוּס | sus שֵׁנִי | sheni וְהוּא | vehu'
אָדָם | 'adom וְלָרֹכֵב | velarochev עָלָיו | 'alaiiv נִתַּן | nittan לְשֵׁאת
| laset אֶת־הַשְּׁלוֹם | 'et-hash'shalom מִן־הָאָרֶץ | min-ha'aretz לְמַעַן
| le'ma'an וְתִנָּתֵן | jahargu אִישׁ | 'ish אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv וְתִנָּתֵן

לו | vatinnaten-lo בְּחֶרֶב | cherev גְּדוּלָה | gedola

TKSI Niin lähti toinen, tulipunainen hevonen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, jotta ihmiset surmaisivat toisiaan, ja hänelle annettiin iso miekka.

STLK2017 Niin lähti toinen hevonen, tulipunainen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, että ihmiset surmaisivat toisiaan, ja hänelle annettiin suuri miekka.

Biblia1776 Ja ruskia orhi meni ulos; ja sille, joka sen päällä istui, annettiin rauha maasta ottaa pois, että heidän piti keskenänsä toinen toisensa tappaman; ja hänelle oli suuri miekka annettu.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἤνοιξε | *ēnoikse* Hän avasi τὴν | *tēn* τρίτην
| *TR itēn* kolmannen σφραγίδα | *sfragida* sinetin ἤκουσα | *ēkousa* kuulin
τοῦ | *tou* τρίτου | *TR itou* kolmannen ζώου | *dzōou* olennon λέγοντος |
legontos sanovan ἔρχου | *erchou* tule καὶ | *kai* ja βλέπε | *blepe* katso καὶ |
kai ja εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἴδου | *idou* katso ἵππος | *hippos*
hevonen μέλας | *melas* musta καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* sillä καθήμενος |
kathēmenos joka istui ἐπ' | *ep* päällä αὐτῷ | *autō* sen ἔχων | *echōn* hänellä
oli ζυγὸν | *dzygon* vaaka ἐν | *en* τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädessään αὐτοῦ |
autou

DELITZSCH וְכַפְתָּחוּ | uchefitcho אֶת־הַחֹתָם | 'et-hachotam
הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi וְאַשְׁמַע' | va'eshma' אֶת־הַחַיָּה | 'et-hachajja
הַשְּׁלִישִׁית | hash'shelishit אֶמְרֵת | 'omeret בָּא | bo' וְרֵא | ure'eh
וְאַבְיֵט | va'abbit וְהִנֵּה | ve'hinneh סוּס | sus שָׁחַר | shachor וְהָרִכָּב |
וְהָרִכָּב | ve'harochev עָלָיו | 'alaiiv מֵאֲזַנַּיִם | mo'zenaim בְּיָדוֹ | bejado

TKSI Kun Karitsa* avasi kolmannen sinetin, kuulin kolmannen olennon sanovan: "Tule (ja katso)!" Niin minä näin, ja katso: musta hevonen, ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

STLK2017 Kun Karitsa avasi kolmannen sinetin, kuulin kolmannen olennon sanovan: "Tule ja katso!" Ja näin, ja katso: musta hevonen, ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

Biblia1776 Ja kuin hän kolmannen sinetin avasi, kuulin minä kolmannen eläimen sanovan: tule ja katso! Ja minä näin, ja katso, musta orhi; ja sillä, joka sen päällä istui, oli vaaka kädessä.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνὴν | *fōnēn* äänen ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskeltä τῶν | *tōn* τεσσάρων | *tessarōn* neljän ζώων | *dzōōn* olennon λέγουσαν | *legousan* sanovan χοῖνιξ | *choiniks* koiniks σίτου | *sitou* vehnää δηναρίου | *dēnariou* denarilla καὶ | *kai* ja τρεῖς | *TR eis* kolme χοίνικες | *choinikes* koiniksia κριθῆς | *krithēs* ohraa δηναρίου· | *dēnariou* denarilla καὶ | *kai* mutta τὸ | *to* ἔλαιον | *elaion* öljyä καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* οἶνον | *oinon* viiniä μὴ | *mē* ἀδικήσης | *adikēsēs* turmele

DELITZSCH וְאֶשְׁמָע | va'eshma' קוֹל | qol מִתּוֹךְ | mittoch אַרְבַּע | 'arba' הַחַיִּוֹת | hachajjot לְאֹמַר | le'mor קָב | qav חֲטִיִּים | chittim בְּדִינָר | bedinar וְשֵׁלְשָׁה | ushelsha קַבִּים | qabbim שְׁעָרִים | se'orim בְּדִינָר | bedinar וְאֶת־הַשֶּׁמֶן | ve'et-hash'shemen וְהִי? | ve'hajjain אֶל־תַּשְׁחֶת | 'al-tashchet

TKSI Kuulin [ikään kuin] äänen niitten neljän olennon keskellä sanovan: "Koiniks* vehnää denarilla ja kolme koiniksia ohria denarilla. Mutta älä turmele öljyä ja viiniä."

STLK2017 Kuulin ikään kuin äänen neljän olennon keskeltä sanovan: "Koiniks-mitta vehnää yhden denaarin, ja kolme koiniksia ohria yhden denaarin! Mutta älä turmele öljyä äläkä viiniä."

Biblia1776 Ja minä kuulin äänen neljän eläimen keskeltä sanovan: mitta nisuja yhteen penninkiin ja kolme mittaa ohria yhteen penninkiin, ja älä viinaa eikä öljyä vahingoita.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἤνοιξε | *ēnoikse* Hän avasi τὴν | *tēn*
σφραγίδα | *sfragida* sinetin τὴν | *tēn* τετάρτην | *tetartēn* neljännenn ἤκουσα
| *ēkousa* kuulin φωνὴν | *fōnēn* äänen τοῦ | *tou* τετάρτου | *tetartou*
neljännenn ζώου | *dzōou* olennon λέγουσαν | *legousan* sanovan ἔρχου |
erchou tule καὶ | *kai* ja βλέπε | *blepe* katso

DELITZSCH וְכַפְתָּחוּ | *uchefitcho* אֶת־הַחֹתָם | 'et-hachotam

הַרְבִּיעִי | *harevi'i* וְאֶשְׁמָא' | *va'eshma'* אֶת־הַחַיָּה | 'et-hachajja

הַרְבִּיעִית | *harevi'it* אֹמֶרֶת | 'omeret בָּא | *bo'* וְרָאָה | *ure'eh*

TKSI Kun Karitsa* avasi neljännenn sinetin, kuulin neljännenn olennon äänen
sanovan: "Tule (ja katso)!"

STLK2017 Kun Karitsa avasi neljännenn sinetin, kuulin neljännenn olennon äänen
sanovan: "Tule ja katso!"

Biblia1776 Ja kuin hän avasi neljännenn sinetin, kuulin minä neljännenn eläimen
äänen sanovan: tule ja katso!

8 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἵππος |
hippos hevonen χλωρός | *chlōros* harmahtava καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* sillä
καθήμενος | *kathēmenos* joka istui ἐπάνω | *epanō* päällä αὐτοῦ | *autou* sen
ὄνομα | *onoma* nimi oli αὐτῷ | *autō* sen ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos*
Kuolema καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἄδης | *hadēs* Haades ἀκολουθεῖ | *akolouthei*
seurasi μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē*
annettiin αὐτοῖς | *autois* heille ἐξουσία | *eksousia* valta ἀποκτεῖναι |
apokteinaï tappaa ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* τέταρτον | *tetarton* neljäsosassa τῆς | *tēs*
γῆς | *gēs* maata ἐν | *en* ῥομφαίᾳ | *romfaia* miekalla καὶ | *kai* ja ἐν | *en*
λιμῷ | *limō* nälällä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* θανάτῳ | *thanatō* kuolemalla καὶ |
kai ja ὑπὸ | *hypo* avulla τῶν | *tōn* θηρίων | *thēriōn* petojen τῆς | *tēs* γῆς |
gēs maan

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' וְהִנֵּה | ve'hinneh סוּס | sus יִרְקֶרֶק |
 jeraqraq וְהֶרְכַּב | ve'harochev עָלָיו | 'alaiv שְׁמוֹ | shemo הַמָּוֶת |
 hammavet וְשָׂאוֹל | ushe'ol יוֹצֵאת | jotze't לְרַגְלָיו | le'raglaiv וַיִּנְתֵּן |
 vajinnaten לָהֶם | lahem שְׁלֵטָן | shaletan עַל־רִבֵּיעִית | 'al-revi'it
 וּבְרֶעֱב | bacherev בְּחֶרֶב | le'hamit הָאָרֶץ | ha'aretz
 וּבְדַבָּר | uvaddever וּבְחַיִּית | uvechajjat הָאָרֶץ | ha'aretz

TKSI Niin minä näin, ja katso: harmahtava hevonen, ja joka sen selässä istui, sen nimi oli Kuolema. Ja Tuonela seurasi hänen mukanaan. Ja niille annettiin valta maan neljäsosaan, valta tappaa miekalla ja nälällä ja rutolla* ja maan petojen avulla.

STLK2017 Näin, ja katso: harmahtava hevonen! Sen selässä istuvan nimi oli Kuolema, ja Kadotus seurasi hänen mukanaan, ja heidän valtaansa annettiin neljäs osa maasta, annettiin valta tappaa miekalla, nälällä, rutolla ja maan pedoilla.

Biblia1776 Ja minä näin, ja katso, hiirenkarvainen orhi, ja joka sen päällä istui, sen nimi oli kuolema; ja helvetti noudatti häntä. Ja hänelle annettiin voima tappaa neljättä osaa maan päältä miekalla ja nälällä, ja surmalla ja pedoilla maan päällä.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἦνοιξε | *ēnoikse* Hän avasi τὴν | *tēn*
 πέμπτῃν | *pemptēn* viidennen σφραγίδα | *sfragida* sinetin εἶδον | *eidon* näin
 ὑποκάτω | *hypokatō* alapuolella τοῦ | *tou* θυσιαστηρίου | *thysiastrēiou*
 uhrialttarin τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* sielut τῶν | *tōn* ἐσφαγμένων |
esfagmenōn jotka oli tapettu διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan
 τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* sen
 μαρτυρίαν | *martyrian* todistuksen ἣν | *hēn* joka εἶχον | *eichon* heillä oli

DELITZSCH וּכְפֹתָחוֹ | uchefitcho הַחֹתָם | hachotam הַחֲמִישִׁי |
 hachamishi וַאֲרָא | va'ere' מִתַּחַת | mittachat לְמִזְבֵּחַ | lammizbeach

עַל־דְּבַר הַטְּבוּחִים | et-nafeshot אֶת־נַפְשׁוֹת | 'al-devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְעַל־הָעֵדוּת | ve'al-ha'edut אֲשֶׁר | 'asher הַיְתָה | hajeta לָהֶם | lahem

TKSI Kun Karitsa* avasi viidennen sinetin, näin alttarin alla niitten sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan vuoksi ja sen todistuksen vuoksi, joka heillä oli.

STLK2017 Kun Karitsa avasi viidennen sinetin, näin alttarin alla niiden sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan tähden ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.

Biblia1776 Ja kuin hän viidennen sinetin avasi, näin minä alttarin alla niiden sielut, jotka Jumalan sanan tähden tapetut olivat ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἔκραζον | *ekradzon* huusivat φωνῆ | *fōnē* äänellä μεγάλη | *megalē* suurella λέγοντες | *legontes* sanoen ἕως | *heōs* kuinka πότε | *pote* kauan ὁ | *ho* δεσπότης | *despotēs* Valtias ὁ | *ho* Ἅγιος | *Hagios* Pyhä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἀληθινός | *alēthinos* tosi οὐ | *ou* et κρίνεις | *krineis* tuomitse καὶ | *kai* ja ἐκδικεῖς | *ekdikeis* kostaa τὸ | *to* αἷμα | *haima* vertamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* niille κατοικούντων | *katoikountōn* jotka asuvat ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH וַיִּזְעַקוּ | vajiz'aqu בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru עַד־מָתַי | 'ad-matai אֲדֹנָי | ADONAI הַקְּדוֹשׁ | haqQadosh וְהָאֲמַתִּי | ve'ha'amitti לֹא | lo' תִּשְׁפֹּט | tishpot וְלֹא־תִקּוּם | velo'tiqqom אֶת־דְּמֵינוּ | 'et-dameinu מִיִּשְׁבֵי | mijjshevei הָאָרֶץ | ha'aretz

TKSI He huusivat voimakkaalla äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi aikaa, pyhä ja totuullinen Valtias, jätät tuomitsematta ja kostamatta veremme niille, jotka asuvat maan päällä?"

STLK2017 He huusivat suurella äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi aikaa sinä, pyhä

ja tosi Valtias, jätät tuomitsematta ja kostamatta veremme niille, jotka maan päällä asuvat?"

Biblia1776 Ja he huusivat suurella äänellä sanoen: sinä pyhä ja totinen Herra! kuinka kauvan et sinä tuomitse ja meidän vertamme kosta niille, jotka maan päällä asuvat?

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόθησαν | *edothēsan* annettiin ἐκάστοις | *ekastois* jokaiselle στολαὶ | *stolai* pitkä vaate λευκαὶ | *leukai* valkoinen καὶ | *kai* ja ἐρρέθη | *errethē* sanottiin αὐτοῖς | *autois* heille ἵνα | *hina* että ἀναπαύσωνται | *anapausōntai* pysyisivät levollisina ἔτι | *eti* vielä χρόνον | *chronon* aikaa μικρόν | *mikron* vähän ἕως | *eōs* kunnes οὗ | *hou* se πληρῶσονται | *plērōsontai* luku tulisi täyteen καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* σύνδουλοι | *syndouloi* kanssapalvelijoidensa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljiensä αὐτῶν | *autōn* heidän οἱ | *oi* μέλλοντες | *mellontes* jotka joutuvat ἀποκτείνεσθαι | *apokteimesthai* tapetuksi ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* αὐτοί | *autoi* hekin

DELITZSCH וַיִּתֵּן | vajjuttan לְאִישׁ | le'ish אִישׁ | 'ish מֵהֶם | mehem שְׂמָלוֹת | semalot לְבָנוֹת | le'vanot וַיֹּאמֶר | vaje'amer אֲלֵיהֶם | 'aleihem לְנוּחַ | lanuach עוֹד | 'od זְמַן | zeman מֵעַתָּה | me'at מְלֵאֵת | 'ad-melot מִסְפָּר | mispar הָעֲבָדִים | ha'avadim חֻבְרֵיהֶם | chavreihem וְאֶחָיו | va'acheihem הָעֲתִידִים | ha'atidim לְהָרֵג | le'hareg כְּמוֹהֶם | kemohem

TKSI Niin [heille] kullekin annettiin * pitkät valkeat vaatteet*, ja heille sanottiin, että pysyisivät levollisina vielä vähän aikaa, kunnes täytyisi myös heidän palvelutoveriensa ja heidän veljiensä luku, jotka joutuisivat tapettaviksi niin kuin hekin.

STLK2017 Heille annettiin kullekin pitkä valkoinen viitta, ja heille sanottiin, että

pysyisivät levollisina vielä vähän aikaa, kunnes täyttyy myös heidän palvelustovereidensa ja veljiensä luku, jotka tullaan tappamaan niin kuin heidätkin [tapettiin].

Biblia1776 Ja kullekin heistä annettiin valkia vaate ja sanottiin heille, että heidän piti vielä vähän aikaa lepäämän, siihenasti kuin heidän kanssapalveliainsa ja veljeinsä luku täytetyksi tulis, jotka piti tapettaman niinkuin hekin.

12 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ὅτε | *ote* kun ἤνοιξε | *ēnoikse* Hän avasi τὴν | *tēn* σφραγίδα | *sfragida* sinetin τὴν | *tēn* ἕκτην | *hektēn* kuudennen καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso σεισμὸς | *seismos* maanjäristys μέγας | *megas* suuri ἐγένετο | *egeneto* tapahtui καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko ἐγένετο | *egeneto* meni μέλας | *melas* mustaksi ὡς | *hōs* niinkuin σάκκος | *sakkos* säkki τρίχινος | *TR ichinos* karvainen καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* σελήνη | *selēnē* kuu ἐγένετο | *egeneto* tuli ὡς | *hōs* niinkuin αἷμα | *haima* vereksi

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' בְּפִתְחוֹתָם | befitcho אֶת־הַחֹתָם | 'et-hachotam הַשִּׁשְׁשִׁי | hash'shish'shi וְהִנֵּה | ve'hinneh רֵאשִׁית | ra'ash גָּדוֹל | gadol הַיָּה | haja וַיִּקְדַּר | vajiqdar הַשֶּׁמֶשׁ | hash'shemesh כְּשֵׁק | kesaq שֶׁעַר | se'ar וְהִירֵחַ | ve'hajareach נְהַפַּךְ | nehpatch לְדָם | le'dam

TKSI Näin kun Karitsa* avasi kuudennen sinetin, ja (katso:) syntyi suuri maanjäristys, ja aurinko kävi mustaksi niin kuin karvainen säkki ja [koko] kuu muuttui niin kuin vereksi,

STLK2017 Näin, kuinka Karitsa avasi kuudennen sinetin. Tuli suuri maanjäristys, ja aurinko meni mustaksi kuin karvainen säkkipuku, ja kuu tuli kuin vereksi,

Biblia1776 Ja minä näin, kuin hän kuudennen sinetin avasi, katso, niin tapahtui suuri maanjäristys, ja aurinko tuli mustaksi niinkuin karvasäkki ja kuu tuli kokonansa niinkuin veri,

13 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀστέρες | *asteres* tähdet τοῦ | *tou* οὐρανοῦ |
ouranou taivaalta ἔπεσαν | *epesan* putosivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn*
maahan ὡς | *hōs* niinkuin συκῆ | *sykē* viikunapuu βάλλει | *ballei* pudottaa
τοὺς | *tous* ὀλύνθους | *olynthous* raakileensa αὐτῆς | *autēs* ὑπὸ | *hypo* kun
μεγάλου | *megalou* suuri ἀνέμου | *anemou* tuuli σειομένη | *seiomenē* sitä
ravistaa

DELITZSCH וְכֹכְבֵי | *vechochevei* הַשָּׁמַיִם | *hash'shamaim* נָפְלוּ |
nafelu אֶרֶץ | *'aretza* כְּאֲשֶׁר | *ka'asher* תִּנּוּא' | *tinnoa'* הַיָּמָה |
te'ena בְּרוּחַ | *beruach* חֲזָזָהּ | *chazaqa* וְהִשְׁלִיכָהּ | *vehishlichā* פְּגִיעָה
| paggeha

TKSI ja taivaan tähdet putosivat maahan niin kuin viikunapuu varistaa
raakileensa, kun ankara tuuli sitä ravistaa,

STLK2017 ja taivaan tähdet putosivat maahan, niin kuin viikunapuu varistaa
raakileensa, kun suuri tuuli sitä ravistelelee,

Biblia1776 Ja tähdet putosivat taivaasta maan päälle, niinkuin fikunapuu
fikunansa varistaa, kuin hän suurelta tuulelta häälytetään.

14 *TR* καὶ | *kai* ja οὐρανὸς | *ouranos* taivas ἀπεχωρίσθη | *apechōrīsthē*
väistyi pois ὡς | *hōs* niinkuin βιβλίον | *biblion* kirja εἰλισσόμενον |
eilissomenon joka kokoon kääritään καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaikki ὄρος | *oros*
vuoret καὶ | *kai* ja νῆσος | *nēsos* saaret ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* τόπων | *topōn*
paikoilta αὐτῶν | *autōn* niiden ἐκινήθησαν | *ekinēthēsan* siirtyivät

DELITZSCH וְהִשְׁלִיכָהּ | *ve'hash'shamaim* מִשָּׁוִי | *mashu* כְּסִפָּר | *kesefer*
נִגְלָל | *niglal* וְכֹל־הָרַי | *vechol-har* וְאִי | *va'i* הַיָּתֵקוּ | *hanetequ*
מִמְקוֹמָם | *mimmeqomam*

TKSI ja taivas väistyi niin kuin kirjakäärö, joka kääritään kokoon, ja kaikki
vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltaan.

STLK2017 ja taivas väistyi pois kuin kirjakäärö, joka kääritään kokoon, ja kaikki vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltaan.

Biblia1776 Ja taivas pakeni niinkuin kämärtynyt kirja, ja kaikki vuoret ja luodot siirrettiin sioistansa.

15 *TR* καὶ | *kai* ja oi | *oi* βασιλεῖς | *basileis* kuninkaat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs*
maan καὶ | *kai* ja oi | *oi* μεγιστᾶνες | *megistanes* ylimykset καὶ | *kai* ja oi
| *oi* πλούσιοι | *plousioi* rikkaat καὶ | *kai* ja oi | *oi* χιλίαρχοι | *chiliarchoi*
sotapäälliköt καὶ | *kai* ja oi | *oi* δυνατοὶ | *dynatoi* mahtavat καὶ | *kai* ja πᾶς
| *pas* kaikki δοῦλος | *doulos* orjat καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki ἐλεύθερος
| *eleutheros* vapaat ἔκρυσαν | *ekrypsan* kätkivät ἑαυτοὺς | *heautous* itsensä
εἰς | *eis* τὰ | *ta* σπήλαια | *spēlaia* luoliin καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τὰς | *tas*
πέτρας | *peTR as* kivikkoihin τῶν | *tōn* ὀρέων | *oreōn* vuorten

DELITZSCH וּמַלְכֵי | *umalchei* הָאָרֶץ | *ha'aretz* וְהַרְזָנִים |
ve'harozenim וְשָׂרֵי | *vesarei* הָאֱלֹפִים | *ha'alafim* וְהַעֲשִׂירִים |
ve'ha'ashirim וְהַתְּקִיפִים | *ve'hattaqqifim* וְכָל־עֶבֶד | *vechol-'eved* וְכָל־
וְכָל־חֹרֵין | *vechol-ben-chorin* הַתְּחַבְּאוּ | *hitchabbe'u* בְּמַעְרֹת |
bamme'arot וּבְסֻלְעֵי | *uvesal'ei* הַהָרִים | *heharim*

TKSI Maan hallitsijat* ja ylimykset ja rikkaat ja sotapäälliköt ja mahtavat ja kaikki orjat ja kaikki vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten kallioihin

STLK2017 Maan kuninkaat, ylimykset, rikkaat, sotapäälliköt, mahtimiehet, ja kaikki orjat ja vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten rotkoihin

Biblia1776 Ja kuninkaat maan päällä, ja ylimäiset, ja rikkaat, ja päämiehet, ja väkevät, ja kaikki orjat, ja kaikki vapaat kätkivät itsensä luoliin ja vuorten rotkoihin,

16 *TR* καὶ | *kai* ja λέγουσι | *legousi* sanoivat τοῖς | *tois* ὄρεσι | *oresi*
vuorille καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* πέτραις | *peTR ais* kallioille πέσετε | *pesete*

kaatukaa ἐφ' | *ef* päälle ἡμᾶς | *hēmas* meidän καὶ | *kai* ja κρύψατε |
krypsate kätkekää ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἀπὸ | *apo* προσώπου | *prosōpou*
kasvoilta Hänen τοῦ | *tou* καθημένου | *kathēmenou* joka istuu ἐπὶ | *epi* τοῦ
| *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs*
ὀργῆς | *orgēs* vihalta τοῦ | *tou* ἀρνίου· | *arniou* Karitsan

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֶל־הַהַרִּים | 'el-heharim
וְכִסּוּנוּ | ve'el-hassela'im נִפְלוּ | niflu וְלִינוּ | 'aleinu
וּמִפְּנֵי | mipenei הַיָּיב | hajjshev אֶל־הַכִּסֵּא | 'al-hakkisse'
וּמִפְּנֵי | umipenei חַמַּת | chamat הַשֶּׁה | has'Seh

TKSI ja sanoivat vuorille ja kallioille: "Kaatukaa päällemme ja kätkekää meidät valtaistuimella istuvan kasvoilta ja Karitsan vihalta!

STLK2017 ja sanoivat vuorille ja kallioille: "langetkaa päällemme ja kätkekää meidät hänen kasvoiltaan, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsan vihalta!

Biblia1776 Ja sanoivat vuorille ja kukkuloille: langetkaat meidän päällemme ja peittäkää meitä sen kasvoain edestä, joka istuimella istuu, ja Karitsan vihasta.

17 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἦλθεν | *ēlthen* on tullut ἡ | *hē* ἡμέρα | *hēmera* päivä ἡ
| *hē* μεγάλη | *megalē* suuri τῆς | *tēs* ὀργῆς | *orgēs* vihansa αὐτοῦ | *autou*
Hänen καὶ | *kai* ja τίς | *tis* kuka δύναται | *dynatai* voi σταθῆναι | *stathēnai*
kestää

DELITZSCH כִּי | ki בָּא | va' יוֹם | jom וְבָרַתּוּ | 'evrato הַגָּדוֹל |
וּמִי | umi יוֹכַל | juchal לְהִתְיַצֵּב | le'hitjatz'tzev

TKSI Sillä Hänen* vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"

STLK2017 Sillä hänen vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"

Biblia1776 Sillä se suuri hänen vihansa päivä on tullut, ja kuka voi pysyä?"

7 luku

1 *TR* καὶ | *kai* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän εἶδον | *eidon* näin
τέσσαρας | *tessarar* neljä ἀγγέλους | *aggelous* enkeliä ἐστῶτας | *hestōtas*
jotka seisoivat ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas* τέσσαρας | *tessarar* neljällä γωνίας |
gōnias kulmalla τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan κρατοῦντας | *kratountas* pitäen
kiinni τοὺς | *tous* τέσσαρας | *tessarar* neljää ἀνέμους | *anemous* tuulta τῆς
| *tēs* γῆς | *gēs* maan ἵνα μὴ | *hina mē* jotta εἰ πνέῃ | *pneē* puhaltaisi ἄνεμος
| *anemos* tuuli ἐπὶ | *epi* πᾶν | *pan* ἕνα δένδρον | *dendron* puun

DELITZSCH וְאַרְבָּעֵי כֵּן | vea'charei-chen רְאִיתִי | ra'iti אַרְבַּעַת |
'arba'a מְלֶאכִים | mal'achim עֲמֻדִים | 'omedim בְּאַרְבַּע | be'arba'
כַּנְפוֹת | kanfot הָאָרֶץ | ha'aretz וַיַּעֲזְרוּ | vajja'atzru אֶת־אַרְבַּע |
'et-'arba' רוּחוֹת | ruchot הָאָרֶץ | ha'aretz לְמַעַן | le'ma'an לֹא־תִשָּׁב |
| lo'-tish'shov רוּחַ | ruach לֹא | lo' בְּאַרְבַּע | va'aretz וְלֹא | velo' בְּיָם |
| vajjam וְלֹא | velo' בְּכֹל־עֵץ | vechol-'etz

TKSI Tämän jälkeen näin neljä enkeliä seisomassa maan neljällä kulmalla, ja he pitivät kiinni maan neljää tuulta, jottei mikään tuuli puhaltaisi maan päälle eikä meren päälle eikä yhteenkään puuhun.

STLK2017 Sen jälkeen näin neljän enkelin seisovan maan neljällä kulmalla ja pitelevän kiinni maan neljää tuulta, ettei tuuli puhaltaisi maan päälle, meren päälle eikä yhteenkään puuhun.

Biblia1776 Ja sitte näin minä neljä enkeliä seisovan neljän maan kulman päällä, ja neljää maan tuulta pitävän, ettei tuuli oisi puhaltanut maan päälle, eikä meren päälle, eikä yhteenkään puun päälle.

2 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἄλλον | *allon* toisen ἄγγελον | *aggelon*

enkelin ἀναβαίνοντα | *anabainonta* nousevan ἀπὸ | *apo* ἀνατολῆς | *anatolēs*
noususta ἡλίου | *hēliou* auringon ἔχοντα | *echonta* jolla oli σφραγῖδα |
sfragida sinetti Θεοῦ | *Theou* Jumalan ζῶντος· | *dzōntos* joka elää/ elävän καὶ
| *kai* ja ἔκραξε | *ekrakse* huusi φωνῆ | *fōnē* äänellä μεγάλη | *megalē*
suurella τοῖς | *tois* τέσσαρσιν | *tessarsin* neljälle ἀγγέλοις | *aggelois*
enkelille οἷς | *hois* joille ἐδόθη | *edothē* oli annettu hoidettavaksi αὐτοῖς |
autois ἀδικῆσαι | *adikēsai* vahingoittaa τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maata καὶ | *kai*
ja τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* merta

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' מַלְאָךְ | mal'ach אַחֵר | 'acher עֲלֵה |
'oleh מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ | mimmizrach-shemesh וּבְיָדוֹ | uvejado חֲתָמָה |
chotemet אֱלֹהִים | 'ELOHIM תְּיַדְּ | chajjim וַיִּקְרָא | vajjiqra' בְּקוֹל
| beqol גָּדוֹל | gadol אֶל-אַרְבָּעָה | 'el-'arba'a הַמַּלְאָכִים |
hammal'achim אֲשֶׁר-נָתַן | 'asher-nittan לָהֶם | lahem לְחַבֵּל |
le'chabbel הָאָרֶץ | ha'aretz וְהַיָּם | ve'haijam לְאֵמֹר | le'mor

TKSI Ja näin toisen enkelin nousevan auringonnoususta* ja hänellä oli elävän
Jumalan sinetti ja hän huusi voimakkaalla äänellä niille neljälle enkelille, joille
oli annettu valta vahingoittaa maata ja merta,

STLK2017 Näin erään muun enkelin kohoavan auringonnoususta, ja hänellä oli
elävän Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille, joille
oli annettu maan ja meren vahingoittaminen,

Biblia1776 Ja minä näin toisen enkelin auringon koitosta tulevan ylös jolla oli
elävän Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille,
joiden maata ja merta oli annettu vahingoittaa.

3 *TR* λέγων | *legōn* sanoi μὴ | *mē* älkää ἀδικήσητε | *adikēsēte* vahingoittako
τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maata μήτε | *mēte* älkää τὴν | *tēn* θάλασσαν |
thalassan merta μήτε | *mēte* älkää τὰ | *ta* δένδρα | *dendra* puita ἄχρις |

achris ennen kuin οὐ̃ | *hou* με σφραγίσωμεν | *sfragisōmen* olemme painaneet
sinetin τούς | *tous* δούλους | *doulous* palvelijoiden τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* μετώπων | *metōpōn*
otsaan αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH אֶל־תְּחַבְּלֵנוּ | 'al-techabbelu אֶת־הָאָרֶץ | 'et-ha'aretz
וְאֶת־הַיָּם | ve'et-haijam וְאֶת־הָעֵץ | ve'et-ha'etz עַד | 'ad
אֲלֹהֵינוּ | 'ELOHEINU אֶת־עַבְדֵי | 'et-'avdei תְּתַמְּנוּ |
עַל־מִצְחֹתָם | 'al-mitzchotam

TKSI ja sanoi: "Älkää vahingoittako maata älkääkä merta älkääkä puita ennen kuin olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijain otsaan."

STLK2017 ja sanoi: "Älkää vahingoittako maata älkääkä merta, älkää myöskään puita, ennen kuin olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijoiden otsaan."

Biblia1776 Ja sanoi: älkää maata eikä merta eikä puita vahingoittako siihenasti kuin me merkitsemme meidän Jumalamme palveliat heidän otsissansa.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin τὸν | *ton* ἀριθμὸν | *arithmon*
luvun τῶν | *tōn* ἐσφραγισμένων | *esfragismenōn* sinetillä merkittyjen ρμδ' |
rmd sataneljäkymmentä neljä χιλιάδες | *chiliades* tuhatta ἐσφραγισμένοι |
esfragismenoi sinetillä merkittyä ἓκ | *ek* πάσης | *pasēs* kaikista φυλῆς | *fylēs*
heimoista υἱῶν | *hyiōn* lapsista Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וְאַשְׁמַע | va'eshma' מִסְפָּר | mispar הַתּוֹמִים |
hachatumim מֵאָה | me'a אֶלֶף | 'elef וְאַרְבַּעִים | ve'arba'im וְאַרְבַּעַה |
ve'arba'a אֶלֶף | 'alef וְהֵם | vehem תּוֹמִים | chatumim מְכֻל־
יְשִׁבְטֵי | mikol-shivtei בְּנֵי | benei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el

TKSI Kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista Israelin lasten sukukunnista:

STLK2017 Kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista israelilaisten sukukunnista:

Biblia1776 Ja minä kuulin, että merkittyin luku oli sata ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, jotka kaikkein Israelin lasten sukukunnista merkityt olivat:

5 *TR* ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Ἰούδα | *Iouda* Juudan ἰβ' | *ib*
kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta ἐσφραγισμένοι· | *esfragismenoi*
sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Ῥουβὴν | *Roubēn*
Ruubenin ἰβ' | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta ἐσφραγισμένοι· |
esfragismenoi sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Γάδ | *Gad*
Gaadin ἰβ' | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta ἐσφραγισμένοι· |
esfragismenoi sinetillä merkittyä

DELITZSCH לְשֵׁבֶט | le'shevet יְהוּדָה | Jehudah חַתּוּמִּים | chatumim
שְׁנַיִם | sheneim עֶשְׂרִים | 'asar אֶלֶף | 'alef לְשֵׁבֶט | le'shevet רְאוּבֵן |
| Ruven חַתּוּמִּים | chatumim שְׁנַיִם | sheneim עֶשְׂרִים | 'asar אֶלֶף |
'alef לְשֵׁבֶט | le'shevet גָּד | Gad חַתּוּמִּים | chatumim שְׁנַיִם |
sheneim עֶשְׂרִים | 'asar אֶלֶף | 'alef

TKSI Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

STLK2017 Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä,

Biblia1776 Juudan sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt Rubenin sukukunnasta kaksitoistakymmentätuhatta merkityt, Gadin sukukunnasta kaksitoistakymmentätuhatta merkityt:

6 *TR* ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Ἀσῆρ | *Asēr* Asserin ἰβ' | *ib*
kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta ἐσφραγισμένοι· | *esfragismenoi*

sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Νεφθαλείμ | *Nefthaleim*
Naftalin ιβ´ | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι· |
esfragismenoi sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Μανασσή |
Manassē Manassen ιβ´ | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta
εσφραγισμένοι· | *esfragismenoi* sinetillä merkittyä

DELITZSCH לְשֵׁבֶט | le'shevet אֲשֶׁר | 'Asher חַתּוּמִּים | chatumim
שְׁנַיִם | sheneim עֲשָׂר | 'asar אֶלֶף | 'alef לְשֵׁבֶט | le'shevet יְנַתְּלִי
| Naftali חַתּוּמִּים | chatumim שְׁנַיִם | sheneim עֲשָׂר | 'asar אֶלֶף |
'alef לְשֵׁבֶט | le'shevet מְנַשֶּׁה | Menash'sheh חַתּוּמִּים | chatumim
שְׁנַיִם | sheneim עֲשָׂר | 'asar אֶלֶף | 'alef

TKSI Asserin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Naftalin
sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Manassen sukukunnasta kaksitoista
tuhatta (merkittyä),

STLK2017 Asserin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Naftalin
sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Manassen sukukunnasta
kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä,

Biblia1776 Asserin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt,
Naphtalin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Manassen
sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt:

7 *TR* ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Συμεών | *Symeōn* Simeonin ιβ´ | *ib*
kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι· | *esfragismenoi*
sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Λευί | *Leui* Leevin ιβ´ |
ib kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι· | *esfragismenoi*
sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Ἰσαχάρ | *Isachar* Isaskarin
ιβ´ | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι· |
esfragismenoi sinetillä merkittyä

DELITZSCH לְשֵׁבֶט | le'shevet שְׁמֵעוֹן | Shimeon חַתוּמִּים |
 chatumim שְׁנַיִם | sheneim עָשָׂר | 'asar אֶלֶף | 'alef לְשֵׁבֶט | le'shevet
 לְוִי | Levi חַתוּמִּים | chatumim שְׁנַיִם | sheneim עָשָׂר | 'asar אֶלֶף
 | 'alef לְשֵׁבֶט | le'shevet יִשָּׁשְׁכָר | Jissashchar חַתוּמִּים | chatumim
 שְׁנַיִם | sheneim עָשָׂר | 'asar אֶלֶף | 'alef

TKSI Simeonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Leevin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Isaskarin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

STLK2017 Simeonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Leevin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Isaskarin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä,

Biblia1776 Simeonin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Levin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Isaskarin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt:

8 *TR* ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Ζαβουλῶν | *Zaboulōn* Sebulonin ἰβ' |
ib kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι· | *esfragismenoi*
 sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefin ἰβ'
 | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι· | *esfragismenoi*
 sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Βενιαμίν | *Beniamin*
 Benjaminin ἰβ' | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι |
esfragismenoi sinetillä merkittyä

DELITZSCH לְשֵׁבֶט | le'shevet זְבֻלוֹן | Zevulun חַתוּמִּים | chatumim
 שְׁנַיִם | sheneim עָשָׂר | 'asar אֶלֶף | 'alef לְשֵׁבֶט | le'shevet יוֹסֵף |
 Josef חַתוּמִּים | chatumim שְׁנַיִם | sheneim עָשָׂר | 'asar אֶלֶף | 'alef
 לְשֵׁבֶט | le'shevet בְּנֵימִין | Bin'jamin חַתוּמִּים | chatumim שְׁנַיִם |

sheneim שְׁנַיִם | 'asar אֶסְרֵי | 'alef אֶלֶף

TKSI Sebulonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Joosefin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Benjaminin sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä.

STLK2017 Sebulonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Joosefin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä ja Benjaminin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä.

Biblia1776 Zebulonin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Josephin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Benjaminin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.

9 *TR* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ὄχλος | *ochlos* joukko πολὺς | *polys* suuri ὄν | *hon* jota ἀριθμῆσαι | *arithmēsai* lukea αὐτὸν | *auton* sitä οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἠδύνατο | *ēdynato* voinut ἐκ | *ek* παντὸς | *pantos* kaikista ἔθνους | *ethnous* kansakunnista καὶ | *kai* ja φυλῶν | *fylōn* heimoista καὶ | *kai* ja λαῶν | *laōn* kansoista καὶ | *kai* ja γλωσσῶν | *glōssōn* kielistä ἐστῶτες | *hestōtes* seisoivat ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen καὶ | *kai* ja ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan περιβεβλημένοι | *peribēblēmenoi* puettuina στολὰς | *stolas* pitkiin vaatteisiin λευκάς | *leukas* valkoisiin καὶ | *kai* ja φοίνικες | *foinikes* palmunoksat ἐν | *en* ταῖς | *tais* χερσὶν | *chersin* käsissään αὐτῶν· | *autōn* heidän

DELITZSCH אֶחָד־כֶּן | a'charei-chen רְאִיתִי | ra'iti וְהִנֵּה | ve'hinneh הָמוֹן | hamon רַב | rav אֲשֶׁר | 'asher לֹא-יָכֹל | lo'-jachol אִישׁ | 'ish לְמִנּוֹתָו | limnoto מִכֹּל-הַגּוֹיִם | mikol-ha'gojim וְהַמְשִׁפְּחֹת | ve'hammishpachot וְהַעֲמִימִם | ve'ha'ammim וְהַלְשֹׁנוֹת | ve'halleshonot וַיַּעֲמְדוּ | vajja'amdu לְפָנָי | lifnei הַכֶּסֶּא | hakkisse' וְלְפָנָי | velifnei

הַשֵּׁה | has'Seh מְלֻבָּשִׁים | melubbashim לְבָנוֹת | semalot

le'vanot וְכַפּוֹת | vechappot תְּמָרִים | temarim בִּידֵיהֶם | bideihem

TKSI Tämän jälkeen näin, ja katso: suuri joukko, jota ei kukaan voinut lukea, kaikista kansakunnista ja sukukunnista ja kansoista ja kielistä. He seisoivat valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä puettuina pitkiin valkeihin vaatteisiin ja palmut käsissään.

STLK2017 Tämän jälkeen näin, ja katso, oli suuri joukko, jota kukaan ei voinut laskea, kaikista kansanheimoista, sukukunnista, kansakunnista ja kielistä, ja he seisoivat valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä puettuina pitkiin valkoisiin vaatteisiin palmut käsissään,

Biblia1776 Sen jälkeen näin minä, ja katso, suuri joukko, jota ei yksikään lukea taitanut, kaikista pakanoista, ja sukukunnista, ja kansoista ja kielistä, seisovan istuimen edessä ja Karitsan edessä, valkeilla vaatteilla puetetut, ja palmut heidän käsissänsä.

10 *TR* καὶ | *kai* ja κράζοντες | *kradzontes* huusivat φωνῆ | *fōnē* äänellä
μεγάλη | *megalē* suurella λέγοντες | *legontes* sanoen ἢ | *hē* σωτηρία |
sōtēria pelastus τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalallamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τῷ
| *tō* καθημένῳ | *kathēmenō* joka istuu ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου |
thronou valtaistuimella καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἄρνίῳ | *arniō* Karitsalla

DELITZSCH וַיִּקְרְאוּ | vajiqre'u בְּקוֹל־גָּדוֹל | veqol-gadol לְאֹמַר |

le'mor הַיְשׁוּעָה | hajeshu'a לְאֵלֵהֶינוּ | le'ELOHEINU הַיְיֵשֶׁב | hajjshev

עַל־הַכִּסֵּא | 'al-hakkisse' וְלִשְׁהָ | velasSh

TKSI Ja he huusivat voimakkaalla äänellä sanoen: "Pelastus kuuluu Jumalalle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle."

STLK2017 ja he huusivat suurella äänellä sanoen: "Autuus on Jumalallamme, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalla."

Biblia1776 Ja he huusivat suurella äänellä, sanoen: autuus olkoon meidän Jumalallemme, joka istuimella istuu, ja Karitsalle!

11 *TR* καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki oί | *oi* ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit
ἐστήκεσαν | *estēkesan* seisoivat κύκλω | *kyklō* ympärillä τοῦ | *tou* θρόνου
| *thronou* valtaistuimen καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn*
vanhinten καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* τεσσάρων | *tessarōn* neljän ζώων | *dzōōn*
olennon καὶ | *kai* ja ἔπεσον | *epeson* heittäytyivät ἐνώπιον | *enōpion* eteen
τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen ἐπὶ | *epi* πρόσωπον | *prosōpon*
kasvoilleen αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja προσεκύνησαν | *prosekynēsan*
palvoivat τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa

DELITZSCH וְכָל־הַמַּלְאָכִים | *vechol-hammal'achim* וְאָמְדוּ | *'amedu*
סָבִיב | *saviv* לְכִסֵּא | *lakkisse'* וְסָבִיב | *vesaviv* לְזַקְנִים | *lazzeqenim*
עַל־פְּנֵיהֶם | *vajjippelu* וַיִּפְּלוּ | *vajjippelu* וְלְאַרְבַּע | *u'le'arba'*
הַחַיֹּת | *hachajjot* וַיִּפְּלוּ | *vajjippelu* וְלְפָנֵי | *l'peneihem*
הַכִּסֵּא | *hakkisse'* וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ | *vajjishtachavu* לְאֱלֹהִים | *le'ELOHIM*

TKSI Kaikki enkelit seisoivat valtaistuimen ja vanhinten ja neljän olennon
ympärillä ja heittäytyivät kasvoilleen valtaistuimen eteen ja palvoivat Jumalaa
STLK2017 Kaikki enkelit seisoivat piirissä valtaistuimen, vanhinten ja neljän
olennon ympärillä ja lankesivat kasvoilleen valtaistuimen eteen ja kumartaen
rukoilivat Jumalaa,

Biblia1776 Ja kaikki enkelit seisoivat ympäri istuinta, ja vanhimpia, ja neljää
eläintä, ja lankesivat kasvoillensa istuimen eteen, kumarsivat ja rukoilivat
Jumalaa,

12 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen Ἀμήν | *Amēn* Amen ἢ | *hē* εὐλογία | *eulogia*
ylystys καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* δόξα | *doksa* kirkkaus καὶ | *kai* ja ἢ | *hē*
σοφία | *sofia* viisaus καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* εὐχαριστία | *eucharistia* kiitos καὶ
| *kai* ja ἢ | *hē* τιμὴ | *timē* kunnia καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* δύναμις | *dynamis*
voima καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* ἰσχὺς | *ischys* väkevyys τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*

Jumalallemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän εις | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas*
iankaikkisuuksiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisuuksien ἀμήν | *amēn*
Amen

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אָמֵן | 'Amen הַבְּרָכָה | haberacha
וְהַכְּבוֹד | ve'hakkavod וְהַחֲכֵמָה | ve'ha'chochema וְהַתּוֹדָה |
ve'hattoda וְהַהֲדָר | vehehadar וְהַנֶּחֱזָק | ve'hakkoach וְהַחַיָּוִת | ve'ha'oz
לְאֵלֵינוּ | le'ELOHEINU לְעוֹלָמֵי | le'olemei עוֹלָמֵי | 'olamim
אָמֵן | 'Amen

TKSI sanoen: "Aamen! Ylistys ja kirkkaus ja viisus ja kiitos ja kunnia ja voima ja väkevyys Jumalallemme iäisesti*. Aamen!"

STLK2017 sanoen: "Aamen! Ylistys, kirkkaus, viisus, kiitos, kunnia, voima ja väkevyys meidän Jumalallemme iäisyyksien iäisyyksiin, aamen!"

Biblia1776 Sanoen: amen! Siunaus, ja ylistys, ja viisus, ja kiitos, ja kunnia, ja voima, ja väkevyys olkoon meidän Jumalallemme ijankaikkisesta ijankaikkiseen. Amen!

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi εἷς | *heis* yksi ἐκ | *ek* τῶν
| *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhimmista λέγων | *legōn* sanoen μοι |
moi minulle οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ | *oi* περιβεβλημένοι | *peribeblēmenoi*
jotka ovat puetut τὰς | *tas* στολὰς | *stolas* vaatteisiin τὰς | *tas* λευκάς |
leukas valkoisiin τίνες | *tines* keitä εἰσὶ | *eisi* he ovat καὶ | *kai* ja πόθεν |
pothen mistä ἦλθον | *ēlthon* he ovat tulleet

DELITZSCH וַיֵּן | vajja'an אֶחָד | 'echad מִן־הַזְּקֵנִים | min-
hazzeqenim וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai אֵלֶּה | 'elleh הַמְּלַבָּשִׁים |
ham'lubbashim בְּגֵדֵי | bigdei לְבָן | lavan מִי | mi הֵמָּה | hemma
וַיֵּאָיֵן | ume'ain בְּאוֹ | ba'u

TKSI Yksi vanhimmista alkoi puhua ja sanoi minulle: "Keitä ovat nämä pitkiin valkeihin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?"

STLK2017 Niin yksi vanhimmista puhui minulle ja sanoi: "Keitä ovat nämä pitkiin valkoisiin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?"

Biblia1776 Ja yksi vanhimmista vastasi ja sanoi minulle: kutka nämät valkeilla vaatteilla puetetut ovat, ja kusta he tulleet ovat?

14 *TR* καὶ | *kai* ja εἶρηκα | *eirēka* puhuin αὐτῷ | *autō* hänelle Κύριέ |
Kyrie Herra σὺ | *sy* sinä οἶδας | *oidas* tiedät καὶ | *kai* ja εἶπέ | *eipe* hän
sanoi μοι | *moi* minulle οὗτοί | *houtoi* nämä εἰσιν | *eisin* ovat ne οἱ | *oi*
ἐρχόμενοι | *erchomenoi* jotka tulevat ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* θλίψεως | *thlipseōs*
ahdistuksesta τῆς | *tēs* μεγάλης | *megalēs* suuresta καὶ | *kai* ja ἔπλυναν |
eplynan ovat pesseet τὰς | *tas* στολὰς | *stolas* vaatteensa αὐτῶν | *autōn* καὶ
| *kai* ja ἐλεύκαναν | *eleukanan* valkaisseet αὐτὰς | *autas* ne ἐν | *en* τῷ |
tō αἵματι | *haimati* veressä τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan

DELITZSCH וְאָמַר | va'omar אֲלֵי | 'elaiiv אֲדֹנָי | 'ADONI אֲדֹנָי |
'atta אֲדֹנָי | jada'eta וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵי | 'elai אֲלֵי | 'elleh הֵם
| hem הַבָּאִים | haba'im מִן־הַצָּרָה | min-hatz'tzara הַגְּדֹלָה |
haggedola וַיִּכְבְּסוּ | vaje'chabbesu אֶת־שִׁמְלֹתָם | 'et-simlotam
וַיִּלְבְּבוּ | vajjalbinum בְּדָם | bedam הַשֵּׁה | has'Seh

TKSI Sanoin hänelle: "Herra*, sinä tiedät". Hän sanoi minulle: "Nämä ovat ne, jotka tulevat suuresta ahdistuksesta ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.

STLK2017 Sanoin hänelle: "Herrani, sinä sen tiedät." Ja hän sanoi minulle: "Nämä ovat ne, jotka tulevat suuresta ahdistuksesta, ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.

Biblia1776 Ja minä sanoin hänelle: herra, sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle: nämät ovat ne, jotka suuresta vaivasta tulivat, ja he ovat vaatteensa pesseet ja

ovat vaatteensa Karitsan veressä valaisseet.

15 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτό | *touto* tämän εἰσιν | *eisin* he ovat ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja λατρεύουσιν | *laTR euousin* palvelevat αὐτῶ | *autō* Häntä ἡμέρας | *hēmeras* päivät καὶ | *kai* ja νυκτὸς | *nyktos* yöt ἐν | *en* τῶ | *tō* ναῶ | *naō* temppelissään αὐτοῦ· | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Ἦν καθήμενος | *kathēmenos* joka istuu ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella σκηνώσει | *skēnōsei* levittää telttamajansa ἐπ' | *ep* πᾶν αὐτοῦς | *autous* heidän

DELITZSCH לָכֵן | lachen הֲנָם | hinnam לְפָנַי | lifnei כִּסֵּא | chisse' הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וּמִשְׁכַּנְתִּים | umesharetim אֹתוֹ | 'oto בְּהִיכָלוֹ | beheichalo יוֹמָם | jomam וְלַיְלָה | valajela וְהָיִשֵּׁב | ve'hajjshev עַל־הַכִּסֵּא | 'al-hakkisse' יָתֵן | jitten מִשְׁכָּנוֹ | mishkano עַל־יְהִם | 'aleihem

TKSI Sen vuoksi he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvovat Häntä yöt päivät Hänen temppelissään, ja valtaistuimella istuva on levittävä telttamajansa heidän ylitseen.

STLK2017 Sen tähden he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvelevat häntä yötä päivää hänen temppelissään, ja hän, joka valtaistuimella istuu, on levittävä telttamajansa heidän ylitseen.

Biblia1776 Sentähden ovat he Jumalan istuimen edessä ja palvelevat häntä päivällä ja yöllä hänen templissänsä. Ja se, joka istuimella istuu, asuu heidän päällänsä.

16 *TR* οὐ | *ou* ei πεινάσουσιν | *peinasousin* heille tule nälkä ἔτι | *eti* enää οὐδὲ | *oude* ei myöskään διψήσουσιν | *dipsēsousin* jano ἔτι | *eti* οὐδὲ | *oude* myös μὴ | *mē* ei πέση | *pesē* satu ἐπ' | *ep* αὐτοῦς | *autous* heihin ὁ |

ho ἥλιος | *hēlios* aurinko οὐδὲ | *oude* eikä πᾶν | *pan* mikään καῦμα· |
kauma helle

DELITZSCH לֹא-יָרֵבּוּ | lo'-jir'avu עוֹד | 'od וְלֹא | velo' וְצָמָא? |
jitzma'u וְלֹא-יָכֵם | velo'-jakkem שְׁמֶשׁ | shemesh וְשָׂרָב | vesharav

TKSI Heidän ei enää tule nälkä eikä heidän enää tule jano eikä aurinko ole
sattuva heihin eikä mikään helle,

STLK2017 Heidän ei tule enää nälkä eikä enää jano, eikä aurinko satu heihin,
eikä mikään helle,

Biblia1776 Ei heidän pidä enään isooman, eikä enään janooman, eikä aurinko
lankee heidän päällensä, ei myös yksikään palavuus.

17 *TR* ὅτι | *hoti* sillä τὸ | *to* ἄρνιον | *arnion* Karitsa τὸ | *to* ἀνὰ | *ana* joka
on μέσον | *meson* keskellä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen
ποιμανεῖ | *poimanei* kaitsee αὐτούς | *autous* heitä καὶ | *kai* ja ὀδηγήσει |
hodēgēsei johdattaa αὐτούς | *autous* heidät ἐπὶ | *epi* ζώσας | *dzōsas* eläville
πηγὰς | *pēgas* lähteille ὑδάτων | *hydatōn* vetten καὶ | *kai* ja ἐξαλείψει |
eksaleipsei on pyyhkivä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala πᾶν | *pan* kaikki
δάκρυον | *dakryon* kyyneleet ἀπὸ | *apo* ποῖς τῶν | *tōn* ὀφθαλμῶν |
ofthalmōn silmistään αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH כִּי | ki הַשֶּׁה | has'Seh אֲשֶׁר | 'asher בְּתוֹךְ | betoch
הַכֹּסֵא | hakkisse' הוּא | hu' יָרֵעַ? | jir'em וְעַל-מְבוּעֵי | ve'al-
מַבְּוּעֵי | mabbu'ei מַיִם | maim חַיִּים | chajjim יְנַהֵלֵם | jenahalem וּמְחָה |
umacha אֶלֶּהִים | 'ELOHIM כָּל-דִּמְעָה | kol-dim'a מֵעֵינֵיהֶם |
me'eineihem

TKSI sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattava
heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet
heidän silmistään."

STLK2017 sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattava heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään."

Biblia1776 Sillä Karitsa, joka istuimen keskellä on, kaitsee heitä ja johdattaa heitä elävään vesilähdetten tykö, ja Jumala on kuivaava kaikki kyyneleet heidän silmistänsä.

8 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἤνοιξε | *ēnoikse* Hän avasi τὴν | *tēn*
σφραγίδα | *sfragida* sinetin τὴν | *tēn* ἑβδόμην | *hebdomēn* seitsemännen
ἐγένετο | *egeneto* tuli σιγὴ | *sigē* äänettömyys ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ |
ouranō taivaassa ὡς | *hōs* noin ἡμῶριον | *hēmiōrion* puoleksi tunniksi

DELITZSCH וְכַפְתָּחוּ | uchefitcho הַחֹתָם | hachotam הַשְּׁבִיעִי |
hash'shevi'i וַתְּהִי | va'tehi דְּמָמָה | demama בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim
כְּחֹצֵי | ka'chatzi שָׁעָה | sha'a

TKSI Kun Karitsa* avasi seitsemännen sinetin, syntyi taivaassa noin puolen tunnin hiljaisuus.

STLK2017 Kun hän avasi seitsemännen sinetin, taivaaseen tuli äänettömyys noin puoleksi tunniksi.

Biblia1776 Ja kuin hän seitsemännen sinetin avasi, oltiin ääneti taivaassa lähes puoli hetkeä.

2 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin τοὺς | *tous* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän
ἀγγέλους | *aggelous* enkeliä οἱ | *hoi* jotka ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ
tou Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐστήκασιν | *hestēkasi* seisoivat καὶ | *kai* ja
ἐδόθησαν | *edothēsan* annettiin αὐτοῖς | *autois* heille ἑπτὰ | *hepta* seitsemän
σάλπιγγες | *salpinges* pasuunaa

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' אֶת־שִׁבְעַת | 'et-shiv'at הַמְּלָאכִים |

hammal'achim אֲשֶׁר | 'asher עֲמָדוֹ | 'amedu לְפָנַי | lifnei הַאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM וַיִּזְנְנוּ | vajinnatenu לָהֶם | lahem שִׁבְעָה | shiv'a
שׁוֹפָרוֹת | shofarot

TKSI Ja minä näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisoivat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän pasuunaa.

STLK2017 Ja näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisoivat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän torvea.

Biblia1776 Ja minä näin seitsemän enkeliä Jumalan edessä seisovan, joille seitsemän basunaa annettiin.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἄλλος | *allos* toinen ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἦλθε | *ēthe*
tuli καὶ | *kai* ja ἐστάθη | *hestathē* asettui seisomaan ἐπὶ | *epi* eteen τὸ | *to*
θυσιαστήριον | *thysiastērion* alttarin ἔχων | *echōn* pitäen λιβανωτὸν |
libanōton suitsutusastia χρυσοῦν | *chrysoun* kultaista καὶ | *kai* ja ἐδόθη |
edothē annettiin αὐτῷ | *autō* hänelle θυμιάματα | *thymiamata* suitsukkeita
πολλὰ | *polla* paljon ἵνα | *hina* δόση | *dōsē* laitettavaksi ταῖς | *tais*
προσευχαῖς | *proseuchais* rukouksiin τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien
πάντων | *pantōn* kaikkien ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* θυσιαστήριον | *thysiastērion*
alttarille τὸ | *to* χρυσοῦν | *chrysoun* kultaiselle τὸ | *to* ἐνώπιον | *enōpion*
edessä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen

DELITZSCH וַיִּבֹּא | vajjavo' מַלְאָךְ | mal'ach אֶחָד | 'acher וַיִּזְנֶנּוּ |
vajjigash אֶל־הַמִּזְבֵּחַ | 'el-hammizbeach וַיִּמְחַתְתֵּם | umachtat זָהָב |
zahav בְּיָדוֹ | bejado וַתִּזְנְנוּ־לוֹ | vatinnaten-lo קֶטְרֶת | qetoret הַרְבֵּה |
| harbeh לְתַתָּה | le'tittah עִם־תְּפִלוֹת | 'im-tefillot כָּל־הַקְּדוּשִׁים |
kol-haqqedshim עַל־מִזְבֵּחַ | 'al-mizbach הַזֶּהָב | hazzahav אֲשֶׁר |
'asher לְפָנַי | lifnei הַכִּסֵּא | hakkisse'

TKSI Tuli toinen enkeli ja asettui alttarin ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa. Ja hänelle annettiin paljon suitsukkeita pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen edessä.

STLK2017 Tuli eräs muu enkeli ja asettui alttarin ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa, ja hänelle annettiin paljon suitsukkeita pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen edessä.

Biblia1776 Ja toinen enkeli tuli ja seisoi alttarin edessä, ja hänellä oli kultainen pyhän savun astia, jolle paljo suitsutusta annettiin, kaikkein pyhäin rukouksiin, kultaiselle alttarille antaaksensa, joka on istuimen edessä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἀνέβη | *anebē* nousi ὁ | *ho* καπνὸς | *kapnos* savu τῶν |
tōn θυμιαμάτων | *thymiamatōn* suitsukkeiden ταῖς | *tais* προσευχαῖς |
proseuchais rukouksista τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien ἐκ | *ek* χειρὸς |
cheiros kädestä τοῦ | *tou* ἀγγέλου | *aggelou* enkelin ἐνώπιον | *enōpion* eteen
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיַּעַל | *vajja'al* וַעֲשֵׂה | *'ashan* הַקְטֹרֶת | *haqetoret* עֲשֵׂה
הַמִּלְאָךְ | *'im-tefillot* הַקְדָּשִׁים | *haqqedshim* מִיַּד | *mijjad* הַמִּלְאָךְ |
hammal'ach לְפָנָי | *lifnei* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM*

TKSI Ja suitsukkeitten savu nousi pyhäin ihmisten rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.

STLK2017 Suitsukkeiden savu nousi pyhien rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.

Biblia1776 Ja suitsutuksen savu pyhäin rukouksista nousi enkelin kädestä Jumalan eteen.

5 *TR* καὶ | *kai* ja εἴληφεν | *eilēfen* otti ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli τὸ
| *to* λιβανωτόν | *libanōton* suitsutusastian καὶ | *kai* ja ἐγέμισεν | *egemisen*
τάytti αὐτὸ | *auto* sen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πυρὸς | *pyros* tulesta τοῦ | *tou*
θυσιαστηρίου | *thysiastēriou* alttarin καὶ | *kai* ja ἔβαλεν | *ebalen* heitti εἰς |

eis τὴν | *tēn* γῆν· | *gēn* päälle maan καὶ | *kai* ja ἐγένοντο | *egenonto* syntyi
φωναὶ | *fōnai* ääniä καὶ | *kai* ja βρονταὶ | *brontai* ukkosenjyrinää καὶ | *kai*
ja ἀστραπαὶ | *asTR apai* salamoita καὶ | *kai* ja σεισμός | *seismos*
maanjäristyksiä

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach הַמַּלְאָךְ | hammal'ach אֶת־הַמַּחְתָּה |
'et-hammachta וַיִּמְלְאָהּ | vaje'mal'eha אֵשׁ | 'esh מֵעַל־הַמִּזְבֵּחַ |
me'al-hammizbeach וַיִּשְׁלַח | vajjashlech עַל־הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz וַיְהִי |
vaje'hi קוֹלוֹת | qolot וַיְרַעְמִים | ure'amim וַיְרַעַם | uveraqim וַיִּשְׁלַח
| vara'ash

TKSI Enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti maan päälle.
Niin syntyi *ääniä ja ukkosenjylinää* ja salamoita ja maanjäristystä.

STLK2017 Sitten enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti
maan päälle. Silloin syntyi ukkosenjyrinää, ääniä, salamoita ja maanjäristystä.

Biblia1776 Ja enkeli otti pyhän savun astian, ja täytti sen alttarin tulesta, ja heitti
maan päälle, ja niin tapahtuivat äänet ja pitkäisen jylinät ja leimaukset ja
maanjäristykset.

6 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἄγγελοι | *aggeloi* enkeliä οἱ
| *oi* ἔχοντες | *echontes* joilla oli τὰς | *tas* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän σάλπιγγας
| *salpingas* pasuunaa ἠτοίμασαν | *hētoimasan* valmistivat εαυτοὺς |
heautous itsensä ἵνα | *hina* σαλπίσωσι | *salpisōsi* puhaltamaan pasuunoihin

DELITZSCH וַשְׁבִּיעָה | veshiv'a הַמַּלְאָכִים | hammal'achim הָהֵם |
hahem אֲשֶׁר | 'asher בְּיָדָם | bejadam שְׁבִיעַת | shiv'at הַשּׁוֹפָרוֹת |
hash'shofarot הַתְּעִתְדוּ | hit'attedu לְתִקְוָה | litqoa'

TKSI Ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän pasuunaa, valmistautuivat
puhaltamaan pasuunoihin.

STLK2017 Seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän torvea, valmistautui

puhaltamaan torviin.

Biblia1776 Ja ne seitsemän enkeliä seitsemällä basunalla hankitsivat basunilla soittamaan.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ó | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen ἄγγελος | *aggelos*
enkeli ἐσάλπισε | *esalprise* puhalsi pasuunaan καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto*
tuli χάλαζα | *chaladza* rakeita καὶ | *kai* ja πῦρ | *pyr* tulta μεμιγμένα |
memigmena sekoitettuna αἵματι | *haimati* verellä καὶ | *kai* ja ἐβλήθη |
eblēthē ne heitettiin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν· | *gēn* päälle maan καὶ | *kai* ja τὸ
| *to* τρίτον | *TR iton* kolmasosa τῶν | *tōn* δένδρων | *dendrōn* puista
κατεκάη | *katekaē* paloi καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki χόρτος | *chortos*
ruoho χλωρὸς | *chlōros* viheriöivä κατεκάη | *katekaē* paloi

DELITZSCH וְהַמְלִאךְ | ve'hammal'ach הַרְאִישׁוֹן | hari'shon תְּקַע |
taqa' בְּשׁוֹפָר | bash'shofar וְהִי־בָרַד | vaje'hi-varad וְאֵשׁ | va'esh
בְּלוּלִים | belulim בְּדָם | bedam וְתִשְׁלַח | vattushelach אֶרְצָה |
'aretza וְהִשָּׂרֵף | vatissaref שְׁלִישִׁית | shelishit הָעֵץ | ha'etz
וְכָל־ | vechol-jereq עֵשֶׂב | 'esev נִשְׂרָף | nisraf

TKSI Ja ensimmäinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle, [ja kolmas osa maata paloi] ja kolmas osa puita paloi ja kaikki vihanta ruoho paloi.

STLK2017 Ensimmäinen enkeli puhalsi torveen. Tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle. Ja kolmas osa maata paloi, ja kolmas osa puita paloi, ja kaikki vihertävä ruoho paloi.

Biblia1776 Ja ensimmäinen enkeli soitti basunalla, ja tuli rakeita ja tulta verellä sekoitettuja, jotka maan päälle heitettiin; ja kolmas osa puista paloi ja kaikki viheriäinen ruoho paloi.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ó | *ho* δεύτερος | *deuteros* toinen ἄγγελος | *aggelos*

enkeli έσάλπισε | *esalpise* puhalsi pasuunaan και | *kai* ja ώς | *hōs* niinkuin
όρος | *oros* vuori μέγα | *mega* suuri πυρι | *pyri* tulena καιόμενον |
kaiomenon palava έβλήθη | *ēblēthē* heitettiin εις | *eis* την | *tēn* θάλασσαν·
| *thalassan* mereen και | *kai* ja έγένετο | *egeneto* muuttui τὸ | *to* τρίτον |
TR iton kolmasosa τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* merta αἷμα· | *haima*
vereksi

DELITZSCH וְהַמְלֵאךְ | ve'hammal'ach הַשְּׁשֵׁנִי | hash'sheni תִּקְעָה | taqa'
בַּשּׁוֹפָר | bash'shofar וְהִנֵּה | ve'hinneh כִּדְמוּת | kidmut הָר | har
גָּדוֹל | gadol בְּעֵר | bo'er בְּאֵשׁ | ba'esh הִשְׁלַח | hushelach אֶל־תּוֹךְ
| 'el-toch הַיָּם | haijam וְהִי | va'tehi שְׁלִישִׁית | shelishit הַיָּם |
haijam לְדָם | le'dam

TKSI Ja toinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin heitettiin mereen ikään kuin iso
tulena palava vuori, ja kolmas osa merta muuttui vereksi,

STLK2017 Toinen enkeli puhalsi torveen. Mereen heitettiin kuin suuri, tulena
palava vuori, ja kolmas osa merta muuttui vereksi,

Biblia1776 Ja toinen enkeli soitti basunalla, ja mereen heitettiin niinkuin suuri
vuori tulella palava: ja kolmas osa merestä tuli vereksi,

9 *TR* και | *kai* ja άπέθανε | *apethane* kuoli τὸ | *to* τρίτον | *TR iton*
kolmasosa τῶν | *tōn* κτισμάτων | *ktismatōn* luoduista τῶν | *tōn* έν | *en* τῇ
| *tē* θαλάσση | *thalassē* meressä τὰ | *ta* joissa έχοντα | *echonta* oli ψυχάς
| *psychas* henki και | *kai* ja τὸ | *to* τρίτον | *TR iton* kolmasosa τῶν | *tōn*
πλοίων | *ploiōn* laivoista διεφθάρη | *dieftharē* tuhoutui

DELITZSCH וְהַמָּוֹת | vatamot שְׁלִישִׁית | shelishit כָּל־נְפֻשׁוֹת | kol-
nefesh חַיָּה | chajja אֲשֶׁר | 'asher בַּיָּם | bajam וְשְׁלִישִׁית | ushelishit
הַאֲנִיּוֹת | ho'onijot נִשְׁחָתָה | nishchata

TKSI ja kolmas osa luoduista, jotka olivat meressä ja joissa oli henki, kuoli, ja kolmas osa laivoista tuhoutui.

STLK2017 ja kolmas osa luoduista, mitä meressä on ja joissa on henki, kuoli, ja kolmas osa laivoista hukkuu.

Biblia1776 Ja kolmas osa elävistä luontokappaleista meressä kuoli ja kolmas osa haaksista hukkuu.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* τρίτος | *TR itos* kolmas ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐσάλπισε | *esalprise* puhalsi pasuunaan καὶ | *kai* ja ἔπεσεν | *epesen* putosi ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἀστήρ | *astēr* tähti μέγας | *megas* suuri καιόμενος | *kaiomenos* palava ὡς | *hōs* kuin λαμπάς | *lampas* soihtu καὶ | *kai* ja ἔπεσεν | *epesen* putosi ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* τρίτον | *TR iton* kolmasosaan τῶν | *tōn* ποταμῶν | *potamōn* virroista καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas* πηγὰς | *pēgas* lähteisiin ὑδάτων | *hydatōn* vesien/ vesilähteisiin

DELITZSCH וְהַמְלִאָךְ | ve'hammal'ach הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi תְּקַע | taqa' בְּשׁוֹפָר | bash'shofar וַיִּפֹּל | vajjipol מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim כּוֹכַב | kochav גָּדוֹל | gadol בְּעֵר | bo'er כְּלִפִּיד | kelappid וַיִּפֹּל | vajjipol עַל־שְׁלִישִׁית | 'al-shelishit הַנְּהָרוֹת | hanneharot וְעַל־מַעְיָנוֹת | ve'al-ma'jenot הַמַּיִם | hammaim

TKSI Ja kolmas enkeli puhalsi pasuunaan. Niin taivaasta putosi iso tähti, palava kuin soihtu, ja se putosi kolmanteen osaan virroista ja vetten lähteisiin.

STLK2017 Kolmas enkeli puhalsi torveen. Niin taivaasta putosi suuri tähti, palava kuin tulisoihtu, ja se putosi kolmanteen osaan virtoja ja vesilähteisiin.

Biblia1776 Ja kolmas enkeli soitti basunalla, ja suuri tähti lankesi taivaasta, palava niinkuin tulisoitto, ja lankesi kolmannen osan virtain ja vesilähdetten päälle.

11 *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeksi τοῦ | *tou* ἀστέρος | *asteros* tähden λέγεται | *legetai* sanotaan ἄψινθος· | *apsinthos* Koiruoho καὶ

| *kai* ja γίνεται | *ginetai* muuttui τὸ | *to* τρίτον | *TR iton* kolmasosa τῶν |
tōn ὑδάτων | *hydatōn* vesistä εἰς | *eis* ἄψινθον | *apsinthon* koiruohoksi καὶ
| *kai* ja πολλοὶ | *polloi* paljon ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisiä ἀπέθανον |
apethanon kuoli ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ὑδάτων | *hydatōn* vesistä ὅτι | *hoti* koska
ἐπικράνησαν | *epikranthēsan* ne olivat käyneet karvaiksi

DELITZSCH וְשֵׁם | veshem הַכּוֹכַב | hakkochav נִקְרָא | niqera' לְעֵנָה
| la'ana וְהָיָה | va'tehi נְשִׁי שִׁית | shelishit הַמַּיִם | hammaim
לְעֵנָה | le'la'ana וְרַבִּים | verabim מִבְּנֵי | mibenei אָדָם | 'adam
מֵתוּ | metu מִן־הַמַּיִם | min-hammaim כִּי | ki מַרִּים | marim הָיוּ |
haju

TKSI Ja tähden nimi oli Koiruoho. Ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi ja paljon ihmisiä kuoli vesistä, koska ne olivat käyneet karvaiksi.

STLK2017 Tähden nimi oli Koiruoho. Kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi, ja paljon ihmisiä kuoli vedestä, koska se oli tullut karvaaksi.

Biblia1776 Ja tähti kutsutaan koiruohoksi: ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi, ja monta ihmistä kuoli vetten tähden, että ne haikiaksi tehdyt olivat.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* τέταρτος | *tetartos* neljäs ἄγγελος | *aggelos* enkeli
ἐσάλπισε | *esalpise* puhalsi pasuunaan καὶ | *kai* ja ἐπλήγη | *eplēgē* lyötiin τὸ
| *to* τρίτον | *TR iton* kolmasosaa τοῦ | *tou* ἡλίου | *hēliou* auringosta καὶ |
kai ja τὸ | *to* τρίτον | *TR iton* kolmasosaa τῆς | *tēs* σελήνης | *selēnēs*
kuusta καὶ | *kai* ja τὸ | *to* τρίτον | *TR iton* kolmasosaa τῶν | *tōn* ἀστέρων
| *asterōn* tähdistä ἵνα | *hina* ἐπὶ σκοτισθῆ | *skotisthē* pimentyisi τὸ | *to*
τρίτον | *TR iton* kolmasosa αὐτῶν | *autōn* niistä καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἡμέρα
| *hēmera* päivä μὴ | *mē* εἰ φαίνη | *fainē* valaisisi τὸ | *to* τρίτον | *TR iton*
kolmannelta osaltaan αὐτῆς | *autēs* καὶ | *kai* ἡ | *hē* νύξ | *nyks* yökin
ὁμοίως | *homoiōs* samoin

DELITZSCH וְהַמְלֶאֶךְ | ve'hammal'ach הָרְבִיעִי | harevi'i תִּקְעַתְּ | taqa'
הַשְּׁמִינִי | shelishit שְׁלִישִׁית | vattukkeh וְתִקְּחָהּ | bash'shofar בַּשּׁוֹפָר
| hash'shemesh וְשִׁישִׁית | ushelishit הִירָח | hajjareach וְשִׁישִׁית |
ushelishit הַכּוֹכָבִים | hakkochavim לְמַעַן | le'ma'an תִּחְשַׁח |
techshach שְׁלִישִׁיתָם | shelishitam וְהַיּוֹם | ve'hajjom לֹא | lo' יֵאֵר |
ja'ir שְׁלִישִׁיתוֹ | shelishito וְכֵן | vechen גַּם | gam הֲלִי'הָ | hallajela

TKSI Ja neljäs enkeli puhalsi pasuunaan. Niin kolmas osa auringosta ja kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lamauteettiin,* jotta kolmas osa niistä pimenisi eikä päivä kolmannelta osaltaan valaisisi, samoin ei yökään.

STLK2017 Neljäs enkeli puhalsi torveen. Silloin kolmas osa auringosta, kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lyötiin vitsauksella, niin että kolmas osa niistä pimeni ja päivä kolmannelta osaltaan oli valoton ja samoin myös yö.

Biblia1776 Ja neljäs enkeli soitti basunalla, ja kolmas osa auringosta lyötiin, ja kolmas osa kuusta, ja kolmas osa tähdistä, niin että kolmas osa heistä pimeni, ja ei kolmas osa päivästä valaissut, eikä yöstä.

13 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin
ένος | *henos* yhden ἀγγέλου | *aggelou* enkelin πετωμένου | *petōmenou*
lentävän ἐν | *en* μεσουρανήματι | *mesouranēmati* keskitaivaalla λέγοντος |
legontos sanoen φωνῆ | *fōnē* äänellä μεγάλη | *megalē* suurella οὐαὶ | *ouai*
voὶ οὐαὶ | *ouai* voὶ οὐαὶ | *ouai* voὶ τοῖς | *tois* niitä κατοικοῦσιν |
katoikousin jotka asuvat ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* päällä maan ἐκ | *ek*
τῶν | *tōn* niiden λουπῶν | *loipōn* jäljellä olevien φωνῶν | *fōnōn* äänten τῆς
| *tēs* σάλπιγγος | *salpingos* pasuunoiden τῶν | *tōn* τριῶν | *TR iōn* kolmen
ἀγγέλων | *aggelōn* enkelin τῶν | *tōn* μελλόντων | *mellontōn* jotka tulevat
σαλπίζειν | *salpidzein* puhaltamaan pasuunoihin

DELITZSCH וְאֵרָא | va'ere' וְאֵשְׁמָא | va'eshma' מְלֶאֶךְ | mal'ach

אֶחָד | 'echad מְעוֹפֵף | me'ofef בְּמִרְוֹם | bimrom הִרְקִיעַ | hara'ia'
 אֲוִי | 'oi אֲוִי | 'oi אֲוִי | 'oi אֲוִי | 'oi אֲוִי | 'oi
 הַקּוֹרָא | haqqore' בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol מִשְׁאֵר | mish'she'ar
 קְלוֹת | qolot לְיִשְׁבֵי | le'jshevei הָאָרֶץ | ha'aretz מִשְׁאֵר | mish'she'ar
 שׁוֹפָר | shofar שֵׁשֶׁת | shelshet הַמְּלֵאכִים | hammal'achim
 לִתְקוֹעַ | litqoa' הָעֵתִידִים | ha'atidim

TKSI Ja minä näin ja kuulin yhden keskitaivaalla lentävän enkelin* sanovan voimakkaalla äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvia niitten jäljellä olevain pasuunan äänten vuoksi, jotka ne kolme enkeliä joutuvat puhaltamaan!"

STLK2017 Sitten näin ja kuulin erään enkelin keskitaivaalla sanovan suurella äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvia niiden jäljellä olevien torvien äänten tähden, joihin kolme enkeliä vielä puhaltaa!"

Biblia1776 Ja minä näin ja kuulin enkelin keskelle taivasta lentävän ja suurella äänellä sanovan: voi, voi, voi, asuvaisia maan päällä, muiden kolmen enkelin basunan äänistä, jotka vielä basunilla soittaman pitää!

9 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* πέμπτος | *pemptos* viides ἄγγελος | *aggelos* enkeli
 ἐσάλπισε | *esalpise* puhalsi pasuunaan καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἀστέρα
 | *astera* tähden ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta πεπτωκότα
 | *peptōkota* pudonneen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan καὶ | *kai* ja
 ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ | *autō* sille ἡ | *hē* κλεῖς | *kleis* avain τοῦ |
tou φρέατος | *freatos* kaivon τῆς | *tēs* ἀβύσσου | *abyssou* syvyyden

DELITZSCH וְהַמְּלֵאכִי | ve'hammal'ach הַחַמִּישִׁי | hachamishi תְּקוֹעַ | taqa'
 בְּשׁוֹפָר | bash'shofar וְאֶרְאֶה | va'ere' כּוֹכָב | chochav נֹפֵל | nofel
 מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim לְאֶרֶץ | la'aretz לוֹ וַיִּנְתֵּן־לוֹ |
 vajinnaten-lo מִפְּתַח | mafteach בְּאֵר | be'er הַתְּהוֹם | hattehom

TKSI Ja viides enkeli puhalsi pasuunaan. Niin minä näin tähden, taivaasta maan päälle pudonneen, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain.

STLK2017 Viides enkeli puhalsi torveen, ja näin taivaasta maahan pudonneen tähden, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain.

Biblia1776 Ja viides enkeli soitti basunalla, ja minä näin tähden taivaasta maan päälle putoovan, ja hänelle annettiin syvyyden kaivon avain.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἤνοιξε | *ēnoikse* se avasi τὸ | *to* φρέαρ | *frear* kaivon τῆς
| *tēs* ἀβύσσου | *abyssou* syvyyden καὶ | *kai* ja ἀνέβη | *anebē* nousi καπνὸς
| *kapnos* savu ἐκ | *ek* τοῦ | *to* φρέατος | *freatos* kaivosta ὡς | *hōs* kuin
καπνὸς | *kapnos* savu καμίνου | *kaminou* uunin μεγάλης | *megalēs* suuren
καὶ | *kai* ja ἐσκοτίσθη | *eskotisthē* pimentyi ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko
καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἀήρ | *aēr* ilma ἐκ | *ek* τοῦ | *to* καπνοῦ | *kapnou*
savusta τοῦ | *to* φρέατος | *freatos* kaivon

DELITZSCH וַיִּפְתַּח | *vajjiftach* אֶת־בְּאֵר | *'et-be'er* הַתְּהוֹם |
hattehom וַיַּעַל | *vajja'al* עָשָׁן | *'ashan* מִן־הַבְּאֵר | *min-habbe'er* כְּעָשָׁן
| *ke'eshen* כְּבִשְׁן | *kivshan* גָּדוֹל | *gadol* וַיִּחַשְׁחֶן | *vaje'chshach*
הַשֶּׁמֶשׁ | *hash'shemesh* וַהֲרִיקֵנִי | *ve'haraqia'* מִקִּיטֹר | *miqqitor*
הַבְּאֵר | *habe'er*

TKSI Se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savu niin kuin savu isosta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.

STLK2017 Se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savua, kuin savua suuresta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.

Biblia1776 Ja hän avasi syvyyden kaivon, ja kaivon savu kävi ylös niinkuin suuren pätsin savu, ja aurinko ja ilma pimisi kaivon savusta.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *to* καπνοῦ | *kapnou* savusta ἐξῆλθον |
eksēlthon lähti ἀκρίδες | *akrides* heinäsiikat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn*

päälle maan και | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐταῖς | *autais* niille
ἐξουσία | *eksousia* valta ὡς | *hōs* niinkuin ἔχουσιν | *echousin* on ἐξουσίαν
| *eksousian* valta οἱ | *oi* σκορπίοι | *skorpioi* skorpioneilla τῆς | *tēs* γῆς |
gēs maassa

DELITZSCH וּמִן־הַקִּיטָר | umin-haqqitor יָצָא | jatzat' אֶרְבֶּה | 'arbeh

עַל־הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz וַיִּנָּתֶן | vajinnaten לָהֶם | lahem נִשְׁלַטָּן |

shaletan כְּנִשְׁלַטָּן | keshaletan עֲקֻרְבֵי | 'aqrabbei הָאָרֶץ | ha'aretz

TKSI Savusta lähti heinäsirkkoja maan päälle, ja niille annettiin valta niin kuin maan skorpioneilla on valta,

STLK2017 Savusta lähti heinäsirkkoja maan päälle, ja niille annettiin valta, niin kuin maan skorpioneilla on valta,

Biblia1776 Ja savusta läksivät metsäsirkat maan päälle, ja heille annettiin voima, niinkuin skorpionilla on voima maan päällä.

4 *TR* και | *kai* ja ἐρρέθη | *errethē* sanottiin αὐταῖς | *autais* niille ἵνα μὴ |
hina mē että eivät ἀδικήσωσι | *adikēsōsi* saa vahingoittaa τὸν | *ton* χόρτον |
chorton ruohoa τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan οὐδὲ | *oude* eikä πᾶν | *pan* mitään
χλωρὸν | *chlōron* vihreää οὐδὲ | *oude* eikä πᾶν | *pan* mitään δένδρον |
dendron puuta εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin τοὺς | *tous* ἀνθρώπους | *anthrōpous*
ihmisiä μόνους | *monous* ainoastaan οἵτινες | *hoitines* joilla οὐκ | *ouk* ei
ἔχουσι | *echousi* ole τὴν | *tēn* σφραγίδα | *sfragida* sinettiä τοῦ | *tou* θεοῦ
| *Theou* Jumalan ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* μετώπων | *metōpōn* otsassaan αὐτῶν
| *autōn* heidän

DELITZSCH וַיֵּאמֶר | vaje'amer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֲשֶׁר | 'asher

לֹא | lo' יִשְׁחִיתוּ | jashchitu אֶת־עֵשֶׂב | 'et-'esev הָאָרֶץ | ha'aretz וְלֹא

כָּל־יֶרֶק | chol-jereq וְלֹא | velo' כָּל־עֵץ | chol-'etz כִּי | ki

אִם־אֶת־בְּנֵי | 'im-'et-benei הָאָדָם | ha'adam אֲשֶׁר | 'asher אֵין־לָהֶם | 'ein-lahem חֹתָם | chotam אֱלֹהִים | 'ELOHIM בְּמִצְחֹתָם | bemitzchotam

TKSI ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa eikä mitään vihantaa eikä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole Jumalan sinettiä otsassaan.

STLK2017 ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa, mitään vihantaa eivätkä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole otsassaan Jumalan sinettiä.

Biblia1776 Ja heille sanottiin, ettei heidän pitänyt vahingoittaman maan ruohoa eikä mitään viheriäistä, ei myös yhtään puuta, vaan ainoastaan ihmisiä, joiden otsissa ei Jumalan sinetti ole.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin noudatettavaksi αὐταῖς | *autais* niille ἵνα μὴ | *hina mē* että eivät ἀποκτείνωσιν | *apokteinōsin* tapa αὐτούς | *autous* heitä ἀλλ' | *all* vaan ἵνα | *hina* että βασανισθῶσι | *basanisthōsi* vaivaavat μῆνας | *mēnas* kuukautta πέντε· | *pente* viisi καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* βασανισμὸς | *basanismos* vaivata αὐτῶν | *autōn* heitä ὡς | *hōs* niinkuin βασανισμὸς | *basanismos* vaivaa σκορπίου | *skorpiou* skorpioni ὅταν | *hotan* silloin kun πάσι | *paisē* se pistää ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmistä

DELITZSCH וְלֹא | velo' נִתַּן | nittan לָהֶם | lahem לְחַמִּישׁ | lahamitam רֶק | raq לְחַמִּישׁ | le'hach'ivam חֲמִישׁ | chamish'sha חֳדָשִׁים | chodashim וְכִּי־עָבַב | uche'evam כִּי־עָבַב | kich'ev אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher יַכֶּהוּ | jakkehu הָאֲרָב | ha'aqrav

TKSI Niille annettiin valta vaivata heitä viisi kuukautta, vaan ei tappa heitä, ja niitten aiheuttama vaiva oli niin kuin skorpionin synnyttämä vaiva, kun se ihmistä pistää.

STLK2017 Niiden annettiin vaivata heitä viisi kuukautta, mutta ei tappa heitä, ja

ne vaivasivat, niin kuin vaivaa skorpioni, kun se pistää ihmistä.

Biblia1776 Ja se annettiin heille, ettei heidän pitänyt heitä tappaman, vaan viisi kuukautta vaivaaman, ja heidän vaivaamisensa oli niinkuin skorpionin vaivaaminen, kuin hän on ihmistä pistänyt.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä ἐκείναις | *ekeinais* niinä ζητήσουσιν | *dzētēsousin* etsivät οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset τὸν | *ton* θάνατον | *thanaton* kuolemaa καὶ | *kai* mutta οὐχ | *ouch* εἰνὰ εὐρήσουσιν | *heurēsousin* löydä αὐτόν· | *auton* sitä καὶ | *kai* ja ἐπιθυμήσουσιν | *epithymēsousin* he haluavat ἀποθανεῖν | *apothanein* kuolla καὶ | *kai* mutta φεύξεται | *feuksetai* pakenee ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolema ἀπ' | *ap* ποῖς αὐτῶν | *autōn* heitä

DELITZSCH וּבְיָמֵי | uvajjamim הָהֵם | hahem יְבַקְשׁוּ | jevaqueshu
בְּנֵי־אָדָם | venei-'adam אֶת־הַמָּוֶת | 'et-hammavet וְלֹא | velo'
יִמְצְאוּהוּ | jimetza'uhu וְיִשְׁאַלוּ | ve'ish'alu אֶת־נַפְשָׁם | 'et-nafesham
לְמוֹת | lamut וְהַמָּוֶת | ve'hammavet יְבַרַח | jivrach מֵהֵם | mehem

TKSI Niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä. He haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.

STLK2017 Niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä. He haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.

Biblia1776 Ja niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, ja ei löydä häntä, ja pyytää kuolla, vaan kuolema pakenee heitä.

7 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ὁμοιώματα | *homoiōmata* samankaltaisia ovat τῶν | *tōn* ἀκρίδων | *akridōn* heinäsiirkat ὅμοια | *homoia* muodoltaan ἵπποις | *hippois* hevosten ἠτοιμασμένοις | *hētoimasmenois* jotka ovat varustettuja εἰς | *eis* πόλεμον | *polemon* taisteluun καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas* κεφαλὰς | *kefalas* päässä αὐτῶν | *autōn* niiden ὡς | *hōs* niinkuin στέφανοι | *stefanoi* seppeleet ὅμοιοι | *homoioi* näköiset χρυσῶ | *chrysō* kullan καὶ | *kai* ja τὰ |

ta πρόσωπα | *prosōpa* kasvot αὐτῶν | *autōn* niiden ὡς | *hōs* kuin πρόσωπα
| *prosōpa* kasvot ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִרְאֵה | mar'eh הָאֲרֵבָה | ha'arbeh כְּדָמוֹת
| kidmut סוּסִים | susim עֲרוּכֵי | 'aruchei מִלְחָמָה | milchama וְעַל־
הָאֲשִׁיָּהּ | ve'al-ra'sheihem כְּעֵטָרוֹת | ka'atarot כְּעֵיִן | ke'ein זָהָב |
zahav וּפְנֵיהֶם | ufeneihem כַּפְּנֵי | kifnei אָדָם | 'adam

TKSI Heinäsirkat olivat muodoltaan sotaan varustettujen hevosten kaltaiset, ja niitten päässä oli ikään kuin sepeleet, kullan näköiset, ja niitten kasvot olivat niin kuin ihmisten kasvot.

STLK2017 Heinäsirkat olivat sotaan valmistautuneiden hevosten kaltaisia, ja niillä oli päässään kuin sepeleet, kullan näköiset, ja niiden kasvot olivat kuin ihmisten kasvot.

Biblia1776 Ja metsäsirkat ovat orhitten kaltaiset, jotka sotaan valmistetut ovat, ja heidän päässänsä niinkuin kruunut, kullan muotoiset, ja heidän kasvonsa niinihmisten kasvot.

8 *TR* καὶ | *kai* ja εἶχον | *eichon* niillä oli τρίχας | *TR ichas* hiukset ὡς | *hōs*
niinkuin τρίχας | *TR ichas* hiukset γυναικῶν | *gynaikōn* naisten καὶ | *kai* ja
οἱ | *oi* ὀδόντες | *odontes* hampaat αὐτῶν | *autōn* niiden ὡς | *hōs* kuin
λεόντων | *leontōn* leijonien ἦσαν | *ēsan* olivat

DELITZSCH וַיְהִי | vese'ar לָהֶם | lahem כְּשֵׁעַר | kis'ar נְשִׁים |
nashim וְשִׁנֵּיהֶם | veshinneihem שִׁנֵּי | shinei אֲרֵיָה | 'arjeh

TKSI Niillä oli hiukset niin kuin naisten hiukset, ja niitten hampaat olivat niin kuin leijonain hampaat.

STLK2017 Niiden hiukset olivat kuin naisten hiukset, ja niiden hampaat olivat kuin leijonien hampaat.

Biblia1776 Ja heillä olivat hiukset, ja heidän hampaansa olivat niinkuin

jalopeuran.

9 *TR* καὶ | *kai* ja εἶχον | *eichon* niillä oli θώρακας | *thōrakas* haarniskat ὡς
| *hōs* niinkuin θώρακας | *thōrakas* haarniskat σιδηροῦς | *sidērous* rautaiset
καὶ | *kai* ja ἦ | *hē* φωνῆ | *fōnē* kohina τῶν | *tōn* πτερύγων | *pterygōn*
siipien αὐτῶν | *autōn* niiden ὡς | *hōs* kuin φωνῆ | *fōnē* ääni ἀρμάτων |
harmatōn sotavaunujen ἵππων | *hippōn* hevosten πολλῶν | *pollōn* monien
τρεχόντων | *TR echontōn* juostessa εἰς | *eis* πόλεμον | *polemon* taisteluun

DELITZSCH וְשִׁירְיוֹןִים | veshirjonim לָהֶם | lahem כְּשִׁירְיוֹנֵי |
keshirjonei בְּרִזְלֵי | varzel וְקוֹלֵי | veqol כְּנִפְיָהֶם | kanfeihem כְּקוֹלֵי |
keqol מִרְכָּבוֹת | markevot סוּסִים | susim רַבִּים | rabbim הַרְצִים |
haratzim לְמִלְחָמָה | lammilchama

TKSI Niillä oli haarniskat niin kuin rautahaarniskat, ja niitten siipien kohina oli
niin kuin sotavaunujen ryske monien hevosten kiitäessä taisteluun.

STLK2017 Niillä oli haarniskat ikään kuin rautahaarniskat, ja niiden siipien
kohina oli kuin sotavaunujen ryske monien hevosten juostessa taisteluun.

Biblia1776 Ja heillä oli pantsari niinkuin rautapantsarit; ja heidän siipiensä
havina niinkuin ratasten kituma, kussa monta hevosta sotaan juoksee.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἔχουσιν | *echousin* niillä oli οὐράς | *ouras* pyrstöt ὁμοίας
| *homoias* samankaltaiset σκορπίοις | *skorpiois* skorpionien καὶ | *kai* ja
κέντρα | *kenTR a* pistimet ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* ταῖς | *tais* οὐραῖς | *ourais*
pyrstöissä αὐτῶν· | *autōn* niiden καὶ | *kai* ja ἦ | *hē* ἐξουσία | *eksousia* valta
αὐτῶν | *autōn* niillä ἀδικῆσαι | *adikēsai* vahingoittaa τοὺς | *tous* ἀνθρώπους
| *anthrōpous* ihmisiä μῆνας | *mēnas* kuukautta πέντε· | *pente* viisi

DELITZSCH וְזַנְבוֹתֵי | uzenavot לָהֶם | lahem כְּזַנְבוֹתֵי | kezanvot
עַקְרָבִים | 'aqrabbim וְעֻקְצִים | vo'oqatzim כְּזַנְבוֹתָם | bezanvotam

וְהַשְׁלֵטוּ | ve'hasheetu לְעֵזֹת | le'annot אֶת־בְּנֵי | 'et-benei הָאָדָם
| ha'adam חֲמִשָּׁה | chamish'sha חֲדָשִׁים | chodashim

TKSI Niillä oli pyrstöt, samanlaiset kuin *skorpioneilla, ja niitten pyrstöissä oli pistimet, ja niillä oli valta * vahingoittaa ihmisiä viisi kuukautta.

STLK2017 Niillä oli pyrstöt kuin skorpioneilla, ja pyrstöissään niillä oli pistimet. Niillä oli valta vahingoittaa ihmisiä viisi kuukautta.

Biblia1776 Ja heillä oli pyrstöt niinkuin skorpionilla, ja heidän pyrstöissäänsä olivat neulaiset, ja heidän voimansa oli ihmisiä viisi kuukautta vahingoittaa.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἔχουσιν | *echousin* on ἐπ' | *ep* αὐτῶν | *autōn* niillä
βασιλέα | *basilea* kuninkaana τὸν | *ton* ἄγγελον | *aggelon* enkeli τῆς | *tēs*
ἀβύσσου· | *abyssou* syvyyden ὄνομα | *onoma* nimi on αὐτῷ | *autō* sen
Ἑβραϊστὶ | *hebraisti* hebreaksi ἀβαδδὼν | *abaddōn* abaddon καὶ | *kai* ja ἐν
| *en* τῇ | *tē* Ἑλληνικῇ | *hellēnikē* kreikassa ὄνομα | *onoma* nimenä ἔχει |
echei on ἀπολλύων | *apollyōn* apollyon

DELITZSCH וּמֶלֶךְ | umal'ach הַהֵמוֹן | hattehom הוּא | hu' מֶלֶךְ |
melech עַל־יְהוָה | 'aleihem וְשֵׁמוֹ | ushemo אַבְדּוֹן | 'avaddon בְּעִבְרִית
| be'Ivrit וְהוּא | vehu' אֲפוֹלְיוֹן | 'appolejon בְּלָשׁוֹן | bilshon יֵן |
Javan

TKSI Niillä oli kuninkaana syvyyden enkeli. Sen nimi on hepreaksi Abaddon, ja kreikassa sillä on nimenä Apollyon*.

STLK2017 Niillä oli kuninkaanaan syvyyden enkeli, jonka nimi hepreaksi on Abaddon ja kreikaksi nimi on Apollyon .

Biblia1776 Ja heidän kuninkaansa on syvyyden enkeli, jonka nimi Hebrean kielellä on Abaddon, ja Grekan kielellä on hänen nimensä Apollyon.

12 *TR* ἡ | *hē* οὐαὶ | *ouai* voi ἡ | *hē* μία | *mia* yksi ἀπῆλθεν· | *apēlthen* on
mennyt ἰδοὺ | *idou* katso ἔρχονται | *erchontai* tulee ἔτι | *eti* vielä δύο | *dyo*
kaksi οὐαὶ | *ouai* voi-huutoa μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän

DELITZSCH הַצָּרָה | hatz'tzara הָאֲחַת | ha'achat חֲלֵפָה | chalefa

הַלְכָה-לָּהּ | halecha-lah וְהִנֵּה | ve'hinneh בָּאוֹת | va'ot אֲחֵרֶיהָ |

'achareha עוֹד | 'od צָרוֹת | tzarot שְׁתַּיִם | shetaim

TKSI Ensimmäinen "voi!" on mennyt. Katso, tulee vielä kaksi voi-huutoa tämän jälkeen."

STLK2017 Ensimmäinen "voi!" on mennyt. Katso, tulee vielä kaksi voi-huutoa tämän jälkeen.

Biblia1776 Yksi voi on mennyt edes, katso, vielä kaksi voita sen jälkeen tulevat.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἕκτος | *hektos* kuudes ἄγγελος | *aggelos* enkeli
ἐσάλπισε | *esalpise* puhalsi pasuunaan καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin
φωνήν | *fōnēn* äänen μίαν | *mian* yhden ἓκ | *ek* τῶν | *tōn* τεσσάρων |
tessarōn neljästä κεράτων | *keratōn* sarvesta τοῦ | *tou* θυσιαστηρίου |
thysiastēriou alttarin τοῦ | *tou* χρυσοῦ | *chrysou* kultaisen τοῦ | *tou* ἐνώπιον
| *enōpion* edestä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְהַמְלֵאךְ | ve'hammal'ach הַשִּׁשִּׁשִּׁי | hash'shish'shi תִּקְעַה |

taqa' בְּשׁוֹפָר | bash'shofar וְאֶשְׁמַע | va'eshma' קוֹל | qol אֶחָד |

'echad מֵאַרְבַּע | me'arba' קַרְנוֹת | qarnot מִזְבֵּחַ | mizbach הַזֶּה |

hazzahav אֲשֶׁר | 'asher לְפָנַי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Ja kuudes enkeli puhalsi pasuunaan. Niin kuulin äänen Jumalan edessä olevan kultaisen alttarin neljästä sarvesta,

STLK2017 Kuudes enkeli puhalsi torveen. Kuulin yhden äänen tulevan kultaisen alttarin neljästä sarvesta, Jumalan edestä,

Biblia1776 Ja kuudes enkeli soitti basunalla, ja minä kuulin äänen neljästä kultaisen alttarin sarvesta, joka Jumalan edessä on,

14 *TR* λέγουσαν | *legousan* sanovan τῷ | *tō* ἕκτῳ | *hektō* kuudennelle
ἀγγέλῳ | *aggelō* enkelille ὃς | *hos* sille εἶχε | *eiche* jolla oli τὴν | *tēn*

σάλπιγγα | *salpinga* pasuuna Λῦσον | *lyson* päästä irti τοὺς | *tous* τέσσαρας
| *tessarar* neljä ἄγγέλους | *aggelous* enkeliä τοὺς | *tous* jotka δεδεμένους |
dedemenous ovat sidottuina ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ποταμῷ | *potamō* virralla τῷ |
tō μεγάλῳ | *megalō* suuren Εὐφράτη | *Eufratē* Eufratin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לַמַּלְאָךְ | lammal'ach הַשְּׁשִׁי |
hash'shish'shi אֲשֶׁר | 'asher הַשּׁוֹפָר | hash'shofar בְּיָדוֹ | bejado הַיָּתֵר
| hatter אֶת־אַרְבָּעָה | 'et-'arba'a הַמַּלְאָכִים | hammal'achim הָהֵם |
hahem הָאֲסוּרִים | ha'asurim עַל־הַנָּהָר | 'al-hannahar הַגָּדוֹל |
ha'gadol נְהַר־פְּרָת | nehar-Perat

TKSI ja se sanoi kuudennelle enkelille, jolla oli pasuuna: "Päästä ne neljä enkeliä, jotka ovat sidottuina suuren Eufrat-virran varrella."

STLK2017 ja ääni sanoi kuudennelle enkelille, jolla oli torvi: "Päästä ne neljä enkeliä, jotka ovat sidottuina suurella Eufrat-virralla."

Biblia1776 Sanovan sille kuudennelle enkelille, jolla basuna oli: päästä ne neljä enkeliä, jotka suuressa Euphratin virrassa sidottuna ovat.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλύθησαν | *elythēsan* päästettiin oi | *oi* τέσσαρες |
tessares neljä ἄγγελοι | *aggeloi* enkeliä oi | *oi* ἠτοιμασμένοι |
hētoimasmēnoi ne olivat valmiina εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ὥραν | *hōran* tunnilleen
καὶ | *kai* ja ἡμέραν | *hēmeran* päivälleen καὶ | *kai* ja μῆνα | *mēna*
kuukaudelleen καὶ | *kai* ja ἐνιαυτόν | *eniauton* vuodelleen ἵνα | *hina* että
ἀποκτείνωσι | *apokteinōsi* tappavat τὸ | *to* τρίτον | *TR iton* kolmasosan τῶν
| *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä

DELITZSCH וַיִּתְּרוּ | vajjutteru אַרְבָּעָה | 'arba'a הַמַּלְאָכִים |
hammal'achim אֲשֶׁר | 'asher הָיוּ | haju נְכוֹנִים | nechonim לְשָׁעָה |
lash'sha'a וְלַיּוֹם | velajjom וְלַחֹדֶשׁ | velachodesh וְלַשָּׁנָה | velash'shana

לְהַמִּית | le'hamit שְׁלִישִׁית | shelishit בְּנֵי | benei הָאָדָם | ha'adam

TKSI Niin päästettiin ne neljä enkeliä, jotka tunnilleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.

STLK2017 Silloin päästettiin neljä enkeliä, jotka hetkelleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.

Biblia1776 Ja ne neljä enkeliä päästettiin, jotka olivat valmiit hetkeksi, ja päiväksi, ja kuukaudeksi ja vuodeksi, tappamaan kolmatta osaa ihmisistä.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἀριθμὸς | *arithmos* luku oli στρατευμάτων | *sTR* *ateumatōn* sotajoukon τοῦ | *tou* ἵππικοῦ | *hippikou* ratsuväen δύο | *dyo* kaksi μυριάδες | *myriades* kymmentä tuhatta μυριάδων· | *myriadōn* kertaa kymmenen tuhatta καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin τὸν | *ton* ἀριθμὸν | *arithmon* luvun αὐτῶν | *autōn* niiden

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִסְפָּר | mispar צְבָאוֹת | tziv'ot הַפְּרָשִׁים |
 | happarashim שֵׁטִי | shetei רְבֹוא | ribbo' רַבְבוֹת | revavot וַאֲנִי |
 va'ani שָׁמַעְתִּי | shama'ti מִסְפָּרָם | misparam

TKSI Ja ratsuväen sotilaitten* luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta. Kuulin niitten luvun.

STLK2017 Ratsuväen joukkojen luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta. Kuulin niiden luvun.

Biblia1776 Ja ratsasmiesten sotajoukon luku oli kaksin kerroin kymmentuhatta kertaa kymmenentuhatta, ja minä kuulin heidän lukunsa.

17 *TR* καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* tällaisina εἶδον | *eidon* näin τοὺς | *tous* ἵππους | *hippous* hevoset ἐν | *en* τῇ | *tē* ὀράσει | *horasei* näyssä καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* καθημένους | *kathēmenous* jotka istuivat ἐπ' | *ep* päällä αὐτῶν | *autōn* niiden ἔχοντας | *echontas* niillä oli θώρακας | *thōrakas* haarniskat πυρίνους | *pyrinous* tulipunaiset καὶ | *kai* ja ὑακινθίνους | *hyakinthinous*

hyasintinväriset καὶ | *kai* ja θειώδεις· | *theiōdeis* tulikiven keltaiset καὶ | *kai*
ja αἰ | *hai* κεφαλαὶ | *kefalai* päät τῶν | *tōn* ἵππων | *hippōn* hevosten ὡς |
hōs olivat niinkuin κεφαλαὶ | *kefalai* päät λεόντων | *leontōn* leijonien καὶ |
kai ja ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* στομάτων | *stomatōn* suusta αὐτῶν | *autōn* niiden
ἐκπορεύεται | *ekporeuetai* lähti ulos πῦρ | *pyr* tulta καὶ | *kai* ja καπνός |
kapnos savua καὶ kai | ja θεῖον | *theion* tulikiveä

DELITZSCH וְכֵן | vechen רְאִיתִי | ra'iti בְּמַרְאֵה | vammara'at
הַסּוּסִים | 'et-hassusim וְרֹכְבֵיהֶם | verocheveihem אֲשֶׁר | 'asher
שְׂרִינּוֹתֵיהֶם | shirjonoteihem כְּעֵין | ke'ein אֵשׁ | 'esh וַתִּכְלֹת |
utechelet וַגַּפְרִית | vegaferit וְרֵאשֵׁי | vera'shei הַסּוּסִים | hassusim
כְּרֵאשֵׁי | kera'shei אַרְיֹת | 'arajot וַתֵּצֵא | va'tetze' מִפִּיהֶם |
mippihem אֵשׁ | 'esh וְקִיטוֹר | veqitor וַגַּפְרִית | vegaferit

TKSI Ja tällaisina näin hevoset näyssä ja niitten selässä istujat; niillä oli tulipunaiset ja siniset* ja tulikiven keltaiset haarniskat, ja hevosten päät olivat kuin leijonain päät, ja niitten suusta lähti tulta ja savua ja tulikiveä.

STLK2017 Tällaisilta näyttivät minusta hevoset ja niiden selässä istujat näyssä: ratsastajilla oli tulipunaiset, hyasintin väriset ja rikinkeltaiset haarniskat, ja hevosten päät olivat kuin leijonien päät, ja niiden suusta lähti tulta, savua ja rikkiä.

Biblia1776 Ja niin minä näin ne orhiit näyssä, ja niillä, jotka heidän päällänsä istuivat, olivat tuliset ja keltaiset ja tulikiviset pantsarit , ja orhitten päät olivat niinkuin jalopeurain päät, ja heidän suustansa kävi ulos tuli, ja savu, ja tulikivi.

18 *TR* ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* τριῶν | *TR iōn* kolmesta τούτων | *toutōn* näistä
ἀπεκτάνθησαν | *apektanthēsan* sai surmansa τὸ | *to* τρίτον | *TR iton*
kolmasosa τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou*
πυρός | *pyros* tulesta καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* καπνοῦ | *kapnou*

savusta καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θείου | *theiou* tulikivestä τοῦ | *tou*
ἐκπορευομένου | *ekporeuomenou* jotka lähtivät ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* στομάτων
| *stomatōn* suusta αὐτῶν | *autōn* niiden

DELITZSCH וְהוֹמַת | vattumat שְׁלִישִׁית | shelishit בְּנֵי | benei אָדָם
| 'adam בְּשַׁלֵּשׁ | beshalsh מַגְּפֹת | maggefot הָאֵלֶּה | ha'elleh בְּאֵשׁ
| ba'esh וּבְקִיטוֹר | uvaqqitor וּבְגַפְרִית | uvaggaferit הַיְצָאוֹת |
hajotze'ot מִפִּיהֶם | mippihem

TKSI Näistä kolmesta [vitsauksesta] sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta ja savusta ja tulikivestä, jotka lähtivät niitten suusta.

STLK2017 Näistä kolmesta sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta, savusta ja rikistä, jotka lähtivät niiden suusta.

Biblia1776 Näillä kolmella vitsauksella tapettiin kolmas osa ihmisistä, tulella, savulla ja tulikivellä, jotka kävivät ulos heidän suustansa.

19 *TR* ἢ | *hē* sillä γὰρ | *gar* ἐξουσία | *eksousia* voima αὐτῶν | *autōn* niiden
ἐν | *en* τῷ | *tō* στόματι | *stomati* suussa αὐτῶν | *autōn* niillä ἐστὶ | *esti* oli
καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ταῖς | *tais* οὐραῖς | *ourais* hännissä αὐτῶν | *autōn*
niiden αἰ | *hai* γὰρ | *gar* sillä οὐραὶ | *ourai* hännät αὐτῶν | *autōn* niiden
ὅμοια | *homoiai* samankaltaisia ὄφεις | *ofesin* käärmeiden ἔχουσαι |
echousai niissä ἔστι κεφαλὰς | *kefalas* päät καὶ | *kai* ja ἐν | *en* αὐταῖς |
autais niillä ἀδικοῦσι | *adikousi* ne vahingoittivat

DELITZSCH כִּי־כַח | ki-choach הַסּוּסִים | hassusim בְּפִיהֶם | befihem
וּבְזַבּוֹתָם | uvezanvotam כִּי | ki זַבּוֹתָם | zanvotam דּוֹמִים |
domim לְנַחֲשִׁים | linchashim וַיֵּשׁ־לָהֶם | vejesh-lahem רָאשִׁים |
ra'shim וּבְהֶם | uvahem יִשְׁחִיתוּ | jashchitu

TKSI Sillä niitten* voima oli niitten suussa [ja niitten hännässä]. Sillä niitten

hännät olivat käärmeitten kaltaiset; niissä oli päät ja niillä ne vahingoittivat.

STLK2017 Sillä niiden voima on niiden suussa ja niiden hännässä. Niiden hännät näet ovat käärmeitten kaltaisia, ja niissä on päät, joilla ne vahingoittavat.

Biblia1776 Sillä heidän voimansa oli heidän suussansa ja heidän pyrstöissänsä, ja heidän pyrstönsä olivat käärmetten muotoiset, heillä olivat päät ja niillä he vahingoitsivat.

20 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* λοιποὶ | *loipoi* jäljelle jääneet τῶν | *tōn* ἀνθρώπων
| *anthrōpōn* ihmiset οἱ | *hoi* joita οὐκ | *ouk* εἰ ἀπεκτάνθησαν |
apektanthēsan tapettu ἐν | *en* ταῖς | *tais* πληγαῖς | *plēgais* vitsauksilla
ταύταις | *tautais* näillä οὐ | *ou* εἰvät μετενόησαν | *metenoēsan* muuttaneet
mieltään ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* teoista τῶν | *tōn* χειρῶν |
cheirōn käsiensä αὐτῶν | *autōn* heidän ἵνα μὴ | *hina mē* niin etteivät
προσκυνήσωσι | *proskynēsōsi* olisi palvoneet τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia*
ριivaαῖα καὶ | *kai* εἰδῶλα | *eidōla* epäjumalankuvia τὰ | *ta* χρυσᾶ | *chrysa*
kultaisia καὶ | *kai* τὰ | *ta* ἀργυρᾶ | *argyra* hopeisia καὶ | *kai* τὰ | *ta* χαλκᾶ
| *chalka* kuparisia καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* λίθινα | *lithina* kivisiä καὶ | *kai* ja τὰ
| *ta* ξύλινα | *ksylina* puisia ἃ | *ha* jotka οὔτε | *oute* εἰ edes βλέπειν |
blepein nähdä δύναται | *dynatai* voi οὔτε | *oute* eikä ἀκούειν | *akouein*
kuulla οὔτε | *oute* eikä περιπατεῖν· | *peripatein* kävellä

DELITZSCH וְשָׂרָא | ushe'ar בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam אֲשֶׁר | 'asher
לֹא | lo' נֶהְרְגוּ· | nehergu בְּמַגְפֹּת | bammaggefot הָאֵלֶּה | ha'elleh
תָּאֵלֶּה | bechol-zot לֹא־שָׁבוּ | lo'-shavu מִמַּעֲשֵׂי | mimma'asei
הַיְדֹדִים | jedeihem מֵהִשְׁתַּחֲוֹת | mehishtachavot עוֹד | 'od לְשִׁדְּדִים |
lash'shedim וְלַעֲצָבִי | vela'atzabbei זָהָב | zahav וְכֹסֶף | vachesef
לֹא־ | unechshet וְאֶבֶן | ve'even וְעֵץ | va'etz אֲשֶׁר | 'asher
יִרְאוּ | lo'-jir'u וְלֹא־יִשְׁמְעוּ | velo'-jishme'u וְלֹא־ | velo' יִהְיוּ לְכֹחַ |

jehallechu

TKSI Jäljelle jääneet ihmiset, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät kuitenkaan muuttaneet mieltään kättensä tekojen suhteen, niin etteivät olisi palvoneet riivaajia ja kultaisia ja hopeisia ja vaskisia ja kivisiä ja puisia epäjumalankuvia, jotka eivät voi nähdä eikä kuulla eikä kävellä.

STLK2017 Jäljelle jääneet ihmiset, ne, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät tehneet parannusta kättensä teoista, niin että olisivat lakanneet kumartamasta riivaajia sekä kultaisia, hopeaisia, vaskisia, kivisiä ja puisia epäjumalankuvia, jotka eivät voi nähdä, kuulla eivätkä kävellä.

Biblia1776 Ja muut ihmiset, jotka ei näillä vitsauksilla ole tapetut, ei heidän kättensä töistä parannusta tehneet: ettei he olisi perkeleitä kumartaneet ja kultaisia, ja hopiaisia, ja vaskisia, ja kivisiä ja puisia epäjumalia, jotka ei nähdä taida, eikä kuulla, ei myös käydä.

21 *TR* καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* eivät μετενόησαν | *metenoēsan* muuttaneet mieltään ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* φόνων | *fonōn* murhistaan αὐτῶν | *autōn* οὔτε | *oute* eikä ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* φαρμακειῶν | *farmakeiōn* taioistaan αὐτῶν | *autōn* οὔτε | *oute* eikä ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* πορνείας | *porneias* haureudestaan αὐτῶν | *autōn* οὔτε | *oute* eikä ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* κλεμμάτων | *klemmatōn* varkauksistaan αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וְלֹא | velo' שְׁבוּ | shavu מִדְּרָכָם | middarkam לְרָצַח | lirtzoach וְלִכְשֵׁף | ulechash'shef וְלִזְנוֹת | veliznot וְלִגְנוֹב | velignov

TKSI He eivät muuttaneet mieltään murhiensa eikä noituuksiensa eikä haureutensa eikä varkauksiensa suhteen.

STLK2017 He eivät tehneet parannusta murhistaan, taioistaan, haureudestaan eivätkä varkauksistaan.

Biblia1776 Ja ei tehneet parannusta murhistansa, eikä velhoudestansa, eikä huoruudestansa, ei myös varkaudestansa.

10 luku

1 *TR* καὶ | *kai* εἶδον | *eidon* näin ἄλλον | *allon* toisen ἄγγελον | *aggelon* enkelin ἰσχυρὸν | *ischyron* väkevän καταβαίνοντα | *katabainonta* tulevan alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta περιβεβλημένον | *peribeblēmenon* verhottuna νεφέλην | *nefelēn* pilveen καὶ | *kai* ja ἴρις | *iris* sateenkaari ἐπὶ | *epi* πᾶσιν | *tēs* κεφαλῆς | *kefalēs* pään καὶ | *kai* ja τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvot αὐτοῦ | *autou* hänen ὡς | *hōs* niinkuin ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πόδες | *podes* jalkansa αὐτοῦ | *autou* hänen ὡς | *hōs* niinkuin στῦλοι | *styloi* patsaat πυρός· | *pyros* tulen

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' מַלְאָךְ | mal'ach אֶחָד | 'acher אֲבִיר | 'abbir יוֹרֵד | jored מִן | min הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim וְהוּא | vehu' עֹטֵה | 'oteh עֲנַן | 'anan וְעַל־רֹאשׁוֹ | ve'al-ro'sho כְּמַרְאֵה | kemar'eh קֶשֶׁת | qeshet הָעֲנַן | he'anan וּפְנָיו | ufanaiv כְּשֵׁמֶשׁ | kash'shemesh וְרַגְלָיו | veraglaiiv כְּעַמֻּדֵי | ke'ammudei אֵשׁ | 'esh

TKSI Näin toisen väkevän enkelin tulevan alas taivaasta pilveen verhottuna ja sateenkaari pään päällä, ja hänen kasvonsa olivat niin kuin aurinko ja hänen jalkansa niin kuin tulipatsaat.

STLK2017 Näin erään toisen, väkivahvan enkelin tulevan alas taivaasta. Hänellä oli pilvi verhona, ja sateenkaari oli hänen päänsä päällä. Hänen kasvonsa olivat kuin aurinko, ja hänen jalkansa kuin tuliset pilarit.

Biblia1776 Ja minä näin toisen väkevän enkelin tulevan alas taivaasta, joka pilvellä puetettu oli, ja taivaan kaari hänen päänsä päällä, ja hänen kasvonsa olivat niinkuin aurinko, ja hänen jalkansa niinkuin tulen patsaat.

2 *TR* καὶ | *kai* ja εἶχεν | *eichen* oli ἐν | *en* τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädessään αὐτοῦ | *autou* hänen βιβλαρίδιον | *biblaridion* kirjanen ἀνεωγμένον· |

aneōgmenon avattu καὶ | *kai* ja ἔθηκε | *ethēke* asetti τὸν | *ton* πόδα | *poda*
jalkansa αὐτοῦ | *autou* τὸν | *ton* δεξιὸν | *deksion* oikean ἐπὶ | *epi* päälle
τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* meren τὸν | *ton* δὲ | *de* ja εὐώνυμον |
euōnymon vasemman ἐπὶ | *epi* päälle τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan

DELITZSCH וּבִידוֹ | uvejado סֵפֶר | sefer קֶטָן | qaton פְּתוּחַ |
patuach וַיִּשָּׂא | vajjasem אֶת־רֶגְלָא | 'et-regel יְמִינוֹ | jemino עַל־הַיָּם
| 'al-haijam וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ | ve'et-semo'lo עַל־הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz

TKSI Hänen kädessään oli avattu kirjanen. Ja hän asetti oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle

STLK2017 Hänellä oli kädessään avattu pieni kirjakäärö, ja hän laski oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle

Biblia1776 Ja hänen kädessänsä oli avoin kirja, ja hän pani oikian jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἔκραξε | *ekrakse* huusi φωνῆ | *fōnē* äänellä μεγάλη |
megalē suurella ὡσπερ | *hōsper* samalla tavalla kuin λέων | *leōn* leijona
μουκᾶται· | *mykatai* karjuu καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἔκραξεν | *ekraksen* hän
huusi ἐλάλησαν | *elalēsan* puhuivat αἱ | *hai* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän βρονταὶ
| *brontai* ukkosenjyrinää τὰς | *tas* ἑαυτῶν | *heautōn* omalla φωνάς | *fōnas*
äänellään

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol כְּאַשְׁרַי |
ka'asher וַיִּשְׂא | ish'ag הָאָרְיָה | ha'arjeh וַיִּבְקְרֵאוּ | uveqare'o דְּבָרוֹ |
diberu שִׁבְעַת | shiv'at הָרַעְמִים | hare'amim בְּקוֹלֵי תֵיהֶם |
beqoloteihem

TKSI ja huusi voimakkaalla äänellä niin kuin leijona karjuu. Kun hän huusi, antoivat ne seitsemän ukkosenjyrinää äänensä kuulua.

STLK2017 ja huusi suurella äänellä, niin kuin leijona karjahtelee. Kun hän huusi,

antoi seitsemän ukkosenjyrinää ääntensä puhua.

Biblia1776 Ja huusi suurella äänellä, niinkuin jalopeura kiljuu. Ja koska hän huusi, puhuivat ne seitsemän pitkäistä äänensä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἐλάλησαν | *elalēsan* olivat puhuneet αἱ | *hai* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän βρονταί | *brontai* ukkosenjyrinää τὰς | *tas* φωνὰς | *fōnas* äänellä ἐαυτῶν | *heautōn* omallaan ἔμελλον | *emellon* aioin γράφειν· | *grafein* kirjoittaa καὶ | *kai* mutta ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνὴν | *fōnēn* äänen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta λέγουσαν | *legousan* sanovan μοι | *moi* minulle σφράγισον | *sfragison* sinetöi ἃ | *ha* mitä ἐλάλησαν | *elalēsan* puhuivat αἱ | *hai* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän βρονταί | *brontai* ukkosenjyrinää καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älä ταῦτα | *tauta* niitä γράψῃς | *grapsēs* kirjoita

DELITZSCH וְכִדְבַר | uchedaber שְׁבַעַת | shiv'at הַרְעָמִים | hare'amim בְּקוֹלֵתֵיהֶם | beqoloteihem חֲפָצְתִּי | chafatzti לְכָתוּב | lichtov וְאֶשְׁמַע | va'eshma' קוֹל | qol מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim לְאֹמֵר | le'mor חֲתוּם | chatom אֵת | 'et אֲשֶׁר־דִּבְרוּ | 'asher-diberu שְׁבַעַת | shiv'at הַרְעָמִים | hare'amim וְאֵל־תִּכְתֹּב | ve'al-tichetov זֹאת | zot

TKSI Kun ne seitsemän ukkosenjyrinää *olivat antaneet äänensä kuulua*, aioin kirjoittaa, mutta kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): "Sinetöi se, mitä ne seitsemän ukkosenjyrinää puhuivat, äläkä sitä kirjoita."

STLK2017 Kun seitsemän ukkosenjyrinää oli puhunut, aioin kirjoittaa, mutta kuulin äänen taivaasta sanovan: "Sinetöi, mitä seitsemän ukkosenjyrinää puhui, äläkä sitä kirjoita."

Biblia1776 Ja kuin ne seitsemän pitkäistä olivat äänensä puhuneet, tahdoin minä sen kirjoittaa. Ja minä kuulin äänen taivaasta sanovan minulle: lukitse se, mitä ne seitsemän pitkäistä puhuivat, ja älä niitä kirjoita.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli ὄν | *hon* εἶδον | *eidon*
jonka näin ἐστῶτα | *hestōta* seisovan ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* θαλάσσης |
thalassēs meren καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἦρε |
ēre nosti τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kätensä αὐτοῦ | *autou* εἰς | *eis* τὸν | *ton*
οὐρανὸν | *ouranon* kohti taivasta

DELITZSCH וְהִמְלֵאךְ | ve'hammal'ach אֲשֶׁר־רֵאִיתִי | 'asher-re'itiv
עֹמֵד | 'omed עַל־הַיָּם | 'al-haijam וְעַל־הָאָרֶץ | ve'al-ha'aretz הַיְיָ
| herim יְדוֹ | jado אֶל־הַשָּׁמַיִם | 'el-hash'shamaim

TKSI Ja enkeli, jonka näin seisovan meren päällä ja maan päällä, kohotti [oikean]
kätensä taivasta kohti

STLK2017 Enkeli, jonka näin seisovan meren päällä ja maan päällä, kohotti
kätensä taivasta kohti

Biblia1776 Ja enkelin, jonka minä meren päällä ja maan päällä näin seisovan,
nosti kätensä taivaasen päin,

6 *TR* καὶ | *kai* ja ὡμοσεν | *ōmosen* vannoi ἐν | *en* τῷ | *tō* ζῶντι | *dzōnti*
Hänessä joka elää εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν |
tōn αἰώνων | *aiōnōn* aikakausien ὅς | *hos* joka ἔκτισε | *ektise* loι τὸν | *ton*
οὐρανὸν | *ouranon* taivaan καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* mitä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō*
siinä on καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* mitä ἐν
| *en* αὐτῇ | *autē* siinä on καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan*
meren καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* mitä ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä on ὅτι | *hoti* että
χρόνος | *chronos* aikaa οὐκ | *ouk* ei ἔσται | *estai* ole ἐτι· | *eti* enää

DELITZSCH וַיִּשְׁבַּע | vajjish'shava' בְּחַי | bechei עוֹלָמֵי | 'olemei
הָעוֹלָמִים | ha'olamim אֲשֶׁר־בָּרָא | 'asher-bara' אֶת־הַשָּׁמַיִם | 'et-
hash'shamaim וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-'asher בָּהֶם | bahem וְהָאָרֶץ |

ve'ha'aretz וְכֹל־אֲשֶׁר | vechol-'asher בְּהַ | bah וְהַיָּם | ve'haijam וְכֹל־
vechol-'asher-bo בּוֹ | vechol-'asher-bo כִּי | ki לֹא־יִהְיֶה | lo'-jihjeh לוֹד | 'od
זְמַן | zeman

TKSI ja vannoni Hänen kauttaan, joka elää iäisesti*, Hänen, joka on luonut taivaan ja mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä on, ja meren ja mitä siinä on, ettei aikaa ole enää oleva,

STLK2017 ja vannoni hänen kauttaan, joka elää iäisyyksien iäisyyksiin, hänen, joka on luonut taivaan ja mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä on, ja meren ja mitä siinä on, ettei enää ole oleva aikaa,

Biblia1776 Ja vannoni sen kautta, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen, joka taivaan luonut oli ja ne, mitkä siinä on, ja maan ja ne, mitkä siinä on, ja meren ja ne, mitkä siinä on, ettei silleen aikaa enempi oleman pidä:

7 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä τῆς |
tēs φωνῆς | *fōnēs* äänen τοῦ | *tou* ἑβδόμου | *hebdomou* seitsemännen
ἀγγέλου | *aggelou* enkelin ὅταν | *hotan* kun μέλλῃ | *mellē* hän tulee
σαλπίζειν | *salpidzein* puhaltamaan pasuunaan καὶ | *kai* niin τελεσθῆ |
telesthē käy täytäntöön τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuus τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὡς | *hōs* niinkuin εὐηγγέλισε | *euēngelise* on
ilmoittanut ilosanomana τοῖς | *tois* ἑαυτοῦ | *heautou* omille δούλοις |
doulois palvelijoille τοῖς | *tois* προφήταις | *profētais* profeteoille

DELITZSCH אַךְ | 'ach בִּימֵי | bimei קוֹל | qol הַמַּלְאָךְ | hammal'ach
הַשְּׁבִיעִי | hash'shevi'i בְּעֵת | be'et עֲמָדוֹ | 'amedo לְתִקְוָה | litqoa'
וְנִשְׁלַם | venishelam סוֹד | sod הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כְּאֲשֶׁר |
ka'asher בְּשִׁיר | bisser אֶת־עַבְדָּיו | 'et-'avadaiv הַנְּבִיאִים | hannevi'im

TKSI vaan seitsemännen enkelin äänen päivinä, kun hän puhaltaa pasuunaan, käy myös Jumalan salaisuus täytäntöön, niin kuin Hän on ilosanomana julistanut

palvelijoilleen profeteoille.

STLK2017 vaan että niinä päivinä, jolloin seitsemännen enkelin ääni kuuluu hänen puhaltaessaan torveen, Jumalan salaisuus käy täytäntöön sen hyvän sanoman mukaan, jonka hän on ilmoittanut palvelijoilleen profeteoille.

Biblia1776 Vaan seitsemännen enkelin äänen päivinä, kuin hän rupee basunalla soittamaan, niin pitää Jumalan salaisuus täytettämän, niinkuin hän on palvelioillensa prophetaille ilmoittanut.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* φωνὴ | *fōnē* ääni ἦν | *hēn* jonka ἤκουσα | *ēkousa*
kuulin ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta πάλιν | *palin* taas
λαλοῦσα | *lalousa* puhui μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun καὶ | *kai*
ja λέγουσα | *legousa* sanoι ὕπαγε | *hypage* mene λάβε | *labe* ota τὸ | *to*
βιβλαρίδιον | *biblaridion* kirjanen τὸ | *to* ἠνεωγμένον | *ēneōgmenon* avattu
ἐν | *en* τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädestä ἀγγέλου | *aggelou* enkelin τοῦ | *tou*
ἑστῶτος | *hestōtos* joka seisoo ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* θαλάσσης |
thalassēs meren καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH וְהַקּוֹל | ve'haqqol אֲשֶׁר | 'asher שָׁמַעְתִּי | shama'ti מִן־
הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim שָׁב | shav לְדַבֵּר | le'daber אֵלַי | 'elai
לֵאמֹר | le'mor לֵךְ | lech וְקַח | veqach אֶת־הַסֵּפֶר | 'et-hassefer
הַקָּטָן | haqqaton הַפְּתוּחַ | happatuach אֲשֶׁר | 'asher הַמְּלֵאךְ |
| bejad-hammal'ach הַעֹמֵד | ha'omed עַל־הַיָּם | 'al-haijam
וְעַל־
הָאָרֶץ | ve'al-ha'aretz

TKSI *Ääni, jonka olin kuullut taivaasta, puhui taas minulle ja sanoι: "Mene ja ota avattu kirjanen, joka on meren päällä ja maan päällä seisovan enkelin kädessä."

STLK2017 Sen äänen, jonka olin kuullut taivaasta, kuulin taas puhuvan minulle ja sanovan: "Mene ja ota avattu pieni kirjakäärö, joka on meren ja maan päällä seisovan enkelin kädessä."

Biblia1776 Ja ääni, jonka minä kuulin taivaasta, puhui taas minun kanssani ja sanoi: mene ja ota avoin kirja enkelin kädestä, joka meren ja maan päällä seisoo.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπῆλθον | *apēlthon* menin πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* ἄγγελον | *aggelon* enkelin λέγων | *legōn* sanoen αὐτῷ | *autō* hänelle δός | *dos* anna μοι | *moi* minulle τὸ | *to* βιβλαρίδιον | *biblaridion* kirjanen καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoo μοι | *moi* minulle λάβε | *labe* ota καὶ | *kai* ja κατάφαγε | *katafage* syö αὐτό· | *auto* se καὶ | *kai* ja πικρανεῖ | *pikranei* se karvastelee σου | *sou* sinun τὴν | *tēn* κοιλίαν | *koilian* vatsassasi ἀλλ' | *all* mutta ἐν | *en* τῷ | *tō* στόματι | *stomati* suussasi σου | *sou* sinun ἔσται | *estai* se on γλυκὸν | *glyky* makea ὡς | *hōs* kuin μέλι | *meli* hunaja

DELITZSCH וַאֲבֹא | va'avo' אֶל־הַמַּלְאָךְ | 'el-hammal'ach וַאֲמַר | va'omar לוֹ | lo לִּי | tena-li אֶת־הַסֵּפֶר | 'et-hassefer וַיֹּמַר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai קַח | qach וְאָכַל | ve'echol אֹתוֹ | 'oto וַיִּמַּר | vejemar לְבִטְנְךָ | le'vitnecha אֲבַל | 'aval בְּפִיךָ | beficha הֲיֵה? | jihjeh מְתוֹק | matoq כִּדְבַשׁ | kidvash

TKSI Niin menin enkelin luo ja *sanoin hänelle: "Anna minulle kirjanen." Hän sanoi minulle: "Ota ja syö se. Se karvastelee vatsaasi, mutta suussasi se on makea kuin hunaja."

STLK2017 Lähdin enkelin luo ja pyysin, että hän antaisi minulle pienen kirjakäärön. Hän sanoi minulle: "Ota ja syö se. Se karvastelee vatsassasi, mutta suussasi se on makea kuin hunaja."

Biblia1776 Ja minä menin enkelin tykö ja sanoin: anna kirja minulle. Ja hän sanoi minulle: ota ja syö se! ja se on karvasteleva sinun vatsassas, vaan sinun suussas pitää sen oleman makian niinkuin hunaja.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλαβον | *elabon* otin τὸ | *to* βιβλαρίδιον | *biblaridion* kirjاسεν ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* kädestä τοῦ | *tou* ἀγγέλου |

aggelou enkelin καὶ | *kai* ja κατέφαγον | *katefagon* söin αὐτό | *auto* sen καὶ
| *kai* ja ἦν | *ēn* se oli ἐν | *en* τῷ | *tō* στόματί | *stomati* suussani μου |
mou minun ὡς | *hōs* kuin μέλι | *meli* hunaja γλυκύ· | *glyky* makea καὶ | *kai*
ja ὅτε | *ote* kun ἔφαγον | *efagon* söin αὐτό | *auto* sen ἐπικράνθη |
epikranthē karvasteli ἢ | *hē* κοιλία | *koilia* vatsaani μου | *mou* minun

DELITZSCH וְאָקַח | va'eqqach אֶת־הַסֶּפֶר | 'et-hassefer מִדֹּד־
בְּפִי' | mijjad-hammal'ach וְאָכַלְהוּ | va'ochelehu וְיָהִי | vaje'hi
| befi כְּדַבַּרְשׁ | kidvash לְמַתּוֹק | le'matoq וְאֶחָרַי | vea'charei
| 'ochli אֶתּוֹ | 'oto וְיִמְלֵא | vajjimmale' בְּטִנְיָ | vitni מְרוֹרִים |

merorim

TKSI Niin otin kirjasen enkelin kädestä ja söin sen. Ja se oli suussani makea kuin hunaja, mutta sen syötyäni vatsaani karvasteli.

STLK2017 Otin kirjakäärön enkelin kädestä ja söin sen. Se oli suussani makea kuin hunaja, mutta sen syötyäni vatsaani karvasteli.

Biblia1776 Ja minä otin kirjan enkelin kädestä ja söin sen, ja se oli makia minun suussani niinkuin hunaja. Ja kuin minä sen syönyt olin, karvasteli se minun vatsassani.

11 **TR** καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi μοι | *moi* minulle δεῖ | *dei* tulee
σε | *se* sinun πάλιν | *palin* taas προφητεῦσαι | *profēteusai* profetoida ἐπὶ |
epi λαοῖς | *laois* kansoista καὶ | *kai* ja ἔθνεσι | *ethnesi* kansakunnista καὶ |
kai ja γλώσσαις | *glōssais* kielistä καὶ | *kai* ja βασιλεῦσι | *basileusi*
kuninkaista πολλοῖς | *pollois* monista

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai עָלַיךָ | 'alecha לְשׁוּב |
la'shuv לְהִנָּבֵא | le'hinnave' עוֹד | 'od עַל־עַמִּים | 'al-'ammim וְגוֹיִם |
| vegojim וְלִשְׁנוֹת | uleshonot וּמְלָכִים | umelachim רַבִּים | rabbim

TKSI Ja *hän sanoi minulle*: "Sinun tulee taas profetoida monista kansoista ja kansakunnista ja kielistä ja kuninkaista."

STLK2017 Minulle sanottiin: "Sinun tulee taas profetoida monista kansakunnista, pakanakansoista, kielistä ja kuninkaista."

Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: taas tulee sinun propheteerata kansoille, ja pakanoille, ja kielille, ja monelle kuninkaalle.

11 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin μοι | *moi* minulle κάλαμος | *kalamos* ruoko ὅμοιος | *homoios* kaltainen ῥάβδω | *rabdō* sauvan καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli εἰστήκει | *heistēkei* seisoι λέγων | *legōn* sanoen ἔγειραι | *egeirai* nouse καὶ | *kai* ja μέτρησον | *meTR ēson* mittaa τὸν | *ton* ναὸν | *naon* temppele τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τὸ | *to* θυσιαστήριον | *thysiaστήριον* alttari καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ne προσκυνοῦντας | *proskynountas* jotka palvovat ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* siinä

DELITZSCH וַיִּנְתֵּן־לִי | vajinnaten-li קָנָה | qaneh דֹּמָה | domeh

וַיֹּאמֶר | le'matteh וַיַּעֲמֹד | vajja'amod הַמִּלְאָךְ | hammal'ach

| vajjo'mer קוּם | qum וַיִּמְד | umod אֶת־הַיְיָכֹל | 'et-heichal

JAHWEH וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ | ve'et-hammizbeach וְאֵת | ve'et הַמִּשְׁתַּחֲוִיִּים

| hammishtachavim בּוֹ | bo

TKSI Minulle annettiin sauvan kaltainen ruoko ja *enkeli seisoι ja sanoi*:

"Nouse ja mittaa Jumalan temppele ja alttari ja ne, jotka siinä palvovat.

STLK2017 Minulle annettiin sauvan kaltainen ruoko. Enkeli oli noussut seisomaan ja sanoi: "Nouse ja mittaa Jumalan temppele ja alttari ja ne, jotka siinä kumartaen rukoilevat.

Biblia1776 Ja minulle annettiin ruoko niinkuin sauva, ja enkeli seisoι ja sanoi: nouse ja mittaa Jumalan templi ja alttari, ja ne, jotka siinä rukoilevat.

2 *TR* καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἀύλῆν | *aulēn* esikartano τὴν | *tēn* ἔξωθεν | *eksōthen* ulkopuolella τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou* tempppelin ἔκβαλε | *ekbale* erota ἔξω | *eksō* pois καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ἀλά αὐτὴν | *autēn* sitā μετρήσης | *meTR ēsēs* mittaa ὅτι | *hoti* sillā ἐδόθη | *edothē* se on annettu τοῖς | *tois* ἔθνεσι· | *ethnesi* pakanoille καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkia τὴν | *tēn* ἀγίαν | *hagian* pyhḗā πατήσουσι | *patēsousi* he tallaavat μῆνας | *he mēnas* kuukautta τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä δύο | *dyo* kaksi

DELITZSCH וְאֶת־הַחֲצֵר | ve'et-hechatzer אֲשֶׁר | 'asher מְחַוֵּי | michutz לְהֵיכַל | laheichal הַשְּׁלֵחַ | hashlech חוּצָה | chutza וְאֶל־ | ve'al-temuddenna כִּי־נִתְּנָה | ki-nittena לְגוֹיִם | la'gojim תְּמַדְּנָה | veramesu אֶת־הָעִיר | 'et-ha'ir הַקְּדוּשָׁה | haqqedsha אַרְבַּעִים | 'arba'im וְשָׁנַיִם | ushenaim חֳדָשִׁים | chodashim

TKSI Mutta tempppelin ulkopuolella oleva esikartano erota pois äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanoille, ja he tallaavat pyhää kaupunkia neljäkymmentä kaksi kuukautta.

STLK2017 Mutta tempppelin ulkopuolella oleva esikartano jätä ulkopuolelle äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanoille. He tallaavat pyhää kaupunkia neljäkymmentäkaksi kuukautta.

Biblia1776 Mutta syökse sisälmäinen kuori ulos templistä, ja älä sitä mittaa; sillä se on pakanoille annettu, ja he tallaavat pyhää kaupunkia kaksiviidettäkymmentä kuukautta.

3 *TR* καὶ | *kai* ja δώσω | *dōsō* annan tehtävän τοῖς | *tois* δυσὶ | *dysi* kahdelle μάρτυσί | *martysi* todistajalleni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja προφητεύσουσιν | *profēteusousin* he profetoivat ἡμέρας | *hēmeras* päiviä χιλίας | *chilias* tuhat διακοσίας | *diakosias* kaksisataa ἐξήκοντα | *heksēkonta* kuusikymmentä περιβεβλημένοι | *peribēblēmenoi* ruettuina σάκκους |

sakkous säkkeihin

DELITZSCH וְאֵתָן | ve'etten לְשֵׁנַי | li'shenei עֲדַי | 'edai וְנִבְּאוּ |
venibbe'u יָמִים | jamim אֶלֶף | 'elef וּמֵאֵתָם | uma'taim וְשִׁשִּׁים |
veshish'shim מֵתְכַסִּים | mitkassim בְּשִׁקִּים | bassaqqim

TKSI Minä annan kahdelle todistajalleni tehtävän ja he profetoivat säkkeihin pukeutuneina tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.”

STLK2017 Annan kahdelle todistajalleni toimeksi säkkipukuihin puettuina profetoida tuhannen kahdensadan kuudenkymmenen päivän ajan.”

Biblia1776 Ja minä annan kahdelle minun todistajalleni, ja heidän pitää tuhannen kaksisataa ja kuusikymmentä päivää propheteeraaman, säkeissä puettuna.

4 *TR* οὗτοι | *houtoi* nämä εἰσιν | *aisin* ovat αἱ | *hai* ne δύο | *dyo* kaksi ἐλαῖαι | *elaiiai* öljypuuta καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* ne δύο | *dyo* kaksi λυχνίαι | *lychniai* lampunjalkaa αἱ | *hai* ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan/ maan Jumalan ἐστῶσαι | *estōsai* jotka seisovat

DELITZSCH אֵלֶּה | 'elleh הֵם | hem שְׁנַי | shenei הַזֵּיתִים | hazzeitim וְשֵׁתֵי | ushetei הַמְּנֹרוֹת | hammenorot הָעֹמְדִים | ha'omedim לְפָנָי |
| lifnei אֵלֹהֵי | 'ELOHEI הָאָרֶץ | ha'aretz

TKSI Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi lampunjalkaa, jotka seisovat maan Jumalan* edessä.

STLK2017 Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi lampunjalkaa, jotka seisovat maan Herran edessä.

Biblia1776 Nämät ovat kaksi öljypuuta ja kaksi kynttiläjalkaa, jotka maan Jumalan edessä seisovat.

5 *TR* καὶ | *kai* ja εἷ τις | *ei tis* jos kuka αὐτοὺς | *autous* heitä θέλη | *thelē* tahtoo ἀδικῆσαι | *adikēsai* vahingoittaa πῦρ | *pyr* tuli ἐκπορεύεται |

ekporeuetai lähtee ulos ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suusta αὐτῶν
| *autōn* heidän καὶ | *kai* ja κατεσθίει | *katesthiei* nielee τοὺς | *tous* ἐχθροὺς
| *echthrous* viholliset αὐτῶν· | *autōn* heidän καὶ | *kai* εἴ τις | *ei tis* jos kuka
αὐτοὺς | *autous* heitä θέλη | *thelē* tahtoo ἀδικῆσαι | *adikēsai* heitä
vahingoittaa οὕτω | *houtō* näin δεῖ | *dei* pitää αὐτὸν | *auton* hänen
ἀποκτανθῆναι | *apoktanthēnai* saada surmansa

DELITZSCH וְכִי־יִבְקֹשׁ | vechi-jevaqaesh אִישׁ | 'ish לְהַרְעֹ | le'hara'
לָהֶם | lahem תֵּצֵא | tetze' אִשׁ | 'esh מִפִּיהֶם | mippihem וְאָכְלָהּ
| ve'ochla אֶת־אִיְבֵיהֶם | 'et-'ojeveihem וְכֵן | vechen כָּל־הַמְּבַקֵּשׁ |
kol-ham'vaqaesh לְהַרְעֹ | le'hara' לָהֶם | lahem מוֹת | mot יוֹמָת |
jumat

TKSI Jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, lähtee tuli heidän suustaan ja kuluttaa heidän vihollisensa. Ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, on hän näin saava surmansa.

STLK2017 Jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, lähtee tuli heidän suustaan ja nielee heidän vihollisensa. Jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, hänen täytyy saada surmansa sillä tavalla.

Biblia1776 Ja jos joku heitä tahtoo vahingoittaa, niin tuli käy ulos heidän suustansa, ja syö heidän vihollisensa; ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, niin se tapetaan.

6 **TR** οὔτοι | *houtoi* heillä ἔχουσιν | *echousin* on ἐξουσίαν | *eksousian* valta
κλείσαι | *kleisai* sulkea τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivas ἵνα μὴ | *hina*
mē että ei βρέχη | *brechē* sada ὑετὸς | *hyetos* vettä ἐν | *en* ἡμέραις |
hēmerais päivinä αὐτῶν | *autōn* heidän τῆς | *tēs* προφητείας | *profēteias*
profetoimisensa καὶ | *kai* ja ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἔχουσιν | *echousin*
heillä on ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* ὑδάτων | *hydatōn* vesiin στρέφειν | *sTR efein*
muuttaa αὐτὰ | *auta* ne εἰς | *eis* αἷμα | *haima* vereksi καὶ | *kai* ja πατάξει

| *pataksai* lyödä τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maata πάση | *pasē* kaikenlaisilla πληγῆ
| *plēgē* vitsauksilla ὀσάκις | *hosakis* niin usein ἐὼν | *ean* kuin θελήσωσι |
thelēsōsi he tahtovat

DELITZSCH וְלָהֶם | velahem הַשְׁלֵטָן | hash'shaletan לְעֹצֹר | la'atzor
אֶת־הַשָּׁמַיִם | 'et-hash'shamaim וְלֹא־יִהְיֶה | velo'-jihjeh מַטָּר |
matar בִּימֵי | bimei נְבוֹאָתָם | nevu'atam וַיִּשְׁלֹטוּ | ve'ishletu
עַל־ | 'al-hammaim לְהַפְּכֵם | le'hafecham לְדָם | le'dam
וְעַל־ | ve'al-ha'aretz לְהַכְּתֹה | le'hakkotah בְּכֹל־נֶגַע | bechol-nega'
מִדֵּי | middei יִחַפְּצוּ | jechpatzu

TKSI Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei tule sadetta heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta *muuttaa vedet* vereksi ja lyödä maata kaikkinaisilla vitsauksilla niin usein kuin tahtovat.

STLK2017 Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei sadetta tule heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta muuttaa vedet vereksi ja lyödä maata kaikilla vitsauksilla, niin usein kuin tahtovat.

Biblia1776 Näillä on valta taivasta sulkea, ettei niinä päivinä, joina he propheteeraavat, sataman pidä; ja heillä on valta vesiä vereksi muuttaa, ja löydä maata kaikkinaisella vitsauksella, niin usein kuin he tahtovat.

7 **TR** καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* kun τελέσωσι | *telesōsi* he ovat lopettaneet
τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistuksensa αὐτῶν | *autōn* heidän τὸ | *to*
θηρίον | *thērion* peto τὸ | *to* ἀναβαῖνον | *anabainon* joka nousee ἐκ | *ek*
τῆς | *tēs* ἀβύσσου | *abyssou* syvyydestä ποιήσει | *poiēsei* käy πόλεμον |
polemon sota μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja νικήσει
| *nikēsei* voittaa αὐτούς | *autous* heidät καὶ | *kai* ja ἀποκτενεῖ | *apoktenei*
tappaa αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וְאֲחֵרֵי | vea'charei הַשְּׁלִימָם | ha'shelimam עֲדוֹתָם |

'edutam הַחַיָּה | hachajja הַעֲלָה | ha'ola מִן־הַתְּהוֹם | min-hattehom
הַתְּעִשָּׂה | ta'aseh עִמָּהֶם | 'immahem מִלְחָמָה | milchama וְתוֹכַל |
vetuchal לָהֶם | lahem וְהִרְגָתֶם | vaharagatam

TKSI Kun he ovat lopettaneet todistamisensa, käy syvyydestä nouseva peto sotaan heitä vastaan ja voittaa heidät ja tappaa heidät.

STLK2017 Kun he ovat lopettaneet todistamisensa, peto, joka nousee syvyydestä, ryhtyy sotaan heitä vastaan, voittaa heidät ja tappaa heidät.

Biblia1776 Ja koska he todistuksensa lopettaneet ovat, niin peto, joka astui ylös syvyydestä, on heidän kanssansa sotiva, ja heitä voittava ja tappava heidät.

8 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πτώματα | *ptōmata* ruumiinsa αὐτῶν | *autōn*
heidän ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* πλατείας | *plateias* ovat kadulla πόλεως | *poleōs*
kaupungin τῆς | *tēs* μεγάλης | *megalēs* suuren ἧτις | *hētis* jota καλεῖται |
kaleitai kutsutaan πνευματικῶς | *pneumatikōs* hengellisesti Σόδομα | *Sodoma*
Sodomaksi καὶ | *kai* ja Αἴγυπτος | *Aigyptos* Egyptiksi ὅπου | *hopou* jossa
καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
ἐσταυρώθη | *estaurōthē* ristiinnaulittiin

DELITZSCH וְהִתְּהָ | ve'hajeta נְבִלָתָם | nivlatam בְּרַחוּב | birchov
הָעִיר | ha'ir הַגְּדוֹלָה | haggedola הַנִּקְרָאת | hanniqre't כְּפִי | kefi
הָרוּחַ | haruach בְּשֵׁם | be'shem סְדוֹם | Sedom וּמִצְרָיִם |
uMitzraim אֲשֶׁר־שָׁם | 'asher-sham נִצְלָב | ni'tzelav גַּם־אֲדֹנָינוּ | gam-'ADONEINU

TKSI Heidän ruumiinsa* makaavat sen ison kaupungin kadulla, jota hengellisesti puhuen kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa myös Herramme* naulittiin ristiin.

STLK2017 Heidän ruumiinsa viruvat sen suuren kaupungin kadulla, jota hengellisesti kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa ristiinnaulittiin myös

heidän Herransa.

Biblia1776 Ja heidän ruumiinsa pitää makaavan sen suuren kaupungin kaduilla, joka hengellisesti kutsutaan Sodoma ja Egypti, kussa myös meidän Herramme ristiinnaulittu on.

9 *TR* καὶ | *kai* ja βλέψουσιν | *blepsousin* näkevät ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* λαῶν | *laōn* (ihmiset) kansoista καὶ | *kai* ja φυλῶν | *fylōn* heimoista καὶ | *kai* ja γλωσσῶν | *glōssōn* kielistä καὶ | *kai* ja ἔθνῶν | *ethnōn* kansakunnista τὰ | *ta* πτώματα | *ptōmata* ruumiinsa αὐτῶν | *autōn* heidän ἡμέρας | *hēmeras* päivää τρεῖς | *TR eis* kolme καὶ | *kai* ja ἥμισυ | *hēmisy* puoli καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πτώματα | *ptōmata* ruumiitaan αὐτῶν | *autōn* heidän οὐκ | *ouk* eivät ἀφήσουσι | *afēsousi* salli τεθῆναι | *tethēnai* laskea εἰς | *eis* μνήματα | *mnēmata* hautaan

DELITZSCH מִן־הָעַמִּים | verabim וְרַבִּים | min-ha'ammim

וְהַמְשַׁפְּחוֹת | ve'hammishpachot וְהַלְשֹׁנוֹת | ve'halleshonot וְהַגִּימִים |

ve'ha'gojim וְרָאוּ | jir'u אֶת־נִבְלָתָם | 'et-nivlatam יָמִים | jamim

וְשֵׁלְשָׁה | shelsha וְחֵצִי | vachetzi וְלֹא | velo' וְהִתְנוּ | jittenu אֶת־

גִּוְיֹתָם | 'et-gevijotam לְשׁוֹם | lasum בְּקִבְרֵיהֶם | baqqevarim

TKSI Ihmiset eri kansoista ja heimoista ja kielistä ja kansakunnista *katselevat heidän ruumistaan* kolme ja puoli päivää eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan.

STLK2017 Ihmiset eri kansoista, sukukunnista, kielistä ja pakanakansoista näkevät heidän ruumiinsa kolme ja puoli päivää, eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan.

Biblia1776 Ja muutamat sukukunnista, ja kansoista, ja kielistä, ja pakanoista pitää näkemän heidän ruumiinsa kolme päivää ja puolen, ja ei he salli heidän ruumiitansa haudattaa.

10 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ne κατοικοῦντες | *katoikountes* jotka asuvat ἐπὶ |

epi päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan χάρουσιν | *charousin* iloitsevat ἐπ' | *ep*
αὐτοῖς | *autois* heistä καὶ | *kai* ja εὐφρανθήσονται | *eufranthēsontai*
riemuitsevat καὶ | *kai* ja δῶρα | *dōra* lahjoja πέμψουσιν | *pempsousin*
lähettävät ἀλλήλοις | *allēlois* toisilleen ὅτι | *hoti* sillä οὗτοι | *houtoi* nämä oi
| *oi* δύο | *dyo* kaksi προφηται | *profētai* profeettaa ἐβασάνισαν |
ebasanisan olivat vaivanneet τοὺς | *tous* niitä κατοικοῦντας | *katoikountas*
jotka asuvat ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH וַיְשִׁבֵי | vejshevei הָאֶרֶץ | ha'aretz וַיִּשְׁמְחוּ | jismechu
וַיֵּלְּכוּ | 'aleihem וַיַּעֲלֶזּוּ | veja'alzu וַיִּשְׁלְּכוּ | ve'ishlechu מְנוֹת |
מָנֹת | manot זֶה | zeh לָזֶה | lazeh כִּי | ki שְׁנֵי | shenei הַנְּבִיאִים |
הַנְּבִיאִים | hannevi'im הָאֵלֶּה | ha'elleh הַכְּאִיבוֹ | hich'ivu אֶת־ | 'et-jshevei
וַיִּשְׁבֵי | ha'aretz

TKSI Ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat heistä ja riemuitsevat ja lähettävät lahjoja toisilleen, sillä nämä kaksi profeettaa olivat vaivanneet niitä, jotka maan päällä asuvat.

STLK2017 Ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat heistä ja riemuitsevat. He lähettävät lahjoja toisilleen. Sillä nämä kaksi profeettaa olivat vaivanneet niitä, jotka maan päällä asuvat.

Biblia1776 Ja jotka maan päällä asuvat, ne iloitsevat heistä, ja riemuitsevat, ja lahjoja keskenänsä lähettelevät, sillä nämä kaksi prophetaa ahdistelivat niitä, jotka maan päällä asuivat.

11 **TR** καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* kuluttua τὰς | *tas* τρεῖς | *TR eis* kolmen
ἡμέρας | *hēmeras* päivän καὶ | *kai* ja ἡμισυ | *hēmisy* puolen πνεῦμα |
pneuma henki ζωῆς | *dzōēs* elämän ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalasta εἰσηλθεν | *eisēlthen* meni sisään ἐπ' | *ep* αὐτούς | *autous* heihin
καὶ | *kai* ja ἔστησαν | *hestēsan* he nousivat ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* πόδας |
podas jaloilleen αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja φόβος | *fobos* pelko μέγας |

megas suuri ἔπεσεν | *epesen* valtasi ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* ne θεωροῦντας | *theōrountas* jotka näkivät αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרַי | a'charei יָמִים | jamim שֶׁלְשָׁה | shelsha וַחֲצִי | vachetzi וַתָּבֹא | vatavo' בָּהֶם | vahem רוּחַ | ruach חַיִּים | chajjim מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וַיֵּצְמְדוּ | vajja'amdu עַל־רַגְלֵיהֶם | 'al-ragleihem וַיֵּימָא | ve'eima גְּדוֹלָה | gedola נָפְלָה | nafela עַל־כָּל־רְאֵיֵיהֶם | 'al-kol-ro'eihem

TKSI Mutta niitten kolmen ja puolen päivän kuluttua meni heihin Jumalasta elämän henki, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät.

STLK2017 Niiden kolmen ja puolen päivän kuluttua tuli Jumalasta elämän henki heidän päälle, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät.

Biblia1776 Ja kolmen päivän perästä ja puolen meni Jumalalta elämän henki heihin: ja he seisoivat jaloillansa, ja suuri pelko tuli niiden päälle, jotka heidät näkivät.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσαν | *ēkousan* he kuulivat φωνὴν | *fōnēn* äänen μεγάλην | *megalēn* suuren ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta λέγουσαν | *legousan* sanovan αὐτοῖς | *autois* heille ἀνάβητε | *anabēte* nouskaa ὧδε | *hōde* tänne καὶ | *kai* ja ἀνέβησαν | *anebēsan* he nousivat εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaaseen ἐν | *en* τῇ | *tē* νεφέλῃ | *nefelē* pilvessä καὶ | *kai* ja ἐθεώρησαν | *etheōrēsan* näkivät αὐτούς | *autous* heidät οἱ | *oi* ἔχθροὶ | *echthroi* vihollisensa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u קוֹל | qol גְּדוֹל | gadol מִן־

הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim מִדְּבַר | middaber אֱלֵיהֶם | 'aleihem

לְאֹמַר | le'mor | עָלוּ | 'alu | הִנֵּה | henna | וַיַּעֲלוּ | vajja'alu | בְּעָנָן |
ve'anan | הַשְּׁמַיִם | hash'shamajema | וְשָׁאֵיֵהֶם | vesne'eihem | רֵאִים |
ro'im | אֹתָם | 'otam

TKSI Ja he kuulivat voimakkaan äänen taivaasta sanovan heille: "Nouskaa tänne!" Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

STLK2017 He kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: "Nouskaa tänne!" Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

Biblia1776 Ja he kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: astukaat tänne. Ja he astuivat taivaasen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ἐκείνη | *ekeinē* sillä τῆ | *tē* ὥρα | *hōra* hetkellä
ἐγένετο | *egeneto* tapahtui σεισμὸς | *seismos* maanjäristys μέγας | *meγas*
suuri καὶ | *kai* ja τὸ | *to* δέκατον | *dekaton* kymmenesosa τῆς | *tēs* πόλεως
| *poleōs* kaupungista ἔπεσε | *epese* sortui καὶ | *kai* ja ἀπεκτάνθησαν |
apektanthēsan sai surmansa ἐν | *en* τῷ | *tō* σεισμῷ | *seismō*
maanjäristyksessä ὀνόματα | *onomata* nimeä ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten
χιλιάδες | *chiliades* tuhatta ἐπτά· | *hepta* seitsemän/ seitsemän tuhatta καὶ |
kai ja οἱ | *oi* λοιποὶ | *loipoi* muut ἔμφοβοι | *emfoboi* pelästyneiksi ἐγένοντο
| *egenonto* tulivat καὶ | *kai* ja ἔδωκαν | *edōkan* antoivat δόξαν | *doksan*
kunnian τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan

DELITZSCH וּבִשְׁעָה | uvash'sha'a | הָיָה | hahi' | הָיָה | haja | רַעַשׁ |
ra'ash | גָּדוֹל | gadol | וְהַפִּיל | vatipol | עֲשִׂירִית | 'asirit | הָעִיר | ha'ir
וְשָׁבַעַת | veshiv'at | אֲלָפִים | 'alafim | שְׁמוֹת | shemot | אֲדָם |
benei-'adam | נְהַרְגוּ | nehergu | בְּרַעַשׁ | vara'ash | וְהִנְשָׂאֲרִים |
ve'hannish'arim | רַעְדָה | re'ada | אֲחָזָתָם | 'Achazatam | וַיִּתְּנוּ | vajjittenu

כבוד | chavod לַאֱלֹהִים | le'ELOHEI הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim

TKSI Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia sortui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemän tuhatta henkeä*, ja muut pelästyivät ja antoivat taivaan Jumalalle kunnian.

STLK2017 Sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia luhistui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemäntuhatta nimeä, ja muut pelästyivät ja antoivat kunnian taivaan Jumalalle.

Biblia1776 Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupungista lankesi maahan. Ja siinä maanjäristyksessä tapettiin seitsemäntuhannen ihmisten nimi, ja ne muut hämmästyivät ja antoivat kunnian taivaan Jumalalle.

14 *TR* ἡ | *hē* οὐαὶ | *ouai* voi ἡ | *hē* δευτέρα | *deutera* toinen ἀπῆλθεν· | *apēlthen* on mennyt καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἡ | *hē* οὐαὶ | *ouai* voi ἡ | *hē* τρίτη | *TR itē* kolmas ἔρχεται | *erchetai* tulee ταχύ | *tachy* pian

DELITZSCH הַצָּרָה | hatz'tzara הַשְּׁנִיַּת | hash'shenit חֲלֵפָה | chalefa
הַלְּכָה-לָהּ | halecha-lah וְהִנֵּה | ve'hinneh הַצָּרָה | hatz'tzara
הַשְּׁלִישִׁית | hash'shelishit מְהֵרָה | mehera תָּבוֹא | tavo'

TKSI Toinen "voi!" on mennyt. Katso, kolmas "voi!" tulee pian.

STLK2017 Toinen "voi!" on mennyt. Katso, kolmas "voi!" tulee pian.

Biblia1776 Toinen voi on mennyt edes, ja katso, kolmas voi pian tulee.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἑβδομος | *hebdomos* seitsemäs ἄγγελος | *aggelos*
enkeli ἐσάλπισε | *esalpise* puhalsi pasuunaan καὶ | *kai* ja ἐγένοντο |
egenonto kuului φωναὶ | *fōnai* ääniä μεγάλοι | *megalai* suuria ἐν | *en* τῷ |
tō οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa λέγουσαι | *legousai* jotka sanoivat ἐγένοντο |
egenonto on tullut αἱ | *hai* βασιλεῖαι | *basileiai* kuninkuus τοῦ | *tou* κόσμου
| *kosmou* maailman τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herrallemme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristukselleen αὐτοῦ |

autou Hänen καὶ | *kai* ja βασιλεύσει | *basileusei* Hän on hallitseva kuninkaana
εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iäisyyksiin τῶν | *tōn* αἰώνων |
aiōnōn iäisyyksien

DELITZSCH וְהַמְלִאךְ | ve'hammal'ach הַשְּׁבִיעִי | hash'shevi'i תְּקַע |
taqa' בְּשׁוֹפָר | bash'shofar וַיְהִי | vaje'hi קְלוֹת | qolot גְּדוֹלִים |
gedolim בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru הִנֵּה | hinneh
מִמְלָכוֹת | mamlechoth הָעוֹלָם | ha'olam הֵיוּ | haju לְאֲדֹנָינוּ |
la'ADONEINU וְלִמְשִׁיחוֹ | velimshicho וְהוּא | vehu' מְלֹךְ | jimloch
לְעוֹלָמֵי | le'olemei עוֹלָמִים | 'olamim

TKSI Ja seitsemäs enkeli puhalsi pasuunaan. Niin taivaassa kuului voimakkaita ääniä, jotka sanoivat: *"Maailman valtakunnat ovat tulleet Herramme ja Hänen Kristuksensa omiksi*, ja Hän on hallitseva iäisesti."

STLK2017 Seitsemäs enkeli puhalsi torveen. Silloin kuului taivaassa suuria ääniä, jotka sanoivat: "Maailman kuninkuus on tullut Herrallemme ja hänen Voidellulleen, ja hän on hallitseva iäisyyksien iäisyyksiin."

Biblia1776 Ja seitsemäs enkeli soitti basunalla, ja suuret äänet kuuluivat taivaassa, sanoen: maailman valtakunnat ovat meidän Herrallemme ja hänen Kristuksellensa tulleet, ja hän on hallitseva ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

16 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* εἴκοσι | *eikosi* kaksikymmentä καὶ | *kai* τέσσαρες
| *tessares* neljä πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhinta οἱ | *oi* ἐνώπιον |
enōpion edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καθήμενοι | *kathēmenoi*
jotka istuivat ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* θρόνους | *thronous* valtaistuimillaan
αὐτῶν | *autōn* ἔπεσαν | *epesan* heittäytyivät ἐπὶ | *epi* τὰ | *ta* πρόσωπα |
prosōpa kasvoilleen αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja προσεκύνησαν |
prosekynēsan palvoivat τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa

DELITZSCH וְעֶשְׂרִים | ve'esrim וְאַרְבָּעָה | ve'arba'a הַזְּקֵנִים |

hazzeqenim הַיְשָׁבִים | hajjshevim לְפָנַי | lifnei הָאֱלֹהִים |

ha'ELOHIM עַל־כְּסָאוֹתָם | 'al-kis'otam נָפְלוּ | nafelu עַל־פְּנֵיהֶם |

'al-peneihem וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ | vajjishtachavu לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

TKSI Ne kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat Jumalaa

STLK2017 Kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, lankesi kasvoilleen ja rukoili kumartaen Jumalaa,

Biblia1776 Ja neljäkolmattakymmentä vanhinta, jotka Jumalan edessä istuimillansa istuvat, lankesivat kasvoillensa ja kumarsivat Jumalaa,

17 *TR* λέγοντες | *legontes* he sanoivat εὐχαριστοῦμέν | *eucharistoumen*

kiitämme σοι | *soi* sinua Κύριε | *Kyrie* Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ

| *ho* παντοκράτωρ | *pantokratōr* Kaikkivaltias ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* olet καὶ

| *kai* ja ὁ | *ho* joka ἦν | *ēn* olit καὶ | *kai* ὁ | *ho* joka ἐρχόμενος |

erchomenos tuleva olet ὅτι | *hoti* että εἰληφας | *eilēfas* olet ottanut τὴν | *tēn*

δύναμίν | *dynamin* voimasi σου | *sou* sinun τὴν | *tēn* μεγάλην | *megalēn*

suuren καὶ | *kai* ja ἐβασίλευσας | *ebasileusas* ottanut hallituksen

DELITZSCH וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru מוֹדִים | modim אֲנַחְנוּ | 'anachnu

לְךָ | le'cha הֲיָה | JAHWEH אֱלֹהִים | 'ELOHIM צְבָאוֹת |

TZEVA'OT הַהוּא | hahoh וְהָיָה | ve'haja וַיָּבֹאוּ | vejavo' כִּי | ki

לְבַשְׂתָּ | lavashta עֲזָךְ | 'uzzecha הַגָּדוֹל | ha'gadol וְהַתְּמַלֵּךְ |

vatimloch

TKSI sanoen: "Kiitämme sinua, Herra Jumala Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit (ja joka olet tuleva), että olet ottanut suuren voimasi ja ottanut hallituksen.

STLK2017 sanoen: "Kiitämme sinua, Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit, siitä, että olet ottanut suuren voimasi ja hallitset.

Biblia1776 Sanoen: me kiitämme sinua Herra, kaikkivaltias Jumala, joka olet, ja

olit, ja tuleva olet: että sinä olet saanut sinun suuren voimas, ja hallinnut;

18 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansakunnat ὠργίσθησαν |
ōrgisthēsan ovat vihastuneet καὶ | *kai* ja ἦλθεν | *ēlthen* on tullut ἡ | *hē* ὀργή
| *orgē* vihasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* καιρὸς | *kairos* aika τῶν
| *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden κριθῆναι | *krithēnai* saada tuomio καὶ |
kai ja δοῦναι | *dounai* antaa τὸν | *ton* μισθὸν | *misthon* palkka τοῖς | *tois*
δούλοις | *doulois* palvelijoillesi σου | *sou* sinun τοῖς | *tois* προφήταις |
profētais profeetoille καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhille καὶ |
kai ja τοῖς | *tois* niille φοβουμένοις | *foboumenoisto* jotka pelkäävät τὸ | *to*
ὄνομά | *onoma* nimeäsi σου | *sou* sinun τοῖς | *tois* μικροῖς | *mikrois*
pienille καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* μεγάλοις | *megalois* suurille καὶ | *kai* ja
διαφθεῖραι | *diaftheirai* turmella τοὺς | *tous* ne διαφθείροντας |
diaftheirontas jotka turmelivat τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan

DELITZSCH וְהַגּוֹיִם | ve'ha'gojim וְקִצְפּוּ | qatzafu וַיָּבֹאוּ | vajjavo'
קֶצֶפְכָּךְ | qetzpecha וַיַּעַת | ve'et הַמַּתִּים | hammetim לְהַשְׁפִּיעַ |
le'hish'shafet וְלַתֵּת | velatet שָׂכָר | sachar לְעַבְדֶּיךָ | la'avadecha
הַנְּבִיאִים | hannevi'im וְלִקְדָּשִׁים | velaqqedshim וְלִיְרֵאִי | ulejir'ei
שְׂמֶךָ | shemecha לְמִקְדָּשֶׁךָ | le'miqqetannam וְעַד־גְּדוֹלָם | ve'ad-
gedolam וְלַהֲשִׁיחַת | ulehashchit אֶת־מִשְׁחִיתִי | 'et-mashchitei
הָאָרֶץ | ha'aretz

TKSI Ja kansakunnat ovat vihastuneet, mutta sinun vihasi on tullut ja on tullut aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka palvelijoillesi profeetoille ja pyhille ja niille, jotka nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja turmella ne, jotka maan turmelevat."

STLK2017 Pakanat olivat pitäneet vihaa, mutta nyt sinun vihasi on tullut, ja on tullut aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka palvelijoillesi profeetoille, pyhille

ja niille, jotka sinun nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja saattaa turmioon maan turmelijat."

Biblia1776 Ja pakanat ovat vihastuneet, ja sinun vihas on tullut, ja kuolleitten aika heitä tuomittaa, ja sinun palveliais prophetain palkka maksettaa, ja pyhain, ja niiden, jotka sinun nimeäs pelkäävät, pienten ja suurten, ja kadottaa niitä, jotka maan turmelleet ovat.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἡνοίγη | *ēnoigē* avautui ó | *ho* ναὸς | *naos* temppleri τοῦ
| *του* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa
καὶ | *kai* ja ὠφθη | *ōfthē* näkyi ἡ | *hē* κιβωτὸς | *kibōtos* arkki τῆς | *tēs*
διαθήκης | *diathēkēs* liittonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* τῷ | *tō* ναῷ |
naō temppelessään αὐτοῦ· | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἐγένοντο | *egenonto*
tuli ἀστραπαὶ | *asTR apai* salamoita καὶ | *kai* ja φωναὶ | *fōnai* ääniä καὶ |
kai ja βρονταὶ | *brontai* ukkosenjyrinää καὶ | *kai* ja σεισμὸς | *seismos*
maanjäristys καὶ | *kai* χάλαζα | *chaladza* rakeita μεγάλη | *megalē* suuria

DELITZSCH וַיִּפְתַּח | *vajipatach* הַיְיִכָּל | *heichal* הַיְהוָה | *JAHWEH*
בַּשָּׁמַיִם | *bash'shamaim* וַיֵּרָא | *vaje'ra'* אֲרוֹן | *'aron* בְּרִיתוֹ | *berito*
בְּהֵיכָלוֹ | *beheichalo* וַיֵּהִי | *vaje'hi* בְּרָקִים | *beraqim* וַיִּקְלוּ | *veqolot*
וַיִּרְעָמִים | *ure'amim* וַיִּרְעַשׁ | *vera'ash* וַיִּבְרָד | *uvarad* כְּבֵד | *kaved*

TKSI Ja Jumalan temppleri taivaassa aukeni ja Hänen liittonsa arkki näkyi Hänen temppelessään. Ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjyrinää ja maanjäristys ja isoja rakeita.

STLK2017 Jumalan temppleri taivaassa aukeni, ja hänen liittonsa arkki näkyi hänen temppelessään, ja tuli salamoita, ääniä, ukkosen jyrinää, maanjäristystä ja suuria rakeita.

Biblia1776 Ja Jumalan templi aukeni taivaassa, ja hänen testamenttinsa arkki nähtiin hänen templissänsä; ja tapahtuivat leimaukset, ja äänet ja pitkäiset, ja maanjäristykset, ja suuret rakeet.

12 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja σημειῖον | *sēmeion* merkki μέγα | *mega* suuri ὥφθη | *ōfthē*
näkyi ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa γυνή | *gynē* vaimo
περιβεβλημένη | *peribēblēmenē* pukunaan τὸν | *ton* ἥλιον | *hēlion* aurinko
καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* σελήνη | *selēnē* kuu ὑποκάτω | *hypokatō* alla τῶν | *tōn*
ποδῶν | *podōn* jalkojensa αὐτῆς | *autēs* hänen καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τῆς |
tēs κεφαλῆς | *kefalēs* päässään αὐτῆς | *autēs* hänen στέφανος | *stefanos*
seppeleenä ἀστέρων | *asterōn* tähtiä δώδεκα· | *dōdeka* kaksitoista

DELITZSCH וְאֵת | ve'ot גְּדוּלָה | gedola נִרְאָתָה | nir'ata בְּשָׁמַיִם |
bash'shamaim אִשָּׁה | 'ish'sha אֲשֶׁר־הַשְּׁמֶשׁ | 'asher-hash'shemesh
לְבוּשָׁה | le'vushah וְתַחַת | ve'hajareach תַּחַת | tachat רַגְלֶיהָ |
rangleha וְעַל־רֹאשָׁה | ve'al-ro'shah עֲטֹרֶת | 'ateret שְׁנַיִם | sheneim
עֲשָׂר | 'asar כּוֹכָבִים | kochavim

TKSI Ja näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo *pukunaan aurinko*, ja kuu
jalkainsa alla ja päässään sepeleenä kaksitoista tähteä.

STLK2017 Näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo, vaatetettu auringolla, ja kuu
hänen jalkojensa alla, ja hänen päässään sepeleenä kaksitoista tähteä.

Biblia1776 Ja suuri ihme ilmestyi taivaassa: vaimo oli puetettu auringolla, ja kuu
hänen jalkainsa alla, ja hänen päässänsä kruunu kahdestatoistakymmenestä
tähdestä.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* γαστρὶ | *gasTR* i raskaana ἔχουσα | *echousa* hän
oli κρᾶζει | *kradzei* huutaen ὠδίνουσα | *ōdinousa* synnytyskivuissaan καὶ |
kai ja βασανιζομένη | *basanidzomenē* hänen oli vaikea τεκεῖν | *tekein*
synnyttää

DELITZSCH וְהִיא | vehi' הָרָה | hara וְתִזְעַק | vatiz'aq בְּחִבְלֶיהָ |

bachavaleha וַתִּקַּח | va'teqash בְּלִדְתָהּ | belidtah

TKSI Hän oli raskaana ja huusi, kun oli synnytyskivuissa ja hänen oli vaikea synnyttää.

STLK2017 Hän oli raskaana ja huusi synnytyskivuissaan, kun hänen oli tuskallista synnyttää.

Biblia1776 Ja hän oli raskas, ja huusi synnyttäissänsä, ja hänellä oli suuri vaiva synnyttää.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ὄφθη | *ōfthē* näkyi ἄλλο | *allo* toinen σημεῖον | *sēmeion* merkki ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso δράκων | *drakōn* lohikäärme μέγας | *megas* suuri πυρρός | *pyrros* tulipunainen ἔχων | *echōn* jolla oli κεφαλὰς | *kefalas* päätä ἑπτὰ | *hepta* seitsemän καὶ | *kai* ja κέρατα | *kerata* sarvea δέκα | *deka* kymmenen καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas* κεφαλὰς | *kefalas* päissä αὐτοῦ | *autou* sen διαδήματα | *diadēmata* kruunua ἑπτὰ | *hepta* seitsemän

DELITZSCH וַתֵּרָא | va'tera' אֹת | 'ot אֲחֵרֶת | 'acheret בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim וְהִנֵּה | ve'hinneh תַּנִּין | tannin גָּדוֹל | gadol אָדָם | 'adom כְּאֵשׁ | ka'esh וְלוֹ | velo שְׁבָעָה | shiv'a רְאִשִׁים | ra'shim וְעֶשֶׂר | ve'eser קַרְנַיִם | qarnaim וְעַל־רִאסָיו | ve'al-ra'soav שְׁבָעָה | shiv'a כְּתָרִים | chetarim

TKSI Ja näkyi toinen merkki taivaassa, ja katso: suuri tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea ja sen päissä seitsemän kruunua.

STLK2017 Näkyi myös toinen merkki taivaassa: katso: suuri, tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja sen päissä seitsemän kruunua.

Biblia1776 Ja toinen ihme näkyi taivaassa, katso: suuri ruskia lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja hänen päissänsä seitsemän kruunua.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* οὐρὰ | *oura* pyrstö αὐτοῦ | *autou* sen σύρει |
syrei pyyhkäisi τὸ | *to* τρίτον | *TR iton* kolmannen osan τῶν | *tōn* ἀστέρων
| *asterōn* tähdistä τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan καὶ | *kai* ja ἔβαλεν
| *ebalen* heitti αὐτοὺς | *autous* ne εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν· | *gēn* päälle
maan καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* δράκων | *drakōn* lohikäärme ἔστηκεν | *hestēken*
seisoi ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῆς | *tēs* γυναικὸς | *gynaikos* vaimon τῆς |
tēs μελλούσης | *mellousēs* joka oli τεκεῖν | *tekein* synnyttämäisillään ἵνα |
hina että ὅταν | *hotan* silloin kun τέκη | *tekē* synnyttäisi τὸ | *to* τέκνον |
teknon lapsensa αὐτῆς | *autēs* hänen καταφάγη | *katafagē* nielisi

DELITZSCH וּזְנָבוֹ | *uzenavo* סָחַב | *sachav* מִן־הַשָּׁמַיִם | *min-*
hash'shamaim וַיִּשְׁלִיכֵם | *shelishit* הַכּוֹכָבִים | *hakkochavim* וַיִּשְׁלִיכֵם
| *vajjashlichem* אֶרֶץ | *'aretza* וַיִּתְּצֵם | *vajjitjatz'tzev* הַתֵּיּוֹן |
hattannin לְפָנַי | *lifnei* הָאִשָּׁה | *ha'ish'sha* הַחֵלָּה | *hechala* לְלֶדֶת |
laledet לְמַעַן | *le'ma'an* בְּלֵעַ | *beloa'* אֶת־בְּנָהּ | *'et-benah* בְּלִדְתָּהּ |
belidtah

TKSI Ja sen pyrstö lakaisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Ja lohikäärme seisoi synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän synnyttäisi.

STLK2017 Sen pyrstö pyyhkäisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Lohikäärme seisoi synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän sen synnyttäisi.

Biblia1776 Ja hänen pyrstönsä veti kolmannen osan taivaan tähdistä, ja heitti ne maan päälle. Ja lohikäärme seisoi vaimon edessä, joka oli synnyttämällänsä, että kuin hän olis synnyttänyt, se olisi syönyt hänen lapsensa.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἔτεκεν | *eteken* hän synnytti υἱόν | *hyion* lapsen ἄρρενα |
arrena pojan ὃς | *hos* joka μέλλει | *mellei* ὄν ποιμαίνειν | *poimainein*
kaitseva πάντα | *panta* kaikkia τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanakansoja ἐν | *en*

ῥάβδῳ | *rabdō* valtikalla σιδηρᾶ· | *sidēra* rautaisella καὶ | *kai* ja ἠρπάσθη | *hērpasthē* temmattiin τὸ | *to* τέκνον | *teknon* lapsensa αὐτῆς | *autēs* hänen πρὸς | *pros* luο τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* θρόνον | *thronon* valtaistuimensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַתֵּלֶד | va'teled בֶּן | ben זָכָר | zachar הַעֲתִיד | he'atid לְרֵעוֹת | lir'ot כָּל־הַגּוֹיִם | kol-ha'gojim בְּשֵׁבֶט | beshevet בְּרִזְלֵי | barzel וַיִּלְקַח | vajillaqach בְּנָה | benah אֶל־הָאֱלֹהִים | 'el-ha'ELOHIM וְאֶל־כִּסְאוֹ | ve'el-kis'o

TKSI Ja hän synnytti poikalapsen, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautavaltikalla. Ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan luo ja Hänen valtaistuimensa luo.

STLK2017 Ja vaimo synnytti pojan, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautaisella valtikalla, ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan luo ja hänen valtaistuimensa luo.

Biblia1776 Ja hän synnytti poikalapsen, joka oli kaikki pakanat hallitseva rautaisella vitsalla. Ja hänen poikansa temmattiin Jumalan tykö ja hänen istuimensa tykö.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimo ἔφυγεν | *efygen* pakeni εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἔρημον | *erēmon* autiomaahan ὅπου | *hopou* jossa ἔχει | *echei* hänellä oli τόπον | *topon* paikka ἡτοιμασμένον | *hētoimasmēnon* valmistettu ἀπὸ | *apo* toimesta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἵνα | *hina* että ἐκεῖ | *ekei* siellä τρέφωσιν | *TR efōsin* elätettäisiin αὐτὴν | *autēn* häntä ἡμέρας | *hēmeras* päiviä χιλίας | *chilias* tuhat διακοσίας | *diakosias* kaksisataa ἑξήκοντα | *heksēkonta* kuusikymmentä

DELITZSCH וְהָאִשָּׁה | ve'ha'ish'sha בְּרַחָה | barecha הַמְדַבְּרָה | hammidbara אֲשֶׁר־שָׁם | 'asher-sham הַיּוֹכֵן לָהּ | huchan-lah מְקוֹם |

maqom מאָם | me'et אַלֶּהִים | 'ELOHIM לְמַעַן | le'ma'an יְכַלְכְּלוּהָ
| jechalkeluha שָׁם | sham יָמִים | jamim אֲלֶּף | 'elef וּמֵאָתַיִם |
uma'taim וְשִׁשִּׁים | veshish'shim

TKSI Mutta vaimo pakeni autiomaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmista paikka, jotta häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.

STLK2017 Vaimo pakeni erämaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmista paikka, että häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.

Biblia1776 Ja vaimo pakeni korpeen, kussa hänelle oli sia Jumalalta valmistettu, siinä ruokittaa tuhannen kaksisataa ja kuusikymmentä päivää.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* syntyi πόλεμος | *polemos* sota ἐν | *en*
τοῦ | *tō* οὐρανῶ· | *ouranō* taivaassa ὁ | *ho* Μιχαὴλ | *Michaēl* Mikael καὶ |
kai ja οἱ | *oi* ἄγγελοι | *aggeloi* enkelinsä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐπολέμησαν
| *epolemēsan* sotivat κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* δράκοντος· | *drakontos*
lohikäärmettä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* δράκων | *drakōn* lohikäärme ἐπολέμησε |
epolemēse soti καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἄγγελοι | *aggeloi* enkelinsä αὐτοῦ | *autou*
hänen

DELITZSCH וַתְּהִי | va'tehi מִלְחָמָה | milchama בְּשָׁמַיִם |
bash'shamaim מִיְכָאֵל | Micha'el וּמִלְאַכְיָו | umal'achaiv נְלַחְמִים |
nilchamim בַּתַּנִּין | battannin וְהַתַּנִּין | ve'hattannin נְלַחַם | nilcham
וּמִלְאַכְיָו | umal'achaiv

TKSI Ja taivaassa syntyi sota. Miikael ja hänen enkelinsä taistelivat lohikäärmettä vastaan, ja lohikäärme taisteli enkeleineen,

STLK2017 Oli sota taivaassa: Miikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikäärmettä vastaan, ja lohikäärme ja hänen enkelinsä sotivat,

Biblia1776 Ja (suuri) sota tapahtui taivaassa: Mikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikärmeen kanssa, ja lohikärme soti ja hänen enkelinsä.

8 *TR* καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* he eivät ἴσχυσαν | *ischysan* voittaneet οὐτὲ
| *oute* eikä τόπος | *topos* sijaa εὐρέθη | *heurethē* löytynyt αὐτῶν | *autōn*
heille ἔτι | *eti* enää ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa

DELITZSCH וְלֹא | velo' הִתְחַזְּקוּ | hitchazzaqu וְגַם | vegam מְקוֹמָם
| meqomam לֹא־נִמְצָא | lo'-nimtza' עוֹד | 'od בְּשָׁמַיִם |
bash'shamaim

TKSI mutta he eivät voittaneet, eikä *heille enää löytynyt sijaa* taivaassa.

STLK2017 mutta ne eivät voittaneet, eikä niillä enää ollut sijaa taivaassa.

Biblia1776 Ja ei he voittaneet, eikä heidän siaansa enää löydetty taivaassa.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἐβλήθη | *eblēthē* heitettiin ulos ὁ | *ho* δράκων | *drakōn*
lohikäärme ὁ | *ho* μέγας | *megas* suuri ὁ | *ho* ὄφις | *ofis* käärme ὁ | *ho*
ἀρχαῖος | *archaios* ikivanha ὁ | *ho* jota καλούμενος | *kaloumenos* kutsutaan
διάβολος | *diabolos* perkeleeksi καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas*
saatanaksi ὁ | *ho* joka πλανῶν | *planōn* eksytti τὴν | *tēn* οἰκουμένην |
oikoumenēn maanpiirin ὅλην· | *holēn* koko/ koko maanpiirin ἐβλήθη | *eblēthē*
se heitettiin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* päälle maan καὶ | *kai* ja οἱ | *oi*
ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit αὐτοῦ | *autou* sen μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ |
autou sen ἐβλήθησαν | *eblēthēsan* heitettiin

DELITZSCH וַיִּטַּל | vajjutal הִתְנַיִן | hattannin הַגָּדוֹל | ha'gadol
וַיִּתְחַשׂ | hannachash הַקְּדָמוֹנִי | haqqadmoni אֲשֶׁר־נִקְרָא | 'asher-
niqra' שְׁמוֹ | shemo מִלְּשִׁין | malshin וְשָׂטָן | vesatan הַמְּדִיחַ |
hammaddiach הַיָּבֵל | tevel כְּלָהּ | kullah הוּא | hu' הוֹטַל | hutal
הָאָרֶץ | 'aretza וּמִלְּאֲחַיִּוּ | umal'achaiv עָמוּ | 'immo הוֹטְלוּ | hutalu

TKSI Se suuri lohikäärme heitettiin ulos, se vanha käärme, jota kutsutaan paholaiseksi ja saatanaksi, koko maanpiirin villitsijä, hänet heitettiin maan päälle

ja hänen enkelinsä heitettiin hänen kanssaan.

STLK2017 Suuri lohikäärme, se vanha käärme, jota perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, koko maanpiirin villitsijä, heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä heitettiin hänen kanssaan.

Biblia1776 Ja suuri lohikäärme, vanha mato, joka perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, heitettiin ulos, joka koko maan piirin viettelee, hän heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä myös hänen kanssansa heitettiin sinne.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνὴν | *fōnēn* äänen μεγάλην | *megalēn* suuren λέγουσαν | *legousan* sanovan ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa ἄρτι | *arti* nyt ἐγένετο | *egeneto* on tullut ἡ | *hē* σωτηρία | *sōtēria* pelastus καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* δύναμις | *dynamis* voima καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* kuninkuus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἐξουσία | *eksousia* valta τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksensa αὐτοῦ· | *autou* Hänen ὅτι | *hoti* sillä κατέβληθη | *kateblēthē* on heitetty alas ὁ | *ho* κατηγορὸς | *katēgoros* syyttäjä τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljiemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὁ | *ho* joka κατηγορῶν | *katēgorōn* syytti αὐτῶν | *autōn* heitä ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἡμέρας | *hēmeras* päivät καὶ | *kai* ja νυκτός | *nyktos* yöt

DELITZSCH וְאֶשְׁמָא׃ | va'eshma' קוֹל | qol גָּדוֹל | gadol בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim וַיֹּאמֶר | vajjo'mar עַתָּה | 'atta בָּאָה | va'a יֵשׁוּעַת׃ | jeshu'at אֱלֹהֵינוּ׃ | 'ELOHEINU וַעֲזָז׃ | ve'uzzo וּמַלְכוּתוֹ׃ | umalchuto וּמְשִׁיחֵת׃ | umemshelet מְשִׁיחֵת׃ | Meshicho כִּי | ki הוֹרֵד׃ | hurad שׁוֹטֵן | soten אֲחֵינוּ׃ | 'acheinu הָעֹמֵד׃ | ha'omed לְשִׁטְנָם׃ | le'sitnam לְפָנָי׃ | lifnei אֱלֹהֵינוּ׃ | 'ELOHEINU יוֹמָם׃ | jomam וְלַיְלָה׃ | valajela

TKSI Kuulin voimakkaan äänen taivaassa sanovan: "Nyt on tullut Jumalamme

pelastus ja voima ja valtakunta ja Hänen Kristuksensa* valta, sillä veljiemme syyttäjä, joka yöt päivät syytti heitä Jumalamme edessä, on heitetty maahan. *STLK2017* Kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: "Nyt on tullut pelastus, voima ja meidän Jumalamme valtakunta ja hänen Voideltunsa valta, sillä meidän veljiemme syyttäjä, joka yötä päivää syytti heitä Jumalamme edessä, on heitetty ulos.

Biblia1776 Ja minä kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: nyt on autuus, ja voima, ja valtakunta, ja väki meidän Jumalamme, ja valta hänen Kristuksensa: että meidän veljiemme päällekkantaja on heitetty ulos, joka heidän päällensä yötä ja päivää Jumalan edessä kantoi.

11 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he ἐνίκησαν | *enikēsan* ovat voittaneet αὐτὸν | *auton* hänet διὰ | *dia* kautta τὸ | *to* αἷμα | *haima* veren τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* kautta τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τῆς | *tēs* μαρτυρίας | *martyrias* todistuksensa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivät ἠγάπησαν | *ēgapēsan* rakastaneet τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkeään αὐτῶν | *autōn* ἄχρι | *achri* asti θανάτου | *thanatou* kuolemaan

DELITZSCH וְהֵם | vehem וְנִצְחֵהוּ | nitz'tzechuhu בְּדַם־הַשֵּׁה | vedam-hasSeh וּבְדַבַּר | uvidvar עֵדוּתָם | 'edutam וְלֹא־אֶהְבֹּהוּ | velo-'ahavu אֶת־נַפְשָׁם | 'et-nafesham עַד | 'ad לְמֹת | lammavet

TKSI Ja he ovat voittaneet hänet Karitsan veren voimalla ja todistuksensa sanalla, eivätkä ole henkeään rakastaneet *kuolemankaan edessä*.

STLK2017 He ovat voittaneet hänet Karitsan veren kautta ja todistuksensa sanan kautta, ja olleet rakastamatta henkeään kuolemaan asti.

Biblia1776 Ja he ovat hänen voittaneet Karitsan veren kautta, ja heidän todistuksensa sanan kautta; ja ei he henkeänsä kuolemaan asti rakastaneet.

12 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän εὐφραίνεσθε | *eufraïneste* riemuitkaa οἱ | *oi* οὐρανοὶ | *ouranoi* taivaat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka ἐν |

en αὐτοῖς | *autois* niissä σκηνοῦντες | *skēnountes* asutte οὐαὶ | *ouai* voi τοῖς
| *tois* niitä κατοικοῦσι | *katoikousi* jotka asuvat τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan
päällä καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* meressä ὅτι | *hoti* sillä
κατέβη | *katebē* on astunut alas ὁ | *ho* διάβολος | *diabolos* perkele πρὸς |
pros luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἔχων | *echōn* pitäen θυμὸν | *thymon*
vihaa μέγαν | *megan* suurta εἰδὼς | *eidōs* tietäen ὅτι | *hoti* että ὀλίγον |
oligon vähän καιρὸν | *kairon* aikaa ἔχει | *echei* sillä on

DELITZSCH רָנוּ | rannu עַל־זֹאת | 'al-zot שָׁמַיִם | shamaim
וְשֹׁכְנֵיהֶם | veshocheneihem אֹי | 'oi לְיִשְׁרָאֵל | le'jshevei אֶרֶץ | 'eretz
וַיָּבִיאוּ | vajjam כִּי־יָרַד | ki-jarad אֲלֵיכֶם | 'aleichem הַמַּלְשִׁין |
hammalshin בְּחֵמָה | bechema גְּדוֹלָה | gedola מִדְּבַתּוֹ | midda'to כִּי
| ki קָצֶרָה | qatzera עַתָּה | 'itto

TKSI Sen vuoksi riemuitkaa taivaat ja te, jotka niissä asutte! Voi *maan ja meren
asukkaita*, sillä paholainen on astunut alas luoksenne ja pitää suurta vihaa
tietäessään, että hänellä on lyhyt aika!”

STLK2017 Sen tähden riemuitkaa, taivaat, ja te, jotka niissä asutte! Voi maata ja
merta, sillä perkele on astunut alas luoksenne pitäen suurta vihaa, koska tietää,
että hänellä on vähän aikaa!”

Biblia1776 Sentähden te, taivaat, iloitkaat, ja jotka niissä asutte. Voi maan ja
meren asuvia! sillä perkele astuu alas teidän tykönnne, pitäin suurta vihaa, tietäen
itsellänsä vähän aikaa olevan.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun εἶδεν | *eiden* näki ὁ | *ho* δράκων | *drakōn*
lohikäärme ὅτι | *hoti* että ἐβλήθη | *eblēthē* oli heitetty εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
γῆν | *gēn* päälle maan ἐδίωξε | *ediōkse* se ajoi takaa τὴν | *tēn* γυναῖκα |
gynaika vaimoa ἥτις | *hētis* joka ἔτεκε | *eteke* oli synnyttänyt τὸν | *ton*
ἄρρην | *arrena* poikalapsen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher רָאָה | ra'a הַתַּנִּין | hattannin כִּי | ki הוֹטֵל | hutal אֶרֶץ | 'aretza וַיִּרְדּוּ | vajirdof אֶת־הָאִשָּׁה | 'et-ha'ish'sha אֲשֶׁר | 'asher יָלְדָה | jaleda אֶת־הַזָּכָר | 'et-hazzachar

TKSI Havaittuaan olevansa heitetty maan päälle lohikäärme ajoi takaa vaimoa, joka oli synnyttänyt poikalapsen.

STLK2017 Ja kun lohikäärme näki olevansa heitetty maan päälle, se ajoi takaa vaimoa, joka oli synnyttänyt miehen.

Biblia1776 Ja kuin lohikäärme näki itsensä maahan heitetyksi, vainosi hän vaimoa, joka pojan synnytti.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόθησαν | *edothēsan* annettiin τῇ | *tē* γυναικὶ | *gynaiki* vaimolle δύο | *dyo* kaksi πτέρυγες | *pteryges* siipeä τοῦ | *tou* ἀετοῦ | *aetou* kotkan τοῦ | *tou* μεγάλου | *megalou* suuren ἵνα | *hina* että πέτηται | *petētai* hän lentäisi εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἔρημον | *erēmon* erämaahan εἰς | *eis* τὸν | *ton* τόπον | *topon* paikalleen αὐτῆς | *autēs* hänen ὅπου | *hopou* jossa τρέφεται | *TR efetai* häntä elätetään ἐκεῖ | *ekei* siellä καιρὸν | *kairon* aika καὶ | *kai* ja καιροῦς | *kairous* ajat καὶ | *kai* ja ἡμισυ | *hēmisy* puoli καιροῦ | *kairou* aikaa ἀπὸ | *apo* ποῖς προσώπου | *prosōrou* kasvoista τοῦ | *tou* ὄψεως | *ofeōs* käärmeen

DELITZSCH וַיִּתְּנוּ | vajjuttenu לְאִשָּׁה | la'ish'sha שֶׁתִּי | shetei כַּנְפֵי | chanfei הַנְּשָׁר | hannesher הַגָּדוֹל | ha'gadol לְעוֹף | la'uf הַמְדַבְּרָה | hammidbara אֶל־מְקוֹמָהּ | 'el-meqomah אֲשֶׁר | 'asher תְּכַלְכֵּל־שָׁם | techulkal-sham מוֹעֵד | mo'ed מוֹעֲדִים | mo'adim וַחֲצִי | vachetzi מִפְּנֵי | mipenei הַנְּחָשׁ | hannachash

TKSI Mutta vaimolle annettiin ison kotkan kaksi siipeä hänen lentääkseen autiomaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja ajat ja puoli aikaa

suojassa* käärmeeltä.

STLK2017 Mutta vaimolle annettiin suuren kotkan kaksi siipeä hänen lentääkseen erämaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja kaksi aikaa ja puoli aikaa poissa käärmeen näkyvistä.

Biblia1776 Ja vaimolle annettiin kaksi suuren kotkan siipeä, että hän olis korpeen siaansa lentänyt, kussa hän elätetään ajan, ja kaksi aikaa, ja puolen aikaa, kärmeen kasvoin edestä.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἔβαλεν | *ebalen* syöksi ὁ | *ho* ὄφις | *ofis* käärme ὀπίσω
| *opisō* jälkeen τῆς | *tēs* γυναικὸς | *gynaikos* vaimon ἐκ' | *ek* τοῦ | *tou*
στόματος | *stomatōs* suustaan αὐτοῦ | *autou* ὕδωρ | *hydōr* vettä ὡς | *hōs*
kuin ποταμόν | *potamon* virran ἵνα | *hina* ἐπὶ τὴν | *tautēn* tämän
ποταμοφόρητον | *potamoforēton* virran vietäväksi ποιήσῃ | *poiēsē* saattaisi

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | *vajjishelach* הַנְּחָשׁ | *hannachash* נְהַר־מַיִם |
nehar-maim מִפִּי | *mippiv* אַחֲרַי | *a'charei* הַאִשָּׁה | *ha'ish'sha*
לְשֵׁטֶף | *le'shatefah* בְּנְהַר | *bannahar*

TKSI Niin käärme syöksi kidastaan vaimon jälkeen vettä niin kuin virran saattaakseen hänet virran vietäväksi.

STLK2017 Käärme syöksi kidastaan vaimon jälkeen vettä niin kuin virran saattaakseen hänet virran vietäväksi.

Biblia1776 Ja kärme puuskasi vaimon jälkeen suustansa vettä niinkuin kosken, upottaaksensa häntä.

16 *TR* καὶ | *kai* mutta ἐβοήθησεν | *eboēthēsen* αὐτοὶ ἡ | *hē* γῆ | *gē* μαα τῆ
| *tē* γυναικί | *gynaiki* vaimoa καὶ | *kai* ja ἤνοιξεν | *ēnoiksen* ἀσπίδα ἡ | *hē*
γῆ | *gē* μαα τὸ | *to* στόμα | *stoma* suunsa αὐτῆς | *autēs* καὶ | *kai* ja
κατέπιε | *katepie* τὸν | *ton* ποταμόν | *potamon* virran ὃν | *hon* jonka
ἔβαλεν | *ebalen* syöksi ὁ | *ho* δράκων | *drakōn* lohikäärme ἐκ | *ek* τοῦ |
tou στόματος | *stomatōs* kidastaan αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַתַּעְזֹר | vata'azor הָאָרֶץ | ha'aretz אֶת־הָאִשָּׁה | 'et-
ha'ish'sha וַתִּפְתַּח | vatiftach הָאָרֶץ | ha'aretz אֶת־פִּיהָ | 'et-piha
וַתְּבַלֵּעַ | vativla' אֶת־הַנָּהָר | 'et-hannahar אֲשֶׁר־שָׁלַח | 'asher-
shalach הַתַּנִּין | hattannin מִפִּיהוּ | mipihu

TKSI Mutta maa auttoi vaimoa, ja maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastaan.

STLK2017 Mutta maa auttoi vaimoa: maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastaan.

Biblia1776 Mutta maa autti vaimoa, ja maa avasi suunsa, ja särpi veden, jonka lohikäärme suustansa puuskannut oli.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ὀργίσθη | *ōrgisthē* vihastui ὁ | *ho* δράκων | *drakōn*
lohikäärme ἐπὶ | *epi* τῆ | *tē* γυναικί | *gynaiki* vaimoon καὶ | *kai* ja ἀπέλθε
| *apēlthe* lähti ποιῆσαι | *poiēsai* käymään πόλεμον | *polemon* sotaα μετὰ |
meta vastaan τῶν | *tōn* λοιπῶν | *loipōn* muuta τοῦ | *tou* σπέρματος |
spermatos siementään αὐτῆς | *autēs* hänen τῶν | *tōn* jotka τηρούντων |
tērountōn pitävät τὰς | *tas* ἐντολάς | *entolas* käskyt τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan καὶ | *kai* ja ἐχόντων | *echontōn* joilla on τὴν | *tēn* μαρτυρίαν |
martyrian todistus τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen

DELITZSCH וַיִּקְצֹף | vajiqtzof הַתַּנִּין | hattannin עַל־הָאִשָּׁה | 'al-
ha'ish'sha וַיִּלְחַם | vajje'lech לַעֲשׂוֹת | la'asot מִלְחָמָה | milchama עִם־
יָתֵר | 'im-jeter זָרָעָה | zar'ah הַשְּׂמֹרִים | hash'shomerim פְּקוּדֵי |
piqqudei אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְאֲשֶׁר | va'asher לָהֶם | lahem עֵדוֹת |
'edut יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaα muita hänen

jälkeläisiään vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen (Kristuksen) todistus.

STLK2017 Lohikäärme vihastui vaimoon, lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiään vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen todistus.

Biblia1776 Ja lohikäärme vihastui vaimon päälle, ja meni sotimaan muiden kanssa hänen siemenestänsä, jotka Jumalan käskyt kätkevät ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen pitävät.

13 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja ἐστάθην | *estathēn* minä asetuin ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēs* ἄμμον
| *ammon* hiekalle τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* meren καὶ | *kai* ja εἶδον
| *eidon* näin ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* merestä θηρίον |
thērion pedon ἀναβαῖνον | *anabainon* nousevan ἔχον | *echon* jolla oli
κεφαλὰς | *kefalas* päättä ἐπτά | *hepta* seitsemän καὶ | *kai* ja κέρατα | *kerata*
sarvia δέκα | *deka* kymmenen καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* κεράτων |
keratōn sarvissa αὐτοῦ | *autou* sen δέκα | *deka* kymmenen διαδήματα |
diadēmata kruunua καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas* κεφαλὰς | *kefalas* päissä
αὐτοῦ | *autou* niiden ὄνομα | *onoma* nimi βλασφημίας | *blasfēmias*
pilkkaava

DELITZSCH וְאֵהִי | va'ehi עֹמֵד | 'omed עַל־חֹל | 'al-chol הֵיָם |
haijam וְאֵרָא | va'ere' חַיָּה | chajja עֹלָה | 'ola מִן־הֵיָם | min-haijam
וְלָהֵ | velah שְׂבָעָה | shiv'a רְאִשִׁים | ra'shim וְעֶשֶׂר | ve'eser
קַרְנַיִם | qarnaim וְעַל־קַרְנֶיהָ | ve'al-qarneha עֲשָׂרָה | 'asara כְּתָרִים
| chetarim וְעַל־רִאשֶׁיהָ | ve'al-ra'sheha שְׁמוֹת | shemot גִּדּוּפִים |
gidufim

TKSI () Ja *minä asetuin* meren hiekalle. . Niin minä näin, että merestä nousi peto, jolla oli *seitsemän päättä ja kymmenen sarvea* ja sarvissaan kymmenen kruunua ja päissään rienaava nimi.

STLK () Seisoin meren hiekalla ja näin merestä nousevan pedon. Sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja sarvissaan kymmenen kruunua, ja päissään pilkkaava nimi.

Biblia1776 . (H:) Ja minä seisoin meren sannalla Ja minä näin pedon merestä astuvan ylös, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja hänen sarvissansa kymmenen kruunua, ja hänen päissänsä pilkan nimi.

2 *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* θηρίον | *thērion* peto ὃ | *ho* εἶδον | *eidon* jonka näin ἦν | *ēn* oli ὅμοιον | *homoion* samankaltainen παρδάλει | *pardalei* leopardin καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πόδες | *podes* jalat αὐτοῦ | *autou* sen ὡς | *hōs* niinkuin ἄρκτου | *arktou* karhun καὶ | *kai* ja τὸ | *to* στόμα | *stoma* suu αὐτοῦ | *autou* sen ὡς | *hōs* niinkuin στόμα | *stoma* suu λέοντος· | *leontos* leijonan καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* antoi αὐτῷ | *autō* sille ὃ | *ho* δράκων | *drakōn* lohikäärme τὴν | *tēn* δύναμιν | *dynamin* voimansa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* θρόνον | *thronon* valtaistuimensa αὐτοῦ | *autou* sille καὶ | *kai* ja ἐξουσίαν | *eksousian* vallan μεγάλην | *megalēn* suuren

DELITZSCH וְהַחַיָּה | ve'hachajja אֲשֶׁר | 'asher רְאִיתִי | ra'iti מֵרֵאֵהָ | mar'eha כְּנִמְר | chenamer וְרַגְלֶיהָ | veragleha כְּרַגְלֵי | keragelei דָּב | dov וּפִיָּה | ufiha כְּפִי | kefi אֲרִיָּה | 'arjeh וַיִּתֶּן־לָהּ | vajjitten-lah הַתַּנִּין | hattannin אֶת־כֹּחוֹ | 'et-kocho וְאֶת־כִּסְאוֹ | ve'et-kis'o וּמִמְשָׁל | umimshal רַב | rav

TKSI Peto, jonka näin oli leopardin näköinen ja sen jalat niin kuin karhun ja sen kita niin kuin leijonan kita. Ja lohikäärme antoi sille voimansa ja valtaistuimensa ja suuren vallan.

STLK2017 Peto, jonka näin, oli leopardin näköinen. Sen jalat olivat kuin karhun, ja sen kita kuin leijonan kita. Lohikäärme antoi sille voimansa, valtaistuimensa ja suuren vallan.

Biblia1776 Ja peto, jonka minä näin, oli pardin muotoinen, ja hänen jalkansa

olivat niinkuin karhun käpälät, ja hänen suunsa oli niinkuin jalopeurain suu; ja lohikärme antoi sille voimansa, ja istuimensa, ja suuren vallan.

3 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin μίαν | *mian* yhden τῶν | *tōn* κεφαλῶν
| *kefalōn* päistä αὐτοῦ | *autou* sen ὡς | *hōs* niinkuin ἐσφαγμένην |
esfagmenēn haavoitetun εἰς | *eis* θάνατον· | *thanaton* kuoliaaksi καὶ | *kai* ja
ἢ | *hē* πληγῇ | *plēgē* haava τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuoleman/
kuolinhaava αὐτοῦ | *autou* sen ἐθεραπεύθη· | *etherapeuthē* parani καὶ | *kai*
ja ἐθαύμασεν | *ethaumasen* ihmetellen ὅλη | *holē* koko ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa
ὀπίσω | *opisō* seurasi τοῦ | *tou* θηρίου· | *thēriou* petoa

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' וְהִנֵּה | ve'hinneh אֶחָד | 'echad מֵרֵאשִׁיָּה
| mera'sheha כְּפָצוּעַ | kefatzua' עַד־מָוֶת | 'ad-mavet וּמַכַּת | umakkat
מָוֶת | mavet אֲשֶׁר־לוֹ | 'asher-lo נִרְפְּאָה | nirpa'a וַתִּשְׁתּוֹמֵם |
vatishtomem כָּל־הָאָרֶץ | kol-ha'aretz אַחֲרָי | a'charei הַחַיָּה | hachajja

TKSI Näin yhden sen päistä olevan ikään kuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parani. Ja koko maa ihmetteli* petoa.

STLK2017 Näin yhden sen päistä olevan kuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parani, ja koko maa seurasi ihmetellen petoa.

Biblia1776 Ja minä näin yhden hänen päistänsä niinkuin se olis kuoliaaksi haavoitettu ollut, ja hänen kuolemahaavansa parani, ja koko maan piiri ihmetteli sitä petoa,

4 *TR* καὶ | *kai* ja προσεκύνησαν | *prosekynēsan* palvoivat τὸν | *ton*
δράκοντα | *drakonta* lohikäärmettä ὃς | *hos* joka ἔδωκεν | *edōken* oli
αντανύξασθαι ἐξουσίαν | *eksousian* vallan τῷ | *tō* θηρίῳ | *thēriō* pedolle καὶ | *kai*
ja προσεκύνησαν | *prosekynēsan* palvoivat τὸ | *to* θηρίον | *thērion* petoa
λέγοντες | *legontes* sanoen τίς | *tis* kuka ὁμοίος | *homoios* on vertainen τῷ
| *tō* θηρίῳ | *thēriō* pedon τίς | *tis* kuka δύναται | *dynatai* voi πολεμῆσαι |

polemēsai sotia μετ' | *met* vastaan αὐτοῦ | *autou* sitä

DELITZSCH וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ | vajjishtachavu לַתַּנִּין | lattannin אֲשֶׁר־נָתַן |
'asher-natan מִמְּשָׁלָה | memshala לַחַיָּה | la'chajja וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ |
vajjishtachavu לַחַיָּה | la'chajja וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru מִי | mi יְדָמָה |
jidmeh לַחַיָּה | la'chajja וּמִי | umi יוּכַל | juchal לְהַלְחִים |
le'hillachem אֶתְּהָ | 'ittah

TKSI Ja he palvoivat lohikäärmettä, joka* oli antanut vullan pedolle, ja palvoivat petoa sanoen: "Kuka on pedon vertainen? Kuka voi sotia sitä vastaan?"

STLK2017 He kumarsivat lohikäärmettä, koska se oli antanut sellaisen vullan pedolle, ja kumarsivat petoa sanoen: "Kuka on pedon kaltainen, ja kuka voi sotia sitä vastaan?"

Biblia1776 Ja kumarsivat lohikäärmettä, joka pedolle voiman antoi. Ja he kumarsivat petoa ja sanoivat: kuka on tämän pedon kaltainen? kuka voi sotia häntä vastaan?

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ | *autō* sille στόμα | *stoma*
suu λαλοῦν | *laloun* puhua μεγάλα | *megala* suuria καὶ | *kai* ja βλασφημίας·
| *blasfēmias* pilkkapuheita καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ | *autō*
sille ἐξουσία | *eksousia* valta ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä sitä μῆνας | *mēnas*
kuukautta τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä δύο | *dyo* kaksi

DELITZSCH וַיִּנְתֵּן | vajinnaten לָהּ | lah פֶּה | peh מִמַּלְל | memallel
גְּדֻלוֹת | gedolot וַנְּאָצוֹת | vene'atzot וַשְׁלֵטָן | veshaletan לָהּ |
nittan-lah לַעֲשׂוֹת | la'asot מִלְחָמָה | milchama אַרְבַּעִים | 'arba'im
וַיִּשְׁנֵי | ushenaim חֳדָשִׁים | chodashim

TKSI Sille annettiin suu puhua suuria ja rienauksia, ja sille annettiin valta *käydä sotaa* neljäkymmentä kaksi kuukautta.

STLK2017 Sille annettiin suu puhua suuria sanoja ja pilkkapuheita, ja sille annettiin valta tehdä sitä neljäkymmentä kaksi kuukautta.

Biblia1776 Ja hänelle annettiin suu puhua suuria asioita ja pilkkoja, ja hänelle annettiin valta pitää sotaa kaksiviidettä kuukautta.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἤνοιξε | *ēnoikse* se avasi τὸ | *to* στόμα | *stoma* suunsa αὐτοῦ | *autou* εἰς | *eis* βλασφημίαν | *blasfēmian* pilkkaamaan πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa βλασφημησαί | *blasfēmēsai* pilkatakseen τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeään αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* σκηνὴν | *skēnēn* majaansa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* niitä ἐν | *en* τῷ | *tō* jotka οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa σκηνοῦντας | *skēnountas* asuvat

DELITZSCH וַתִּפְתַּח | vatiftach אֶת־פִּיהָ | 'et-piha לְלִינְאָטְזָה | lin'atza אֶל־הָאֱלֹהִים | 'el-ha'ELOHIM וַתִּנְאֵץ | va'tena'etz אֶת־שְׁמוֹ | 'et-shemo וְאֶת־מִשְׁכָּנוֹ | ve'et-mishkano וְאֶת־הַשְּׁכָנִים | ve'et-hash'shochenim בַּשָּׁמַיִם | bash'shamaim

TKSI Se avasi suunsa rienaukseen Jumalaa vastaan, rienatakseen Hänen nimeään ja Hänen majaansa (ja) niitä, jotka taivaassa asuvat.

STLK2017 Se avasi suunsa pilkkaamaan Jumalaa pilkatakseen hänen nimeään ja hänen majaansa, niitä, jotka taivaassa asuvat.

Biblia1776 Ja hän avasi suunsa pilkkoja puhumaan Jumalaa vastaan, pilkkaamaan hänen nimeänsä, ja hänen majaansa, ja niitä, jotka taivaassa asuvat.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ | *autō* sen πόλεμον | *polemon* sotaa ποιῆσαι | *poiēsai* käydä μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien καὶ | *kai* ja νικῆσαι | *nikēsai* voittaa αὐτούς· | *autous* heidät καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ | *autō* sen ἐξουσία | *eksousia* valtaan ἐπὶ | *epi* πᾶσαν | *pasan* kaikki φυλὴν | *fylēn* sukukunnat καὶ | *kai* ja γλῶσσαν | *glōssan* kielet καὶ | *kai* ja ἔθνος | *ethnos*

kansakunnat

DELITZSCH וַיִּנָּתֵן | vajinnaten לָהּ | lah לַעֲשׂוֹת | la'asot מִלְחָמָה |
milchama וּלְנֹצֵחַם | 'im-haqqedshim עַם־הַקְּדוֹשִׁים | ulenatz'tzecham
עַל־כָּל־מִשְׁפָּחָה | memshala לָהּ | lah מִמְּשָׁלָה | vatinnaten וַתִּנָּתֵן |
'al-kol-mishpacha וְעַם | va'am וְלָשׁוֹן | velashon וְגוֹי | vagoi

TKSI Sen annettiin käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin kaikki sukukunnat [ja kansat] ja kielet ja kansakunnat.

STLK2017 Sille annettiin valta käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin jokainen sukukunta, kieli ja kansa.

Biblia1776 Ja hänen sallittiin sotia pyhain kanssa ja voittaa heitä. Ja hänelle annettiin valta kaikkein sukukuntain päälle, ja kansain, ja kielten, ja pakanain.

8 *TR* καὶ | *kai* ja προσκυνήσουσιν | *proskynēsousin* palvovat αὐτῶ | *autō*
sitä πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* κατοικοῦντες | *katoikountes* jotka asuvat
ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ὧν | *ōn* ne joiden οὐ | *ou* ei
γέγραπται | *gegraptai* ole kirjoitettu τὰ | *ta* ὀνόματα | *onomata* nimet ἐν |
en τῇ | *tē* βίβλῳ | *biblō* kirjaan τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän τοῦ | *tou*
ἀρνίου | *arniou* Karitsan/ Karitsan elämänkirjaan ἐσφαγμένου | *esfagmenou*
teurastetun ἀπὸ | *apo* καταβολῆς | *katabolēs* perustamisesta κόσμου |
kosmou maailman

DELITZSCH וַיִּשְׁתַּחֲוּ | ve'ishtachavu לָהּ | lah כָּל־יִשְׁבֵי | kol-jshevei
הָאָרֶץ | ha'aretz אֲשֶׁר | 'asher לֹא־נִחְתְּבוּ | lo'-nichtevu שְׁמוֹתָם |
shemotam בְּסֵפֶר | be'sefer הַחַיִּים | ha'chajjim אֲשֶׁר | 'asher לְשָׂה |
las'Seh הַטְּבוּחַ | hattavuach מִיּוֹם | mijom הַיּוֹסֵד | hivuased תֵּבֵל |
tevel

TKSI Kaikki maan päällä asuvat palvovat sitä, *ne, joitten nimet eivät ole *

maailman perustamisesta asti kirjoitetut * teurastetun Karitsan elämänkirjaan.

STLK2017 Kaikki maan päällä asuvat tulevat kumartamaan sitä, jokainen, jonka nimeä ei ole kirjoitettu teurastetun Karitsan elämänkirjaan, aina maailman perustamisesta.

Biblia1776 Ja kaikki, jotka maassa asuvat, kumarsivat häntä, joiden nimet ei ole kirjoitetut Karitsan elämän kirjassa, joka maailman alusta tapettu on.

9 *TR* εἷ τις | *ei tis* jos kenellä ἔχει | *echei* on οὐς | *ous* korva ἀκουσάτω | *akousatō* kuulkoon

DELITZSCH כֹּל־אֲשֶׁר | kol-'asher אֵן | 'ozen לו | lo אִשְׁמָע? | jishma'

TKSI Jos kenellä on korva, hän kuulkoon!

STLK2017 Jos kenellä on korva, kuulkoon.

Biblia1776 Jos jollakin korva on, se kuulkaan.

10 *TR* εἷ τις | *ei tis* jos kuka αἰχμαλωσίαν | *aichmalōsian* vankeuteen συνάγει | *synagei* vie εἰς | *eis* αἰχμαλωσίαν | *aichmalōsian* vankeuteen ὑπάγει· | *hypagei* joutuu εἷ τις | *ei tis* jos kuka ἐν | *en* μαχαίρα | *machaira* miekalla ἀποκτενεῖ | *apoktenei* tappaa δεῖ | *dei* pitää αὐτον | *auton* hänet ἐν | *en* μαχαίρα | *machaira* miekalla ἀποκτανθῆναι | *apoktanthēnai* tulla tapetuksi ὧδέ | *hōde* tässä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* ὑπομονή | *hypomonē* kärsivällisyys καὶ | *kai* ἡ | *hē* πίστις | *pistis* usko τῶν | *tōn* ἀγίων | *hagiōn* pyhien

DELITZSCH כֹּל־הַמּוֹלִיךְ | kol-hammolich לְשֶׁבִי | lash'shevi יֵלֵךְ |

jelech בְּשֶׁבִי | bash'shevi וְכֹל־הַהֲרֵג | vechol-hahoreg בְּחֶרֶב |

bacherev הֲרֵג | harog יְהֲרֵג | jehareg בְּחֶרֶב | becharev בְּזָה | bazeh

סִבְלָנוֹת | savelanut וְאֵמוּנָתָם | ve'emunat הַקְּדוּשִׁים | haqqedshim

TKSI Jos kuka vankeuteen vie, niin hän itse menee vankeuteen. Jos kuka miekalla tappaa, hänet on miekalla tapettava. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.

STLK2017 Jos joku vie vankeuteen, hän joutuu itse vankeuteen. Jos joku tappaa miekalla, hänet pitää miekalla tappaa. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.

Biblia1776 Joka vankiuteen vie, se vankiuteen menee, joka miekalla tappaa, se miekalla tapetaan. Tässä on pyhain kärsivällisyys ja usko.

11 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἄλλο | *allo* toisen θηρίον | *thērion* pedon ἀναβαῖνον | *anabainon* nousevan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maasta καὶ | *kai* ja εἶχε | *eiche* jolla oli κέρατα | *kerata* sarvia δύο | *dyo* kaksi ὅμοια | *homoia* samankaltaista ἀρνίῳ | *arniō* karitsan καὶ | *kai* ja ἐλάλει | *elalei* se puhui ὡς | *hōs* niinkuin δράκων | *drakōn* lohikäärme

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' הַיָּה | chajja אַחֶרֶת | 'acheret הַלָּה | 'ola מִן־הָאָדָמָה | min-ha'adama וְלָה | velah קַרְנַיִם | qarnaim קַרְנֵי־קִישׁוֹת | keqarnei שֵׁה | seh וּמַדְבַּרֶת | ume'daberet כֶּתָנִין | ketannin

TKSI Ja minä näin toisen pedon nousevan maasta, ja sillä oli kaksi sarvea, samanlaiset kuin karitsalla, ja se puhui niin kuin lohikäärme.

STLK2017 Näin toisen pedon nousevan maasta, ja sillä oli kaksi sarvea kuin karitsan sarvet, ja se puhui kuin lohikäärme.

Biblia1776 Ja minä näin toisen pedon maasta astuvan ylös, ja hänellä oli kaksi sarvea niinkuin lampaalla, ja hän puhui niinkuin lohikäärme.

12 *TR* καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἐξουσίαν | *eksousian* valtaa τοῦ | *tou* πρώτου | *prōtou* ensimmäisen θηρίου | *thēriou* pedon πᾶσαν | *pasan* kaikkea ποιεῖ | *poiei* käyttää ἐνώπιον | *enōpion* edessä αὐτοῦ | *autou* sen καὶ | *kai* ja ποιεῖ | *poiei* saa τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* jotka κατοικοῦντας | *katoikountas* asuvat ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä ἵνα | *hina* προσκυνήσωσι | *proskynēsōsi* palvomaan τὸ | *to* θηρίον | *thērion* petoa τὸ | *to* πρῶτον | *prōton* ensimmäistä οὗ | *hou* jolta ἐθεραπεύθη | *etherapeuthē* parani ἢ | *hē* πληγῇ | *plēgē* haava τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuoleman/ kuolinhaava αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וְהָיָא | vehi' עֲשֵׂה | 'osa כָּל־פְּקוּדֵי | kol-piqqudei הַחַיִּה
 | hachajja הֲרֵאשׁוֹנָה | hari'shona בְּפָנֶיהָ | befaneha וּמִבִּיאָהּ |
 umevi'a אֶת־הָאָרֶץ | 'et-ha'aretz וַיִּשְׁבְּעָהּ | vejsheveha לְהִשְׁתַּחֲוֹת |
 le'hishtachavot לַחַיִּה | la'chajja הֲרֵאשׁוֹנָה | hari'shona אֲשֶׁר־נִרְפְּאָהּ |
 'asher-nirpe'a מִכַּת | makkat מוֹת | mavet אֲשֶׁר־לָהּ | 'asher-lah

TKSI Se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen edessä ja panee maan ja siinä asuvat palvomaan ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.

STLK2017 Se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen nähden ja saattaa maan ja siinä asuvat kumartamaan ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.

Biblia1776 Ja se tekee kaiken entisen pedon voiman, sen nähden, ja saattaa maan ja sen asuvaset ensimmäistä petoa kumartamaan, jonka kuolemahaava parantunut oli.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ποιεῖ | *poiei* se tekee σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja μεγάλα
 | *megala* suuria ἵνα | *hina* niin että καὶ | *kai* πῦρ | *pyr* tulenkin ποιῆ |
poiē saa καταβαίνειν | *katabainein* tulemaan alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ
 | *ouranou* taivaasta εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan ἐνώπιον |
enōpion edessä τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH וְנִתְּנָהּ | venotenet אֹתוֹת | 'otot גְּדֹלוֹת | gedolot וְגַם
 אֵשׁ | vegam-'esh מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim תּוֹרִיד | torid
 אֶרֶץ | 'artza לְעֵינֵי | le'einei בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam

TKSI Ja se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten nähden.

STLK2017 Se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten edessä.

Biblia1776 Ja tekee suuria ihmeitä, niin että hän saattaa tulenkin putoomaan

taivaasta alas maan päälle, ihmisten edestä;

14 *TR* καὶ | *kai* ja πλανᾷ | *plana* se eksyttää τοὺς | *tous* ne κατοικοῦντας | *katoikountas* jotka asuvat ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan διὰ | *dia* kautta τὰ | *ta* σημεῖα | *sēmeia* tunnustekojen ἃ | *ha* ἐδόθη | *edothē* joita annettiin αὐτῷ | *autō* sen ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedon λέγων | *legōn* se käskee τοῖς | *tois* niitä κατοικοῦσιν | *katoikousin* jotka asuvat ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä εἰκόνα | *eikona* kuva τῷ | *tō* θηρίῳ | *thēriō* pedosta ὃ | *ho* ἔχει | *echei* jolla oli τὴν | *tēn* πληγὴν | *plēgēn* haava τῆς | *tēs* μαχαίρας | *machairas* miekan καὶ | *kai* ja ἔζησε | *edzēse* joka virkosi

DELITZSCH וְתַתְּעָה | vetat'eh אֶת־יְשֵׁבֵי | 'et-jshevei הָאָרֶץ | ha'aretz
עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאוֹתוֹת | ha'otot אֲשֶׁר | 'asher לָהֶן־לֵה |
nittan-lah לַעֲשׂוֹת | la'asot בְּפְנֵי | bifnei הַחַיָּה | hachajja בְּאִמְרָה |
be'amerah אֶל־יְשֵׁבֵי | 'el-jshevei הָאָרֶץ | ha'aretz לַעֲשׂוֹת | la'asot
צֶלֶם | tzelem לַחַיָּה | la'chajja אֲשֶׁר־הִכְתָּה | 'asher-hukketa מִכַּת־
חֶרֶב | makkat-cherev וַתַּחֲיֵ | va'techi

TKSI Se eksyttää maan päällä asuvat niillä ihmeillä, joita sen annettiin tehdä pedon edessä. Ja se käskee maan päällä asuvien tehdä kuvan pedolle, jossa oli miekanhaava ja joka virkosi.

STLK2017 Se villitsee maan päällä asuvia niillä ihmeillä, joita sen annettiin tehdä pedon edessä. Se saa maan päällä asuvat tekemään sen pedon kuvan, jossa oli miekanhaava ja joka virkosi.

Biblia1776 Ja viettelee maan asuvia niillä ihmeillä, joita hänen oli annettu pedon edessä tehdä, sanoen maan asuville, että he tekisivät pedon kuvan, jolla miekan haava on, ja joka virkosi.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* sallittiin αὐτῷ | *autō* sen δοῦναι | *dounai*

antaa πνεῦμα | *pneuma* henki τῆ | *tē* εἰκόνι | *eikoni* kuvalle τοῦ | *tou*
θηρίου | *thēriou* pedon ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös λαλήση | *lalēsē*
puhuisi ἢ | *hē* εἰκῶν | *eikōn* kuva τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedon καὶ |
kai ja ποιήση | *poiēsē* saisi aikaan ὅσοι | *hosoi* ketkä tahansa ἄν | *an* vain μὴ
| *mē* εἰνᾶτ προσκυνήσωσι | *proskynēsōsi* palvoisi τὴν | *tēn* εἰκόνα | *eikona*
kuvaa τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedon ἵνα | *hina* että ἀποκτανθῶσι |
apoktanthōsi ne tapettaisiin

DELITZSCH וַיִּנְתֵּן-לָּהּ | vajinnaten-lah לַתֵּת | latet רוּחַ | ruach
בְּצֶלֶם | betzelem הַחַיָּה | hachajja לְמַעַן | le'ma'an דַּבֵּר | daber
יְדַבֵּר | jedaber צֶלֶם | tzelem הַחַיָּה | hachajja וַעֲשֵׂתָהּ | ve'asetā
כִּי-כֹל | ki-chol אֲשֶׁר-אֵינָם | 'asher-'einam מִשְׁתַּחֲוִים |
mishtachavim לְצֶלֶם | le'tzelem הַחַיָּה | hachajja מוֹת | mot יוֹמָתוֹ |
jumatu

TKSI Sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki, jotta pedon kuva puhuisikin ja saisi aikaan, että ketkä vain eivät palvoneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.

STLK2017 Sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki, että pedon kuva myös puhuisi ja saisi aikaan, että ketkä tahansa eivät kumartaneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.

Biblia1776 Ja sallittiin hänelle antaa hengen pedon kuvalle, että pedon kuva myös puhuis, ja tekis, että jokainen, joka ei pedon kuvaa kumarra, pitää tapettaman.

16 **TR** καὶ | *kai* ja ποιεῖ | *poiei* se saa πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous*
μικροὺς | *mikrous* pienet καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* μεγάλους | *megalous*
suuret καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πλουσίους | *plousious* rikkaat καὶ | *kai* ja
τοὺς | *tous* πτωχοὺς | *ptōchous* köyhät καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἐλευθέρους
| *eleutherous* vapaat καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* δούλους | *doulous* orjat ἵνα |
hina δώση | *dōsē* panemaan αὐτοῖς | *autois* heille χάραγμα | *charagma*

merkin ἐπι | *epi* τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* käteensä αὐτῶν | *autōn* τῆς |
tēs δεξιᾶς | *deksias* oikeaan ἢ | *ē* tai ἐπι | *epi* τῶν | *tōn* μέτωπων |
metōpōn otsaansa αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וַתַּעַשׂ | vata'as כִּי־כָלָם | ki-chullam לְמִקְטָן |
le'miqqaton וְעַד־גָּדוֹל | ve'ad-gadol אֲמַם־אֲבִיוֹן | 'im-'evjon
גַּם־עֲשִׂיר | ve'im-'ashir גַּם־בְּנֵי | gam-benei הַחֹרִין | hachorin
הָעֲבָדִים | gam-ha'avadim יְתוּ | jatvu תָּ | tav עַל־יָד | 'al-jad
יְמִינָם | jeminam או | 'o עַל־מִצְחֹתָם | 'al-mitzchotam

TKSI Ja se taivuttaa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat
että orjat, niin että *se panee heihin merkin heidän* oikeaan käteensä tai
otsaansa,

STLK2017 Se saa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat
että orjat, panemaan merkin oikeaan käteensä tai otsaansa,

Biblia1776 Ja se saattaa kaikki, pienet ja suuret, rikkaat ja köyhät, vapaat ja
palveliat, ottamaan merkin oikiaan käteensä taikka otsiinsa;

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἵνα μή | *hina mē* että ei τις | *tis* kukaan δύνηται | *dynētai*
voisi ἀγοράσαι | *agorasai* ostaa ἢ | *ē* tai πωλήσῃ | *pōlēσαι* myydä εἰ μή |
ei mē muu kuin se ὅ | *ho* jolla ἔχω | *echōn* on τὸ | *to* χάραγμα | *charagma*
merkki ἢ | *hē* tai τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimi τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou*
pedon ἢ | *ē* tai τὸν | *ton* ἀριθμὸν | *arithmon* luku τοῦ | *tou* ὀνόματος |
onomatos nimen αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וְכִי | vechi לֹא־יֹכַל | lo'-juchal אִישׁ | 'ish לְקִנּוֹת |
liqnot או | 'o לְמִכּוֹר | limkor כִּי | ki אֲמַם־בְּהִיּוֹת | 'im-bihjot
| 'alaiv תָּ | tav הַחַיָּה | hachajja או | 'o שְׁמָה | shemah אֶם־מִסְפָּר
| 'o-mispar שְׁמָה | shemah

TKSI jottei kukaan muu voisi ostaa tai myydä kuin se, jossa on merkki, (joko) pedon nimi tai sen nimen luku.

STLK2017 ettei kukaan muu voisi ostaa eikä myydä kuin se, jossa on merkki: pedon nimi tai sen nimen luku.

Biblia1776 Ja ettei kenkään taitanut ostaa eikä myydä, jolla ei se merkki ollut, taikka pedon nimi, eli hänen nimensä luku.

18 *TR* ὧδε | *hōde* tässä ἡ | *hē* σοφία | *sofia* viisaus ἐστίν | *estin* on ó | *ho* ἔχων | *echōn* jolla on τὸν | *ton* νοῦν | *noun* ymmärrystä ψηφισάτω | *psēfisatō* laskekoon τὸν | *ton* ἀριθμὸν | *arithmon* luvun τοῦ | *tou* θηρίου· | *thēriou* pedon ἀριθμὸς | *arithmos* sillä luku γὰρ | *gar* ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen εἰσίν | *aisin* se on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἀριθμὸς | *arithmos* luku αὐτοῦ | *autou* sen χξς´ (εξἑκακοσιοι ἐξηκοντα ἐξ) | *chi (heksakosioi heksekonta heks)* kuusisataa kuusikymmentä kuusi

DELITZSCH בָּזֶה | bazeh הַחֹכְמָה | ha'chochema מִי | mi אֲשֶׁר-לוֹ | 'asher-lo תְּבוּנָה | tevuna יְחֹשֵׁב | jechash'shev מִסְפָּר | mispar הַחַיָּה | hachajja כִּי | ki מִסְפָּר | mispar בֶּן-אָדָם | ben-'adam הוּא | hu' וּמִסְפָּרוֹ | umisparo שֵׁשׁ | shesh מֵאוֹת | me'ot וְשֵׁשִׁים | veshish'shim וְשֵׁשׁ | vashesh

TKSI Tässä on viisaus. Jolla on ymmärrys, laskekoon pedon luvun, sillä se on ihmisen luku, ja sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.

STLK2017 Tässä on viisaus. Jolla on ymmärrystä, laskekoon pedon luvun, sillä se on ihmisen luku. Sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.

Biblia1776 Tässä on viisaus. Jolla on ymmärrys, laskekaan pedon luvun; sillä se on ihmisen luku, ja hänen lukunsa on kuusisataa kuusikymmentä ja kuusi.

14 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἀρνίου |

arnion Karitsa ἑστηκός | *hestēkos* seisoi ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* ὄρος | *oros*
vuorella Σιών | *Siōn* Siionin καὶ | *kai* ja μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou*
Hänen ἑκατὸν | *hekaton* sata τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä
τέσσαρες | *tessares* neljä χιλιάδες | *chiliades* tuhatta ἔχουσαι | *echousai*
joilla on τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimi τοῦ | *tou* Πατρὸς | *PaTR os* Isänsä
αὐτοῦ | *autou* Hänen γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettuna ἐπὶ | *epi*
τῶν | *tōn* μετώπων | *metōpōn* otsaansa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְאֵרָא | va'ere' וְהִנֵּה-שֶׁחַד | ve'hinneh-Seh עֲמֵד | 'omed
עַל-הַר | 'al-har צִיּוֹן | Tzijon וְעִמּוֹ | ve'immo מֵאֵת | me'at אֶלְפִים |
'elef וְאַרְבָּעִים | ve'arba'im וְאַרְבָּעָא | ve'arba'a אֶלְפִים | 'alafim
הַנְּשִׂאִים | hannose'im אֶת-שְׁמוֹ | 'et-shemo וְשֵׁם | veshem אֲבִיו |
'Aviv כָּתוּב | katuv עַל-מִצְחֹתָם | 'al-mitzchotam

TKSI Ja Ja minä näin, ja katso: Karitsa seisoi Siionin vuorella ja ja Hänen kanssa sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joitten otsaan oli kirjoitettu [Hänen nimensä ja] Hänen Isänsä nimi.

STLK2017 Sitten näin, ja katso, Karitsa seisoi Siionin vuorella, ja hänen kanssa sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joiden otsaan oli kirjoitettu hänen Isänsä nimi.

Biblia1776 Ja minä näin, ja katso, Karitsa seisoi Zionin vuorella, ja hänen kanssansa sata ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, joilla oli hänen Isänsä nimi kirjoitettu heidän otsissansa.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνήν | *fōnēn* äänen ἐκ | *ek* τοῦ
| *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ὡς | *hōs* niinkuin φωνήν | *fōnēn* pauhun
ὕδατων | *hydatōn* vesien πολλῶν | *pollōn* suurten καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs*
niinkuin φωνήν | *fōnēn* äänen βροντῆς | *brontēs* ukkosenjyrinän μεγάλης· |
megalēs suuren καὶ | *kai* ja φωνήν | *fōnēn* äänen ἤκουσα | *ēkousa* kuulin
κιθαρῶδων | *kitharōdōn* harppujen κιθαριζόντων | *kitharidzontōn*

harpunsoittajien soittaessa év | *en* ταῖς | *tais* κιθάραις | *kitharais* harpuillaan
αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְאֶשְׁמָע | va'eshma' קוֹל | qol מִן־הַשָּׁמַיִם | min-
hash'shamaim כְּקוֹל | keqol מַיִם | maim רַבִּים | rabbim וְכְקוֹל |
ucheqol רַעַם | ra'am גָּדוֹל | gadol וְאֶשְׁמָע | va'eshma' קוֹל | qol
תְּפִשִּׁי | tofesei כִּנּוֹר | chinnor הַמְּנַגְנִים | ham'naggenim
בְּכִנּוֹרוֹתֵיהֶם | bechinnoroteihem

TKSI Kuulin äänen taivaasta ikään kuin paljojen vetten pauhun ja ikään kuin ankanan ukkosenjylinän, ja *kuulin kanteleitaan soittavien kanteleensoittajain äänen*.

STLK2017 [Minä] kuulin äänen taivaasta ikään kuin paljojen vetten kohinan ja ikään kuin suuren ukkosenjyrinän, ja ääni, jonka kuulin, oli kuin si*TR* ansoittajien, kun he soittavat si*TR* ojaan.

Biblia1776 Ja minä kuulin äänen taivaasta niinkuin paljon veden äänen, ja niinkuin suuren pitkäisen äänen. Ja se ääni, jonka minä kuulin, oli niinkuin kanteleen soittajain, jotka kanteleitansa soittavat,

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἄδουσιν | *adousin* he lauloivat ὡς | *hōs* niinkuin ὥδῆν |
ōdēn laulua καινήν | *kainēn* uutta ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou*
θρόνου | *thronou* valtaistuimen καὶ | *kai* ja ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῶν |
tōn τεσσάρων | *tessarōn* neljän ζώων | *dzōōn* olennon καὶ | *kai* ja τῶν |
tōn πρεσβυτέρων· | *presbyterōn* vanhinten καὶ | *kai* ja οὐδείς | *oudeis* ei
kukaan ἠδύνατο | *ēdynato* voinut μαθεῖν | *mathein* oppia τὴν | *tēn* ὥδῆν |
ōdēn laulua εἰ μὴ | *ei mē* paitsi αἱ | *hai* ne ἑκατὸν | *hekaton* sata
τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä τέσσαρες | *tessares* neljä
χιλιάδες | *chiliades* tuhatta οἱ | *hoi* jotka ἠγορασμένοι | *ēgorasmenoi* ovat
ostetut ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maasta

DELITZSCH וַיִּשְׁיִרוּ | vajjashiru כֶּשֶׁר | keshir חֲדָשׁ | chadash לְפָנַי
 | lifnei הַכֹּסֵא | hakkisse' וְלִפְנֵי | velifnei אַרְבַּע | 'arba' הַחִיּוֹת |
 hachajjot וְלִפְנֵי | velifnei הַזְּקֵנִים | hazzeqenim וְאֵין | ve'ein אֵישׁ |
 'ish אֶת־הַשִּׁיר | 'et-hash'shir לְלִמּוֹד | lilmod אֲשֶׁר־יָכֹל | 'asher-jachol
 זֹלָתִי | zulati מֵאֵת | me'at הָאֵלֶף | ha'elef וְאַרְבַּעִים | ve'arba'im
 אֲשֶׁר | ve'arba'at הָאֲלָפִים | ha'alafim הֵם | hahem אֲשֶׁר |
 'asher נִקְנוּ | niqnu מִן־הָאָרֶץ | min-ha'aretz

TKSI Ja he lauloivat (ikään kuin) uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä. Eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.

STLK2017 He veisasivat uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä, eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi kaikki ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.

Biblia1776 Ja veisasivat niinkuin uutta virttä istuimen edessä, ja neljän eläimen edessä, ja vanhinten. Ja ei yksikään taitanut sitä virttä oppia, paitsi niitä sataa ja neljääviidettäkymmentä tuhatta, jotka maasta ostetut ovat.

4 *TR* οὗτοι | *houtoi* nämä εἰσιν | *aisin* ovat ne οἱ | *hoi* jotka μετὰ | *meta*
 kanssa γυναικῶν | *gynaikōn* naisten οὐκ | *ouk* eivät ἐμολύνθησαν· |
emolynthēsan ole saastuneet παρθένοι | *parthenoi* sillä neitsyitä γάρ | *gar*
 εἰσιν | *aisin* ovat οὗτοι | *houtoi* nämä εἰσιν | *aisin* ovat οἱ | *oi* ne
 ἀκολουθοῦντες | *akolouthountes* jotka seuraavat τῷ | *tō* ἀρνίῳ | *arniō*
 Karitsaa ὅπου | *hopou* minne ἂν | *an* vain ὑπάγῃ | *hypagē* Hän meneekin
 οὗτοι | *houtoi* nämä ἠγοράσθησαν | *ēgorasthēsan* ovat ostetut ἀπὸ | *apo* τῶν
 | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä ἀπαρχὴ | *aparchē* ensi hedelmänä τῷ
 | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἀρνίῳ | *arniō* Karitsalle

DELITZSCH אֵלֶּה | 'elleh הֵם | hem אֲשֶׁר | 'asher לֹא־נִגְזְלוּ | lo'-

nego'alu בְּנֵשִׁים | vannashim כִּי־בְתוּלוֹת | ki-vetulot הֵמָּה | hemma
 אֵלֶּה | 'elleh הֵם | hem הַהֹלְכִים | ha'holechim אַחֲרַי | a'charei
 הַשָּׁה | has'Seh אֶל־כָּל־אֲשֶׁר | 'el-kol-'asher יֵלֵךְ | jelech אֵלֶּה |
 'elleh נִקְנוּ | niqnu מִתּוֹךְ | mittoch בְּנֵי | benei הָאָדָם | ha'adam
 לְרֵאשִׁית | le're'shit בְּכוֹרִים | bikkurim לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM
 וְלֵשֶׁה | velasSeh

TKSI Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa, sillä he ovat koskemattomia*. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä Hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä esikoisena Jumalalle ja Karitsalle,

STLK2017 Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa, sillä he ovat neitsyitä. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä ensi hedelmänä Jumalalle ja Karitsalle,

Biblia1776 Nämät ovat ne, jotka ei vaimoin kanssa ole saastutetut; sillä he ovat neitseet: nämät ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, kuhunka hän menee. Nämät ovat ihmisistä ostetut Jumalalle ja Karitsalle uutiseksi,

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* στόματι | *stomati* suussaαν αὐτῶν | *autōn*
 heidän οὐχ | *ouch* εὐρέθη | *heurethē* ole havaittu δόλος· | *dolos* petosta
 ἄμωμοί | *amōmoi* sillä tahrattomia γάρ | *gar* εἰσιν | *eisin* he ovat ἐνώπιον |
enōpion edessä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalan

DELITZSCH וְתַרְמִית | vetarmit לֹא־נִמְצְאָה | lo'-nimtze'a בְּפִיהֶם |
 befihem כִּי | ki הַתְּמִימִים | temimim הֵמָּה | hemma לְפָנַי | lifnei
 כִּסֵּא | kisse' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI eikä heidän suussaan ole havaittu vilppiä*, (sillä) he ovat tahrattomat (Jumalan valtaistuimen edessä).

STLK2017 eikä heidän suussaan ole havaittu petosta. He ovat tahrattomia

Jumalan valtaistuimen edessä.

Biblia1776 Joiden suussa ei ole petosta löydetty; sillä he ovat ilman saastaisuutta Jumalan istuimen edessä.

6 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἄλλον | *allon* toisen ἄγγελον | *aggelon*
enkelin πετώμενον | *petōmenon* lentävän ἐν | *en* μεσουρανήματι |
mesouranēmati keskitaivaalla ἔχοντα | *echonta* jolla oli εὐαγγέλιον |
euaggelion evankeliumi αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen εὐαγγελίσει |
euaggelisai julistettavana τοὺς | *tous* niille κατοικοῦντας | *katoikountas* jotka
asuvat ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja πάν | *pan*
kaikille ἔθνος | *ethnos* kansakunnille καὶ | *kai* ja φυλὴν | *fylēn* sukukunnille
καὶ | *kai* ja γλῶσσαν | *glōssan* kielille καὶ | *kai* ja λαόν | *laon* kansoille

DELITZSCH וְאֵרָא | va'ere' מַלְאָךְ | mal'ach אֶחָד | 'acher מְעוֹפֵף |
me'ofef בְּמָרוֹם | bimrom הַרְקִיעַ | haraqia' אֲשֶׁר | 'asher הָיָה לוֹ |
haja-lo בְּשׁוֹרֵת | be'sorat עוֹלָם | 'olam לְבַשֵּׁר | le'vasser אֶת־יִשְׁבִּי |
| 'et-jshevei הָאָרֶץ | ha'aretz וְאֶת־כָּל־גּוֹי | ve'et-kol-goi וּמִשְׁפָּחָה |
umishpacha וְלָשׁוֹן | velashon וְעַם | va'am

TKSI Ja minä näin lentävän keskitaivaalla toisen enkelin, jolla oli iäinen
ilosanoma julistettavana maan päällä asuville, nimittäin kaikille kansakunnille ja
heimoille ja kielille ja kansoille.

STLK2017 Näin keskitaivaalla lentävän erään toisen enkelin, jolla oli
iankaikkinen evankeliumi julistettavana maan päällä asuville, jokaiselle kansalle,
sukukunnalle, kielelle ja kansakunnalle.

Biblia1776 Ja minä näin toisen enkelin lentävän taivaan keskitse, jolla
ijankaikkinen evankeliumi oli, jota hänen pitää niille ilmoittaman, jotka maan
päällä asuvat, ja kaikille pakanoille ja sukukunnille, ja kielille ja kansoille;

7 *TR* λέγοντα | *legonta* hän sanoi ἐν | *en* φωνῇ | *fōnē* ääneen μεγάλη |

megalē suureen φοβήθητε | *fobēthēte* pelätää tòn | *ton* Θεὸν | *Theon*
Jumalaa καὶ | *kai* ja δότε | *dote* antakaa αὐτῷ | *autō* Hänelle δόξαν |
doksan kunnia ὅτι | *hoti* sillä ἦλθεν | *ēlthen* on tullut ἡ | *hē* ὥρα | *hōra*
hetki τῆς | *tēs* κρίσεως | *kriseōs* tuomionsa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai*
ja προσκυνήσατε | *proskynēsate* palvokaa τῷ | *tō* Häntä ποιήσαντι |
poiēsanti joka on tehnyt tòn | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaan καὶ | *kai* ja τὴν
| *tēn* γῆν | *gēn* maan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* meren
καὶ | *kai* ja πηγὰς | *pēgas* lähteet ὑδάτων | *hydatōn* vesien

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol יְרֵאוּ |
jer'u אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM וְהַבֹּיֹלוֹ | ve'havu-lo כְּבוֹד |
chavod כִּי | ki בָּאָה | va'a עַתָּה | 'et מִשְׁפָּטוֹ | mishpato וְהִשְׁתַּחֲוּוּ |
vehishtachavu לְעֹשֶׂה | la'oseh שָׁמַיִם | shamaim וְאֶרֶץ | va'aretz אֶת־
הַיָּם | 'et-haijam וּמַעְיָנוֹת | uma'jenot הַמַּיִם | hammaim

TKSI Hän sanoi voimakkaalla äänellä: "Pelätää Jumalaa ja antakaa Hänelle kunnia, sillä Hänen tuomionsa hetki on tullut, ja palvokaa Häntä, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja vetten lähteet."

STLK2017 Hän sanoi suurella äänellä: "Pelätää Jumalaa ja antakaa hänelle kunnia, sillä hänen tuomionsa hetki on tullut. Kumartakaa häntä, joka on tehnyt taivaan, maan, meren ja vetten lähteet."

Biblia1776 Joka sanoi suurella äänellä: peljätkää Jumalaa, ja antakaat hänelle kunnia; sillä hänen tuomionsa hetki on tullut: ja kumartakaat ja rukoilkaat sitä, joka taivaan ja maan ja meret ja vesilähteet teki.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἄλλος | *allos* toinen ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἠκολούθησε
| *ēkolouthēse* seurasi λέγων | *legōn* sanoen ἔπεσεν | *epesen* kukistunut ἔπεσε
| *epese* kukistunut on Βαβυλῶν | *Babylōn* Babylon ἡ | *hē* πόλις | *polis*
kaupunki ἡ | *hē* μεγάλη | *megalē* suuri ὅτι | *hoti* koska ἐκ | *ek* τοῦ | *tou*
οἴνου | *oinou* viinistä τοῦ | *tou* θυμοῦ | *thymou* vihan τῆς | *tēs* πορνείας |

porneias haureutensa αὐτῆς | *autēs* se πεπότικε | *pepotike* on juottanut πάντα
| *panta* kaikki ἔθνη | *ethnē* kansakunnat

DELITZSCH וּמְלֹאֲךָ | umal'ach אַחַר | 'acher בָּא | ba' אַחֲרָיו |
a'charaiv וַיֹּאמֶר | vajjo'mar נִפְלְאָה | nafela נִפְלְאָה | nafela בְּבָל | Bavel
הָעִיר | ha'ir הַגְּדוֹלָה | haggedola כִּי | ki הַשְּׂקֵתָהּ | hishqeta כָּל־
הַגּוֹיִם | chol-ha'gojim מִיַּיִן | mijjein חַמַּת | chamat הַזְּנוּתָהּ |
taznutah

TKSI Ja seurasi [vielä] toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on
Babylon, se suuri kaupunki, koska se haureutensa vihan viinillä on juottanut
kaikki kansakunnat."

STLK2017 Seurasi vielä toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on
suuri Babylon, joka haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikkia kansoja."

Biblia1776 Ja toinen enkeli seurasi, sanoen: lankesi, lankesi Babylon, suuri
kaupunki; sillä hän oli huoruutensa vihan (a) viinalla kaikki pakanat juottanut.

9 *TR* καὶ | *kai* ja τρίτος | *TR itos* kolmas ἄγγελος | *aggelos* enkeli
ἠκολούθησεν | *ēkolouthēsen* seurasi αὐτοῖς | *autois* heitä λέγων | *legōn*
sanoen ἐν | *en* φωνῇ | *fōnē* ääneen μεγάλη | *megalē* suureen εἶ τις | *ei tis*
jos joku τὸ | *to* θηρίον | *thērion* petoa προσκυνεῖ | *proskynei* palvoo καὶ |
kai ja τὴν | *tēn* εἰκόνα | *eikona* kuvaa αὐτοῦ | *autou* sen καὶ | *kai* ja
λαμβάνει | *lambanei* ottaa χάραγμα | *charagma* merkin ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou*
μετώπου | *metōrou* otsaansa αὐτοῦ | *autou* ἣ | *ē* tai ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn*
χεῖρα | *cheira* käteensä αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וּמְלֹאֲךָ | umal'ach שְׁלִישִׁי | shelishi בָּא | ba' אַחֲרֵיהֶם |
| a'chareihem וַיֹּאמֶר | vajjo'mer בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol אֲשֶׁר
| kol-'asher שִׁתְּחוּוָה | ishtachaveh לְפָנָי | lifnei הַחַיָּה | hachajja

וְלִפְנֵי | velifnei צְלֵמָה | tzalmah וְנָסָא | venasa' אֶת־תָּוָה | 'et-tavah
עַל־מִצְחוֹ | 'al-mitzcho אוֹ | 'o עַל־יָדָו | 'al-jado

TKSI Ja heitä seurasi [vielä] kolmas enkeli, joka sanoi voimakkaalla äänellä: "Jos joku palvoo petoa ja sen kuvaa ja ottaa merkin otsaansa tai käteensä,

STLK2017 Heitä seurasi kolmas enkeli, joka sanoi suurella äänellä: "Jos joku kumartaa petoa ja sen kuvaa ja ottaa sen merkin otsaansa tai käteensä,

Biblia1776 Ja kolmas enkeli seurasi niitä, sanoen suurella äänellä: jos joku petoa ja hänen kuvaansa kumartaa, ja ottaa sen merkin otsaansa taikka käteensä,

10 *TR* καὶ | *kai* niin αὐτὸς | *autos* hän πίεται | *pietai* on juova ἐκ | *ek* τοῦ
| *tou* οἴνου | *oinou* viinistä τοῦ | *tou* θυμοῦ | *thymou* vihan τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* joka κεκερασμένου | *kekerasmenou* on
kaadettu ἀκράτου | *akratou* sekoittamattomana ἐν | *en* τῷ | *tō* ποτηρίῳ |
potēriō maljaan τῆς | *tēs* ὀργῆς | *orgēs* vihansa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ |
kai ja βασανισθήσεται | *basanisthēsetai* häntä vaivataan ἐν | *en* πυρὶ | *pyri*
tulella καὶ | *kai* ja θείῳ | *theiō* tulikivellä ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῶν |
tōn ἁγίων | *hagiōn* pyhien ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien καὶ | *kai* ja ἐνώπιον
| *enōpion* edessä τοῦ | *tou* ἀρνίου· | *arniou* Karitsan

DELITZSCH גַּם־הוּא | gam-hu' שְׂתֵה | shatoh יִשְׂתֵה | ishteh מִיַּי |
mijjein חַמַּת | chamat אֱלֹהִים | 'ELOHIM יַי | jain בְּלִתִּי | bilti
מַהוּל | mahul הַנְּמֹסָךְ | hannimsach בְּכוֹס | bechos זַעֲמוֹ | za'mo
וַיַּעֲנֶה | vi'unneh בְּאֵשׁ | be'esh וַגַּפְרִית | vegafarit לִפְנֵי | lifnei
הַמַּלְאָכִים | hamma'achim הַקְּדָשִׁים | haqqedshim וְלִפְנֵי | velifnei
הַשֵּׁה | has'Seh

TKSI niin hänkin on juova Jumalan vihan viiniä, joka sekoittamatonna on kaadettu Hänen vihansa maljaan, ja häntä vaivataan tulella ja tulikivellä pyhain enkelten edessä ja Karitsan edessä.

STLK2017 niin hänkin on juova Jumalan vihan viiniä, joka sekoittamattomana on kaadettu hänen vihansa maljaan, ja häntä vaivataan tulella ja rikillä pyhien enkelien edessä ja Karitsan edessä.

Biblia1776 Sen pitää myös Jumalan vihan viinaa juoman, selkiää viinaa, joka hänen vihansa maljaan kaadettu on; ja häntä pitää tulella ja tulikivellä pyhain enkeleitten edessä ja Karitsan edessä vaivattaman.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* καπνὸς | *kapnos* savu τοῦ | *tou* βασανισμοῦ | *basanismou* vaivansa αὐτῶν | *autōn* heidän ἀναβαίνει | *anabainei* kohoa εἰς | *eis* αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin αἰώνων· | *aiōnōn* aikakausien καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* εἰ ἔχουσιν | *echousin* heillä ole ἀνάπαυσιν | *anapausin* lepoa ἡμέρας | *hēmeras* päivällä καὶ | *kai* ja νυκτός | *nyktos* yöllä οἱ | *oi* niillä προσκυνοῦντες | *proskynountes* jotka palvovat τὸ | *to* θηρίον | *thērion* petoa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* εἰκόνα | *eikona* kuvaa αὐτοῦ | *autou* sen καὶ | *kai* ja εἷ τις | *ei tis* jos kuka λαμβάνει | *lambanei* ottaa τὸ | *to* χάραγμα | *charagma* merkin τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimen αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וַעֲשֵׂן | va'ashan עֲנוּיָם | 'innujam יַעֲלֶה | ja'aleh
לְעוֹלָמֵי־עַד | le'olemei-'ad וְלֹא | velo'·מְצָאוּ | jimtze'u מְנוּחָה |
menucha יוֹמָם | jomam וְלַיְלָה | valajela הַמְשַׁתְּחוּיִם |
hammishtachavim לַחַיָּה | la'chajja וְלַצְּלָמָה | uletzalmah וְאֲשֶׁר |
va'asher אֲשֶׁר | jissa' אֶת־תָּוֶן | 'et-tav שְׁמָה | shemah

TKSI Ja heidän vaivansa savu nousee ainaisesti*, eikä heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, heillä, jotka palvovat petoa ja sen kuvaa, eikä kenelläkään, joka ottaa sen nimen merkin.

STLK2017 Heidän vaivaamisensa savu on nouseva iäisyyksien iäisyyksiin, eikä niillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, jotka kumartavat petoa ja sen kuvaa, eikä kenelläkään, joka ottaa sen nimen merkin.

Biblia1776 Ja heidän vaivansa savu astuu ylös ijankaikkisesta ijankaikkiseen, ja

ei heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, jotka petoa ja hänen kuvaansa kumartavat, ja jos joku on hänen nimensä merkin ottanut.

12 *TR* ὧδε | *hōde* tässä ὑπομονή | *hypomonē* kärsivällisyys τῶν | *tōn* ἁγίων
| *hagiōn* pyhien ἐστίν· | *estin* on ὧδε | *hōde* tässä οἱ | *oi* jotka τηροῦντες
| *tērountes* pitävät τὰς | *tas* ἐντολάς | *entolas* käskyt τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskon Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen

DELITZSCH בָּזֶה | bazeh סְבָלָנוּת | savelanut הַקְּדוּשִׁים | haqqedshim
בָּזֶה | bazeh הַשְּׁמֵרִים | hash'shomerim אֶת־מִצְוֹת | 'et-mitzvot
הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־אֱמוּנַת | ve'et-'emunat יֵשׁוּעַ |
JESHUA

TKSI Tässä on pyhäin kärsivällisyys, *tässä ne,* jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon."

STLK2017 Tässä on pyhien kärsivällisyys. Tässä ovat ne, jotka pitävät Jumalan käskyt ja uskon Jeesukseen."

Biblia1776 Tässä on pyhäin kärsivällisyys. Tässä ne ovat, jotka Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon pitävät.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνῆς | *fōnēs* äänen ἐκ | *ek* τοῦ
| *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta λεγούσης | *legousēs* sanovan μοι | *moi*
minulle γράψον | *grapson* kirjoita μακάριοι | *makarioi* autuaat οἱ | *oi* ne
νεκροὶ | *nekroi* kuolleet οἱ | *oi* jotka ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa
ἀποθνήσκοντες | *apothnēskontes* kuolevat ἀπ' ἄρτι | *ap arti* tästä lähtien ναί
| *nai* kyllä λέγει | *legei* sanoo τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki ἵνα | *hina*
että ἀναπαύσωνται | *anapausōntai* he saavat levon ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* κόπων
| *kopōn* vaiñoistaan αὐτῶν· | *autōn* heidän τὰ | *ta* δὲ | *de* ja ἔργα | *erga*
tekonsa αὐτῶν | *autōn* heidän ἀκολουθεῖ | *akolouthei* seuraa μετ' | *met*
kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְאֶשְׁמָע | va'eshma' קוֹל | qol מִן־הַשָּׁמַיִם | min-
 hash'shamaim מְדַבֵּר | me'daber אֵלַי | 'elai כָּתוּב | ketov אֲשֶׁר־י
 'ashrei הַמֵּתִים | hammetim יָמוּתוּ־אֲשֶׁר־ | 'asher-jamutu בְּאָדוֹן |
 va'ADON מֵעַתָּה | me'atta אָמֵנָם | 'amenam כֵּן | ken אָמַר | 'amar
 הַרוּחַ | haRuach לְמַעַן | le'ma'an יְנוּחוּ־ | januchu מֵעַמְלָם |
 me'amalam וּמַעֲשֵׂיהֶם | uma'aseihem הַלֹּךְ | haloch יֵלְכוּ | jelechu
 אַחֲרֵיהֶם | a'chareihem

TKSI Sitten kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): "Kirjoita: Autuaat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästä lähin! Niin, sanoo Henki, he saavat levätä vaivoistaan, ja* heidän tekonsa seuraavat heitä."

STLK2017 Kuulin äänen taivaasta sanovan: "Kirjoita: Autuaat ovat ne kuolleet, jotka kuolevat Herrassa tästedes. Totisesti – sanoo Henki – he saavat levätä vaivannäöstään, sillä heidän tekonsa seuraavat heitä."

Biblia1776 Ja minä kuulin äänen taivaasta minulle sanovan: kirjoita: autuaat ovat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästälähin. Jaa, Henki sanoo: heidän pitää lepäämän töistänsä; sillä heidän tekonsa noudattavat heitä.

14 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso νεφέλη
 | *nefelē* pilvi λευκή | *leukē* valkoinen καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* päällä τὴν | *tēn*
 νεφέλην | *nefelēn* pilven καθήμενος | *kathēmenos* istui ὁμοιος | *homoios*
 kaltainen υἱῷ | *hyiō* Pojan ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἔχων | *echōn*
 jolla oli ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* κεφαλῆς | *kefalēs* päässään αὐτοῦ | *autou*
 στέφανον | *stefanon* kruunu χρυσοῦν | *chrysoun* kultainen καὶ | *kai* ja ἐν |
en τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädessään αὐτοῦ | *autou* Hänen δρέπανον |
drepanon sirppi ὀξύ | *oksy* terävä

DELITZSCH וְאֵרָא | va'ere' וְהִנֵּה | ve'hinneh עֲנֵן | 'anan בְּהִיר | bahir

בֶּן־אָדָם | kidmut | כְּדָמוֹת | jshev | יָשָׁב | ve'al-he'anan | וְעַל־הָעֲנָן |
Ben-'Adam | זָהָב | 'ateret | עֲטֹרֶת | ve'al-ro'sho | וְעַל־רֹאשׁוֹ |
וּבְיָדוֹ | uvejado | מַגָּל | maggal | מְלֻטָּשׁ | meluttash

TKSI Ja minä näin, ja katso: valkea pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan näköinen. Hänellä oli päässään kultainen kruunu ja kädessään terävä sirppi.

STLK2017 Näin, ja katso: valkoinen pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan kaltainen päässään kultakruunu ja kädessään terävä sirppi.

Biblia1776 Ja minä näin, ja katso, valkia pilvi, ja pilven päällä istui Ihmisen Pojan muotoinen, jonka päässä oli kultainen kruunu ja terävä sirppi hänen kädessänsä.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἄλλος | *allos* toinen ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐξῆλθεν |
eksēlthen lähti ulos ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou* temppelistä κράζων |
kradzōn huutaen ἐν | *en* μεγάλη | *megalē* suurella φωνῇ | *fōnē* äänellä τῷ |
tō καθημένῳ | *kathēmenō* istuvalle ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* νεφέλης | *nefelēs*
pilvellä πέμψον | *pempson* lähetä τὸ | *to* δρέπανόν | *drepanon* sirppisi σου
| *sou* sinun καὶ | *kai* ja θέρισον· | *therison* leikkaa ὅτι | *hoti* sillä ἦλθε |
ēlthe on tullut σοι | *soi* sinun ἢ | *hē* ὥρα | *hōra* hetki τοῦ | *tou* θερίσαι |
therisai leikata ὅτι | *hoti* sillä ἐξηράνθη | *eksēranthē* on valmistunut ὁ | *ho*
θερισμὸς | *therismos* sato τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH מִן־הַיַּיִכָּל | jatza' | יֵצֵא | 'acher | אַחַר | umal'ach | וּמִלְאָךְ |
| min-haheichal | וַיִּזְעַק | vajiz'aq | בְּקוֹל | beqol | גָּדוֹל | gadol | אֶל־
שְׁלַח | le'mor | לְאֹמַר | 'al-he'anan | עַל־הָעֲנָן | 'el-hajjshev | הַיָּשָׁב |
shelach | מַגָּלָךְ | maggalecha | וְקִצֹר | uqeTzor | כִּי | ki | בָּאָה | va'a | הַיַּיִת |
| ha'et | לְקִצֹר | liqTzor | כִּי | ki | יָבֵשׁ | javesh | קִצִּיר | qetzir | הָאָרֶץ |
ha'aretz

TKSI Ja temppelistä tuli toinen enkeli huutaen voimakkaalla äänellä pilvellä

istuvalle: "Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä *aika on tullut sinun leikata,* koska maan elo on valmistunut."

STLK2017 Eräs toinen enkeli tuli temppelistä huutaen suurella äänellä pilvellä istuvalle: "Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä leikkuaika on tullut, ja maan vilja on tuleentunut."

Biblia1776 Ja toinen enkeli läksi templistä, huutaen suurella äänellä pilven päällä istuvalle: sivalla sirpilläs ja leikkaa; sillä sinulle tuli hetki leikatakses, ja elo on maan päällä kuivaksi tullut.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἔβαλεν | *ebalen* heitti ó | *ho* καθήμενος | *kathēmenos*
istuva ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* νεφέλην | *nefelēn* pilvellä τὸ | *to* δρέπανον |
drepanon sirppinsä αὐτοῦ | *autou* ἐπὶ | *epi* πᾶν τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan
καὶ | *kai* ja ἐθερίσθη | *etheristhē* tuli leikatuksi ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | *vajjishelach* הַיָּשֵׁב | *hajjshev* בְּעָנָן | *be'anan*
אֶת־מַגְלָלוֹ | *'et-maggalo* בְּאֶרֶץ | *ba'aretz* וְהָאֶרֶץ | *ve'ha'aretz* נִקְצְרָה
| *niqtzara*

TKSI Niin pilvellä istuva heitti sirppinsä maan päälle, ja maan elo korjattiin.

STLK2017 Pilvellä istuva heitti sirppinsä maan päälle, ja maa tuli leikatuksi.

Biblia1776 Ja se, joka pilven päällä istui, sivalsi sirpillänsä maan päältä, ja maa tuli leikatuksi.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἄλλος | *allos* toinen ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐξῆλθεν |
eksēlthen lähti ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou* temppelistä τοῦ | *tou* ἐν | *en*
τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaan ἔχων | *echōn* oli καὶ | *kai* myös αὐτός |
autos hänellä/ hänellä myös oli δρέπανον | *drepanon* sirppi ὀξύ | *oksy* terävä

DELITZSCH וּמִלְאָךְ | *umal'ach* אֶחָד | *'acher* יָצָא | *jatza* מִן־הַיַּיִכָּל
| *min-haheichal* אֲשֶׁר | *'asher* בַּשָּׁמַיִם | *bash'shamaim* לוֹ |
vegam-lo מַגְלָל | *maggal* מְלֻטָּשׁ | *meluttash* בְּיָדוֹ | *bejado*

TKSI Ja temppelistä, joka on taivaassa, lähti toinen enkeli ja hänelläkin oli terävä sirppi.

STLK2017 Eräs toinen enkeli lähti taivaan temppelistä, ja hänelläkin oli terävä sirppi.

Biblia1776 Ja toinen enkeli läksi templistä, joka taivaassa on, jolla myös terävä sirppi oli.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἄλλος | *allos* toinen ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähti ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θυσιαστηρίου | *thysiastēriou* alttarista ἔχων | *echōn* jolla oli ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἐπὶ | *epi* ylitse τοῦ | *tou* πυρός | *pyros* tulen καὶ | *kai* ja ἐφώνησε | *efōnēse* kutsui κραυγῇ | *kraugē* huutaen μεγάλη | *megalē* suuresti τῷ | *tō* sille ἔχοντι | *echonti* jolla oli τὸ | *to* δρέπανον | *drepanon* sirppi τὸ | *to* ὄξυ | *oksy* terävä λέγων | *legōn* sanoen πέμψον | *pempson* lähetä σου | *sou* sinun τὸ | *to* δρέπανον | *drepanon* sirppisi τὸ | *to* ὄξυ | *oksy* terävä καὶ | *kai* ja τρύγησον | *TR* *ygēson* kokoa τοὺς | *tous* βότρυας | *boTR yas* tertut τῆς | *tēs* ἀμπέλου | *ampelou* viinipuun maan τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* sillä ὅτι | *hoti* ἤκμασαν | *ēkmasan* ovat kypsyneet αἱ | *hai* σταφυλαὶ | *stafylai* rypäleet αὐτῆς | *autēs* sen

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje'tze' מַלְאָךְ | mal'ach אַחֵר | 'acher מִן־הַמִּזְבֵּחַ | min-hammizbeach וּמִמְשַׁלְתּוֹ | umemshalto עַל־הָאֵשׁ | 'al-ha'esh וַיִּקְרָא | vajjiqra' בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol אֶל־אֲשֶׁר | 'el-'asher בִּידּוֹ | bejado הַמַּגָּל | hammaggal הַמְלֻטָּשׁ | ham'luttash לֵאמֹר | le'mor שְׁלַח | shelach מַגְלֵךְ | maggalecha הַמְלֻטָּשׁ | ham'luttash וּבְצֹר | uveTzor אֶת־גִּפְנֵי | 'et-gefen הָאָרֶץ | ha'aretz כִּי־בָנְשָׁלוֹ | ki-vashelu עֲנִיבֵיהֶם | 'inneveihem

TKSI Myös alttarista lähti toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi

voimakkaalla äänellä* sille, jolla oli se terävä sirppi, ja sanoi: "Lähetä terävä sirppisi ja korjaa maan viinipuun tertut, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet."

STLK2017 Alttarilta lähti vielä toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi suurella äänellä sille, jolla oli terävä sirppi, sanoen: "Lähetä terävä sirppisi ja korjaa tertut maan viiniköynnöksestä, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet."

Biblia1776 Ja toinen enkeli läksi alttarista, jolla oli valta tulen päälle, ja huusi suurella äänellä sille, jolla terävä sirppi oli, ja sanoi: sivalla terävällä sirpilläs, ja leikkaa ne viina-oksan versot maan päältä; sillä hänen viinamarjansa ovat kypsyneet.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἔβαλεν | *ebalen* heitti ó | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli τὸ
| *to* δρέπανον | *drepanon* sirppinsä αὐτοῦ | *autou* εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν
| *gēn* maahan καὶ | *kai* ja ἐτρύγησε | *eTR ygēse* korjasi τὴν | *tēn* ἄμπελον
| *ampelon* viiniköynnökset τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja ἔβαλεν |
ebalen heitti ne εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ληνὸν | *lēnon* kuurnaen τοῦ | *tou* θυμοῦ
| *thymou* vihan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὴν | *tēn* μέγαλην |
megalēn suureen

DELITZSCH וַיִּזְרֹק | vajjanef הַמְּלֶאֶךְ | hamma'ach אֶת־מַגְּלֹו | 'et-
maggalo עַל־הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz וַיִּבְצֹר | vajivTzor אֶת־אֲשְׁכְּלוֹת |
'et-'eshkelot גִּפְּן | gefen הָאָרֶץ | ha'aretz וַיִּשְׁלַח־כֶּם | vajjashlichem
בְּגַת־חַמַּת | begat-chamat אֶל־הֵי | 'ELOHIM הַגְּדוֹלָה | haggedola

TKSI Niin enkeli heitti sirppinsä maahan ja korjasi maan viinipuun tertut ja heitti ne Jumalan vihan isoon viinikuurnaen.

STLK2017 Enkeli heitti sirppinsä alas maahan ja korjasi maan viiniköynnökseen hedelmät ja heitti ne suureen Jumalan vihan kuurnaen.

Biblia1776 Ja enkeli sivalsi terävällä sirpillänsä maan päällä, ja niitti maan viinamäen, ja heitti ne Jumalan vihan suureen kuurnaen.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπατήθη | *epatēthē* poljettiin ἢ | *hē* ληνός | *lēnos* kuurna

ἔξω | *eksō* ulkopuolella τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* kuohui αἷμα | *haima* veri ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ληνοῦ | *lēnou* kuurnasta ἄχρι | *achri* saakka τῶν | *tōn* χαλινῶν | *chalinōn* kuolaimiin τῶν | *tōn* ἵππων | *hippōn* hevosten ἀπὸ | *apo* πρᾶσάν σταδίων | *stadiōn* stadionin χιλίων | *chiliōn* tuhannen ἑξακοσίων | *heksakosiōn* kuudensadan

DELITZSCH וַתִּדְרֹךְ | vaticidarech תְּהַגִּת | haggat מִחֻצַּת | michutz לְעִיר | la'ir וַיִּצְאֵם־דָּם | vajje'tze'-dam מִן־הַגַּת | min-haggat עַד | 'ad רִשְׁנֵי | risnei הַסּוֹסִים | hassusim דְּרֹךְ־אֶלֶף | derech-'elef מֵאוֹת | veshesh-me'ot רִשׁ | ris

TKSI Ja kuurna poljettiin kaupungin ulkopuolella, ja kuurnasta pursui verta hevosten kuolaimiin asti, tuhannen kuudensadan vakomitan päähän.

STLK2017 Kuurna poljettiin kaupungin ulkopuolella, ja kuurnasta kuohui veri hevosten kuolaimiin asti, tuhannen kuudensadan stadionin päähän.

Biblia1776 Ja kuurna sotkuttiin ulkona kaupungista, ja veri kuurnasta kuohui ulos hamaan orhitten suitsiin asti, tuhannen ja kuusisataa vakomittaa.

15 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἄλλο | *allo* toisen σημεῖον | *sēmeion* merkin ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa μέγα | *mega* suuren καὶ | *kai* ja θαυμαστόν | *thaumaston* ihmeellisen ἀγγέλους | *aggelous* enkeliä ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἔχοντας | *echontas* joilla oli πληγὰς | *plēgas* vitsaukset ἑπτὰ | *hepta* seitsemän τὰς | *tas* ἐσχάτας | *eschatas* viimeistä ὅτι | *hoti* sillä ἐν | *en* αὐταῖς | *autais* niissä ἐτελέσθη | *etelesthē* täyttyy ὁ | *ho* θυμὸς | *thymos* viha τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' אֹת | 'ot אֶחֶרֶת | 'acheret בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim גְּדוּלָה | gedola וְנִפְלְאוֹ | venifla'a שִׁבְעָה | shiv'a

מְלַאכִים | mal'achim הַנְּשֹׂאִים | hannose'im אֶת־שֶׁבַע | 'et-sheva'
הַמַּכּוֹת | hammakkot הָאֲחֵרוֹנוֹת | ha'acharonot כִּי | ki בְּהֵן | vahen
כָּלָה | kala עַם | za'am אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKSI Näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä vitsausta, sillä niissä Jumalan viha täyttyy.

STLK2017 Näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä vitsausta, sillä niissä täyttyy Jumalan viha.

Biblia1776 Ja minä näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla seitsemän viimeistä vitsausta oli; sillä niissä on Jumalan viha täytetty.

2 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ὡς | *hōs* kuin θάλασσαν | *thalassan*
meren ὑαλίνην | *hyalinēn* lasisen μεμιγμένην | *memigmenēn* sekoitetun πυρί
| *pyri* tulella καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* niiden νικῶντας | *nikōntas* jotka olivat
saaneet voiton ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedosta καὶ | *kai* ja ἐκ |
ek τῆς | *tēs* εἰκόνοσ | *eikonos* kuvasta αὐτοῦ | *autou* sen καὶ | *kai* ja ἐκ |
ek τοῦ | *tou* χαραγματος | *charagmatos* merkistä αὐτοῦ | *autou* sen ἐκ | *ek*
τοῦ | *tou* ἀριθμοῦ | *arithmou* luvusta τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimen
αὐτοῦ | *autou* sen ἐστῶτας | *hestōtas* seisovan ἐπὶ | *epi* päällä τὴν | *tēn*
θάλασσαν | *thalassan* meren τὴν | *tēn* ὑαλίνην | *hyalinēn* lasisen ἔχοντας |
echontas heillä oli κιθάρας | *kitharas* harput τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan

DELITZSCH וְאֵרָא | va'ere' כִּי־ם | kejam הַזְּכֻחִית | zechuchit בְּלוּלִים |
balul בְּאֵשׁ | ba'esh וְאֵת־הַמִּתְגַּבְּרִים | ve'et-hammitgabberim עַל־
הַחַיָּה | 'al-hachajja וְעַל־צַלְמָה | ve'al-tzalmah וְעַל־תַּוָּה | ve'al-tavah
וְעַל־מִסְפָּר | ve'al-mispar וְעַל־שְׂמָה | shemah עַמְדִּים | 'omedim עַל־
| 'al-jam הַזְּכֻחִית | hazzechuchit וְכִנּוֹרוֹת | vechinnorot אֱלֹהִים |

'ELOHIM בִּידֵיָהֶם | bideihem

TKSI Näin ikään kuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niitten, jotka olivat saaneet voiton pedosta ja sen kuvasta ja (sen merkistä,) sen nimen luvusta, seisovan *sillä lasisella merellä*, ja heillä oli Jumalan kanteleet.

STLK2017 Näin kuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niiden, jotka olivat saaneet voiton pedosta, sen kuvasta, sen merkistä ja sen nimen luvusta, seisovan lasisella merellä, ja heillä oli Jumalan si*TR* at.

Biblia1776 Ja minä näin niinkuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja ne, jotka pedosta voiton saaneet olivat ja hänen kuvastansa ja hänen merkistänsä ja hänen nimensä luvusta, seisovan lasisen meren päällä, ja heillä oli Jumalan kanteleet,

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἄδουσι | *adousi* he lauloivat τὴν | *tēn* ᾠδὴν | *ōdēn* laulua Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen τοῦ | *tou* δούλου | *doulou* palvelijan τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ᾠδὴν | *ōdēn* laulua τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan λέγοντες | *legontes* sanoen μεγάλα | *megala* suuret καὶ | *kai* ja θαυμαστά | *thaumasta* ihmeelliset τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi σου | *sou* sinun Κύριε | *Kyrie* Herra ὁ | *ho* θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* παντοκράτωρ | *pantokratōr* Kaikkivaltias δίκαια | *dikaiai* vanhurskaat καὶ | *kai* ja ἀληθινὰ | *alēthinai* todet ai | *hai* ὁδοί | *hodoi* ovat tiesi σου | *sou* sinun ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* Kuningas τῶν | *tōn* ἀγίων | *hagiōn* pyhien

DELITZSCH וַיִּשְׁרְרוּ | *vajjashiru* אֶת־שִׁירַת | *'et-shirat* מֹשֶׁה | *Msheh* עֲבָד | *'eved* אֱלֹהִים | *'ELOHIM* וְשִׁירַת | *veshirat* הַשֵּׁה | *has'Seh* לְאמֹר | *le'mor* גְּדוֹלִים | *gedolim* מִמַּעֲשֵׂיךָ | *ma'asecha* וְנִפְלְאוֹתֶיךָ | *venifla'im* יְהוָה | *JAHWEH* אֱלֹהִים | *'ELOHIM* צְבָאוֹת | *TZEVA'OT* צְדָקָה | *tzedeq* וְאֵמֶת | *ve'emet* דְּרָכֶיךָ | *derachecha* מֶלֶךְ | *melech* הַגּוֹיִם | *ha'gojim*

TKSI He lauloivat Mooseksen, Jumalan palvelijan virttä ja Karitsan virttä sanoen:

"Suuret ja ihmeelliset ovat tekosi, Herra Jumala Kaikkivaltias. Vanhurskaat ja oikeat ovat tiesi, sinä pyhän* kuningas.

STLK2017 He veisasivat Mooseksen, Jumalan palvelijan, virttä ja Karitsan virttä, sanoen: "Suuret ja ihmeelliset ovat tekosi, Herra Jumala, Kaikkivaltias.

Vanhurskaat ja todet ovat tiesi, sinä pyhien kuningas.

Biblia1776 Ja he veisasivat Moseksen, Jumalan palvelian virttä, sanoen: suuret ja ihmeelliset ovat sinun tekos, Herra Jumala kaikkivaltias! oikeat ja totiset ovat sinun ties, sinä pyhän Kuningas!

4 *TR* τίς | *tis* οὐ μὴ | *ou mē* kuka ei φοβηθῆ | *fobēthē* pelkäisi σε | *se* sinua
Κύριε | *Kyrie* Herra καὶ | *kai* ja δοξάση | *doksasē* ylistäisi τὸ | *to* ὄνομα |
onoma nimeäsi σου | *sou* sinun ὅτι | *hoti* sillä μόνος | *monos* yksin ὁσῖος·
| *hosios* olet pyhä ὅτι | *hoti* sillä πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē*
kansakunnat ἥξουσιν | *hēksousi* tulevat καὶ | *kai* ja προσκυνήσουσιν |
proskynēsousin palvovat ἐνώπιόν | *enōpion* edessä σου | *sou* sinun ὅτι | *hoti*
sillä τὰ | *ta* δικαιώματά | *dikaiōmata* vanhurskaat tuomiosi σου | *sou* sinun
ἐφανερώθησαν | *efanerōthēsan* ovat tulleet julki

DELITZSCH מִי | mi לֹא | lo' יִירָאָה | jira'acha יְהוָה | JAHWEH וְלֹא
| velo' יִכַּבֵּד | jechabbed אֶת־שִׁמְךָ | 'et-shemecha כִּי־קָדוֹשׁ | ki-
qadosh אַתָּה | 'atta לְבַדְּךָ | le'vaddecha כִּי | ki כָּל־הַגּוֹיִם | chol-
ha'gojim יִבְאוּ | javo'u וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ | ve'ishtachavu לְפָנֶיךָ | le'fanecha כִּי־
נִגְלוּ | ki-niglu מִשְׁפֵּטֶיךָ | mishpetei צִדְקֶךָ | tzidqecha

TKSI Kuka ei pelkäisi (sinua), Herra, ja ylistäisi nimeäsi? Sillä sinä yksin olet pyhä. Sillä kaikki kansakunnat tulevat ja palvovat edessäsi koska vanhurskaat tuomiosi* ovat tulleet julki.”

STLK2017 Kuka ei pelkäisi sinua, Herra, ja ylistäisi nimeäsi? Sillä sinä yksin olet Pyhä, sillä kaikki kansat tulevat ja kumartuvat edessäsi, koska vanhurskaat tuomiosi ovat tulleet julki."

Biblia1776 Kuka ei pelkää sinua, Herra, ja sinun nimeäs ylistä? Sillä sinä yksinäs pyhä olet; sillä kaikki pakanat tulevat, ja sinun kasvois edessä kumartavat ja rukoilevat: että sinun tuomios julistetut ovat.

5 *TR* καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän εἶδον | *eidon*
näin καὶ | *kai* ja ἰδοῦ | *idou* katso ἡνοίγη | *ēnoigē* avattiin ὁ | *ho* ναὸς |
naos temppleri τῆς | *tēs* σκηνῆς | *skēnēs* majan τοῦ | *tou* μαρτυρίου |
martyriou todistuksen ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ· | *ouranō* taivaassa

DELITZSCH וְאַחֲרָיִ | vea'charei כֵּן | chen רְאִיתִי | ra'iti וְהִיָּה |
ve'hinneh נִפְתַּח | niftach הַיְכָל | heichal מִשְׁכַּן | mishkan הַעֲדוּת |
ha'edut בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim

TKSI Tämän jälkeen näin (ja katso): todistuksen majan temppleri taivaassa avattiin.

STLK2017 Sen jälkeen minä näin: todistuksen majan temppleri avattiin taivaassa.
Biblia1776 Sitte näin minä, ja katso, todistuksen majan templi avattiin taivaassa.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähti ulos οἱ | *oi* ἑπτὰ | *hepta*
seitsemän ἄγγελοι | *aggeloi* enkeliä ἔχοντες | *echontes* joilla oli τὰς | *tas*
ἑπτὰ | *hepta* seitsemän πληγὰς | *plēgas* vitsausta ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ναοῦ |
naou tempelistä ἐνδεδυμένοι | *endedymenoi* puettuina λίνον | *linon*
pellavaan καθαρὸν | *katharon* puhtaaseen καὶ | *kai* ja λαμπρὸν | *lampron*
loistavaan καὶ | *kai* ja περιεζωσμένοι | *periedzōsmenoi* vyötettyinä περὶ |
peri τὰ | *ta* στήθη | *stēthē* rinnoilta ζώνας | *dzōnas* vöillä χρυσᾶς· |
chrysas kultaisilla

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u מִן־הַיְכָל | min-haheichal שְׁבַע |
shiv'a הַמַּלְאָכִים | hammal'achim הַנֹּשְׂאִים | hannose'im אֶת־שֵׁבַע |
| 'et-sheva' הַמַּכּוֹת | hammakkot מְלֻבָּשִׁים | melubbashim בַּד | bad

טְהוֹר | tahor וְצַח | vetzach וְגִגְרִים | vachagurim אֵזוֹרִי | 'ezorei

זָהָב | zahav עַל־לִבֵּיהֶם | 'al-livveihem

TKSI Ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän vitsausta, lähtivät temppeleistä puettuina puhtaaseen (ja) hohtavaan pellavavaatteeseen ja kultaiset vyöt rinnan ympäri vyötettyinä.

STLK2017 Seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän vitsausta, lähti temppeleistä puettuina puhtaisiin, hohtaviin pellavavaatteisiin ja vyötettyinä rinnoilta kultaisilla vöillä.

Biblia1776 Ja templistä läksivät seitsemän enkeliä, joilla seitsemän vitsausta oli, puetetut puhtailla ja kirkkailla liinavaatteilla, ja vyötetyt rinnoilta kultaisilla vöillä.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἓν | *hen* yksi ἓκ | *ek* τῶν | *tōn* τεσσάρων | *tessarōn* neljästä ζῶων | *dzōōn* olennosta ἔδωκε | *edōke* antoi τοῖς | *tois* ἑπτὰ | *hepta* seitsemälle ἀγγέλοις | *aggelois* enkelille ἑπτὰ | *hepta* seitsemän φιάλας | *fialas* maljaa χρυσᾶς | *chrysas* kultaista γεμούσας | *gemousas* täynnä τοῦ | *tou* θυμοῦ | *thymou* vihaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* ζῶντος | *dzōntos* joka elää εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iäisyyksiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iäisyyksien

DELITZSCH וְאַחַת | ve'achat מְאַרְבַּע | me'arba' הַחַיִּוֹת | hachajjot

נְתִנָּה | natena אֶל־שִׁבְעַת | 'el-shiv'at הַמְּלֵאכִים | hamma'achim

שִׁבְעַת | sheva' קַנְעָרֹת | qa'arot זָהָב | zahav מְלֵאוֹת | mele'ot

חַמַּת | chatat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַחַי | hachai לְעוֹלָמֵי | le'olemei

הָעוֹלָמִים | ha'olamim

TKSI Yksi niistä neljästä olennosta antoi niille seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnä Jumalan vihaa, Hänen, joka elää iäisesti*.

STLK2017 Yksi neljästä olennosta antoi seitsemälle enkelille seitsemän

kultamaljaa täynnä Jumalan vihaa, hänen, joka elää iäisyyksien iäisyyksiin.

Biblia1776 Ja yksi neljästä eläimestä antoi seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnänsä Jumalan vihaa, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγεμίσθη | *egemisthē* tuli täyteen ὁ | *ho* ναὸς | *naos*
temppleri καπνοῦ | *kapnou* savua ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs*
kirkkaudesta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῆς | *tēs*
δυνάμεως | *dynameōs* voimastaan αὐτοῦ· | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja οὐδεὶς
| *oudeis* ei kukaan ἠδύνατο | *ēdynato* voinut εἰσελθεῖν | *eiselthein* mennä
sisään εἰς | *eis* τὸν | *ton* ναὸν | *naon* temppeleihin ἄχρι | *achri* ennen kuin
τελεσθῶσιν | *telesthōsin* ovat tulleet täytetyiksi αἱ | *hai* ἑπτὰ | *hepta*
seitsemän πληγαὶ | *plēgai* vitsausta τῶν | *tōn* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän
ἀγγέλων | *aggelōn* enkelin

DELITZSCH וַיִּמְלֵא | vajjimmale' הַהֵיכָל | haheichal וַשָּׂן | 'ashan
מִכְבוֹד | mi'kevod אֱלֹהִים | 'ELOHIM וַעֲזֹז | ve'uzzo וְלֹא-יָכֹל |
velo'-jachol אִישׁ | 'ish לְבוֹא | lavo' אֶל-הַהֵיכָל | 'el-haheichal עַד |
'ad אֲשֶׁר | 'asher כָּלוּ | kalu שֶׁבַע | sheva' הַמַּכּוֹת | hammakkot
אֲשֶׁר | 'asher בְּיַדִּי | bidei שֶׁבַע | shiv'a הַמַּלְאָכִים |
hammal'achim

TKSI Ja temppelele tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja Hänen voimastaan, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppelele ennen kuin niitten seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.

STLK2017 Temppelele tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja hänen voimastaan, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppelele, ennen kuin seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.

Biblia1776 Ja templele täytettiin savulla Jumalan kunniasta ja hänen voimastansa, ja ei yksikään voinut templelele mennä sisälle, siihenasti kuin seitsemän enkelin

seitsemän vitsausta täytetyiksi tulivat.

16 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνῆς | *fōnēs* äänen μεγάλης | *megalēs* suuren ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou* temppeleistä λεγούσης | *legousēs* sanovan τοῖς | *tois* ἑπτὰ | *hepta* seitsemälle ἀγγέλοις | *aggelois* enkelille ὑπάγετε | *hyragete* menkää καὶ | *kai* ja ἐκχέετε | *ekcheate* vuodattakaa τὰς | *tas* φιάλας | *fialas* maljat τοῦ | *tou* θυμοῦ | *thymou* vihan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan

DELITZSCH וְאֶשְׁמָאׁ | va'eshma' קוֹלׁ | qol גָּדוֹלׁ | gadol מִן־הַיְיָׁ | min-haheichal הַמְּלֹאכִיםׁ | ha'omer אֶל־שִׁבְעַתׁ | 'el-shiv'at הַמְּלֹאכִיםׁ | hammal'achim לְכוּׁ | le'chu וְשִׁפְכוּׁ | veshifchu אֶת־שִׁבְעַתׁ | 'et-sheva' קְעָרוֹתׁ | qa'arot חַמַּתׁ | chamat הַיְיָׁ | ha'ELOHIM אֶרְצָהׁ | 'aretza

TKSI Kuulin voimakkaan äänen temppeleistä sanovan niille seitsemälle enkelille: "Menkää ja valakaa ne seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle."

STLK2017 Kuulin suuren äänen temppeleistä sanovan seitsemälle enkelille: "Menkää ja vuodattakaa seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle."

Biblia1776 Ja minä kuulin suuren äänen templistä sanovan seitsemälle enkelille: menkää ja vuodattakaat Jumalan vihan maljat maan päälle!

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπῆλθεν | *apēlthen* lähti ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen καὶ | *kai* ja ἐξέχεε | *eksechee* vuodatti τὴν | *tēn* φιάλην | *fialēn* maljansa αὐτοῦ | *autou* ἐπὶ | *epi* päälle τὴν | *tēn* γῆν· | *gēn* maan καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli ἔλκος | *helkos* paiseita κακὸν | *kakon* ilkeitä καὶ | *kai* ja πονηρὸν | *ponēron* pahoja εἰς | *eis* τοὺς | *tous* niihin ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisiin τοὺς | *tous* joilla ἔχοντας | *echontas* oli τὸ | *to* χάραγμα | *charagma* merkki τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedon καὶ |

kai ja τὸς | *tous* τῆ | *tē* εἰκόνι | *eikoni* kuvaa αὐτοῦ | *autou* sen
προσκυνοῦντας | *proskynountas* palvoivat

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje'lech הַרְאֵנוּךְ | hari'shon וַיִּשְׁפֹּךְ | vajjishpoch
אֶת־קַעְרָתוֹ | 'et-qa'arato עַל־הָאָרֶץ | 'al-ha'arets וַיֵּהִי | vaje'hi
שְׁחִין | shechin רַע | ra' וּמַכְאִיב | umach'iv בְּאַנְשִׁים | ba'anashim
אֲשֶׁר־עָלִיהֶם | 'asher-'aleihem תָּו | tav הַחַיָּה | hachajja
וּבְמִשְׁתַּחֲוִים | uvammishtachavim לְצַלְמָה | le'tzalmah

TKSI Niin ensimmäinen lähti ja valoi maljansa maan päälle, ja tuli paha ja ilkeä
paisetauti* niihin ihmisiin, joissa oli pedon merkki ja jotka palvoivat sen kuvaa.

STLK2017 Ensimmäinen lähti ja vuodatti maljansa maan päälle. Tuli pahoja ja
kamalia paiseita niihin ihmisiin, joissa oli pedon merkki ja jotka kumarsivat sen
kuvaa.

Biblia1776 Ja ensimmäinen meni ja vuodatti maljansa maan päälle: ja tuli paha ja
häijy haava ihmisten päälle, joilla pedon merkki oli, ja niiden päälle, jotka sen
kuvaa kumarsivat.

3 **TR** καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* δεύτερος | *deuteros* toinen ἄγγελος | *aggelos*
ἐγκέλι ἐξέχεε | *eksechee* vuodatti τὴν | *tēn* φιάλην | *fialēn* maljansa αὐτοῦ
| *autou* εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν· | *thalassan* mereen καὶ | *kai* ja
ἐγένετο | *egeneto* muuttui se αἷμα | *haima* vereksi ὡς | *hōs* niinkuin νεκροῦ
| *nekrou* kuolleen καὶ | *kai* ja πᾶσα | *pasa* jokainen ψυχὴ | *psychē* sielu
ζῶσα | *dzōsa* elävä ἀπέθανεν | *apethanen* kuoli ἐν | *en* τῆ | *tē* θαλάσσει |
thalassē meressä

DELITZSCH וַיִּשְׁפֹּךְ | vajjishpoch הַשֵּׁנִי | hash'sheni אֶת־קַעְרָתוֹ | 'et-
qa'arato עַל־הַיָּם | 'al-haijam וַיֵּהִי | vaje'hi לְדָם | le'dam כְּדָם |
kedam חָלָל | chalal וְתַמּוֹת | vatamot כָּל־נְפֹשׁ | kol-nefesh חַיָּה |

chajja אֲשֶׁר | 'asher אֲשֶׁר | bajam

TKSI Toinen enkeli valoi maljansa mereen, ja se muuttui vereksi, ikään kuin kuolleen vereksi, ja jokainen *meressä elävä olento kuoli*.

STLK2017 Toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli vereksi, ikään kuin kuolleen vereksi. Jokainen elävä sielu kuoli, mitä meressä oli.

Biblia1776 Ja toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli niinkuin kuolleen veri, ja kaikki eläväiset sielut kuolivat meressä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* τρίτος | *TR itos* kolmas ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐξέχεε | *eksechee* vuodatti τὴν | *tēn* φιάλην | *fialēn* maljansa αὐτοῦ | *autou* εἰς | *eis* τοὺς | *tous* ποταμοὺς | *potamous* virtoihin καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τὰς | *tas* πηγὰς | *pēgas* lähteisiin τῶν | *tōn* ὑδάτων· | *hydatōn* vesien καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* muuttui ne αἷμα | *haima* vereksi

DELITZSCH וַיִּשְׁפֹּךְ | vajjishpoch הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi אֶת־קַעֲרָתוֹ | 'et-qa'arato בְּנְהַרֹת | banneharot וּבְמַעְיָנוֹת | uvema'jenot הַמַּיִם | hammaim וַיִּהְיוּ | vajihju לְדָם | le'dam

TKSI Kolmas enkeli valoi maljansa jokiin ja vetten lähteisiin, ja ne muuttuivat vereksi.

STLK2017 Kolmas enkeli vuodatti maljansa jokiin ja vesilähteisiin, ja ne tulivat vereksi.

Biblia1776 Ja kolmas enkeli vuodatti maljansa virtoihin ja vesilähteisiin: ja se tuli vereksi.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin τοῦ | *tou* ἀγγέλου | *aggelou* enkelin τῶν | *tōn* ὑδάτων | *hydatōn* vesien λέγοντος | *legontos* puhuvan δίκαιος | *dikaios* vanhurskas Κύριε | *Kyrie* Herra εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* olet καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἦν | *ēn* olit καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἐσόμενος | *esomenos* olet Pyhä ὅτι | *hoti* että ταῦτα | *tauta* näin ἔκρινας· | *ekrinas* olet tuominnut

DELITZSCH וְאֶשְׁמָע | va'eshma' אֶת־מַלְאָךְ | 'et-mal'ach הַמַּיִם |
hammair אָמַר | 'omer צִדִּיק | tzadiq אֶתְּהָ | 'atta אֲדֹנָי | 'ADON
הַהוֹיָה | hahoveh וְהִיָּה | ve'haja וְיִהְיֶה | ve'ihjeh כִּי־כֵן | ki-chen
שֹׁפֵטֶת | shafateta

TKSI Ja kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä (Herra), joka olet ja joka olit *ja joka olet pyhä*, kun näin olet tuominnut.

STLK2017 Kuulin vesien enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä, joka olet ja joka olit, kun näin olet tuominnut.

Biblia1776 Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: Herra, sinä olet vanhurskas, joka olet, ja joka oli, ja pyhä, ettäs nämät tuomitsit;

6 *TR* ὅτι | *hoti* sillä αἷμα | *haima* verta ἀγίων | *hagiōn* pyhien καὶ | *kai* ja
προφητῶν | *profētōn* profeettojen ἐξέχεαν | *eksechean* he ovat vuodattaneet
καὶ | *kai* ja αἷμα | *haima* verta αὐτοῖς | *autois* heille ἔδωκας | *edōkas* olet
antanut πιεῖν· | *piein* juotavaksi ἄξιοί | *aksioi* sillä sen ansainneet γάρ | *gar*
εἰσι | *eisi* he ovat

DELITZSCH כִּי | ki דָּם | dam קְדָשִׁים | qedshim וְנְבִיאִים | unevi'im
שֹׁפֵכוֹ | shafachu וְדָם | vedam הִשְׁקִיתָם | hishqitam כִּי־גְמוּלָה | ki-
gemul יָדָם | jadam הוּא | hu'

TKSI Sillä pyhien ja profeettain verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heille juotavaksi, (sillä) he ovat sen ansainneet."

STLK2017 Sillä pyhien ja profeettojen verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heidän juotavakseen. Sen he ovat ansainneet."

Biblia1776 Sillä he ovat pyhain ja prophetain veren vuodattaneet, ja sinä annoit heille verta juoda; sillä he ovat sen ansainneet.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin ἄλλου | *allou* toisen ἐκ | *ek* τοῦ
| *tou* θυσιαστηρίου | *thysiastēriou* alttarilta λέγοντος | *legontos* sanovan ναί

| *nai* kyllä Κύριε | *Kyrie* Herra ó | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ó | *ho*
παντοκράτωρ | *pantokratōr* Kaikkivaltias ἀληθινὰ | *alēthinai* totuus καὶ |
kai ja δίκαια | *dikaiai* oikeus αἱ | *hai* κρίσεις | *kriseis* ovat tuomiosi σου |
sou sinun

DELITZSCH וְאֶשְׁמָע | va'eshma' אֶת־הַמִּזְבֵּחַ | 'et-hammizbeach אֹמֵר
| 'omer אֲמֵנָם | 'amenam כֵּן | ken הֲוֵהָ | JAHWEH אֱלֹהִים |
'ELOHIM צְבָאוֹת | TZEVA'OT אֱמֶת | 'emet וְצֶדֶק | vatzedeq
מִשְׁפָּטַי | mishpatecha

TKSI Ja kuulin *toisen enkelin alttarilta* sanovan: "Niin, Herra Jumala
Kaikkivaltias, oikeat ja vanhurskaat ovat tuomiosi."

STLK2017 Kuulin toisen alttarilta sanovan: "Totisesti, Herra Jumala,
Kaikkivaltias, oikeat ja vanhurskaat ovat sinun tuomiosi."

Biblia1776 Ja minä kuulin toisen (enkelin) alttarilta sanovan: jaa, Herra
kaikkivaltias Jumala, sinun tuomios ovat totiset ja oikiat.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ó | *ho* τέταρτος | *tetartos* neljäs ἄγγελος | *aggelos* enkeli
ἔξέχεε | *eksechee* vuodatti τὴν | *tēn* φιάλην | *fialēn* maljansa αὐτοῦ | *autou*
ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* ἥλιον· | *hēlion* aurinkoon καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē*
annettiin αὐτῷ | *autō* sen καυματίσαι | *kaumatisai* paahtaa τοὺς | *tous*
ἄνθρωπους | *anthrōpous* ihmisiä ἐν | *en* πυρί | *pyri* tulella

DELITZSCH וַיִּשְׁפֹּךְ | vajjishpoch הַמְּלֶאֶךָ | hamma'ach הַרְבִּיעִי |
harevi'i אֶת־קַעְרָתוֹ | 'et-qa'arato עַל־הַשֶּׁמֶשׁ | 'al-hash'shamesh וַיִּנְתֵּן
| vajinnaten לוֹ | lo לְצָרֹב | litzerov אֶת־בְּנֵי | 'et-benei אָדָם | 'adam
בְּאֵשׁ | ba'esh

TKSI Neljäs enkeli valoi maljansa aurinkoon, ja sen sallittiin paahtaa ihmisiä
tulella.

STLK2017 Neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon, ja sille annettiin valta paahtaa ihmisiä tulella.

Biblia1776 Ja neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon: ja sille annettiin ihmisiä vaivata helteellä tulen kautta.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκαυματίσθησαν | *ekaumatisthēsan* paahtuivat οἱ | *oi*
ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset καῦμα | *kauma* helteessä μέγα | *mega* kovassa
καὶ | *kai* ja ἐβλασφήμησαν | *eblasfēmēsan* pilkkasivat τὸ | *to* ὄνομα |
onoma nimeä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* ἔχοντος | *echontos*
jolla on ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἐπὶ | *epi* ylitse τὰς | *tas* πληγὰς | *plēgas*
vitsausten ταύτας | *tautas* näiden καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* εἰvät μετενόησαν |
metenoēsan he muuttaneet mieltään δοῦναι | *dounai* antaakseen αὐτῷ | *autō*
Hänelle δόξαν | *doksan* kunnian

DELITZSCH וַיִּצְרְבוּ | vajjitz'tzarevu בְּנֵי־אָדָם | venei-'adam בְּחֶם |
bechom גָּדוֹל | gadol וַיִּגְדְּפוּ | vaje'gaddefu אֶת־שֵׁם | 'et-shem
אֱלֹהִים | 'ELOHIM לֹא־אֲשֶׁר | 'asher-lo הַמְּמַשְׁלָה | hammemshala
עַל־הַמַּכּוֹת | 'al-hammakkot הָאֵלֶּה | ha'elleh וְלֹא | velo' שָׁבוּ |
shavu לְתֹת־לוֹ | latet-lo הַכְּבוֹד | ha'kavod

TKSI Niin ihmiset paahtuivat kovassa helteessä ja rienasivat Jumalan nimeä, Hänen, jolla on vallassaan nämä vitsaukset, mutta he eivät muuttaneet mieltään antaakseen Hänelle kunnian.

STLK2017 Ihmiset paahtuivat kovassa helteessä ja pilkkasivat Jumalan nimeä, hänen, jolla on vallassaan nämä vitsaukset, mutta he eivät tehneet parannusta, niin että olisivat antaneet hänelle kunnian.

Biblia1776 Ja ihmiset tulivat palavaksi suuresta helteestä, ja pilkkasivat Jumalan nimeä, jolla niiden vitsausten päälle valta oli, ja ei tehneet parannusta antaaksensa hänelle kunniaa.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* πέμπτος | *pemptos* viides ἄγγελος | *aggelos* enkeli

ἐξέχεε | *eksechee* vuodatti τὴν | *tēn* φιάλην | *fialēn* maljansa αὐτοῦ | *autou*
ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* θρόνον | *thronon* valtaistuimelle τοῦ | *tou* θηρίου· |
thēriou pedon καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia*
valtakunta αὐτοῦ | *autou* sen ἐσκοτωμένη· | *eskotōmenē* pimeäksi καὶ | *kai*
ja ἐμασσῶντο | *emassōnto* he pureskelivat τὰς | *tas* γλώσσας | *glōssas*
kieliään αὐτῶν | *autōn* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πόνου | *ponou* tuskasta

DELITZSCH אֶת־קַעֲרָתוֹ | vajjishpoch הַחַמִּישִׁי | hachamishi וַיִּשְׁפֹּךְ |
| 'et-qa'arato עַל־כִּסֵּא | 'al-kisse' הַחַיָּה | hachajja וַתְּחַשְׁחַ |
va'techshacha מַלְכוּתָהּ | malchutah וַיִּנְשָׁכוּ | vaje'nash'shechu מִכְּאֵב |
mikke'ev לֵב | le'v אֶת־לְשׁוֹנָם | 'et-leshonam

TKSI Viides enkeli valoi maljansa pedon valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni,

STLK2017 Viides enkeli vuodatti maljansa pedon valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni. He pureskelivat kielensä rikki tuskissaan

Biblia1776 Ja viides enkeli vuodatti maljansa pedon istuimelle; ja hänen valtakuntansa tuli pimiäksi, ja he pureskelivat kielensä rikki kivuillansa,

11 **TR** καὶ | *kai* ja ἐβλασφήμησαν | *eblasfēmēsan* he pilkkasivat τὸν | *ton*
Θεὸν | *Theon* Jumalaa τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan ἐκ | *ek* τῶν |
tōn πόνων | *ponōn* tuskistaan αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῶν
| *tōn* ἐλκῶν | *helkōn* paiseistaan αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja οὐ | *ou*
eivät μετενόησαν | *metenoēsan* kääntyneet ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn*
teoistaan αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וַיִּגְדְּפוּ | vaje'gaddefu אֶת־אֱלֹהֵי | 'et-'ELOHEI הַשָּׁמַיִם |
| hash'shamaim מִמְּכַאֲבָם | mimmach'ovam וַיִּשְׁחִינָם | ushechinam
וְלֹא | velo' שָׁבוּ | shavu מִמַּעֲשֵׂיהֶם | mimma'aseihem

TKSI ja he pureskelivat kieltään tuskan vuoksi rienasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa vuoksi, mutta eivät muuttaneet mieltään tekojensa suhteen.

STLK2017 ja pilkkasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa tähden, mutta eivät tehneet parannusta teoistaan.

Biblia1776 Ja pilkkasivat taivaan Jumalaa kipuinsa ja haavainsa tähden, ja ei tehneet parannusta töistänsä.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἕκτος | *hektos* kuudes ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐξέχεε | *eksechee* vuodatti τὴν | *tēn* φιάλην | *fialēn* maljansa αὐτοῦ | *autou* ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* ποταμὸν | *potamon* virtaan τὸν | *ton* μέγαν | *megan* suuren τὸν | *ton* Εὐφράτην· | *Euftratēn* Eufратin καὶ | *kai* ja ἐξηράνθη | *eksēranthē* kuivui τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vesi αὐτοῦ | *autou* sen ἵνα | *hina* ἐττοίμασθῆ | *hetoimasthē* valmistuisi ἢ | *hē* ὁδὸς | *hodos* tie τῶν | *tōn* βασιλέων | *basileōn* kuninkaille τῶν | *tōn* ἀπὸ | *apo* ἀνατολῶν | *anatolōn* noususta ἡλίου | *hēliou* auringon

DELITZSCH אֶת־קַעֲרָתוֹ | vajjishpoch הַשִּׁשִּׁי | hash'shish'shi | 'et-qa'arato עַל־הַנְּהַר | 'al-hannahar הַגָּדוֹל | ha'gadol נְהַר־פְּרַת | nehar-Perat וַיִּחַרְבוּ | vaje'chervu מִיַּמָּיו | meimaiiv לְמַעַן | le'ma'an תִּישַׁר | tejush'shar מְסִלָּה | mesilla לְמַלְכִים | lammelachim אֲשֶׁר | 'asher מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ | mimmizrach-shamesh

TKSI Kuudes enkeli valoi maljansa suureen Eufrat-virtaan. Niin sen vesi kuivui, jotta valmistuisi tie auringon noususta tuleville kuninkaille.

STLK2017 Kuudes enkeli vuodatti maljansa suureen Eufrat-virtaan, ja sen vesi kuivui, että tie valmistuisi auringon noususta tuleville kuninkaille.

Biblia1776 Ja kuudes enkeli vuodatti maljansa suuren virran Euphratin päälle: ja sen vesi kuivui, että tie olis valmistettu itäisille kuninkaille.

13 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος |

stomatos suusta τοῦ | *tou* δράκοντος | *drakontos* lohikäärmeen καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suusta τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedon καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suusta τοῦ | *tou* ψευδοπροφήτου | *pseudoprofētou* valeprofeetan πνεύματα | *pneumata* henkeä (lähtevän) τρία | *TR ia* kolme ἀκάθαρτα | *akatharta* saastaista ὁμοία | *homoia* kaltaisia βάρβαροις· | *baTR achois* sammakoiden

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' הִנֵּה | ve'hinneh מִפִּי | mippi הַתְּנִיחַ | hattannin וּמִפִּי | umippi הַתְּחִיחַ | hachajja וּמִפִּי | umippi נְבִיא | nevi' הַשְּׁקֵר | hash'sheqer יְצֵאוּת | jotze'ot שְׁלַח | shalsh רִחוּת | ruchot טְמֵאוֹת | teme'ot דְּמוֹת | domot לְצַפְרֵי עֵימָן | litzfarde'im

TKSI Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakoitten muotoista.

STLK2017 [Minä] näin lohikäärmeen suusta, pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakon kaltaista.

Biblia1776 Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän prophetan suusta lähtevän kolme rietasta henkeä, sammakkoin muotoista;

14 **TR** εἰσὶ | *eisi* sillä ne ovat γὰρ | *gar* πνεύματα | *pneumata* henkiä δαιμόνων | *daimonōn* riivaajien ποιοῦντα | *poiounta* jotka tekevät σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja ἃ | *ha* ἐκπορεύεται | *ekporeuetai* ne lähtevät ἐπὶ | *epi* luokse τοὺς | *tous* βασιλεῖς | *basileis* kuninkaiden τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* οἰκουμένης | *oikoumenēs* maanpiirin ὅλης | *holēs* koko/ koko maanpiirin συναγαγεῖν | *synagagein* kokoamaan αὐτοὺς | *autous* heidät εἰς | *eis* τὸν | *ton* πόλεμον | *polemon* sotaan τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivänä ἐκείνης | *ekeinēs* sinä τῆς | *tēs* μεγάλης | *megalēs* suurena τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* παντοκράτορος | *pantokratoros* Kaikkivaltiaan

DELITZSCH כִּי | ki רוחות | ruchot הַשְּׁדִים | hash'shedim הֵנָּה |
henna עֲשׂוֹת | 'osot אֹתוֹת | 'otot וַיִּצְאֹת | vejotze'ot אֶל־מַלְכֵי |
'el-malchei אֶרֶץ | 'eretz וְתִבֵּל | vetevel כָּלָה | kullah לְאַסֹּפָם |
le'asefam לְמִלְחָמָה | le'milchemet הַיּוֹם | hajjom הַהוּא | hahu'
הַגָּדוֹל | ha'gadol יוֹם | jom אֱלֹהֵי | 'ELOHEI הַצְּבָאוֹת |
hatz'TZEVA'OT

TKSI Sillä ne ovat riivaajain henkiä, jotka tekevät tunnustekoja. Ne lähtevät (maan ja) koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heidät sotaan (sinä) Jumalan Kaikkivaltiaan suurena päivänä.

STLK2017 Sillä ne ovat riivaajien henkiä, jotka tekevät merkkejä. Ne lähtevät maan ja koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heitä sotaan Jumalan, Kaikkivaltiaan, suurena päivänä.

Biblia1776 Sillä he ovat perkeleiden henget, jotka ihmeitä tekevät ja menevät maan ja koko maanpiirin kuningasten tykö, kokoomaan heitä sotaan suurena kaikkivaltiaan Jumalan päivänä.

15 *TR* Ἰδοὺ | *idou* katso ἔρχομαι | *erchomai* tulen ὡς | *hōs* niinkuin κλέπτῃς |
| *kleptēs* varas μακάριος | *makarios* autuas ὁ | *ho* joka γρηγορῶν |
grēgorōn valvoo καὶ | *kai* ja τηρῶν | *tērōn* pitää huolen τὰ | *ta* ἱμάτια |
himatia vaatteistaan αὐτοῦ | *autou* ἵνα μὴ | *hina mē* ettei γυμνὸς | *gymnos*
alastomana περιπατῇ | *peripatē* kulkisi καὶ | *kai* ja βλέπωσι | *blepōsi*
häpeäänsä τὴν | *tēn* ἀσχημοσύνην | *aschēmosynēn* nähtäisi αὐτοῦ | *autou*
hänen

DELITZSCH הִנְנִי | hinni בָּא | va' כַּגְנָב | kaggannav אֲשֵׁרִי | 'ashrei
הַשְּׁקֹד | hash'shoqed וְשֹׁמֵר | veshomer אֶת־בְּגָדָיו | 'et-begadaiv
לְמַעַן | le'ma'an לֹא־יֵלֶךְ | lo'-jelech עָרֹם | 'arom וְרָאוּ | vera'u
אֶת־עֲרוֹתוֹ | 'et-'ervato

TKSI — "Katso, minä tulen niin kuin varas. Autuas se, joka valvoo ja pitää vaatteistaan vaarin, jottei hän kulkisi alastonna eikä hänen häpeäänsä nähtäisi!"

STLK2017 – Katso, minä tulen kuin varas. Autuas joka valvoo ja pitää vaatteistaan vaarin, ettei kulkisi alastomana eikä hänen häpeäänsä nähtäisi! –

Biblia1776 Katso, minä tulen niinkuin varas: autuas on se, joka valvoo ja kätkee vaatteensa, ettei hän alasti kävisi, ettei hänen häpiäänsä nähtäisi.

16 *TR* καὶ | *kai* ja συνήγαγεν | *synēgagen* kooten αὐτοὺς | *autous* heidät εἰς
| *eis* τὸν | *ton* τόπον | *topon* paikkaan τὸν | *ton* καλούμενον |
kaloumenon jota kutsutaan Ἑβραϊστὶ | *hebraisti* hebreaksi Ἀρμαγεδδών |
Armageddōn Armageddon/ Harmageddon

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vaje'esof אֶת | 'otam אֶל־הַמָּקוֹם | 'el-
הַמְּגִדּוֹן | hammaqom הַנִּקְרָא | hanniqra' בְּעִבְרִית | ve'Ivrit הַר | har
מְגִדּוֹן | har
Megiddon

TKSI Ja Hän* kokosi heidät paikkaan, jonka nimi hepreaksi on Harmagedon.

STLK2017 Ne kokosivat heidät siihen paikkaan, jonka nimi hepreaksi on Harmageddon .

Biblia1776 Ja hän on koonnut heitä siihen siaan, jota kutsutaan Hebreaksi Armageddon.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἑβδομος | *hebdomos* seitsemäs ἄγγελος | *aggelos*
enkeli ἐξέχεε | *eksechee* vuodatti τὴν | *tēn* φιάλην | *fialēn* maljansa αὐτοῦ
| *autou* εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἀέρα· | *aira* ilmaan καὶ | *kai* ja ἐξῆλθε |
eksēlthe lähti φωνὴ | *fōnē* ääni μεγάλη | *megalē* suuri ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tu*
ναοῦ | *naou* temppelistä τοῦ | *tu* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan ἀπὸ | *apo*
τοῦ | *tu* θρόνου | *thronou* valtaistuimelta λέγουσα | *legousa* sanoen γέγονε
| *gegone* se on tapahtunut

DELITZSCH וַיִּשְׁפֹּךְ | vajjishpoch הַמַּלְאָךְ | hamma'ach הַשְּׂבִיעִי |

hash'shevi'i אֶת־קִעְרָתוֹ | 'et-qa'arato עַל־הָאָוִיר | 'al-ha'avir וַיֵּצֵא |
vajje'tze' קוֹל | qol גָּדוֹל | gadol מֵהֵיכַל | meheichal הַשָּׁמַיִם |
hash'shamaim מִן־הַכִּסֵּא | min-hakkisse' וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הִיא |
hajoh נְהִיטָה | nihjata

TKSI Seitsemäs enkeli valoi maljansa ilmaan, ja (taivaan) temppelistä, valtaistuimelta, lähti voimakas ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut."

STLK2017 Seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan, ja temppelistä, valtaistuimelta, lähti suuri ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut."

Biblia1776 Ja seitsemäs enkeli vuodattaa maljansa ilmaan: ja taivaan templistä läksi suuri ääni, istuimelta, joka sanoi: se on tapahtunut.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένοντο | *egenonto* tuli φωναί | *fōnai* ääniä καὶ | *kai* ja βρονταί | *brontai* ukkosenjyrinä ja καὶ | *kai* ja ἀστραπαί | *asTR apai* salamoita καὶ | *kai* ja σεισμός | *seismos* maanjäristys ἐγένετο | *egeneto* tuli μέγας | *megas* suuri οἷος | *hoios* jollaista οὐκ | *ouk* ei ἐγένετο | *egeneto* ole ollut ἀφ' | *af* siitä lähtien οὗ | *hou* kun οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmisiä ἐγένοντο | *egenonto* on ollut ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan τηλικούτος | *tēlikoutos* sellaista σεισμός | *seismos* maanjäristystä οὕτω | *houtō* niin μέγας | *megas* suurta

DELITZSCH וַיְהִי | vajihju קִלּוֹת | qolot וְרַעְמִים | ure'amim וַיֵּצֵא | uveraqim וַיֵּצֵא | vaje'hi רֵאֵשׁ | ra'ash גָּדוֹל | gadol אֲשֶׁר | 'asher לֹא־הָיָה | lo'-haja כָּמֹהוּ | chamohu לְמִן־הַיּוֹת | le'min-hejot אָדָם | 'adam עַל־הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz רֵאֵשׁ | ra'ash כְּזֶה | kazez גָּדוֹל | gadol עַד־מְאֹד | 'ad-me'od

TKSI Ja tuli *ääniä ja ukkosenjyrinä ja salamoita*, tuli suuri maanjäristys, jollaista ei ole ollut siitä asti kuin ihmisiä on ollut maan päällä, niin ankara, niin

suuri maanjäristys.

STLK2017 Tuli salamoita, ääniä ja ukkosenjyrinää. Tuli suuri maanjäristys, niin ankara ja suuri maanjäristys, ettei sellaista ole ollut siitä asti, kun ihmisiä on ollut maan päällä.

Biblia1776 Ja äänet tulivat ja pitkäiset ja leimaukset, ja suuri maanjäristys tapahtui, jonka kaltaista ei ole ollut sitte kuin ihmiset tulivat maan päälle, senkaltainen suuri maanjäristys.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* meni ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunki ἡ
| *hē* μεγάλη | *megalē* suuri εἰς | *eis* τρία | *TR ia* kolmeen μέρος | *merē*
osaan καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* πόλεις | *poleis* kaupungit τῶν | *tōn* ἐθνῶν |
ethnōn kansojen ἔπεσον· | *epeson* sortuivat καὶ | *kai* ja Βαβυλῶν | *Babylōn*
Babylon ἡ | *hē* μεγάλη | *megalē* suuri ἐμνήσθη | *emnēsthē* tuli muistetuksi
ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan δοῦναι | *dounai*
Hän antoi αὐτῇ | *autē* sille τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* maljan τοῦ | *tou*
οἴνου | *oinou* viininsä τοῦ | *tou* θυμοῦ | *thymou* vihan τῆς | *tēs* ὀργῆς |
orgēs kiihautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְהָעִיר | ve'ha'ir הַגְּדוֹלָה | hagedola הַגְּדוֹלָה | nechleqa
לְשִׁלְשָׁה | lishlsha חֲלָאִים | chalaqim חֲתַפְלָנָה | vatipolena עָרֵי |
'arei הַגּוֹיִם | ha'gojim וְחַזְזָךְ | vatizzacher בְּבֶל | Bavel הַגְּדוֹלָה |
hagedola לְפָנָי | lifnei אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְתַת־לָהּ | latet-lah כּוֹס
| kos יַי | jein חַמַּת | chamat אֶפּוֹ | 'appo

TKSI Se suuri kaupunki meni kolmeen osaan ja kansakuntain kaupungit sortuivat. Ja suuri Babylon tuli muistoon Jumalan edessä, niin että Hän antoi sille kiivaan vihansa viinimaljan.

STLK2017 Se suuri kaupunki meni kolmeen osaan, ja kansojen kaupungit luhistuivat. Suuri Babylon tuli muistetuksi Jumalan edessä, niin että hän antoi sille vihansa kiihauksen viinimaljan.

Biblia1776 Ja se suuri kaupunki tuli kolmeksi osaksi, ja pakanain kaupungit lankesivat; ja se suuri Babylon muistettiin Jumalan edessä, että hän antais hänelle juoma-astian hirmuisen vihansa viinasta;

20 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶσα | *pasa* kaikki vῆσος | *nēsos* saaret ἔφυγε | *efyge* pakenivat καὶ | *kai* ja ὄρη | *orē* vuoria οὐχ | *ouch* ei εὐρέθησαν | *heurethēsan* löydetty

DELITZSCH וַיָּנֻסוּ | vajjanos כָּל־אֲרָמֵי | kol-'i וְהָרְרִים | veheharim לֹא
| lo' נִמְצְאוּ | njimtza'u

TKSI Kaikki saaret pakenivat, eikä vuoria enää näkynyt.

STLK2017 Jokainen saari pakeni, eikä vuoria löydetty.

Biblia1776 Ja kaikki luodot pakenivat, ja ei vuoria löydetty;

21 *TR* καὶ | *kai* ja χάλαζα | *chaladza* rakeita μεγάλη | *megalē* suuria ὡς | *hōs* niinkuin ταλαντιαία | *talantiaia* talentinpainoisia καταβαίνει | *katabainei* satoi alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἐπὶ | *epi* päälle τοὺς | *tous* ἀνθρώπους· | *anthrōpous* ihmisten καὶ | *kai* ja ἐβλασφήμησαν | *eblasfēmēsan* pilkkasivat οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* πληγῆς | *plēgēs* vitsauksesta τῆς | *tēs* χαλάζης· | *chaladzēs* rakeiden ὅτι | *hoti* sillä μεγάλη | *megalē* suuri ἐστὶν | *estin* oli ἢ | *hē* πληγὴ | *plēgē* vitsaus αὐτῆς | *autēs* se σφόδρα | *sfodra* hyvin

DELITZSCH וַבָּרָד | uvarad כָּבֵד | kaved כְּכֹכַב | kechikkar יָרַד |

jarad מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim עַל־בְּנֵי | 'al-benei הָאָדָם |

ha'adam וַיִּגְדְּפוּ | vaje'gaddefu בְּנֵי־הָאָדָם | venei-ha'adam אֶת־

הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM עַל־אֲדוֹת | 'al-'odot מַכַּת | makkat

הַבָּרָד | habarad כִּי־כָבְדָה | ki-chaveda מַכַּתּוֹ | makkato מְאֹד |

me'od

TKSI Ja isoja rakeita, noin leiviskän* painoisia, putosi taivaasta ihmisten päälle, ja ihmiset rienasivat Jumalaa raesateen vitsauksen vuoksi, sillä sen vitsaus oli ylen suuri.

STLK2017 Suuria talentin painoisia rakeita satoi taivaalta ihmisten päälle, ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa raesateen vitsauksen tähden, sillä vitsaus oli hyvin suuri.

Biblia1776 Ja suuri rae niinkuin leiviskän paino lankesi alas taivaasta ihmisten päälle. Ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa rakeen vitsauksen tähden, sillä sen vitsaus oli sangen suuri.

17 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja ἦλθεν | *ēlthen* tuli εἷς | *heis* yksi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἑπτὰ | *hepta* seitsemästä ἀγγέλων | *aggelōn* enkelistä τῶν | *tōn* ἐχόντων | *echontōn* joilla oli τὰς | *tas* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän φιάλας | *fialas* maljaa καὶ | *kai* ja ἐλάλησε | *elalēse* puhui μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun λέγων | *legōn* sanoen μοι | *moi* minulle δεῦρο | *deuro* tule δείξω | *deiksō* näytän σοι | *soi* sinulle τὸ | *to* κρίμα | *krima* tuomion τῆς | *tēs* πόρνης | *pornēs* porton τῆς | *tēs* μεγάλης | *megalēs* suuren τῆς | *tēs* καθημένης | *kathēmenēs* joka istuu ἐπὶ | *epi* päällä τῶν | *tōn* ὑδάτων | *hydatōn* vesien τῶν | *tōn* πολλῶν | *pollōn* paljojen

DELITZSCH וַיָּבֵא | vajjavo' אֶחָד | 'echad מִן־שִׁבְעָה | min-shiv'a
הַמַּלְאָכִים | hammal'achim הַנְּשֹׂאִים | hannose'im שִׁבְעָה | sheva'
הַקְּעָרוֹת | haqqe'arot וַיְדַבֵּר | vaje'daber אֵלַי | 'elai לֵאמֹר | le'mor
בָּא | bo' וַאֲרָאָה | ve'ar'acha אֶת־מִשְׁפַּט | 'et-mishpat הַזֹּנָה |
hazzona הַגְּדוּלָּה | haggedola הַיְּשֻׁבֵת | hajjshevet עַל־מַיִם | 'al-maim
רַבִּים | rabbim

TKSI Yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa, tuli ja puhui kanssani sanoen (minulle): "Tule, näytän sinulle sen suuren porton tuomion, hänen, joka istuu paljojen vetten päällä

STLK2017 Sitten tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa, ja puhui minulle sanoen: "Tule, näytän sinulle sen suuren porton tuomion, joka istuu paljojen vetten päällä,

Biblia1776 Ja tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla seitsemän maljaa oli, ja puhui minun kanssani ja sanoi minulle: tule, minä osoitan sinulle sen suuren porton tuomion, joka paljoin vetten päällä istuu,

2 *TR* μεθ' | *meth* kanssa ἦς | *hēs* jonka ἐπόρνευσαν | *eporneusan* haureutta harjoittivat οἱ | *oi* βασιλεῖς | *basileis* kuninkaat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja ἐμεθύσθησαν | *emethysthēsan* juopuivat ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οἴνου | *oinou* viinistä τῆς | *tēs* πορνείας | *porneias* haureutensa αὐτῆς | *autēs* hänen οἱ | *oi* κατοικοῦντες | *katoikountes* jotka asuvat τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan päällä

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher זְנוּ | zanu אֶתְהָא | 'ittah מַלְכֵי | malchei הָאָדָמָה | ha'adama וַיִּשְׁכְּרוּ | vajjishkeru שׁוֹכְנֵי | shochenei תֵּבֵל | tevel מִיָּיִן | mijjein תִּזְנוּתָהּ | taznutah

TKSI ja jonka kanssa maan hallitsijat* ovat haureutta harjoittaneet. Ja hänen haureutensa viinistä ovat maan päällä asuvat juopuneet."

STLK2017 hänet, jonka kanssa maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet ja jonka haureuden viinistä maan asukkaat ovat juopuneet."

Biblia1776 Jonka kanssa maan kuninkaat huorin tehneet ovat, ja ne, jotka maan päällä asuvat, ovat hänen huoruutensa viinasta juopuneet.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπήνεγκέ | *apēnegke* hän vei με | *me* minut εἰς | *eis* ἔρημον | *erēmon* autiomaahan ἐν | *en* Πνεύματι· | *Pneumati* Hengessä καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin γυναῖκα | *gynaika* naisen καθημένην | *kathēmenēn* istuvan ἐπὶ | *epi* päällä θηρίον | *thērion* pedon κόκκινον |

kokkinon tulipunaisen γέμον | *gemon* joka oli täynnä ὀνομάτων | *onomatōn*
nimiä βλασφημίας | *blasfēmias* pilkkaavia ἔχον | *echon* jolla oli κεφαλὰς |
kefalas päitä ἑπτὰ | *hepta* seitsemän καὶ | *kai* ja κέρατα | *kerata* sarvia δέκα
| *deka* kymmenen

DELITZSCH וַיּוֹלִיכֵנִי | vajjolicheni בְּרוּחַ | vaRuach הַמְדַבֵּרָה |
hammidbara וְאֵרָא | va'ere' וְהִנֵּה | ve'hinneh אִשָּׁה | 'ish'sha יְשֻׁבֶת |
jshevet עַל-חַיָּה | 'al-chajja אֲדַמָּה | 'adumma כַּתּוּלָע | chattola'
מְלֵאָת | mele'at שְׁמוֹת | shemot גִּדּוּפִים | gidufim וְלֵה | velah
שִׁבְעָה | shiv'a רְאִשִׁים | ra'shim וְעֶשֶׂר | ve'eser קַרְנַיִם | qarnaim

TKSI Hän vei minut hengessä autiomaahan. Ja näin naisen istuvan kirkkaan punaisen pedon selässä. Peto oli täynnä rienaavia nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

STLK2017 Hän vei minut Hengessä erämaahan. Siellä näin naisen istuvan helakanpunaisen pedon selässä. Peto oli täynnä pilkkaavia nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

Biblia1776 Ja hän vei minun hengessä korpeen. Ja minä näin vaimon istuvan verenkarvaisen pedon päällä, täynnänsä pilkkanimiä, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γυνή | *gynē* nainen ἣν | *ēn* oli περιβεβλημένη |
peribēblēmenē puettu πορφύρα | *porfyra* purppuraan καὶ | *kai* ja κόκκινω |
kokkinō tulipunavaatteeseen καὶ | *kai* ja κεχρυσωμένη | *kechrysōmenē*
koristettu χρυσῷ | *chrysō* kullalla καὶ | *kai* ja λίθω | *lithō* kivillä τιμίω |
timiō kalliilla καὶ | *kai* ja μαργαρίταις | *margaritais* helmillä ἔχουσα |
echousa pitäen χρυσοῦν | *chrysoun* kultaista ποτήριον | *potērion* maljaa ἐν |
en τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädessään αὐτῆς | *autēs* hänen γέμον | *gemon* joka
oli täynnä βδελυγμάτων | *bdelygmatōn* kauhistuksia καὶ | *kai* ja ἀκάθαρτος
| *akathartētos* saastaisuutta πορνείας | *porneias* haureutensa αὐτῆς | *autēs*

hänen

DELITZSCH וְהֵאֲשָׁה | ve'ha'ish'sha לְבוּשָׁה | le'vushah אֲרָגָמָן |
'argaman וְשָׁנִי | veshani וְהֵיא | vehi' מְכֻלָּה | muchlala בִּזְהָב |
bazzahav וַאֲבֹן־יָקָרָה | ve'even-jeqara וּפְנִינִים | ufeninim וּבִידָה |
uvejadah כּוֹס | kos זָהָב | zahav מְלֵאָה | mele'a תּוֹעֵבוֹת | to'evot
וְטָמְאָה | vetum'at תַּזְנוּתָהּ | taznutah

TKSI Nainen oli puettu purppuraan ja kirkkaan punaiseen ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, ja hän piti kädessään kultaista maljaa täynnä kauhistuksia ja hänen haureutensa riettautta*.

STLK2017 Nainen oli puettu purppuraan ja helakanpunaan sekä koristeltu kullalla, jalokivillä ja helmillä ja piti kädessään kultaista maljaa, joka oli täynnä kauhistuksia ja hänen haureutensa saastaa.

Biblia1776 Ja vaimo oli vaateitettu purpuralla ja verenkarvaisella, ja oli kullalla kullattu, ja kalliilla kivillä ja päärlyillä, ja piti kädessänsä kultaisen maljan, täynnä kauhistuksia ja hänen huoruutensa riettautta.

5 *TR* καὶ | kai ja ἐπί | epi τὸ | to μέτωπον | metōpon otsaan αὐτῆς | autēs
hänen ὄνομα | onoma nimi γεγραμμένον | gegrammenon oli kirjoitettu
μυστήριον | mystērion salaisuus Βαβυλῶν | Babylōn Babylon ἢ | hē μεγάλη
| megalē suuri ἢ | hē μήτηρ | mētēr äiti τῶν | tōn πορνῶν | pornōn
porttojen καὶ | kai ja τῶν | tōn βδελυγμάτων | bdelygmatōn kauhistusten τῆς
| tēs γῆς | gēs maan

DELITZSCH וְעַל־מִצְחָהּ | ve'al-mitzchah כָּתוּב | katuv שֵׁם | shem
סוּד | sod בְּבֶל | Bavel הַגְּדוּלָה | haggedola אֵם | 'em הַזְנוּת |
hazzonot וְתוֹעֵבוֹת | veto'avot הָאָדָמָה | ha'adama

TKSI Hänen otsaansa oli kirjoitettu *nimi, salaisuus: "Suuri* Babylon, maan

porttojen ja kauhistusten äiti.”

STLK2017 Hänen otsaansa oli kirjoitettu nimi, salaisuus: "Suuri Babylon, maan porttojen ja kauhistusten äiti."

Biblia1776 Ja hänen otsassansa oli nimi kirjoitettu: salaus: suuri Babylon, huoruuden ja maan kauhistuksen äiti.

6 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* naisen μεθύουσαν | *methyousan* juopuneen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* verestä τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* verestä τῶν | *tōn* μαρτύρων | *martyrōn* todistajien Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἐθαύμασα | *ethaumasa* ihmettelin ἰδὼν | *idōn* nähdessäni αὐτὴν | *autēn* sen θαῦμα | *thauma* ihmetyksellä μέγα | *mega* suurella

DELITZSCH וְאֶרָא | va'ere' אֶת־הָאִשְׁשָׁה | 'et-ha'ish'sha שְׂכֻרָה | shechura מְדַם | middam הַקְּדוּשִׁים | haqqedshim וּמְדַם | umiddam עֵדֵי | 'edei יְשׁוּעָה | JESHUA וְאֶשְׁתּוֹמֵם | va'eshtomem עַל־הַמְרָאָה | 'al-hammar'eh שָׁמָּה | shamma גְּדוֹלָה | gedola

TKSI Näin naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajain verestä. Nähdessäni hänet ihmettelin suuresti.

STLK2017 Näin naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajien verestä. Hänet nähdessäni ihmettelin suuresti.

Biblia1776 Ja minä näin vaimon juopuneena pyhain ja Jesuksen todistajain verestä; ja minä ihmettelin suuresti, kuin minä sen näin.

7 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπέ | *eipe* sanoi μοι | *moi* minulle ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli διὰτί | *diati* minkätähden ἐθαύμασας | *ethaumasas* ihmettelet ἐγὼ | *egō* minä σοι | *soi* sinulle ἐρῶ | *erō* kerron τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuuden τῆς | *tēs* γυναικὸς | *gynaikos* naisesta καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedosta τοῦ | *tou* βαστάζοντος | *bastadzontos* joka

kantaa αὐτήν | *autēn* häntä τοῦ | *tou* ἔχοντος | *echontos* jolla on τὰς | *tas*
ἐπτὰ | *hepta* seitsemän κεφαλὰς | *kefalas* päättä και | *kai* ja τὰ | *ta* δέκα |
deka kymmenen κέρατα | *kerata* sarvea

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai הַמַּלְאָךְ | hamma'ach
לְמָה | lamma לָמָּה | zeh הַשְׂתוֹמָמְתָּ | hishtomamta אֲנִי | 'ani
| 'omar לָמָּה | le'cha אֶת־סוּד | 'et-sod הַאִשָּׁה | ha'ish'sha וְהַחַיְיָ |
ve'hachajja הַנְּשִׂאֵת | hannose't אֶתְהָ | 'otah בְּעֻלָּת | ba'alat שְׂבַעַת
| shiv'at הַרְאִשִׁים | hara'shim וְעֶשְׂרֵת | va'aseret הַקְּרָנִים |
haqqarnaim

TKSI Niin enkeli sanoi minulle: "Miksi ihmettelet? Sanon sinulle naisen salaisuuden ja tuon pedon salaisuuden, joka häntä kantaa ja jolla on seitsemän päättä ja kymmenen sarvea.

STLK2017 Enkeli sanoi minulle: "Miksi ihmettelet? Sanon sinulle naisen salaisuuden ja sen pedon salaisuuden, joka häntä kantaa ja jolla on seitsemän päättä ja kymmenen sarvea.

Biblia1776 Ja enkeli sanoi minulle, miksis ihmettelet? Minä sanon sinulle vaimon salaisuuden ja pedon salaisuuden, joka häntä kantaa, ja jolla on seitsemän päättä ja kymmenen sarvea.

8 *TR* τὸ | *to* θηρίον | *thērion* peto ὃ | *ho* jonka εἶδες | *eides* näit ἦν | *ēn*
oli και | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole και | *kai* mutta μέλλει | *mellei*
on ἀναβαίνειν | *anabainein* nouseva ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ἀβύσσου | *abyssou*
syvyydestä και | *kai* ja εἰς | *eis* ἀπώλειαν | *apōleian* kadotukseen ὑπάγειν·
| *hypagein* menevä και | *kai* ja θαυμάσονται | *thaumasontai* ihmettelevät ne
οἱ | *oi* κατοικοῦντες | *katoikountes* jotka asuvat ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs*
γῆς | *gēs* maan ὧν | *hōn* joiden οὐ | *ou* ei γέγραπται | *gegraptai* ole
kirjoitettu τὰ | *ta* ὀνόματα | *onomata* nimet ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* βιβλίον |
biblion kirjaan τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän ἀπὸ | *apo* καταβολῆς |

katabolēs perustamisesta κόσμου | *kosmou* maailman βλέποντες | *blepontes*
jotka näkevät τὸ | *to* θηρίον | *thērion* pedon ὅτι | *ho ti* se joka ἦν | *ēn* oli
καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole καίπερ | *kaiper* vaikka ἔστιν | *estin*
on

DELITZSCH הַחַיָּה | hachajja אֲשֶׁר | 'asher הַיְיְתָה | re'itah הַיְיְתָה |
hajeta וְאֵינְנָה | ve'einenna וְעַתִּידָה | va'atida לְעֵלוֹת | la'alot מִן
הַתְּהוֹם | min-hattehom וְלָלֶכֶת | velalechet לְאַבְדוֹן | la'avaddon
וַיִּשְׁבֵּי | vejshevei הָאָרֶץ | ha'aretz אֲשֶׁר | 'asher שָׁמָּה | shemam
אֵינְנֹנוּ | 'einennu נִכְתָּב | nichtav בְּסֵפֶר | be'sefer הַחַיִּים | ha'chajjim
מִיּוֹם | mijom הַיּוֹסֵד | hivused תֵּבֵל | tevel יִשְׁתַּמְּמוּ | ishtomemu
בְּרֵאֲתָם | bir'otam אֶת־הַחַיָּה | 'et-hachajja אֲשֶׁר | 'asher הַיְיְתָה |
hajeta וְאֵינְנָה | ve'einenna וְתָבוֹא | vetavo'

TKSI Peto jonka näit, oli eikä ole, mutta on nouseva syvyydestä ja menevä kadtukseen, ja ne maan päällä asuvat, joitten nimet eivät ole kirjoitetut elämän kirjaan maailman perustamisesta asti, ihmettelevät kun näkevät pedon, joka* oli eikä ole, vaikka on.

STLK2017 Peto, jonka näit, on ollut, eikä sitä enää ole, mutta se on nouseva syvyydestä ja menevä kadtukseen. Ne maan päällä asuvat, joiden nimet eivät ole kirjoitettuja elämän kirjaan, aina maailman perustamisesta, ihmettelevät, kun he näkevät pedon, että se on ollut eikä sitä enää ole, vaikka se on.

Biblia1776 Peto, jonkas näit, on ollut ja ei ole, ja se on syvyydestä tuleva ylös ja on kadtukseen menevä: ja ne, jotka maan päällä asuvat, (joidenka nimet ei ole elämän kirjassa maailman alusta kirjoitetut,) ihmettelevät, kuin he näkevät pedon, joka oli ja ei ole, vaikka hän kuitenkin on.

9 **TR** ὅδε | *hōde* tässä ὁ | *ho* voûς | *nous* ymmärrys ὁ | *ho* ἔχων | *echōn*
jolla on σοφίαν | *sofian* viisus αἱ | *hai* ne ἑπτὰ | *hepta* seitsemän κεφαλαὶ

| *kefalai* päättä ὄρη | *orē* vuotta εἰσιν | *eisin* ovat ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ὄπου | *hopou* jossa ἡ | *hē* γυνή | *gynē* nainen κάθεται | *kathētai* istuu ἐπ' | *ep* päällä αὐτῶν | *autōn* niiden

DELITZSCH בְּזֶה | bazeh לְאֲשֶׁר-לוֹ | le'havin לְאֲשֶׁר-לוֹ | la'asher-lo חֲכָמָה | 'chochema שְׁבִיעַת | shiv'at הָרְאִי שִׁים | hara'shim שְׁבִיעַת | shiv'at הָרִים | harim הֵמָּה | hemma אֲשֶׁר | 'asher הָאִשָּׁה | ha'ish'sha יְשִׁיעַת | jshevet עֲלֵיהֶם | 'aleihem

TKSI Tässä on ymmärrys jossa on viisaus: Ne seitsemän päättä ovat seitsemän vuotta, joitten päällä nainen istuu. On* myös seitsemän kuningasta;

STLK2017 Tässä on ymmärrys, jolla on viisaus: Seitsemän päättä ovat seitsemän vuotta, joiden päällä nainen istuu. Ne ovat myös seitsemän kuningasta.

Biblia1776 Ja tässä on mieli, jolla viisaus on. Ne seitsemän päättä ovat seitsemän vuotta, joidenka päällä vaimo istuu.

10 *TR* καὶ | *kai* ja βασιλεῖς | *basileis* kuninkaita ἑπτὰ | *hepta* seitsemän εἰσιν | *eisin* on οἱ | *oi* πέντε | *pente* viisi ἔπεσαν | *epesan* on kaatunut καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* εἷς | *heis* yksi ἔστιν | *estin* on ὁ | *ho* se ἄλλος | *allos* toinen οὕπω | *oupō* ei vielä ἦλθε | *ēlthe* ole tullut καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* kun ἔλθῃ | *elthē* hän tulee ὀλίγον | *oligon* vähän aikaa αὐτὸν | *auton* hänen δεῖ | *dei* pitää μεῖναι | *meinai* pysyä

DELITZSCH וְשִׁבְעָה | veshiv'a מְלָכִים | melachim הֵמָּה | hemma חַמִּישָׁה | chamish'sha מֵהֶם | mehem נָפְלוּ | nafelu וְהָאֶחָד | ve'ha'echad יְשִׁנּוּ | je'sheno וְהָאֶחֶר | ve'ha'acher עוֹד | 'od לֹא-בָא | lo'-va' וְהָיָה | ve'haja כִּי | ki יָבוֹא | javo' עָמַד | 'amod יְעָמַד | ja'amod לְעֵת | le'et מְעַט | me'at

TKSI viisi on kaatunut (ja) yksi on. Toinen ei ole vielä tullut, mutta kun hän

tulee, hänen pitää pysyä vähän aikaa.

STLK2017 Heistä viisi on kaatunut, yksi on, toinen ei ole vielä tullut, ja kun hän tulee, hänen pitää vähän aikaa pysyä.

Biblia1776 Ja ovat seitsemän kuningasta: viisi ovat langenneet, ja yksi on, ja toinen ei ole vielä tullut, ja kuin hän tulee, niin hänen pitää vähän aikaa pysymän.

11 *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* θηρίου | *thērion* peto ὃ | *ho* joka ἦν | *ēn* oli καὶ
| *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* itse ὀγδοός
| *ogdoos* kahdeksas ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἑπτὰ |
hepta seitsemästä ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* ἀπόλειαν | *apōleian*
kadotukseen ὑπάγει | *hypagei* menee

DELITZSCH הַחַיָּה | ve'hachajja אֲשֶׁר | 'asher הַתְּהֵי | hajeta הַיָּמִינִי
| ve'einenna הוּא | hu' הַשְּׁמִינִי | hash'shemini הוּא | vehu' מִן
הַשְּׁבַע | min-hash'shiv'a וְיֵלֵךְ | vejelech לְאַבְדֹן | la'avaddon

TKSI Peto, joka oli eikä ole, on itse myös kahdeksas ja on yksi niistä seitsemästä ja menee kadotukseen.

STLK2017 Peto, joka on ollut ja jota ei enää ole, on itse kahdeksas, ja on yksi noista seitsemästä, ja menee kadotukseen.

Biblia1776 Ja peto, joka oli ja ei ole, on itse kahdeksas, ja on niistä seitsemästä, ja menee kadotukseen.

12 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* δέκα | *deka* kymmenen κέρατα | *kerata* sarvea ἃ
| *ha* εἶδες | *eides* jotka näit δέκα | *deka* kymmenen βασιλεῖς | *basileis*
kuningasta εἰσιν | *eisin* ovat οἵτινες | *hoitines* jotka βασιλείαν | *basileian*
valtakuntaa οὐπω | *oupō* eivät vielä ἔλαβον | *elabon* ole saaneet ἀλλ' | *all*
mutta ἐξουσίαν | *eksousian* vallan ὡς | *hōs* niinkuin βασιλεῖς | *basileis*
kuninkaat μίαν | *mian* yhdeksi ὥραν | *hōran* hetkeksi λαμβάνουσι |
lambanousi saavat μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedon

DELITZSCH וְעֵשֶׂר | ve'eser הַקְּרָנִים | haqqarnaim אֲשֶׁר | 'asher
 אֲשֶׁר | ra'ita עֲשָׂרָה | 'asara מְלָכִים | melachim הֵם | hem
 | 'asher לֹא־קִבְּלוּ | lo'-qibbelu מַלְכוּת | malchut עַד־הַיְּהִי | 'ad-
 henna רַק | raq לְשָׂעָה | le'sha'a אַחַת | 'achat מִמְשָׁלָה | memshala
 כַּמְּלָכִים | chammelachim יְקַבְּלוּ | jeqabbelu עִם־הַחַיִּי | 'im-hachajja

TKSI Ne kymmenen sarvea, jotka näit, ovat kymmenen kuningasta, jotka eivät vielä ole saaneet kuninkuutta, mutta he saavat vallan niin kuin kuninkaat, yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

STLK2017 Kymmenen sarvea, jotka näit, on kymmenen kuningasta, jotka eivät ole vielä saaneet kuninkuutta, mutta saavat vallan niin kuin kuninkaat yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

Biblia1776 Ja ne kymmenen sarvea, jotkas näit, ovat kymmenen kuningasta, jotka ei vielä valtakuntaa saaneet ole, mutta niinkuin kuninkaat saavat voiman yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

13 *TR* οὗτοι | *houtoi* näillä μίαν | *mian* yksi γνώμην | *gnōmēn* tahto ἔχουσι
 | *echousi* on καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* δύναμιν | *dynamin* voimansa καὶ | *kai*
 ja τὴν | *tēn* ἐξουσίαν | *eksousian* valtansa ἐαυτῶν | *heautōn* oman τῷ | *tō*
 θηρίῳ | *thēriō* pedolle διαδιδώσουσιν | *diadidōsousin* luovuttavat

DELITZSCH וְלֹאֶלֶּה | vela'elleh עֵצָה | 'etza אַחַת | 'echat כְּחֶם
 | ve'et-kocham וְאֶת־מִמְשָׁלָתָם | ve'et-memshaltam יִתְּנוּ | jittenu
 לַחַיִּי | la'chajja

TKSI Näillä on yksi mieli, ja he luovuttavat* voimansa ja valtansa pedolle.

STLK2017 Näillä on yksi ja sama mieli, ja he antavat voimansa ja valtansa pedolle.

Biblia1776 Näillä on yksi neuvo, ja he antavat pedolle voimansa ja valtansa.

14 *TR* οὗτοι | *houtoi* nämä μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou*

Karitsan πολεμήσουσι | *polemēsousi* sotivat καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ἀρνίον |
arnion Karitsa νικήσει | *nikēsei* voittaa αὐτούς | *autous* heidät ὅτι | *hoti* sillä
Κύριος | *Kyrios* Herra κυρίων | *kyriōn* herrojen ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai* ja
βασιλεὺς | *basileus* Kuningas βασιλέων | *basileōn* kuningasten καὶ | *kai* ja
οἱ | *oi* μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen κλητοὶ | *klētoi* kutsutut
καὶ | *kai* ja ἐκλεκτοὶ | *eklektoi* valitut καὶ | *kai* ja πιστοὶ | *pistoi* uskolliset

DELITZSCH הַמָּה | hemma יְלַחֲמוּ | jillachamu בְּשֵׁה | vasSeh וְהִשָּׁה
| ve'hasSeh יְכוּל | jachol יוּכַל | juchal לָהֶם | lahem כִּי | ki הוּא |
hu' אֲדֹנָי | 'ADONEI הָאֲדֹנִים | ha'adonim וּמֶלֶךְ | uMelech הַמְּלָכִים
| hammelachim וְעַמּוֹ | ve'immo הַקְּרוֹאִים | haqqueru'im וְהַבְּחִירִים |
ve'habbechirim וְהַנְּאֻמָּנִים | ve'hanne'emanim

TKSI He sotivat Karitsaa vastaan, mutta Karitsa voittaa heidät, sillä Hän on herrain Herra ja kuningasten Kuningas, ja Hänen seuralaisensa ovat kutsutut ja valitut ja uskolliset."

STLK2017 He sotivat Karitsaa vastaan, mutta Karitsa on voittava heidät, sillä hän on herrojen Herra ja kuningasten Kuningas. Kutsutut, valitut ja uskolliset voittavat hänen kanssaan."

Biblia1776 Nämät sotivat Karitsan kanssa, ja Karitsa on heidät voittava; sillä hän on herrain' Herra, ja kuningasten Kuningas: ja ne, jotka hänen kanssansa ovat, kutsutut ja valitut ja uskolliset.

15 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi μοι | *moi* minulle τὰ | *ta* ὕδατα |
hydata vedet ἃ | *ha* jotka εἶδες | *eides* näit οὓς | *hou* missä ἢ | *hē* πόρνη |
pornē portto κάθηται | *kathētai* istuu λαοὶ | *laoi* kansoja καὶ | *kai* ja ὄχλοι |
ochloi kansanjoukkoja εἰσὶ | *eisi* ovat καὶ | *kai* ja ἔθνη | *ethnē* kansakuntia
καὶ | *kai* ja γλῶσσαι | *glōssai* kieliä

DELITZSCH וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai הַמַּיִם | hammaim הַהֵם |

hahem אֲשֶׁר | 'asher רְאִיתָ | ra'ita אֲשֶׁר | 'asher הַזֹּנָה | hazzona
יְשֵׁבֶת | jshevet עֲלֵיהֶם | 'aleihem עַמִּים | 'ammim וְהַמְּנִים |
va'hamonim הֵמָּה | hemma וְגוֹיִם | vegojim וְלִשְׁנוֹת | uleshonot

TKSI Ja hän sanoi minulle: "Vedet, jotka näit, tuolla missä portto istuu, ovat kansoja ja väkijoukkoja ja kansakuntia ja kieliä.

STLK2017 Hän sanoi minulle: "Vedet, jotka näit siellä, missä portto istuu, ovat kansakuntia, väkijoukkoja, pakanoita ja kieliä.

Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: vedet, jotkas näit, kussa portto istuu, ovat kansat ja joukot, ja pakanat ja kielet.

16 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ne δέκα | *deka* kymmenen κέρατα | *kerata* sarvea
ἃ | *ha* jotka εἶδες | *eides* näit ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* θηρίον | *thērion* pedolla
οὗτοι | *houtoi* ne μισήσουσι | *misēsousi* vihaavat τὴν | *tēn* πόρνην |
pornēn porttoa καὶ | *kai* ja ἡρημωμένην | *ērēmōmenēn* hylätyksi ποιήσουσιν
| *poiēsousin* tekevät αὐτήν | *autēn* hänet καὶ | *kai* ja γυμνήν | *gymnēn*
alastomaksi καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* σάρκας | *sarkas* lihansa αὐτῆς | *autēs*
hänen φάγονται | *fagontai* syövät καὶ | *kai* ja αὐτήν | *autēn* hänet
κατακαύσουσιν | *katakausousin* polttavat ἐν | *en* πυρί | *pyri* tulessa

DELITZSCH וְעֵשֶׂר | ve'eser הַקְּרָנִים | haqqarnaim אֲשֶׁר | 'asher
רְאִיתָ | ra'ita וְהַחַיָּה | ve'hachajja הֵמָּה | hemma שְׂנֵאוֹ | jisne'u
אֶת־הַזֹּנָה | 'et-hazzona וְעֲשׂוּהָ | ve'asuha גַּלְמוּדָה | galmuda
וְעֲרַמָּה | va'arumma וְאָכְלוּ | ve'ochlu אֶת־בְּשָׂרָהּ | 'et-besarah
וְאָתָּה | ve'otah שְׂרֵפּוֹ | jisrefu בְּאֵשׁ | va'esh

TKSI Ne kymmenen sarvea, jotka näit pedolla*, ne vihaavat porttoa ja saattavat hänet hylätyksi ja alastomaksi ja syövät hänen lihansa ja polttavat hänet tulessa.

STLK2017 Kymmenen sarvea, jotka näit, ja peto, ne vihaavat porttoa ja riisuvat hänet paljaaksi ja alastomaksi ja syövät hänen lihansa ja polttavat hänet tulessa.

Biblia1776 Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä pedossa näit, ne pitää porttoa vihaaman, ja pitää hänen hävittämän ja alastomaksi tekevän, ja heidän pitää syömän hänen lihansa, ja sen tulella polttavat.

17 *TR* ó | *ho* γὰρ | *gar* sillä Θεὸς | *Theos* Jumala ἔδωκεν | *edōken* on antanut εἰς | *eis* τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämiinsä αὐτῶν | *autōn* heidän ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä τὴν | *tēn* γνώμην | *gnōmēn* neuvonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ποιῆσαι | *poiēsai* tehnyt μίαν | *mian* yksi γνώμην | *gnōmēn* mieliseksi καὶ | *kai* ja δοῦναι | *dounai* antanut τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntansa αὐτῶν | *autōn* heidän τῷ | *tō* θηρίῳ | *thēriō* pedolle ἄχρι | *achri* kunnes τελεσθῆ | *telesthē* täyttyvät τὰ | *ta* ῥήματά | *rēmata* sanat τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי | *ki* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* נָתַן | *natan* בְּלִבָּם | *belibam* לַעֲשׂוֹת | *la'asot* אֶת־עֲצָתוֹ | *'et-'atzato* וְלַעֲשׂוֹת | *vela'asot* עֵצָה | *'etza* אַחַת | *'achat* וְלִתֵּת | *velatet* אֶת־מַמְשַׁלְתָּם | *'et-memshaltam* לַחַיָּה | *la'chajja* עַד | *'ad* כִּי־יִשְׁלֹמוּ | *ki-jishlemu* דְּבַר־יְהוָה | *divrei* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM*

TKSI Sillä Jumala on pannut heidän sydämiinsä halun täyttää Hänen aivoituksensa ja toimia yksimielisesti ja antaa kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täyttyvät.

STLK2017 Sillä Jumala on pannut heidän sydämeensä, että he täyttävät hänen ajatuksensa yksimielisesti, ja antavat kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täyttyvät.

Biblia1776 Sillä Jumala on antanut heidän sydämeensä, että he hänen suosionsa jälkeen tekevät, ja että he sen yhdestä tahdosta tekevät, ja antavat valtakuntansa pedolle, siihenasti kuin Jumalan sanat täytetyksi tulevat.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γυνή | *gynē* nainen ἣν | *hēn* jonka εἶδες | *eides*

näit ἔστιν | *estin* on ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunki ἡ | *hē* μεγάλη | *megalē*
suuri ἡ | *hē* jolla ἔχουσα | *echousa* on βασιλείαν | *basileian* kuninkuus ἐπὶ
| *epi* τῶν | *tōn* βασιλέων | *basileōn* kuninkaiden τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH וְהָאֵשֶׁר | ve'ha'ish'sha אֲשֶׁר | 'asher רַאִיתָ | ra'ita הִיא
| hi' הָעִיר | ha'ir הַגְּדוֹלָה | haggedola אֲשֶׁר-הִיא | 'asher-hi' גְּבֻרַת
| geveret מַמְלְכוֹת | mamlechet הָאָרֶץ | ha'aretz

TKSI Ja nainen, jonka näit, on se suuri kaupunki, jolla on maan kuninkaitten kuninkuus."

STLK2017 Nainen, jonka näit, on se suuri kaupunki, jolla on maan kuninkaitten kuninkuus."

Biblia1776 Ja vaimo, jonka sinä näit, on suuri kaupunki, jolla on valta maan kuningasten ylitse.

18 luku

1 *TR* καὶ | *kai* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän εἶδον | *eidon* näin
ἄλλον | *allon* toisen ἄγγελον | *aggelon* enkelin καταβαίνοντα | *katabainonta*
tulevan alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἔχοντα |
echonta jolla oli ἐξουσίαν | *eksousian* valta μεγάλην· | *megalēn* suuri καὶ |
kai ja ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa ἐφωτίσθη | *efōtisthē* valkeni ἐκ | *ek* τῆς | *tēs*
δόξης | *doksēs* kirkkaudesta αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH אֲחֵרֵי-כֵן | a'charei-chen רַאִיתָ | ra'iti מַלְאָךְ | mal'ach
אֲחֵר | 'acher יוֹרֵד | jored מִן-הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim לוֹ
| 'asher-lo שְׁלֵטָן | shaletan גָּדוֹל | gadol וְהָאָרֶץ | ve'ha'aretz הָאֵרֶץ
| he'ira מִכְּבוֹדוֹ | mikkevodo

TKSI Tämän jälkeen näin tulevan taivaasta [toisen] enkelin, jolla on suuri valta, ja maa valkeni hänen kirkkaudesta.

STLK2017 Sen jälkeen näin tulevan taivaasta alas erään toisen enkelin, jolla oli suuri valta, ja maa valkeni hänen kirkkaudestaan.

Biblia1776 Ja sitte näin minä toisen enkelin tulevan alas taivaasta, jolla oli suuri voima: ja maa valistui hänen kirkkaudestansa.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἔκραξεν | *ekraksen* hän huusi ἐν | *en* ἰσχύϊ | *ischyi* kovaa φωνῆ | *fōnē* äänellä μεγάλη | *megalē* suurella λέγων | *legōn* sanoen ἔπεσεν | *epesen* kukistunut ἔπεσε | *epese* kukistunut on Βαβυλῶν | *Babylōn* Babylon ἢ | *hē* μεγάλη | *megalē* suuri καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tullut κατοικητήριον | *katoikētērion* asuinpaikaksi δαιμόνων | *daimonōn* riivaajien καὶ | *kai* ja φυλακὴ | *fylakē* vankilaksi παντὸς | *pantos* kaikkien πνεύματος | *pneumatōs* henkien ἀκαθάρτου | *akathartou* saastaisten καὶ | *kai* ja φυλακὴ | *fylakē* vankilaksi παντὸς | *pantos* kaikkien ὀρνέου | *orneou* lintujen ἀκαθάρτου | *akathartou* saastaisten καὶ | *kai* ja μεμισημένου | *memisēmenou* vihattujen

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' בְּקוֹל | beqol עֵז | 'oz לֵאמֹר | le'mor נָפְלָה | nafela נָפְלָה | nafela בָּבֶל | Bavel הַגְּדוֹלָה | haggedola וַתְּהִי | va'tehi נְוֵה | neveh שְׂעִירִים | se'irim וּמִשְׁמַר | umishmar לְכֹל־רוּחַ | le'chol-ruach טָמֵא | tame' וּמִשְׁמַר | umishmar לְכֹל־עוֹף | le'chol-'of טָמֵא | tame' וְנִמְאָס | venim'as

TKSI Ja hän huusi (voimallisesti) kovalla äänellä ja sanoi: "Kukistunut, kukistunut on suuri Babylon ja tullut riivaajain asuinpaikaksi ja kaikkien saastaisten henkien olinpaikaksi ja kaikkien saastaisten ja vihattujen lintujen olinpaikaksi.

STLK2017 Hän huusi kovaa suurella äänellä sanoen: "Luhistunut, luhistunut on suuri Babylon. Siitä on tullut riivaajien asuinpaikka ja kaikkien saastaisten henkien vankila ja kaikkien saastaisten ja vihattavien lintujen vankila.

Biblia1776 Ja hän huusi väkevästi suurella äänellä ja sanoi: lankesi, lankesi suuri

Babylon, ja on tullut perkeleitten asumasiaksi, ja kaikkein rietasten henkein kätköksi, ja kaikkein rietasten ja vihattavain lintuin kätköksi.

3 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οἴνου | *oinou* viiniä τοῦ | *tou* θυμοῦ
| *thymou* vihan τῆς | *tēs* πορνείας | *porneias* haureutensa αὐτῆς | *autēs*
hänen πέπωκε | *pepōke* ovat juoneet πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ἔθνη |
ethnē kansakunnat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* βασιλεῖς | *basileis* kuninkaat τῆς | *tēs*
γῆς | *gēs* maan μετ' | *met* kanssa αὐτῆς | *autēs* hänen ἐπόρνευσαν |
eporneusan haureutta harjoittaneet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἔμποροι | *emporoi*
kauppiaat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* δυνάμεως | *dynameōs*
voimasta τοῦ | *tou* στρήνους | *sTR ēnous* hekumansa αὐτῆς | *autēs* hänen
ἐπλούτησαν | *eploutēsan* rikastuneet

DELITZSCH כִּי | *ki* מִיַּיִן | *mijjein* חַמַּת | *chamat* זְנוּתָהּ | *zenutah*
שָׁתוּ | *shatu* כָּל־הַגּוֹיִם | *kol-ha'gojim* וּמַלְכֵי | *umalchei* אֶרֶץ | *'eretz*
זָנוּ | *zanu* עַמָּהּ | *'immah* וְסוֹחָרֵי | *vesocharei* אֶרֶץ | *'eretz* מִשְׁפָּעַת
| *mish'shif'at* תַּעֲנִיגָהּ | *ta'anugeha* הַעֲשִׂירוֹ | *he'eshiru*

TKSI Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansakunnat juoneet, ja maan hallitsijat* ovat haureutta harjoittaneet hänen kanssaan, ja maan kauppiaat ovat rikastuneet hänen hekumansa väkevyydestä."

STLK2017 Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansat juoneet, ja maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet hänen kanssaan, ja maan kauppiaat ovat rikastuneet hänen ylellisyytensä voimasta."

Biblia1776 Sillä hänen huoruutensa vihan viinasta ovat kaikki pakanat juoneet, ja maan kuninkaat hänen kanssansa huorin tehneet, ja kauppamiehet maan päällä ovat rikastuneet hänen herkkuihinsa voimasta.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin ἄλλην | *allēn* toisen φωνὴν |
fōnēn äänen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta λέγουσαν |
legousan sanovan ἐξέλθετε | *ekselthete* lähtekää ἐξ | *eks* ulos αὐτῆς | *autēs*

siitä ó | *ho* λαός | *laos* kansani μου | *mou* minun ίνα μη | *hina mē* ettette
συγκοινωνήσητε | *sygkoinōnēsēte* yhdessä tulisi osallisiksi ταῖς | *tais*
ἀμαρτίαις | *hamartiais* synteihinsä αὐτῆς | *autēs* hänen και | *kai* ίνα μη |
hina mē ettette λάβητε | *labēte* saisi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* πληγῶν | *plēgōn*
vitsauksistaan αὐτῆς· | *autēs* hänen

DELITZSCH וְאֶשְׁמָע | va'eshma' קוֹל | qol אַחַר | 'acher מִן־הַשָּׁמַיִם
| min-hash'shamaim הָאֹמֶר | ha'omer וְצֵאוּ | tze'u מִמְּנָה | mimmenna
עָמִי | 'ammi תְּתַחַבְּרוּ | pen-titchabberu אֶל־חַטְּאֵתֶיהָ | 'el-
chatto'teha וּפְנֵי־תִקְחוּ | ufen-tiqchu מִמַּכּוֹתֶיהָ | mimmakkoteha

TKSI Kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: "Lähtekää siitä ulos, minun kansani, ettette olisi osallisia hänen synteihinsä ja ettette saisi kärsiä hänen vitsauksistaan.

STLK2017 Sitten kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: "Lähtekää siitä ulos, te minun kansani, ettette tulisi osallisiksi hänen synteihinsä ja saisi osaksenne hänen vitsauksiaan.

Biblia1776 Ja minä kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: te. minun kansani, lähtekää ulos hänestä, ettette hänen synneistänsä osallisiksi tulisi, ettette myös jotakin hänen vitsauksistansa saisi.

5 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐκολλήθησαν | *ekollēthēsan* ulottuvat αὐτῆς | *autēs*
hänen αἰ | *hai* ἀμαρτίαι | *hamartiai* syntinsä ἄχρι | *achri* asti τοῦ | *tou*
οὐρανοῦ | *ouranou* taivaaseen και | *kai* ja ἐμνημόνευσεν | *emnēmoneusen*
on muistanut ó | *ho* Θεός | *Theos* Jumala τὰ | *ta* ἀδικήματα | *adikēmata*
rikoksensa αὐτῆς | *autēs* hänen

DELITZSCH כִּי־חַטְּאֵתֶיהָ | ki-chatto'teha הִגִּיעוּ | higgi'u עַד־
לְשָׁמַיִם | 'ad-lashamaim וַיִּזְכֹּר | vajizkor אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֶת־
עֲוֹנוֹתֶיהָ | 'et-'avonoteha

TKSI Sillä hänen syntinsä ovat nousseet* taivaaseen asti, ja Jumala on muistanut hänen rikoksensa.

STLK2017 Sillä hänen syntinsä ulottuvat taivaaseen asti, ja Jumala on muistanut hänen rikoksensa.

Biblia1776 Sillä hänen syntinsä ovat ulottuneet hamaan taivaasen asti, ja Jumala muisti hänen vääryytensä.

6 *TR* ἀπόδοτε | *apodote* antakaa αὐτῇ | *autē* hänelle ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös αὐτῇ | *autē* hän ἀπέδωκεν | *apedōken* on antanut ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja διπλώσατε | *diplōsate* antakaa αὐτῇ | *autē* hänelle διπλᾶ | *dipla* kaksinkertaisesti κατὰ | *kata* mukaan τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojensa αὐτῆς· | *autēs* hänen ἐν | *en* τῷ | *tō* ποτηρίῳ | *potēriō* maljaan ᾧ | *hō* jonka ἐκέρασε | *ekerase* kaatoi κεράσατε | *kerasate* kaatakaa αὐτῇ | *autē* hänelle διπλοῦν | *diploun* kaksinkertaisesti

DELITZSCH שְׁלַמְּוּ-לָהּ | shallemu-lah שְׁלַמְּוּ-לָהּ | gemulah שְׁלַמְּוּ-לָהּ | sheggamela לָחֵם | la'chem וַאֲשֻׁוּ-לָהּ | va'asu-lah כִּפְלַיִם | kiflaim כִּפְּוֹלָהּ | kefo'olah בַּכּוֹס | bakkos אֲשֶׁר | 'asher מְסַכָּה | masecha מְסַכּוּ-לָהּ | mischu-lah כִּפְּוֹלָהּ | kiflaim

TKSI Antakaa hänelle niin kuin hänkin on antanut (teille), maksakaa hänelle kaksinkertaisesti hänen tekojensa mukaan. Siihen maljaan, johon hän on kaatanut, kaatakaa te hänelle kaksin verroin.

STLK2017 Kostakaa hänelle sen mukaan, kuin hän on tehnyt teille, ja antakaa hänelle kaksinkertaisesti hänen teoistaan. Siihen maljaan, johon hän on kaatanut, kaatakaa te hänelle kaksin verroin.

Biblia1776 Maksakaat hänelle niinkuin hänkin maksoi teille, ja kertokaat hänelle kaksinkertaisesti hänen töittensä jälkeen; sillä juoma-astialla, josta hän teille pani sisälle, niin pankaat hänelle kaksinkertaisesti.

7 *TR* ὅσα | *hosa* niin paljon kuin ἐδόξασεν | *edoksasen* on hankkinut kunniaa

ἐαυτὴν | *heautēn* itselleen καὶ | *kai* ja ἐστρηνίασε | *esTR ēniase* hekumoinut
τοσοῦτον | *tosouton* niin paljon δότε | *dote* antakaa αὐτῇ | *autē* hänelle
βασανισμὸν | *basanision* vaivaa καὶ | *kai* ja πένθος· | *penthos* surua ὅτι |
hoti koska ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämessään αὐτῆς | *autēs* hän
λέγει | *legei* sanoι κάθημαι | *kathēmai* istun βασίλισσα | *basilissa*
kuningattarena καὶ | *kai* ja χήρα | *chēra* leski οὐκ | *ouk* en εἰμί | *eimi* ole
καὶ | *kai* ja πένθος | *penthos* surua οὐ μὴ | *ou mē* en mitenkään ἴδω | *idō*
näe

DELITZSCH כְּאֲשֶׁר | ka'asher הַתְּרוֹמָמָה | hiTR omema וְהַתְּעַנְנָה |
vehit'annega כֵּן | ken תְּנוּ-לָהּ | tenu-lah חֶבֶל | chevel וְאֶבֶל | va'evel
כִּי | ki אָמְרָה | 'amera בְּלִבָּבָהּ | vilvavah אֲנִי | 'ani יִשְׁבְּתִי |
jashavti מַלְכָּה | malka וְלֹא | velo' אֶהְיֶה | 'ehjeh אֲלִמָּנָה | 'almana
וְאֶבֶל | ve'evel לֹא | lo' אֶרְאֶה | 'er'eh

TKSI Niin paljon kuin hän on itseään korottanut ja hekumallisesti* elänyt, niin
paljon antakaa hänelle vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Istun
kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',

STLK2017 Niin paljon kuin hän on hankkinut itselleen kunniaa ja ylellisyyttä,
niin paljon antakaa hänelle vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Minä
istun kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',

Biblia1776 Niin paljo kuin hän itsiänsä kunnioitti ja koreili, niin antakaat hänelle
niin paljon vaivaa ja itkua; sillä hän sanoo sydämessänsä: minä istun ja olen
kuningatar ja en leski, ja ei minun pidä itkua näkemän.

8 TR διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ἐν | *en* μιᾷ | *mia* yhtenä ἡμέρᾳ
| *hēmera* päivänä ἤξουσιν | *hēksousin* tulevat αἱ | *hai* πληγαὶ | *plēgai*
vitsaukset αὐτῆς | *autēs* hänen θάνατος | *thanatos* kuolema καὶ | *kai* ja
πένθος | *penthos* suru καὶ | *kai* ja λιμός | *limos* nälkä καὶ | *kai* ja ἐν | *en*
πυρὶ | *pyri* tulessa κατακαυθήσεται | *katakauthēsetai* hänet poltetaan ὅτι |

hoti sillä ἰσχυρὸς | *ischyros* voimallinen on Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho*
Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* joka κρίνων | *krinōn* tuomitsee αὐτήν | *autēn*
hänet

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken רְגַע | rega' בְּיוֹם | be'jom אֶחָד | 'echad
תְּבִיאָנָה | tavo'na מִכּוֹתֵיהָ | makkoteha מָוֶת | mavet וְאַבְלָ | ve'evel
וְרַעַב | vera'av וְתִשְׁרֵף | vetissaref בְּמוֹ־אֵשׁ | bemo-'esh כִּי | ki
חֲזָק | chazaq הֲוֵה | JAHWEH אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַשֹּׁפֵט |
hash'shofet אֹתָהּ | 'otah

TKSI sen vuoksi hänen vitsauksensa — kuolema ja suru ja nälkä — tulevat yhtenä päivänä, ja hänet poltetaan tulessa, sillä voimallinen on Herra Jumala, joka *hänet tuomitsee*."

STLK2017 sen tähden hänen vitsauksensa tulevat yhtenä päivänä: kuolema, suru ja nälkä, ja hänet poltetaan tulessa, sillä väkivahva on Herra Jumala, joka hänet tuomitsee."

Biblia1776 Sentähden pitää hänen vitsauksensa yhtenä päivänä tuleman: kuolema ja itku ja nälkä, ja hän pitää tulella poltettaman; sillä Herra Jumala on väkevä, joka hänen tuomitsee.

9 *TR* καὶ | *kai* ja κλαύσονται | *klausontai* he itkevät αὐτην | *autēn* häntä καὶ
| *kai* ja κόψονται | *kopsontai* valittavat ἐπ' | *ep* αὐτῇ | *autē* häntä οἱ | *oi*
βασιλεῖς | *basileis* kuninkaat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan οἱ | *oi* jotka μετ' |
met kanssaan αὐτῆς | *autēs* hänen πορνεύσαντες | *porneusantes* ovat
haureutta harjoittaneet καὶ | *kai* ja στρηνιάσαντες | *sTR ēniasantes*
hekumallisesti eläneet ὅταν | *hotan* kun βλέπωσι | *blepōsi* näkevät τὸν | *ton*
καπνὸν | *kapnon* savun τῆς | *tēs* πυρώσεως | *pyrōseōs* palonsa αὐτῆς |
autēs hänen

DELITZSCH וְיִבְכוּ | ve'ivku וְיִסְפְּדוּ | ve'ispedu עָלֶיהָ | 'aleha מִלְכֵי־

אֶרֶץ | malchei-'ereẓ אֲשֶׁר | 'asher זָנוּ | zanu וְהִתְעַנְּנוּ | vehit'annegu
עֲמָה | 'immah בְּרֹאֲתָם | bir'otam אֶת־עֲשָׂן | 'et-'ashan שִׁרְפָתָהּ |
serefatah

TKSI Maan hallitsijat,* jotka hänen kanssaan ovat haureutta harjoittaneet ja hekumallisesti eläneet, itkevät (häntä) ja valittavat häntä, kun näkevät hänen palonsa savun.

STLK2017 Maanpiirin kuninkaat, jotka harjoittivat hänen kanssaan haureutta ja elivät ylellisesti, itkevät ja valittavat häntä, kun näkevät hänen palonsa savun.

Biblia1776 Ja häntä pitää itkettämän, ja maan kuninkaat parkuvat häntä, jotka hänen kanssansa huorin tekivät ja hekumassa elivät, kuin he hänen palonsa savun näkevät.

10 *TR* ἀπὸ | *apo* μακρόθεν | *makrothen* kauempana ἑστηκότες | *hestēkotes*
he seisovat διὰ | *dia* τὸν | *ton* φόβον | *fobon* kauhistuneena τοῦ | *tou*
βασανισμοῦ | *basanismou* vaivaansa αὐτῆς | *autēs* hänen λέγοντες |
legontes sanoen οὐαὶ | *ouai* voi οὐαὶ | *ouai* voi ἢ | *hē* πόλις | *polis*
kaupunkia ἢ | *hē* μεγάλη | *megalē* suurta Βαβυλῶν | *Babylōn* Babylonia ἢ
| *hē* πόλις | *polis* kaupunkia ἢ | *hē* ἰσχυρά | *ischyra* vahvaa ὅτι | *hoti* sillä
ἐν | *en* μιᾷ | *mia* yhdessä ὥρα | *hōra* hetkessä ἦλθεν | *ēlthen* tuli ἢ | *hē*
κρίσις | *krisis* tuomiosi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיִּמְרָחוּק | umerachōq וַיְעַמְדוּ | ja'amdu מִפְּנֵי | mipenei
אֵימַת | 'eimat עֲנֻיָּהּ | 'innujah וַאֲמָרוּ | ve'ameru אֹי | 'oi אֹי | 'oi
לָךְ | lach בְּבַל | Bavel הָעִיר | ha'ir הַגְּדוֹלָה | haggedola הָעִיר |
ha'ir הַחֲזָקָה | hachazaqa כִּי־בִשְׂעָה | ki-vesha'a אַחַת | 'achat בָּא |
ba' מִשְׁפָּטֶיךָ | mishpatech

TKSI He seisovat loitolla hänen vaivansa pelottamina ja sanovat: "Voi, voi suurta kaupunkia, Babylonia, vahvaa kaupunkia, sillä tuomiosi tuli yhdessä hetkessä."

STLK2017 He seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa ja sanovat: "Voi, voi sinua, Babylon, sinä suuri kaupunki, sinä vahva kaupunki, sillä sinun tuomiosi tuli yhdessä hetkessä!"

Biblia1776 Ja pitää taampana seisoman hänen vaivansa pelvon tähden ja sanoman: voi, voi suurta kaupunkia Babylonia, väkevää kaupunkia! sillä yhdellä hetkellä tuli sinun tuomios.

11 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἔμποροι | *emporoi* kauppiaat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan κλαίουσι | *klaiousi* itkevät καὶ | *kai* ja πενθοῦσιν | *penthousin* valittavat ἐπ' | *ep* αὐτῇ | *autē* häntä ὅτι | *hoti* sillä τὸν | *ton* γόμον | *gomon* tavaroitaan αὐτῶν | *autōn* heidän οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἀγοράζει | *agoradzei* osta οὐκέτι· | *ouketi* enää

DELITZSCH וְסוֹחָרַי | vesocharei הָאֶרֶץ | ha'arets בְּכִיִּם | bochim לְאֵלֵי וּמִתְאַבְּלִים | umit'abbelim עָלֶיהָ | 'aleha כִּי | ki עָתָה | 'atta לֹא- יִקְנֶה | lo'-jiqneh עוֹד | 'od אִישׁ | 'ish אֶת־מַשָּׂא | 'et-massa' אֲנִיּוֹתָם | 'onijotam

TKSI Myös maan kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun ei kukaan enää osta heidän tavaraansa,

STLK2017 Maanpiirin kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun kukaan ei enää osta heidän tavaraansa,

Biblia1776 Ja kauppamiehet maan päällä itkevät ja murehtivat häntä, ettei kenkään enempi heidän kalujansa osta:

12 *TR* γόμον | *gomon* tavaraa χρυσοῦ | *chrysou* kultaa καὶ | *kai* ja ἀργύρου | *argyrou* hopeaa καὶ | *kai* ja λίθου | *lithou* kiviä τιμίου | *timiou* kalliita καὶ | *kai* ja μαργαρίτου | *margaritou* helmiä καὶ | *kai* ja βύσσου | *byssou* pellavakangasta καὶ | *kai* ja πορφύρας | *porfyras* purppuraa καὶ | *kai* ja σηρικῶ | *sērikou* silkkiä καὶ | *kai* ja κοκκίνου· | *kokkinou* helakanpunaaa καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaikkea ξύλον | *ksylon* puuta θύϊνον | *thyinon*

hyvänhajuista καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaikkia σκεῦος | *skeuos* esineitä
ἐλεφάντινον | *elefantinon* norsunluisia καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaikkia σκεῦος
| *skeuos* astioita ἐκ | *ek* ξύλου | *ksylou* puusta τιμιωτάτου | *timiōtatou*
kalleimmasta καὶ | *kai* ja χαλκοῦ | *chalkou* kuparista καὶ | *kai* ja σιδήρου |
sidērou raudasta καὶ | *kai* ja μαρμάρου· | *marmarou* marmorista

DELITZSCH אֶת־מַשָּׂא | 'et-massa' זָהָב | zahav וְכֶסֶף | vachesef

וְאֶבֶן | ve'even יְקָרָה | jeqara וּפְנִינִים | ufeninim וְבוֹץ | uvutz

וְאֶרְגָּמָן | ve'argaman וּמְשִׁי | umeshi וְשָׁנִי | veshani וְכֹל־עֵצִי |

vechol-'atzei בְּשֵׁם | vosem וְכֹל־כֶּלִי | vechol-kelei שְׁנֵהֲבִים |

shenhabbim וְכֹל־כֶּלִי | vechol-kelei עֵץ | 'etz יְקָר | jaqar וְכֶלִי |

uchelei נְחֹשֶׁת | nechshet וּבְרִזָּל | uvarzel וְשִׁישׁ | vashaish

TKSI tavaraa kuten kultaa ja hopeaa ja jalokiviä ja helmiä ja *hienoa
liinakangasta* ja purppuraa ja silkkiä ja helakan punaa ja kaikenlaista hajupuuta
ja kaikenlaisia norsunluutuotteita ja kaikenlaisia kalleimmasta puusta ja vaskesta
ja raudasta ja marmorista tehtyjä esineitä

STLK2017 kaupaksi tuotua kultaa, hopeaa, jalokiviä, helmiä, pellavakangasta,
purppuraa, silkkiä, helakanpuna, kaikenlaista hajupuuta, kaikenlaisia
norsunluuesineitä, kaikenlaisia kalleimmasta puusta, vaskesta, raudasta ja
marmorista tehtyjä esineitä,

Biblia1776 Kulta- ja hopiakaluja, ja kalliita kiviä ja päärlyjä, ja kalliita
liinavaatteita, ja purppuraa ja silkkiä, ja tulipunaista, ja kaikkinaisia kalliita puita,
ja kaikkinaisia astioita elefantin luista, ja kaikkinaisia astioita kalleimmista
puista, ja vaskesta, ja raudasta, ja marmorista,

13 *TR* καὶ | *kai* ja κινάμωμον | *kinamōmon* kanelia καὶ | *kai* ja θυμιάματα |

thymiamata suitsukkeita καὶ | *kai* ja μύρον | *myron* hajuoiljyä καὶ | *kai* ja

λίβανον | *libanon* suitsutuspihkaa καὶ | *kai* ja οἶνον | *oinon* viiniä καὶ | *kai*

ja ἔλαιον | *elaion* öljyä καὶ | *kai* ja σεμίδαλι | *semidalin* hienoa

vehnäjauhoa καὶ | *kai* ja σῖτον | *siton* viljaa καὶ | *kai* ja κτήνη | *ktēnē*
karjaa καὶ | *kai* ja πρόβατα· | *probata* lampaita καὶ | *kai* ja ἵππων | *hippōn*
hevosia καὶ | *kai* ja ῥεδῶν | *redōn* orjia καὶ | *kai* ja σωμάτων | *sōmatōn*
ruumiita καὶ | *kai* ja ψυχὰς | *psychas* sieluja ἀνθρώπων | *anthrōpōn*
ihmisten

DELITZSCH וְקַנְמוֹן | veqinnamon וְאֲמוֹמוֹן | va'amomon וְקַטְרֵת |
uqetoret סַמִּים | sammim וּמֹר | umor וְלִבְוֹנָה | ulevona וְיַיִן | vejain
וְשֶׁמֶן | vashemen וְסֵלֶת | vesolet וְחֵטִים | vechittim וּמִקְנֵה
umiqneh וְצֵאִן | vetzon וְסוֹסִים | vesusim וּמַרְכָּבוֹת | umarkavot
וְעַבְדִּים | va'avadim וְנַפְשֵׁי | ve'nefesh אָדָם | 'adam

TKSI ja kanelia [ja hiusvoidetta] ja suitsuketta ja voiteluöljyä ja suitsutuspihkaa ja viiniä ja öljyä ja lestyjä jauhoja ja vehnää ja karjaa ja lampaita ja hevosia ja vaunuja ja orjia ja ihmisten sieluja.

STLK2017 kanelia, hiusvoidetta, suitsuketta, hajuvoidetta, suitsutuspihkaa, viiniä, öljyä, ydinjauhoja, viljaa, karjaa, lampaita, hevosia, vaunuja, orjia ja ihmissieluja.

Biblia1776 Ja kanelia ja hyvänhajullisia, ja voidetta, ja pyhää savua, ja viinaa, ja öljyä, ja sämpyliä, ja nisuja, ja karjaa, lampaita ja hevosia, rattaita, ja orjia ja ihmisten sieluja.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ὀπώρα | *opōra* kypsät hedelmät τῆς | *tēs*
ἐπιθυμίας | *epithymias* joita himoitsi τῆς | *tēs* ψυχῆς | *psychēs* sielusi σου |
sou sinun ἀπῆλθεν | *apēlthen* ovat menneet ἀπὸ | *apo* pois σοῦ | *sou* sinulta
καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* λιπαρὰ | *lipara* kallis καὶ | *kai* ja
τὰ | *ta* λαμπρὰ | *lampra* kaunis ἀπῆλθεν | *apēlthen* on hävinnyt ἀπὸ | *apo*
pois σοῦ | *sou* sinulta καὶ | *kai* ja οὐκέτι | *ouketi* enää koskaan οὐ μὴ | *ou*
mē et εὐρήσης | *eurēsēs* löydä αὐτὰ | *auta* niitä

DELITZSCH וְהַמְגָדִים | ve'hammegadim מַחְמַד | machmad נְפִישֶׁח | nafeshech אָזְלוּ | 'azelu מִמֶּךָ | mimmech וְכָל־מַעַדְנִים | vechol-ma'adanim וּמִשְׂמָנִים | umashmannim אָבְדוּ | 'avedu מִמֶּךָ | mimmech וְלֹא | velo' תִּמְצְאוּם | timtza'em עוֹד | 'od

TKSI Sielusi himoitsevat hedelmät ovat sinulta menneet, ja kaikki kallis ja komea on sinulta hävinnyt, *etkä sinä niitä enää koskaan löydä*.

STLK2017 Hedelmät, joita sielusi himoitsi, ovat sinulta menneet, ja kaikki kalleutesi ja kimalluksesi ovat sinulta hävinneet, etkä löydä niitä enää koskaan.

Biblia1776 Ja hedelmät, joita sinun sielusi himoitsee, ovat sinulta paenneet pois, ja kaikki, jotka lihavat ja kauniit olivat, ne ovat sinusta oljenneet pois, ja ei sinun pidä niitä enää löytämän.

15 *TR* οἱ | *oi* ἔμποροι | *emporoi* kauppiat τούτων | *toutōn* niiden οἱ | *oi* πλουτήσαντες | *ploutēsantes* jotka rikastuivat ἀπ' | *ap* αὐτῆς | *autēs* niistä ἀπὸ | *apo* μακρόθεν | *makrothen* kauempana στήσονται | *stēsontai* seisovat διὰ | *dia* τὸν | *ton* φόβον | *fobon* kauhistuen τοῦ | *tou* βασανισμοῦ | *basanismou* vaivaansa αὐτῆς | *autēs* hänen κλαίοντες | *klaiontes* itkien καὶ | *kai* ja πενθοῦντες | *penthountes* surren

DELITZSCH וְרַכְלֵיהֶם | verocheleihem אֲשֶׁר | 'asher הַנְּשִׁירוּ | he'eshiru מִמֶּנָּה | mimmenna יַעֲמְדוּ | ja'amdu מִרְחֹק | merachocq מִפְּנֵי | mipenei אֵימַת | 'eimat עֲנֻיָּה | 'innujah וּבְכוּ | uvachu וְהִתְאַבְּלוּ | vehit'abbalu

TKSI Niitten kauppiat, jotka rikastuivat hänestä, seisovat loitolla hänen vaivansa pelottamina, itkien ja surren,

STLK2017 Niiden kauppiat, ne, jotka rikastuivat tästä kaupungista, seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa, itkien ja surren,

Biblia1776 Näiden kaluin kauppamiehet, jotka hänestä rikastuneet ovat, pitää

taampana seisoman hänen vaivansa pelvon tähden, itkemän ja murehtiman.

16 *TR* καὶ | *kai* ja λέγοντες | *legontes* sanovat οὐαὶ | *ouai* voi οὐαὶ | *ouai* voi ἢ | *hē* πόλις | *polis* kaupunkia ἢ | *hē* μεγάλη | *megalē* suurta ἢ | *hē* joka περιβεβλημένη | *peribēblēmenē* oli puettu βύσσινον | *byssinon* pellavaan καὶ | *kai* ja πορφυροῦν | *porfyroun* purppuraan καὶ | *kai* ja κόκκινον | *kokkinon* helakanpunaan καὶ | *kai* ja κεχρυσωμένη | *kechrysōmenē* koristettu ἐν | *en* χρυσῷ | *chrysō* kullalla καὶ | *kai* ja λίθῳ | *lithō* kivillä τιμίῳ | *timiō* kalliilla καὶ | *kai* ja μαργαρίταις· | *margaritais* helmillä

DELITZSCH וְאָמְרוּ | ve'ameru אוֹי | 'oi אוֹי | 'oi הַעִיר | ha'ir הַגְּדוֹלָה | haggedola הַמְּכֻסָּה | ham'chussa בְּשֵׁשׁ | beshesh וְאַרְגָּמָן | ve'argaman וְשָׁנִי | veshani וּמְכֻלָּה | umuchlala בְּזָהָב | bezahav וְאֶבֶן | ve'even יְקָרָה | jeqara וּפְנִינִים | ufeninim כִּי־בְשֵׁעָה | ki-vesha'a אַחַת | 'achat הַחֹרֵב | hochorav עֶשֶׂר | 'sher גְּדוֹל | gadol כְּזֶה | kazeh

TKSI ja sanovat: "Voi, voi suurta kaupunkia, joka oli puettu pellavaan ja purppuraan ja helakan punaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, kun niin suuri rikkaus yhdessä hetkessä tuhoutui!"

STLK2017 ja sanovat: "Voi, voi sitä suurta kaupunkia, joka oli puettu pellavaan, purppuraan ja helakanpunaan sekä koristeltu kullalla, jalokivillä ja helmillä, kun sellainen rikkaus tuhoutui yhdessä hetkessä!"

Biblia1776 Ja sanoman: voi, voi suurta kaupunkia! joka puettettu oli kalliilla liinalla ja purpuralla, ja tulipunaisella, ja kullalla yltäkullattu, ja kalliilla kivillä, ja päärlyillä; yhdellä hetkellä ovat senkaltaiset rikkaudet hävitetyt.

17 *TR* ὅτι | *hoti* sillä μιᾶ | *mia* yhdessä ὥρα | *hōra* hetkessä ἠρῆμώθη | *ērēmōthē* tuhoutui ὁ | *ho* τοσοῦτος | *tosoutos* niin suuri πλοῦτος | *ploutos* rikkaus καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki κυβερνήτης | *kybernētēs* laivurit καὶ |

kai ja πᾶς | *pas* kaikki ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* πλοίων | *ploiōn* laivojen ὁ | *ho*
ὄμιλος | *omilos* miehistöt καὶ | *kai* ja ναῦται | *nautai* merimiehet καὶ | *kai*
ja ὅσοι | *hosoi* ne τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* merellä ἐργάζονται |
ergadzontai jotka ovat työssä ἀπὸ | *apo* μακρόθεν | *makrothen* kauempana
ἕστησαν | *hestēsan* seisoivat

DELITZSCH וְכֹל־חֵבֶל | vechol-chovel וְכֹל־מַעֲבָרֹת | vechol-
ba'al-ma'avoret וְהַמְּלָחִים | ve'hammallachim וְכֹל־עֹשֵׂי | vechol-'osei
מְלָאכָה | mela'cha בַּיָּם | bajam עַמְדוֹ | 'amedu מֵרַחֵק | merachocq

TKSI Ja kaikki laivurit ja kaikki laivaväki* ja merimiehet ja kaikki, jotka
ammattikseen purjehtivat merellä, seisoivat loitolla

STLK2017 Kaikki laivurit, kaikki rannikkopurjehtijat, merimiehet ja kaikki
merenkulkijat seisoivat loitolla

Biblia1776 Ja kaikki haahdenhaltiat, ja kaikki haaksiväki, jotka laivoissa asuvat,
ja merimiehet, ja jotka merellä vaeltavat, seisoivat taampana,

18 **TR** καὶ | *kai* ja ἔκραζον | *ekradzon* he huusivat ὁρῶντες | *horōntes*
nähdessään τὸν | *ton* καπνὸν | *kapnon* savun τῆς | *tēs* πυρώσεως |
pyrōseōs palonsa αὐτῆς | *autēs* hänen λέγοντες | *legontes* sanoen τίς | *tis*
mikä ὁμοία | *homoia* on vertainen τῇ | *tē* τῆς πόλει | *polei* kaupungin τῇ
| *tē* μεγάλη | *megalē* suuren

DELITZSCH וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze'aqu בְּרֵאשִׁית | bir'otam עֲשֵׂן | 'ashan
שֵׁרֶפֶתָהּ | serefatah לֵאמֹר | le'mor מִי | mi בְּעָרִים | ve'arim כְּעִיר
| ka'ir הַגְּדוֹלָה | haggedola

TKSI ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: "Mikä on tämän
suuren kaupungin vertainen?"

STLK2017 ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: "Mikä on
tämän suuren kaupungin kaltainen?"

Biblia1776 Ja huusivat, kuin he savun hänen palostansa näkivät, ja sanoivat: kuka on tämän suuren kaupungin verta?

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἔβαλον | *ebalon* heittivät χοῦν | *choun* tomua ἐπὶ | *epi* päälle τὰς | *tas* κεφαλὰς | *kefalas* päänsä αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja ἔκραζον | *ekradzon* huusivat κλαίοντες | *klaiontes* itkien καὶ | *kai* ja πενθοῦντες | *penthountes* valittaen λέγοντες | *legontes* sanoen οὐαὶ | *ouai* voi οὐαὶ | *ouai* voi ἦ | *hē* πόλις | *polis* kaupunkia ἦ | *hē* μεγάλη | *megalē* suurta ἐν | *en* ἧ | *hē* jossa ἐπλούτησαν | *eploutēsan* rikastuivat πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* ἔχοντες | *echontes* joilla oli πλοῖα | *plōia* laivoja ἐν | *en* τῇ | *tē* θαλάσῃ | *thalassē* merellä ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* τιμιότητος | *timiotētos* kalleuksistaan αὐτῆς | *autēs* hänen ὅτι | *hoti* μιᾶ | *mia* yhdessä ὥρᾳ | *hōra* hetkessä ἠρημώθη | *ērēmōthē* ne tuhoutui

DELITZSCH וַיִּזְרְקוּ | vajizrequ עָפָר | 'afar עַל־רֵאשֵׁיהֶם | 'al-ra'sheihem וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze'aqu בָּכָה | bachoh וְסָפֹד | vesafod לְאֵמֹר | le'mor אֹי | 'oi אֹי | 'oi הָעִיר | ha'ir הַגְּדוֹלָה | haggedola אֲשֶׁר־בָּהּ | 'asher-bah הַנְּעֻשִׁיר | he'eshiru מִהוֹנָה | mehonah כֹּל | kol כִּי־בְשָׁעָה | 'asher-lahem אֲנִיֹּת | 'onijot בַּיָּם | bajam כִּי־בְשָׁעָה | ki-vesha'a אַחַת | 'achat הַחֲרָבָה | ho'chorava

TKSI Ja he heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: "Voi, voi suurta kaupunkia, jossa kaikki, joilla oli laivoja merellä, rikastuivat sen kalleuksista — kun se tuhoutui yhdessä hetkessä!"

STLK2017 He heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: "Voi, voi sitä suurta kaupunkia, jonka kalleuksista rikastuivat kaikki, joilla oli laivoja merellä, kun se yhdessä hetkessä tuhoutui!"

Biblia1776 Ja he heittivät multaa päittäensä päälle, huusivat, itkivät ja murehtivat, sanoen: voi, voi suurta kaupunkia! jossa kaikki rikastuneet ovat, joilla laivat

meressä olivat, hänen kalliista kaluistansa; yhdellä hetkellä on hän hävitetty.

20 *TR* εὐφραίνου | *eufrainou* riemuitse ἐπ' | *ep* αὐτήν | *autēn* hänestä
οὐρανέ | *ourane* taivas καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἅγιοι | *hagioi* pyhät ἀπόστολοι
| *apostoloi* apostolit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* προφῆται | *profētai* profeetat ὅτι |
hoti sillä ἔκρινεν | *ekrinen* on tuominnut ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala τὸ |
to κρίμα | *krima* tuomionne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐξ | *eks* αὐτῆς | *autēs*
hänelle

DELITZSCH רָנַו | rannu עָלֶיהָ | 'aleha הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim
וְהַשְּׁלִיחִים | ve'hash'shelichim הַקְּדוּשִׁים | haqqedshim וְהַנְּבִיאִים |
ve'hannevi'im כִּי־שָׁפַט | ki-shafat אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֶת־
מִשְׁפָּטָם | 'et-mishpatchem מִמֶּנָּה | mimmenna

TKSI Riemuitse hänestä, taivas ja te pyhät [ja] apostolit ja profeetat, sillä Jumala on hänessä pannut täytäntöön teidän tuomionne.

STLK2017 Riemuitse hänestä, taivas, ja pyhät ja apostolit ja profeetat, sillä Jumala on tuominnut hänet ja kostanut hänelle teidän tuomionne.

Biblia1776 Ihastu, taivas, hänestä, ja te pyhät apostolit ja prophetat! sillä Jumala tuomitsee teidän tuomionne hänen päällensä.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἦρεν | *ēren* otti εἷς | *heis* yksi ἄγγελος | *aggelos* enkeli
ἰσχυρὸς | *ischyros* voimallinen λίθον | *lithon* kiven ὡς | *hōs* niinkuin μύλον
| *mylon* myllynkiven μέγαν | *megan* suuren καὶ | *kai* ja ἔβαλεν | *ebalen*
heitti εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* mereen λέγων | *legōn* sanoen
οὕτως | *houtōs* näin ὁρμήματι | *hormēmati* äkisti βληθήσεται | *blēthēsetai*
heitetään Βαβυλῶν | *Babylōn* Babylon ἢ | *hē* μεγάλη | *megalē* suuri πόλις
| *polis* kaupunki καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan εὕρεθῃ | *heurethē*
löydetä sitä ἔτι | *eti* enää

DELITZSCH וַיִּשָּׂא | vajjissa' מַלְאָךְ | mal'ach נֹרָא | nora' אֶבֶן |

'even גְּדוּלָה | gedola כִּפְלֵחַ | kefelach רֶכֶב | rechev וַיִּשְׁלִיכֶהָ |
vajjashlicheha אֶל־תּוֹךְ | 'el-toch הַיָּם | haijam לֵאמֹר | le'mor כָּכֵהָ |
ka'cha תִּשְׁלַח | tushelach בְּיַד | bejad תִּזְקֶה | chazaqa בְּבַל | Bavel
הָעִיר | ha'ir הַגְּדוּלָה | haggedola וְלֹא | velo' תִּמְצֵא | timmatze'
עוֹד | 'od

TKSI Ja muuan väkevä enkeli otti kiven niin kuin ison myllynkiven ja heitti sen mereen sanoen: "Näin heitetään kiivaasti pois Babylon, suuri kaupunki, eikä sitä enää löydetä.

STLK2017 Väkivahva enkeli otti kiven, kuin suuren myllynkiven, ja heitti sen mereen sanoen: "Näin heitetään vauhdilla pois Babylon, se suuri kaupunki, eikä sitä enää löydetä."

Biblia1776 Ja yksi väkevä enkeli nosti ison kiven, niinkuin myllynkiven, ja heitti sen mereen ja sanoi: näin äkisti pitää suuri kaupunki Babylon heitettämän pois, ja ei häntä pidä enempi löydettämän.

22 *TR* καὶ | *kai* ja φωνῆ | *fōnē* ääntä κιθαρῳδῶν | *kitharōdōn*
harpunsoittajien καὶ | *kai* ja μουσικῶν | *mousikōn* laulajien καὶ | *kai* ja
αὐλητῶν | *aulētōn* huilunsoittajien καὶ | *kai* ja σαλπιστῶν | *salpistōn*
torvensoittajien οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan ἀκουσθῆ | *akousthē* kuulla ἐν | *en*
σοὶ | *soi* sinussa ἔτι | *eti* enää καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* ketään τεχνίτης |
technitēs taitajaa πάσης | *pasēs* minkään τέχνης | *technēs* ammatin οὐ μὴ |
ou mē ei koskaan εὐρεθῆ | *heurethē* löydetä ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa ἔτι |
eti enää καὶ | *kai* ja φωνῆ | *fōnē* ääntä μύλου | *mylou* myllyn οὐμὴ | *oumē*
ei koskaan σοὶ | *soi* ἀκουσθῆ | *akousthē* kuulla ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa ἔτι
| *eti* enää

DELITZSCH וְקוֹל | veqol הַמְּנַגְּנִים | ham'naggenim בְּכִנּוֹר | bechinnor
וְהַמְּזַמְּרִים | ve'ham'zammerim וּמְחַלְלִים | umechallelim

bachalilim וּמְחַצְרִים | umechatzrim בְּחַצְרוֹת | bachatzotzerot בְּלֹ-
 וְכָל-תְּרַשׁ | bal-jish'shama' עוֹד | 'od בְּתוֹכָךְ | betochech
 vechol-charash וְחִשַּׁב | vechshev בְּלֹ-יִמָּצֵא | bal-jimmatze' בְּךָ | vach
 עוֹד | 'od וְקוֹל | veqol רַחֲמִים | rechaim בְּלֹ-יִשְׁמָע | bal-jish'shama'
 עוֹד | 'od בְּקִרְבֶּךָ | beqirbech

TKSI Ei kuulla sinussa enää kanteleensoittajain ja laulajain ja huilunsoittajain ja torvensoittajain ääntä. Ei löydetä sinusta enää minkään ammatin taitajaa. Ei kuulla sinussa enää myllyn ääntä.

STLK2017 Sinussa ei enää kuulla si *TR* ansoittajien ja laulajien, huilun- ja torvensoittajien ääntä, sinusta ei enää löydetä minkään ammatin taitajaa eikä sinussa kuulla enää myllyn ääntä.

Biblia1776 Ja kanteleiden soittajain ja laulajain, ja huiluin ja basunan soittajain ääni ei pidä enempi sinusta kuuluman, ja ei yhtäkään virkamiestä yhdestäkään virasta pidä enempi sinussa löydetämän, ja myllyn ääni ei pidä enempi sinussa kuuluman;

23 *TR* καὶ | *kai* ja φῶς | *fōs* valo λύχνου | *lychnou* lampun οὐ μὴ | *ou mē* ei
 koskaan φάνη | *fanē* loista ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa ἔτι | *eti* enää καὶ | *kai*
 φωνὴ | *fōnē* ääntä νυμφίου | *nyμφiou* sulhasen καὶ | *kai* ja νύμφης | *nyμφēs*
 morsiamen οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan ἀκουσθῆ | *akousthē* kuulla ἐν | *en* σοὶ
 | *soi* sinussa ἔτι· | *eti* enää ὅτι | *hoti* sillä οἱ | *hoi* ἔμποροί | *emporoi*
 kauppiaasi σου | *sou* sinun ἦσαν | *ēsan* olivat οἱ | *oi* μεγιστᾶνες |
megistanes mahtavia τῆς | *tēs* γῆς· | *gēs* maan ὅτι | *hoti* sillä ἐν | *en*
 φαρμακεία | *farmakeia* velhoutesi τῆ | *tē* ἐπλανήθησαν | *eplanēthēsan*
 eksytti σου | *sou* sinun πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē*
 kansakunnat

DELITZSCH וְאוֹר | ve'or נֵר | ner לֹא-יֵאָר | lo'-ja'ir לְךָ | lach עוֹד

לֹא־כָלָה | veqol כָּלָה | chatan וְקוֹל | veqol וְקוֹל | 'od |
כִּי־כִנְעַנְיָךְ | 'od כִּי | bach עוֹד | lo'-jish'shama' בָּךְ | יִשְׁמַע |
וּבְכַשְׁפֶּיךָ | 'eretz אֶרֶץ | nichbaddei נִכְבְּדֶיךָ | חֵינְיֶיךָ | chin'anaich |
כֹּל־הַגּוֹיִם | chol-ha'gojim תַּעֲוֹ | ta'u | uvichshafaich

TKSI Ei loista sinussa enää lampun valo. Ei kuulla sinussa enää yljän eikä morsiamen ääntä. Sillä kauppiaasi olivat maan ylimyksiä, koska velhoutesi on eksyttänyt kaikki kansakunnat.

STLK2017 Sinussa ei loista enää lampun valo. Sinussa ei kuulla enää huutoa yljälle eikä huutoa morsiamelle, sillä kauppiaasi olivat maan mahtavia, ja noituutesi eksytti kaikki kansat.

Biblia1776 Ja kynttilän valkeus ei pidä sinussa enää valistaman, ja yljän ja morsiamen ääni ei pidä enää sinussa kuuluman; sillä sinun kauppamiehes olivat maan päämiehet, ja sinun noitumises kautta ovat kaikki pakanat eksyneet.

24 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* αὐτῆ | *autē* hänessä αἷμα | *haima* veri προφητῶν |
| *profētōn* profeettojen καὶ | *kai* ja ἁγίων | *hagiōn* pyhien εὐρέθῃ |
heurethē on löydetty καὶ | *kai* ja πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn*
ἐσφαγμένων | *esfagmenōn* tapettujen ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs*
maan

DELITZSCH וּבָה | uvah נִמְצָא | nimtza' דָּם | dam הַנְּבִיאִים |
וְהַקְּדָשִׁים | ve'haqqedshim וְכֹל־הַרוּגִי | vechol-harugei
אֶרֶץ | 'aretz

TKSI Ja hänestä on löydetty profeettain ja pyhien ja kaikkien maan päällä tapettujen veri."

STLK2017 Ja hänestä on löydetty profeettojen ja pyhien veri ja kaikkien veri, jotka maan päällä ovat tapetut.

Biblia1776 Ja hänessä on prophetain ja pyhäin veri löydetty, ja kaikkein niiden, jotka maan päällä tapetut ovat.

19 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän ἤκουσα | *ēkousa*
kuulin φωνήν | *fōnēn* äänen ὄχλου | *ochlou* väkijoukon πολλοῦ | *pollou*
paljouden μεγάλην | *megalēn* suuren ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō*
taivaassa λεγόντος | *legontos* sanovan Ἀλληλουϊά· | *Hallēlouia* Halleluja ἢ |
hē σωτηρία | *sōtēria* pelastus καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kirkkaus καὶ
| *kai* ja ἡ | *hē* τιμὴ | *timē* kunnia καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* δύναμις | *dynamis*
voima Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalallemme ἡμῶν· |
hēmōn meidän

DELITZSCH אֲחֵרֵי־כֵן | a'charei-chen שְׁמַעְתִּי | shama'ti קוֹל | qol
גָּדוֹל | gadol כְּקוֹל | keqol הַמּוֹן | hamon רַב | rav בְּשִׁמְיָם |
bash'shamaim הַאֲמְרִים | ha'omerim הַלְלוּיָהּ | Halelujah הַיְשׁוּעָה |
hajeshu'a וְהַכְּבוֹד | ve'hakkavod וְהַעֲזָה | ve'ha'oz לִיהוָה | laJAHWEH
אֱלֹהֵינוּ | 'ELOHEINU

TKSI Tämän jälkeen kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon voimakkaan äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus (ja kirkkaus) ja kunnia ja voima *kuuluu (Herralle) Jumalallemme*.

STLK2017 Sen jälkeen kuulin kuin kansan paljouden suuren äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus, kunnia, ylistys ja voima Herralle, Jumalallemme!

Biblia1776 Ja sitte kuulin minä suuren äänen, niinkuin paljolta kansalta taivaassa, sanovan: halleluja! autuus ja ylistys, kunnia ja voima olkoon Herralle meidän Jumalalle!

2 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἀληθινὰ | *alēthinai* todet καὶ | *kai* ja δίκαιαι | *dikaiai*
oikeat αἱ | *hai* κρίσεις | *kriseis* ovat tuomionsa αὐτοῦ· | *autou* Hänen ὅτι |
hoti sillä ἔκρινε | *ekrine* on tuominnut τὴν | *tēn* πόρνην | *pornēn* porton τὴν
| *tēn* μεγάλην | *megalēn* suuren ἣτις | *hētis* joka ἔφθειρε | *eftheire* turmeli

τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan ἐν | *en* τῆ | *tē* πορνεία | *porneia* haureudessaan
αὐτῆς | *autēs* καὶ | *kai* ja ἐξεδίκησε | *eksedikēse* rangaissut τὸ | *to* αἷμα |
haima veren τῶν | *tōn* δούλων | *doulōn* palvelijoidensa αὐτοῦ | *autou*
Hänen ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* kädestä αὐτῆς | *autēs* sen

DELITZSCH כִּי־אֶמֶת | *ki-'emet* וַיִּשָּׂר | *vajashar* מִשְׁפָּטָיו |
mishpataiv כִּי־שָׁפַט | *ki-shafat* אֶת־הַזֹּנָה | *'et-hazzona* הַגְּדֹלָה |
haggedola אֶת־הַשְּׂחִיתָהּ | *'asher-hishchita* אֶת־הָאָרֶץ | *'et-ha'aretz*
בְּתִזְנוּתָהּ | *betaznutah* וַיִּדְרֹשׁ | *vajjidrsh* מִיָּדָהּ | *mijjadah* אֶת־דָּם־אֲבָדָיו
| *'et-dam-'avadaiv*

TKSI Sillä oikeat ja vanhurskaat ovat Hänen tuomionsa, sillä Hän on tuominnut sen suuren porton, joka turmeli maan haureudellaan, ja Hän on kostanut hänelle palvelijainsa veren."

STLK2017 Sillä oikeat ja vanhurskaat ovat hänen tuomionsa, sillä hän on tuominnut suuren porton, joka turmeli maan haureudellaan, ja on kostanut hänen kätensä vuodattaman palvelijoidensa veren."

Biblia1776 Sillä hänen tuomionsa ovat totiset ja vanhurskaat: että hän on suuren porton tuominnut, joka huoruudellansa maan turmeli, ja on palveliainsa veren sen kädestä kostanut.

3 *TR* καὶ | *kai* ja δεύτερον | *deuteron* toistamiseen εἶρηκαν | *eirēkan*
sanoivat Ἀλληλουϊά· | *Hallēlouia* Halleluja καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* καπνὸς |
kapnos savunsa αὐτῆς | *autēs* hänen ἀναβαίνει | *anabainei* nousee εἰς | *eis*
τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn*
aikakausien

DELITZSCH וַיִּשְׁנוּ | *vajjishnu* וַיֹּאמְרוּ | *vajjo'meru* הַלְלוּיָהּ | *Halelujah*
וַיְשַׁנְּהָ | *va'ashanah* יַעֲלֶה | *ja'aleh* לְעוֹלָמֵי | *le'olemei* עוֹלָמִים |
'olamim

TKSI Ja he sanoivat toistamiseen: "Halleluja!" Ja hänen savunsa nousee iäisesti*.

STLK2017 He sanoivat toisen kerran: "Halleluja!" Hänen savunsa nousee iäisyyksien iäisyyksiin asti.

Biblia1776 Ja taas he sanoivat: halleluja! Ja sen savu käy ylös ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἔπεσαν | *epesan* heittäytyivät kasvoilleen οἱ | *oi*
πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhinta οἱ | *oi* εἴκοσι | *eikosi* kaksikymmentä
καὶ | *kai* τέσσαρες | *tessares* neljä καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* τέσσαρα | *tessara*
neljä ζῶα | *dzōa* olentoa καὶ | *kai* ja προσεκύνησαν | *prosekynēsan*
palvoivat τῷ | *tō* θεῷ | *Theō* Jumalaa τῷ | *tō* καθημένῳ | *kathēmenō* joka
istuu ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella λέγοντες |
legontes sanoen Ἀμήν | *Amēn* Amen Ἀλληλουῖά | *Hallēlouia* Halleluja

DELITZSCH וְעִשְׂרִים | *ve'esrim* וְאַרְבָּעָה | *ve'arba'a* הַיְקִינִים |
הַצֵּעֵנִים | *hazzeqenim* וְאַרְבָּע | *ve'arba'* הַחַיִּוֹת | *hachajjot* נָפְלוּ | *nafelu* עַל־
פְּנֵיהֶם | *'al-peneihem* וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ | *vajjishtachavu* לְאֱלֹהִים |
לְעֵלְהֵם | *le'ELOHIM* הַיֵּשֵׁב | *hajjshev* עַל־הַכִּסֵּא | *'al-hakkisse'* וַיִּאֲמְרוּ |
וַיִּאֲמְרוּ | *vajjo'meru* אָמֵן | *'Amen* הַלְלוּיָהּ | *Halelujah*

TKSI Niin ne kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa heittäytyivät maahan ja palvoivat Jumalaa, joka istuu valtaistuimella, ja sanoivat: "Aamen, halleluja!"

STLK2017 Kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa lankesivat maahan ja kumartaen rukoilivat Jumalaa, joka valtaistuimella istuu, ja sanoivat: "Aamen, halleluja!"

Biblia1776 Ja neljäkolmattakymmentä vanhinta ja neljä eläintä maahan lankesivat ja rukoilivat Jumalaa, istuimella istuvaista, ja sanoivat: amen! halleluja!

5 *TR* καὶ | *kai* ja φωνὴ | *fōnē* ääni ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou*

valtaistuimelta ἐξῆλθε | *eksēlthe* lähti λέγουσα | *legousa* sanoen αἰνεῖτε | *aineite* ylistäkää τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* δοῦλοι | *douloi* palvelijansa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ne φοβούμενοι | *foboumenoi* jotka pelkääte αὐτόν | *auton* Häntä καὶ | *kai* sekä οἱ | *oi* μικροὶ | *mikroi* pienet καὶ | *kai* että οἱ | *oi* μεγάλοι | *megaloi* suuret

DELITZSCH וְקוֹל | veqol יוֹצֵא | jotze' מִן־הַכִּסֵּא | min-hakkisse' כָּל־'עֲלֹהֵינוּ | 'et-'ELOHEINU וַיֹּאמֶר | vajjo'mar הַלְלוּ | halelu אֱלֹהֵינוּ | 'et-'ELOHEINU וַיִּרְאֵי | vire'aiv הַקְּטַנִּים | haqquetanim עַבְדָּיו | kol-'avadaiv וַיִּרְאֵי | vire'aiv הַקְּטַנִּים | haqquetanim הַגְּדוֹלִים | 'im-ha'gedolim

TKSI Ja valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi: "Ylistäkää Jumalaamme, kaikki Hänen palvelijansa (ja) te, jotka Häntä pelkääte sekä pienet että suuret."

STLK2017 Valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi: "Ylistäkää meidän Jumalaamme, kaikki hänen palvelijansa, te, jotka häntä pelkääte, sekä pienet että suuret."

Biblia1776 Ja ääni kuului istuimelta, sanoen: kiittäkää meidän Jumalaamme kaikki hänen palveliansa ja jotka häntä pelkääte, sekä pienet että suuret.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin ὡς | *hōs* niinkuin φωνὴν | *fōnēn* äänen ὄχλου | *ochlou* väkijoukon πολλοῦ | *pollou* suuren καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* niinkuin φωνὴν | *fōnēn* äänen ὑδάτων | *hydatōn* vesien πολλῶν | *pollōn* paljojen καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* niinkuin φωνὴν | *fōnēn* äänen βροντῶν | *brontōn* ukkosenjyrinöiden ἰσχυρῶν | *ischyrōn* voimakkaiden λεγόντας | *legontas* sanovan Ἀλληλουῖά· | *hallēlouia* Halleluja ὅτι | *hoti* sillä ἐβασίλευσε | *ebasileuse* on ottanut kuninkuuden Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* παντοκράτωρ | *pantokratōr* Kaikkivaltias

DELITZSCH וַאֲשַׁמַע | va'eshma' כְּקוֹל | keqol הַמּוֹן | hamon רַב |

rav וְכָקוֹל | ucheqol מִיָּם | maim רַבִּים | rabbim וְכָקוֹל | ucheqol
הַלְלוּיָהּ | re'amim רְעָמִים | chazaqim וַיֵּאמְרוּ | vajjo'meru רְעָמִים
Halelujah כִּי־מַלְאֲכֵי | ki-malach אֱלֹהֵינוּ | 'ELOHEINU יְהוָה |
JAHWEH צְבָאוֹת | TZEVA'OT

TKSI Sitten kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon äänen ja ikään kuin paljojen vetten pauhun ja ikään kuin voimakkaan ukkosenjylinän sanovan: "Halleluja! Sillä Herra Jumala* Kaikkivaltias on ottanut hallituksen.

STLK2017 Kuulin kuin kansan paljouden äänen ja kuin paljojen vetten kohinan ja kuin suurten ukkosen jyrähdysten sanovan: "Halleluja! Sillä Herra, meidän Jumalamme, Kaikkivaltias, on ottanut kuninkuuden.

Biblia1776 Ja minä kuulin niinkuin paljon kansan äänen, ja niinkuin suuren veden äänen, ja niinkuin suurten pitkäisten äänen, jotka sanoivat: halleluja! sillä Herra kaikkivaltias Jumala on valtakunnan omistanut.

7 *TR* χαίρωμεν | *chairōmen* iloitkaamme καὶ | *kai* ja ἀγαλλιῶμεθα |
agalliōmetha riemuitkaamme καὶ | *kai* ja δῶμεν | *dōmen* antakaamme τὴν |
tēn δόξαν | *doksan* kunnia αὐτῷ· | *autō* Hänelle ὅτι | *hoti* sillä ἦλθεν |
ēlthen on tullut ὁ | *ho* γάμος | *gamos* häät τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou*
Karitsan καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo αὐτοῦ | *autou* Hänen
ἡτοίμασεν | *hētoimasesen* on valmistanut ἐαυτήν | *heautēn* itsensä

DELITZSCH נִשְׂמְחָה | nismecha וְנִגִּילָה | venagila וְנִתְנָה | venittena
לוֹ | lo הַכְּבוֹד | ha'kavod כִּי | ki בָּאָה | va'a תְּחַנֵּן | chatunnat
הַשֵּׁה | has'Seh וַאֲשֵׁתוֹ | ve'ishto הַתְּקַדְּשָׁה | hitqaddasha

TKSI Iloitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia Hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja Hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.

STLK2017 Iloitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.

Biblia1776 Iloitkaamme ja riemuitkaamme, ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja sen emäntä valmisti itsensä.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῇ | *autē* hänen ἵνα | *hina* että περιβάληται | *peribalētai* pukeutuu βύσσινον | *byssinon* liinavaatteeseen καθαρὸν | *katharon* puhtaaseen καὶ | *kai* ja λαμπρὸν· | *lampron* hohtavaan τὸ | *to* sillä se γὰρ | *gar* βύσσινον | *byssinon* liinavaate τὰ | *ta* δικαιώματα | *dikaiōmata* vanhurskaudet ἐστὶ | *esti* on τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien

DELITZSCH וַיַּנְתֵּן | vajinnaten לָהּ | lah לְלִבְשָׁהּ | lilbsh בּוּיָהּ | butz

טָהוֹר | tahor וַצַּח | vatzach כִּי | ki הַבּוּיָהּ | habutz הוּא | hu'

צְדָקוֹת | tzidqot הַקְּדוּשִׁים | haqqedshim

TKSI Ja hänen annettiin pukeutua pellavaan, *puhtaaseen ja hohtavaan*, sillä se pellava on pyhien vanhurskautus.

STLK2017 Hänen annettiin pukeutua liinavaatteeseen, hohtavaan ja kirkkaaseen: liina on pyhien vanhurskaudet."

Biblia1776 Ja hänen annettiin pukea itsensä puhtaalla ja kiiltävällä kalliilla liinalla, joka kallis liina on pyhäin vanhurskaus.

9 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi μοι | *moi* minulle γράψον | *grapson* kirjoita μακάριοι | *makarioi* autuaita ovat οἱ | *oi* ne εἰς | *eis* τὸ | *to* δεῖπνον | *deipnon* hääaterialle τοῦ | *tou* γάμου | *gamou* häihin τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan κεκλημένοι | *keklēmenoi* kutsutut καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi μοι | *moi* minulle οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ | *oi* λόγοι | *logoi* sanat ἀληθινοὶ | *alēthinoi* todet εἰσιν | *eisin* ovat τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai כְּתוּב | ketov אֲשֶׁר־י | 'ashrei הַקְּרוּאִים | haqqueru'im אֶל־מִשְׁתֵּה | 'el-mishteh תִּתֵּן |

chatunnat הַשְׁחָה | has'Seh וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֱלֹהֵי | 'elai אֱלֹהֵי | 'elleh
הַדְּבָרִים | ha'devarim אֱמֶת | 'emet הֵם | hem דְּבָרַי | divrei
אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKSI Ja hän sanoi minulle: "Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan hääaterialle!" Vielä hän sanoi minulle: "Nämä ovat Jumalan totuullisia sanoja."
STLK2017 Hän sanoi minulle: "Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan hääaterialle!" Vielä hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat todet Jumalan sanat."
Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: kirjoita: autuaat ovat ne, jotka ovat Karitsan häihin ehtoolliselle kutsutut. Ja hän sanoi minulle: nämät Jumalan sanat ovat totiset.

10 *TR* καὶ | *kai* niin ἔπεσον | *epeson* heittäydyin ἔμπροσθεν | *emprosthen*
eteen τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jalkojensa αὐτοῦ | *autou* hänen προσκυνῆσαι
| *proskynēsai* palvoakseni αὐτῷ· | *autō* häntä καὶ | *kai* mutta λέγει | *legei*
hän sanoi μοι | *moi* minulle ὅρα | *hora* varo μή· | *mē* ettet tee sitä
σύνδουλός | *syndoulos* kanssapalvelija σου | *sou* sinun εἰμί | *eimi* olen καὶ
| *kai* ja τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljiesi σου | *sou* sinun τῶν | *tōn*
ἐχόντων | *echontōn* joilla on τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistus τοῦ |
tou Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa προσκύνησον· |
proskynēson palvo ἢ | *hē* γὰρ | *gar* sillä μαρτυρία | *martyria* todistus τοῦ |
tou Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἐστὶ | *esti* on τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* Henki
τῆς | *tēs* προφητείας | *profēteias* profetian

DELITZSCH וְאָפַל | va'eppol לְפָנַי | lifnei רַגְלָיו | raglaiv לְהִשְׁתַּחֲוֹת
| le'hishtachavot לוֹ | lo וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֱלֹהֵי | 'elai רְאֵה | re'eh
אֶל־תַּעֲשֶׂה־זֹאת | 'al-ta'aseh-zot נֶבְדָּךְ | 'eved כְּמוֹךְ | kamocho אֲנֹכִי
| 'anochi וְחָבַר | vechaver לְךָ | le'cha וּלְאַחֶיךָ | ule'achecha אֲשֶׁר |

'asher לְאִשֶׁר | lahem עֵדוֹת | 'edut יְשׁוּעָה | JESHUA הַיְשׁוּעָה |

hishtachaveh לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM כִּי | ki עֵדוֹת | 'edut יְשׁוּעָה |

JESHUA הִיא | hi' רוּחַ | Ruach הַנְּבוּאָה | hannevu'a

TKSI Niin heittäydyin hänen jalkainsa eteen osoittaakseni hänelle kunnioitusta. Mutta hän sanoi minulle: "Katso, ettet tee sitä. Olen sinun ja veljiesi palvelutoveri, niitten, joilla on Jeesuksen todistus. Palvo Jumalaa. Sillä *Jeesuksen todistus on profetoimisen henki*."

STLK2017 Silloin lankesin hänen jalkojensa juureen kumartaen rukoillakseni häntä. Mutta hän sanoi minulle: "Varo, ettet tee sitä. Olen sinun ja veljiesi työtoveri, niiden, joilla on Jeesuksen todistus. Kumartaen rukoile Jumalaa. Sillä Jeesuksen todistus on profetian henki."

Biblia1776 Ja minä lankesin hänen jalkainsa eteen häntä rukoilemaan. Mutta hän sanoi minulle: katso, ettes sitä tee; minä olen sinun ja sinun veljeis kanssapalvelia ja niiden, joilla Jesuksen todistus on: kumarra ja rukoile Jumalaa, sillä Jesuksen todistus on prophetain henki.

11 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaan

ἀνεωγμένον | *aneōgmenon* auenneena καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἵππος |

hippos hevonen λευκός | *leukos* valkoinen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* καθήμενος |

kathēmenos istuvaa ἐπ' | *ep* päällä αὐτὸν | *auton* sen καλούμενος |

kaloumenos kutsuttiin nimellä πιστός | *pistos* Uskollinen καὶ | *kai* ja ἀληθινός

| *alēthinos* Tosi καὶ | *kai* ja ἐν | *en* δικαιοσύνη | *dikaiosynē*

vanhurskaudessa κρίνει | *krinei* Hän tuomitsee καὶ | *kai* ja πολεμεῖ | *polemei*

sotii

DELITZSCH וְאֶרָא | va'ere' אֶת־הַשָּׁמַיִם | 'et-hash'shamaim נִפְתָּחִים

| niftachim וְהִנֵּה־סוּס | ve'hinneh-sus לָבָן | lavan וְהָרָכַב |

ve'harochev וְעָלִיו | 'alaiv נִקְרָא | niQera' נְאֻמָּן | ne'Eman וְאֵמַתִּי |

va'amitti וְבִצְדָק | uvetzedeq הוּא | hu' שֹׁפֵט | shofet וְלִי |

velochem

TKSI Ja minä näin taivaan auenneena. Ja katso, valkea hevonen, ja sen selässä istuvan nimi on Uskollinen ja Totuullinen, ja Hän tuomitsee ja sotii vanhurskaasti.

STLK2017 [Minä] näin taivaan avoinna. Ja katso: valkoinen hevonen, ja sen selässä istuvan nimi on Uskollinen ja Tosi, ja hän tuomitsee ja sotii vanhurskaudessa.

Biblia1776 Ja minä näin taivaan avatuksi, ja katso, valkia orhi, ja se, joka sen päällä istui, kutsuttiin uskolliseksi ja totiseksi, ja vanhurskaudella hän tuomitsee ja sotii.

12 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ὀφθαλμοὶ | *ofthalmoi* silmänsä αὐτοῦ | *autou*
Hänen ὡς | *hōs* oli kuin φλόξ | *floks* liekki πυρός | *pyros* tulen καὶ | *kai* ja
ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* päässään αὐτοῦ | *autou* Hänen
διαδήματα | *diadēmata* kruunua πολλά· | *polla* monta ἔχων | *echōn* Hänellä
ὄνομα | *onoma* nimi γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettu ὃ | *ho* jota
οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan οἶδεν | *oiden* tiedä εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin αὐτός
| *autos* Hän itse

DELITZSCH וְעֵינָיו | ve'einaiv כְּלַבַּת־עֵשׁ | kelabbat-'esh וְעַטְרוֹת |

va'atarot הַרְבֵּה | harbeh עַל־רֹאשׁוֹ | 'al-ro'sho וְיֵשׁ־לוֹ | vejesh-lo

שֵׁם | shem כְּתוּב | katuv אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יָדַע | lo'-jada' אִישׁ |

'ish כִּי | ki אִם־הוּא | 'im-hu' לְבַדּוֹ | le'vado

TKSI Hänen silmänsä olivat niin kuin tulen liekki, ja Hänen päässään oli monta kruunua. Hänellä oli kirjoitettuna nimi, jota ei tiedä kukaan muu kuin Hän itse.

STLK2017 Hänen silmänsä olivat kuin tulen liekit, ja hänen päässään oli monta kruunua. Hänellä oli kirjoitettuna nimi, jota ei tiedä kukaan muu kuin hän itse,

Biblia1776 Ja hänen silmänsä ovat niinkuin tulen liekki, ja hänen päässänsä on

monta kruunua, ja hänellä oli kirjoitettu nimi, jota ei kenkään tietänyt, vaan hän itse.

13 *TR* καὶ | *kai* ja περιβεβλημένος | *peribēblēmenos* pukeutunut ἱμάτιον | *himation* vaatteeseen βεβαμμένον | *bebammenon* kastettuun αἵματι· | *haimati* vereen καὶ | *kai* ja καλεῖται | *kaleitai* kutsutaan τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimellä αὐτοῦ | *autou* Häntä ὁ | *ho* λόγος | *logos* Sana τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְהוּא | vehu' לְבוּשׁ | lavush בְּלְבוּשׁ | bilvush מְאָדָּם | me'addam בְּדָם | baddam וְשֵׁמוֹ | ushemo נִקְרָא | niqera' דְּבַר | Devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Hän oli pukeutunut vereen kastettuun viittaan, ja Hänen nimensä on Jumalan Sana.

STLK2017 ja hänellä oli yllään vereen kastettu viitta, ja nimi, jolla häntä kutsutaan, on Jumalan Sana.

Biblia1776 Ja hän oli vaateetettu vereen kastetulla vaatteella. Ja sen nimi kutsutaan Jumalan sanaksi.

14 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* στρατεύματα | *sTR ateumata* sotajoukot τὰ | *ta* ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaan ἠκολούθει | *ēkolouthei* seurasivat αὐτῷ | *autō* Häntä ἐφ' | *ef* ἵπποις | *hippois* hevosilla λευκοῖς | *leukois* valkoisilla ἐνδεδυμένοι | *endedymenoi* puettuina βύσσινον | *byssinon* liinaan λευκὸν | *leukon* valkoiseen καὶ | *kai* ja καθαρὸν | *katharon* puhtaaseen

DELITZSCH וְצְבֹאוֹת | vetziv'ot הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim יְצִאִים | jotze'im אַחֲרָיו | a'charaiv עַל־סוּסִים | 'al-susim לְבָנִים | le'vanim מְלֻבָּשִׁים | melubbashim בְּגֵדֵי־בוץ | bigdei-vutz לָבָן | lavan וְטָהוֹר | vetahor

TKSI Häntä seurasivat valkeilla hevosilla ratsastaen taivaan sotajoukot, puettuina valkeaan ja puhtaaseen pellavaan.

STLK2017 Häntä seurasivat ratsastaen valkoisilla hevosilla taivaassa olevat sotajoukot puettuina valkoiseen ja puhtaaseen pellavaan.

Biblia1776 Ja sotajoukko, joka taivaassa on, seurasi häntä valkeilla hevosilla, vaatetetut valkialla puhtaalla kalliilla liinalla.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suustaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐκπορεύεται | *ekporeuetai* lähtee ulos ῥομφαία | *romfaia* miekka ὄξεια | *okseia* terävä ἵνα | *hina* että ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* sillä πατάσῃ | *patassē* löisi τὰ | *ta* ἔθνη· | *ethnē* kansoja καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän ποιμανεῖ | *poimanei* kaitsee αὐτοὺς | *autous* heitä ἐν | *en* ῥάβδῳ | *rabdō* valtikalla σιδηρᾷ· | *sidēra* rautaisella καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän πατεῖ | *patei* polkee τὴν | *tēn* ληνὸν | *lēnon* kuurnan τοῦ | *tou* οἴνου | *oinou* viinin τοῦ | *tou* θυμοῦ | *thymou* kiivauden καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* ὀργῆς | *orgēs* vihan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* παντοκράτορος | *pantokratoros* Kaikkivaltiaan

DELITZSCH וּמִפִּי | umippiv יֵצֵא | jotze't חֶרֶב | cherev חַדְדָּה | chadda לְהַכּוֹת | le'hakkot בָּהּ | bah אֶת־הַגּוֹיִם | 'et-ha'gojim וְהוּא | vehu' יָרֵעַם | jir'em בְּשֵׁבֶט | beshevet בַּרְזֶל | barzel וְהוּא | vehu' דֹּרֵךְ | dorech פּוֹרֵת | purat יֵין | jein חַמַּת־אֵף | chatat-'af אֱלֹהֵי | 'ELOHEI הַצְּבָאוֹת | hatz'TZEVA'OT

TKSI Ja Hänen suustaan lähtee terävä miekka, jotta Hän sillä löisi kansakuntia. Ja Hän on kaitseva heitä rautavaltikalla, ja Hän polkee Jumalan, Kaikkivaltiaan kiivaan vihan viinikuurnan.

STLK2017 Hänen suustaan lähtee terävä miekka hänen sillä lyödäkseen pakanakansoja. Hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, ja hän polkee kaikkivaltiaan Jumalan vihan kiivauden viinikuurnan.

Biblia1776 Ja hänen suustansa kävi ulos terävä miekka, jolla hänen pitää pakanoita lyömän, joita hän on hallitseva rautaisella vitsalla. Ja hän on sotkuva kaikkivaltiaan Jumalan närkästyksen ja vihan viinakuurnan.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἔχει | *echei* Hänellä on ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* ἱμάτιον | *himation* vaatteessaan καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* μηρὸν | *mēron* kupeellaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ὄνομα | *onoma* nimi γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettuna Βασιλεὺς | *Basileus* Kuningas βασιλέων | *basileōn* kuninkaiden καὶ | *kai* ja Κύριος | *Kyrios* Herra κυρίων | *kyriōn* herrojen

DELITZSCH וְעַל-בִּגְדוֹ | ve'al-bigdo וְעַל-יָרְכוּ | ve'al-jerecho כְּתוּב | *katuv* שֵׁם | *shem* מֶלֶךְ | Melech הַמְּלָכִים | *hammelachim* וְאֲדֹנָי | *va'ADONEI* הָאֲדֹנָיִם | *ha'adonim*

TKSI Ja Hänellä on viitassaan ja kupeellaan kirjoitettuna nimi "kuningasten Kuningas ja herrain Herra."

STLK2017 Hänellä on viitassa lanteillaan kirjoitettuna nimi: "Kuningasten Kuningas ja herrojen Herra."

Biblia1776 Ja hänellä on vaatteessansa ja reidessänsä nimi kirjoitettu: kuningasten Kuningas ja herrain Herra.

17 *TR* καὶ | *kai* εἶδον | *eidon* näin ἕνα | *hena* erään ἄγγελον | *aggelon* enkelin ἐστῶτα | *hestōta* seisovan ἐν | *en* τῷ | *tō* ἡλίῳ· | *hēliō* auringossa καὶ | *kai* ja ἔκραξε | *ekrakse* huutavan φωνῆ | *fōnē* äänellä μεγάλη | *megalē* suurella λέγων | *legōn* sanoen πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* ὀρνέοις | *orneois* linnulle τοῖς | *tois* jotka πετωμένοις | *petōmenois* lensivät ἐν | *en* μεσουρανήματι | *mesouranēmati* keskitaivaalla δεῦτε | *deute* tulkaa καὶ | *kai* ja συνάγεσθε | *synagesthe* kokoontukaa εἰς | *eis* τὸ | *to* δεῖπνον | *deipnon* aterialle τοῦ | *tou* μεγάλου | *megalou* suuren Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' מְלֹאךְ | mal'ach אֶחָד | 'echad עֹמֵד |
 'omed בְּשָׁמַיִם | bash'shamesh וַיִּצְעַק | vajjitz'aq בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל |
 gadol וַיִּאמֶר | vajjo'mer אֶל־צִפּוֹר | 'el-tzippor כָּל־כַּנָּף | kol-kanaf
 אֲשֶׁר־תַּעֲוֶה | 'asher-ta'uf בְּמִרְוֹם | bimrom הֲרָקִיעַ | haraqia' בָּאוּ |
 bo'u וְהֵאָסֶפוּ | vehe'asefu עַל־זֶבַח | 'al-zevach הָאֱלֹהִים |
 ha'ELOHIM הַגָּדוֹל | ha'gadol

TKSI Ja minä näin erään enkelin seisovan auringossa, ja hän huusi voimakkaalla äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: "Tulkaa (ja) kokoontukaa *suuren Jumalan* aterialle

STLK2017 Näin enkelin seisovan auringossa, ja hän huusi suurella äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: "Tulkaa, kokoontukaa suuren Jumalan aterialle

Biblia1776 Ja minä näin enkelin seisovan auringossa, joka huusi suurella äänellä ja sanoi kaikille linnuille, jotka taivaan alla lentävät: tulkaat ja kokoontukaat suuren Jumalan ehtoolliselle.

18 *TR* ἴνα | *hina* φάγητε | *fagēte* syömään σάρκας | *sarkas* lihaa βασιλέων
 | *basileōn* kuninkaiden καὶ | *kai* ja σάρκας | *sarkas* lihaa χιλιάρχων |
chiliarchōn sotapäälliköiden καὶ | *kai* ja σάρκας | *sarkas* lihaa ἰσχυρῶν |
ischyrōn mahtavien καὶ | *kai* ja σάρκας | *sarkas* lihaa ἵππων | *hippōn*
 hevosten καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* niiden καθημένων | *kathēmenōn* jotka istuvat
 ἐπ' | *ep* päällä αὐτῶν | *autōn* niiden καὶ | *kai* ja σάρκας | *sarkas* lihaa
 πάντων | *pantōn* kaikkien ἐλευθέρων | *eleutherōn* vapaiden τε | *te* καὶ |
kai ja δούλων | *doulōn* orjien καὶ | *kai* ja μικρῶν | *mikrōn* pienten καὶ | *kai*
 ja μεγάλων | *megalōn* suurten

DELITZSCH וַאֲכַלְתֶּם | va'achaltem בְּשָׂרִים | besar מְלָכִים | melachim
 וּבְשָׂרִים | uvesar שָׂרִים | sarei אֲלָפִים | 'alafim וּבְשָׂרִים | uvesar גְּבוּרִים

| gibborim וַבְּשָׂר | uvesar סוֹסִים | susim וְרֹכְבֵיהֶם | verocheveihem
וַבְּשָׂר | uvesar כָּל־בְּנֵי־חֹרִין | kol-benei-chorin וַעֲבָדִים | va'avadim
הַקְּטָנִים | haqquetanim עַם־הַגְּדוֹלִים | 'im-ha'gedolim

TKSI syömään hallitsijain* lihaa ja sotapäällikköjen lihaa ja mahtavain lihaa ja hevosten sekä niitten selässä istuvain lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjain lihaa, sekä pienten että suurten."

STLK2017 syömään kuningasten lihaa, sotapäälliköiden lihaa, mahtavien lihaa ja hevosten sekä niiden selässä istuvien lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjien lihaa, sekä pienten että suurten."

Biblia1776 Syömään kuningasten lihaa ja päämiesten lihaa, ja väkevän lihaa, ja orhitten lihaa, ja niillä ajavaisten, ja kaikkein vapaitten ja orjain, sekä pienten että suurten.

19 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin τὸ | *to* θηρίον | *thērion* pedon καὶ |
kai ja τοὺς | *tous* βασιλεῖς | *basileis* kuninkaat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ
| *kai* ja τὰ | *ta* στρατεύματα | *sTR ateumata* sotajoukot αὐτῶν | *autōn*
heidän συνηγμένα | *synēgmena* kokoontuneina ποιῆσαι | *poiēsai* käymään
πόλεμον | *polemon* sotaα μετὰ | *meta* vastaan τοῦ | *tou* ἄντη καθημένου |
kathēmenou joka istuu ἐπὶ | *epi* päällä τοῦ | *tou* ἵππου | *hippou* hevosen καὶ
| *kai* ja μετὰ | *meta* vastaan τοῦ | *tou* στρατεύματος | *sTR ateumatōs*
sotajoukkoaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' אֶת־הַחַיָּה | 'et-hachajja וּמַלְכֵי | umalchei
הָאָרֶץ | ha'aretz וַאֲגַפֵּיהֶם | va'agappeihem נִקְחָלִים | niqhalim
לַעֲשׂוֹת | la'asot מִלְחָמָה | milchama עַם־הָרֹכֵב | 'im-harochev
הַסּוֹס | 'al-hassus וּבְצַבָּאוֹ | uvitzva'o

TKSI Ja minä näin pedon ja maan hallitsijat* ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotimaan hevosen selässä istuvaa vastaan ja Hänen sotajoukkoaan

vastaan.

STLK2017 Näin pedon, maan kuninkaat ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotiakseen hevosen selässä istuvaa vastaan ja hänen sotajoukkoaan vastaan.

Biblia1776 Ja minä näin pedon, ja maan kuninkaat, ja heidän sotaväkensä koottuna sotimaan sen kanssa, joka oriin päällä istui, ja myös hänen sotaväkensä kanssa.

20 *TR* καὶ | *kai* mutta ἐπιάσθη | *epiasthē* otettiin kiinni τὸ | *to* θηρίον | *thērion* peto καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* kanssa τοῦτοῦ | *toutou* tämän ὁ | *ho* ψευδοπροφήτης | *pseudoprofētēs* valeprofeetta ὁ | *ho* joka ποιήσας | *poiēsas* oli tehnyt τὰ | *ta* σημεῖα | *sēmeia* tunnusteot ἐνώπιον | *enōpion* edessä αὐτοῦ | *autou* sen ἐν | *en* οἷς | *hois* joilla ἐπλάνησε | *eplanēse* eksytti τοὺς | *tous* ne λαβόντας | *labontas* jotka olivat ottaneet τὸ | *to* χάραγμα | *charagma* merkin τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedon καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* προσκυνοῦντας | *proskynountas* palvoneet τῇ | *tē* εἰκόνι | *eikoni* kuvaa αὐτοῦ· | *autou* sen ζωντες | *dzōntes* elävinä ἐβλήθησαν | *eblēthēsan* heitettiin οἱ | *oi* ne δύο | *dyo* molemmat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* λίμνην | *limnēn* järveen τοῦ | *tou* πυρὸς | *pyros* tuliseen τῆν | *tēn* καιομένην | *kaiomenēn* joka palaa ἐν | *en* τῷ | *tō* θείῳ· | *theiō* tulikiveä

DELITZSCH וַתִּתְּפֵשׁ | *vatittafes* הַחַיָּה | *hachajja* וַיִּנְבֵּא | *unevi* הַשֶּׁקֶר | *hash'sheqer* אֶתְּהָ | *'ittah* אֲשֶׁר־עָשָׂה | *'asher-'asa* הָאוֹתוֹת | *ha'otot* לְפָנֶיהָ | *le'faneha* אֲשֶׁר | *'asher* הָיְתָה | *hiddiach* בְּהֵן | *bahen* אֶת־נֹשְׂאֵי | *'et-nose'ei* תָּו | *tav* הַחַיָּה | *hachajja* הַמְּשִׁתְּחָוִים | *ve'hammishtachavim* לְצַלְמָהּ | *le'tzalmah* וַחַיִּים | *vechajjim* הַשְּׁלָכוּ | *hushlechu* שְׁנֵיהֶם | *sheneihem* בְּאֵגַם־הָאֵשׁ | *ba'agam-ha'esh* הַבְּעַר | *habo'er* בְּגִפְרִית | *begaferit*

TKSI Mutta peto otettiin kiinni ja sen kanssa väärä profeetta, joka sen edessä oli

tehnyt ihmetekoja, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon merkin, ja ne, jotka olivat sen kuvaa palvoneet. Ne molemmat heitettiin elävältä tulijärveen, joka tulikiveä palaa.

STLK2017 Peto otettiin kiinni, ja sen kanssa väärä profeetta. Hän oli sen nähden tehnyt ihmetekonsa, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon merkin, ja ne, jotka olivat kumartaneet sen kuvaa. Ne molemmat heitettiin tuliseen järveen, joka palaa rikkiä.

Biblia1776 Ja peto otettiin kiinni, ja hänen kanssansa väärä propheta, joka ihmeitä hänen edessänsä teki, joilla hän niitä vietteli, jotka pedon merkin ottivat, ja jotka hänen kuvaansa kumarsivat: nämä kaksi ovat elävältä tuliseen järveen heitettyt, joka tulikivestä paloi.

21 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* λοιποὶ | *loipoi* muut ἀπεκτάνθησαν |
apektanthēsan saivat surmansa ἐν | *en* τῇ | *tē* ῥομφαίᾳ | *romfaia* miekasta
τοῦ | *tou* καθημένου | *kathēmenou* istuvan ἐπὶ | *epi* πᾶλλῃ τοῦ | *tou* ἵππου
| *hippou* hevosen τῇ | *tē* ἐκπορευομένῃ | *ekporeuomenē* joka tuli ulos ἐκ |
ek τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suustaan αὐτοῦ· | *autou* Hänen καὶ | *kai*
ja πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ὄρνεα | *ornea* linnut ἐχορτάσθησαν |
echortasthēsan tulivat ravituiksi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* σαρκῶν | *sarkōn* lihastaan
αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְהִנְשָׂאֲרִים | ve'hannish'arim וְנִהְרְגוּ | nehergu בְּחֶרֶב |
vacherev הַיּוֹצֵאת | hajotze't מִפִּי־הַרֹכֶב | mippi-harochev עַל־הַסּוּס
| 'al-hassus וְכָל־הָעוֹף | vechol-ha'of שָׁבְעוּ | save'u מִבְּשָׂרָם |
mibbesaram

TKSI Ja muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti Hänen suustaan, ja kaikki linnut tulivat kylläisiksi heidän lihastaan.

STLK2017 Muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti hänen suustaan, ja kaikki linnut tulivat ravituiksi heidän lihastaan.

Biblia1776 Ja muut tapettiin miekalla, joka sen suusta kävi ulos, joka oriin päällä

istui; ja kaikki linnut ravittiin heidän lihastansa.

20 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἄγγελον | *aggelon* enkelin καταβαίνοντα
| *katabainonta* astuvan alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta
ἔχοντα | *echonta* jolla oli τὴν | *tēn* κλεῖδα | *kleida* avain τῆς | *tēs* ἀβύσσου
| *abyssou* syvyyden καὶ | *kai* ja ἄλυσιν | *halysin* kahleet μεγάλην |
megalēn suuret ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kädessään αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' מַלְאָךְ | mal'ach יוֹרֵד | jored מִן

הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim וַיְבִיֵדוּ | uvejado מִפְּתַח | mafteach

הַתְּהוֹם | hattehom וְכַבֵּל | vechevel גָּדוֹל | gadol

TKSI Ja minä näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuret kahleet kädessään.

STLK2017 Näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuri kahle kädessään.

Biblia1776 Ja minä näin enkelin astuvan alas taivaasta, jolla oli syvyyden avain ja suuri kahle hänen kädessänsä.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκράτησε | *ekratēse* hän otti kiinni τὸν | *ton* δράκοντα |
drakonta lohikäärmeen τὸν | *ton* ὄφιν | *ofin* käärmeen τὸν | *ton* ἀρχαῖον |
archaion vanhan ὃς | *hos* joka ἐστὶ | *esti* ὁ διάβολος | *diabolos* perkele καὶ
| *kai* ja σατανᾶς | *satanas* saatana καὶ | *kai* ja ἔδησεν | *edēsen* sitoi αὐτὸν
| *auton* hänet χίλια | *chilia* tuhanneksi ἔτη | *etē* vuodeksi

DELITZSCH וַיִּתְפַּשׂ | vajjitpos אֶת־הַתַּנִּין | 'et-hattannin אֶת־הַנְּחָשׁ

| 'et-hannachash הַקְּדָמוֹנִי | haqqadmoni הוּא | hu' הַמְּלִשִׁין |

hammalshin הוּא | vehu' הַשָּׂטָן | has'satan וַיִּיאָסְרֵהוּ | vajja'asrehu

לְאַלְף | le'elef שְׁנַיִם | shanim

TKSI Hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on paholainen ja saatana, ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi

STLK2017 Hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on perkele ja saatana, ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi

Biblia1776 Ja hän otti lohikäärmeen kiinni, vanhan madon, joka on perkele ja saatana, ja sitoi hänen tuhanneksi vuodeksi,

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἔβαλεν | *ebalen* heitti αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἄβυσσον | *abysson* syvyyteen καὶ | *kai* ja ἔκλεισεν | *ekleisen* lukitsi αὐτόν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja ἐσφράγισεν | *esfragisen* sinetöi ἐπάνω | *epanō* yläpuolelta αὐτοῦ | *autou* sen ἵνα μὴ | *hina mē* että ei πλανήσῃ | *planēsē* eksyttäisi τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansakuntia ἔτι | *eti* enää ἄχρι | *achri* siihen asti kunnes τελεσθῆ | *telesthē* loppuun kuluvat τὰ | *ta* ne χίλια | *chilia* tuhat ἔτη· | *etē* vuotta καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeен ταῦτα | *tauta* tämän δεῖ | *dei* pitää αὐτόν | *auton* hänet λυθῆναι | *lythēnai* laskea irti μικρὸν | *mikron* vähäksi χρόνον | *chronon* aikaa

DELITZSCH וַיִּשְׁלִיכֵהוּ | vajjashlichehu בְּתֵהוֹם | va'tehom וַיִּסְגֹּר | vajjisgor בְּעֶדוֹ | ba'ado וַיִּחְתָּם | vajjachtom עָלָיו | 'alav לְמַעַן | le'ma'an לֹא-יִדְיָח | lo'-jaddiach עוֹד | 'od אֶת-הַגּוֹיִם | 'et-ha'gojim עַד-כְּלוֹת | 'ad-kelot אֶלְף | 'elef הַשְּׁנַיִם | hash'shanim וְאַחֲרֵי-כֵן | vea'charei-chen יָתַר | juttar לְזִמָּן | lizman מִצְעָר | mitz'ar

TKSI ja heitti hänet syvyyteen ja telkesi (hänet) ja lukitsi hänen päältään sinetillä, jottei hän enää kansoja eksyttäisi, kunnes ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet. Sen jälkeen hänet on päästettävä irti vähäksi aikaa.

STLK2017 ja heitti hänet syvyyteen ja sulki ja lukitsi sen sinetillä hänen jälkeensä, ettei hän enää villitsisi pakanoita, siihen asti kunnes ne tuhat vuotta ovat kuluneet loppuun. Sen jälkeen hänet pitää päästää irti vähäksi aikaa.

Biblia1776 Ja heitti hänen syvyyteen, ja sulki hänen, ja lukitsi päältä, ettei hänen enempi pitäisi pakanoita viettelemän, siihenasti kuin tuhannen vuotta kuluu; ja sitte pitää hän vähäksi hetkeksi päästettämän.

4 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin θρόνους | *thronous* valtaistuimia καὶ |
kai ja ἐκάθισαν | *ekathisan* he istuivat ἐπ' | *ep* αὐτούς | *autous* niille καὶ |
kai ja κρίμα | *krima* tuomiovalta ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτοῖς· | *autois*
heille καὶ | *kai* myös τὰς | *tas* niiden ψυχὰς | *psychas* sielut τῶν | *tōn* jotka
πεπελεκισμένων | *pepelekismenōn* olivat teloitettut διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn*
μαρτυρίαν | *martyrian* todistuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen καὶ | *kai* ja διὰ
| *dia* vuoksi τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τοῦ | *του* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan καὶ | *kai* ja οἵτινες | *hoitines* jotka οὐ | *ou* eivāt προσεκύνησαν |
prosekynēsan palvoneet τῷ | *tō* θηριῷ | *thēriō* petoa οὐτὲ | *oute* eivātkä τὴν
| *tēn* εἰκόνα | *eikona* kuvaa αὐτοῦ | *autou* sen καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivāt
ἔλαβον | *elabon* ottaneet τὸ | *to* χάραγμα | *charagma* merkkiä ἐπὶ | *epi* τὸ
| *to* μέτωπον | *metōpon* otsaansa αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὴν
| *tēn* χεῖρα | *cheira* käteensä αὐτῶν· | *autōn* καὶ | *kai* ja ἔζησαν | *edzēsan*
he virkosivat eloon καὶ | *kai* ja ἐβασίλευσαν | *evasileusan* hallitsivat μετὰ |
meta kanssa Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen χίλια | *chilia* tuhat ἔτη | *ete*
vuotta

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' כְּסֹאוֹת | chis'ot וַיֵּשְׁבוּ | vaje'shevu
בְּיָדָם | 'aleihem וְהַמְשַׁפֵּט | ve'hammishpat נִתַּן | nittan בְּיָדָם |
bejadam וְנִפְּשׁוֹת | venafeshot הַהָרוּגִים | haharugim וְעַל־עֲדוֹת | 'al-
'edut יִשׁוּעַ | JESHUA וְעַל־דְּבַר | ve'al-devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
וַאֲשֶׁר | va'asher לֹא | lo' הִשְׁתַּחֲוּוּ | hishtachavu לַחַיָּה | la'chajja
וּלְצַלְמָה | uletzalmah וְלֹא | velo' קִבְּלוּ | qibbelu אֶת־תּוֹה | 'et-

tavah עַל־מִצְחֹתָם | 'al-mitzchotam וְעַל־יָדָם | ve'al-jadam וַיִּקְוִמוּ |
vajjaqumu וַיִּתְּיוּ | vajichju וַיִּמְלְכוּ | vajimlechu עִם־הַמָּשִׁיחַ | 'im-
hamMashiach אֶלֶף | 'elef שָׁנִים | shanim

TKSI Ja minä näin valtaistuimia, ja he istuutuivat niille ja heille annettiin tuomiovalta. Näin myös niitten sielut, jotka olivat teloitettut Jeesuksen todistuksen vuoksi ja Jumalan sanan vuoksi, ja niitten, jotka eivät olleet palvoneet petoa eikä sen kuvaa eivätkä olleet ottaneet merkkiä otsaansa eikä käteensä. He virkosivat eloon ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhat vuotta.

STLK2017 Näin valtaistuimia, ja he istuivat niillä, ja heille annettiin tuomiovalta. Näin niiden sielut, jotka olivat teloitettut Jeesuksen todistuksen ja Jumalan sanan tähden, ja niiden, jotka eivät olleet kumartaneet petoa, eivät sen kuvaa eivätkä ottaneet sen merkkiä otsaansa eivätkä käteensä. He elivät ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhat vuotta.

Biblia1776 Ja minä näin istuimet, ja he istuivat niiden päällä, ja heille annettiin tuomio; ja niiden sielut, jotka Jeesuksen todistuksen ja Jumalan sanan tähden mestatut olivat, ja jotka ei petoa kumartaneet eikä hänen kuvaansa, ja ei ottaneet hänen merkkiänsä otsiinsa taikka käsiinsä; ja he elivät ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhannen vuotta.

5 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta λοιποὶ | *loipoi* muut τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn*
kuolleet οὐκ | *ouk* eivät ἀνέζησαν | *anedzēsan* vironneet eloon ἕως | *eōs*
siihen asti kunnes τελεσθῆ | *telesthē* oli loppuun kulunut τὰ | *ta* χίλια |
chilia tuhat ἔτη | *etē* vuotta αὕτη | *hautē* tämä ἡ | *hē* on ἀνάστασις |
anastasis ylösnoousemus ἡ | *hē* πρώτη | *prōtē* ensimmäinen

DELITZSCH וּשְׂאָר | ushe'ar הַמֵּתִים | hammetim לֹא־קָמוּ | lo'-qamu
לְחַיִּים | lachajjim עַד־כָּלוֹת | 'ad-kelot אֶלֶף | 'elef הַשָּׁנִים |
hash'shanim זֹאת | zot הִיא | hi' הַתְּחִיָּה | hattechijja הַרְאֵשׁוֹנָה |
hari'shona

TKSI Muut kuolleet eivät vironneet eloon ennen kuin ne tuhat vuotta olivat loppuun kuluneet. Tämä on ensimmäinen ylösousemus.

STLK2017 Muut kuolleet eivät alkaneet elää, ennen niiden tuhannen vuoden päättymistä. Tämä on ensimmäinen ylösousemus.

Biblia1776 Mutta ne muut ei kuolleista virvonneet siihenasti kuin tuhannen ajastaikaa kului. Tämä on ensimmäinen ylösousemus.

6 *TR* μακάριος | *makarios* autuas και | *kai* ja ἅγιος | *hagios* pyhä ὁ | *ho*
ἔχων | *echōn* jolla on μέρος | *meros* osa ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀναστάσει |
anastasei ylösousemuksessa τῇ | *tē* πρώτῃ· | *prōtē* ensimmäisessä ἐπὶ | *epi*
τούτων | *toutōn* heihin ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolemalla ὁ | *ho*
δεύτερος | *deuteros* toisella οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* ole ἐξουσίαν |
eksousian valtaa ἀλλ' | *all* vaan ἔσονται | *esontai* he tulevat ἱερεῖς | *hiereis*
παρεῖσι τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan και | *kai* ja τοῦ | *tou* Χριστοῦ |
Christou Kristuksen και | *kai* ja βασιλεύσουσι | *basileusousi* hallitsevat μετ'
| *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen χίλια | *chilia* tuhat ἔτη | *etē* vuotta

DELITZSCH אֲשֵׁרִי | 'ashrei הָאֵלִים | ha'ish וְקָדוֹשׁ | ve'qadosh הוּא |
הוּא אֲשֶׁר־חֶלְקוֹ | 'asher-chelqo לְקוּם | laqum בְּתַחֲיָה | battechijja
הַרְאֵנוּהָ | hari'shona בְּאֵלֶּהָ | ba'elleh לֹא־יִשְׁלֹט | lo'-jishelot
הַמּוֹת | hammavet הַשְּׁנִי | hash'sheni כִּי | ki אִם־יְהִי־וְ | 'im-jihju
כְּהֹנִים | kohanim לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM וְלִמְשִׁיחוֹ | velimshicho
וְיִמְלְכוּ | ve'imlechu אֹתוֹ | 'itto אֶלֶף | 'elef שָׁנִים | shanim

TKSI Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösousemuksessa. Heihin ei toisella kuolemalla ole valtaa, vaan he tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen pappeja ja hallitsevat Hänen kanssaan [ne] tuhat vuotta.

STLK2017 Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösousemuksessa. Heihin toisella kuolemalla ei ole valtaa, vaan he tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen pappeja ja hallitsevat hänen kanssaan tuhat vuotta.

Biblia1776 Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemisessa: niiden ylitse ei ole toisella kuolemalla yhtään valtaa, vaan he tulevat Jumalan ja Kristuksen papeiksi, ja hallitsevat hänen kanssansa tuhannen vuotta.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* kun τελεσθῆ | *telesthē* ovat loppuun kuluneet τὰ | *ta* ne χίλια | *chilia* tuhat ἔτη | *etē* vuotta λυθήσεται | *lythēsetai* päästetään irti ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas* saatana ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* φυλακῆς | *fylakēs* vankilastaan αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וְאֶחָדֵי | vea'charei כְּלוֹת | chelot אֲלֶיךָ | 'elef הַשָּׁנִים | hash'shanim יְתָר | juttar הַשָּׁטָן | has'satan מִבֵּית | mi'beit מִשְׁמָרוֹ | mishmaro

TKSI Kun ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet, saatana päästetään vankilastaan.

STLK2017 Kun ne tuhat vuotta ovat lopullisesti päättymässä, päästetään saatana vankilastaan,

Biblia1776 Ja kuin tuhannen vuotta kuluneet ovat, niin saatana päästetään vankiudestansa.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελεύσεται | *ekseleusetai* se lähtee πλανῆσαι | *planēsai* eksyttämään τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansakuntia τὰ | *ta* ἐν | *en* ταῖς | *tais* τέσσαρσι | *tessarsi* neljällä γωνίαις | *gōniais* ilmansuunnalla τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan τὸν | *ton* Γὼγ | *Gōg* Googia καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Μαγὼγ | *Magōg* Maagogia συναγαγεῖν | *synagagein* kokoamaan αὐτοὺς | *autous* heitä εἰς | *eis* πόλεμον· | *polemon* sotaan ὧν | *hōn* niiden ὁ | *ho* ἀριθμὸς | *arithmos* luku on ὡς | *hōs* kuin ἡ | *hē* ἄμμος | *amos* hiekka τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* meren

DELITZSCH וְאַרְבָּעָה | vejatza' לְהַדִּיחַ | le'haddiach אֶת־הַגִּוִּים | 'et-ha'gojim בְּאַרְבַּע | be'arba' כַּנְפוֹת | kan'fot הָאָרֶץ | ha'aretz אֶת־גִּוִּים

| 'et-Gog וּמַגּוֹג | uMagog וּלְקַבְצָם | uleqabbetzam לְמַלְחָמָה |
lammilchama אֲשֶׁר | 'asher מִסְפָּרָם | misparam כְּחֹל | kechol הַיָּם
| haijam

TKSI Ja hän lähtee eksyttämään maan neljällä kulmalla olevia kansakuntia, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niitten luku on kuin meren hiekka.

STLK2017 ja hän lähtee villitsemään maan neljällä kulmalla olevia kansoja, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niiden luku on kuin meren hiekka.

Biblia1776 Ja hän menee ulos pakanoita viettelemään, jotka neljällä maankulmalla ovat, Gog ja Magog, että hän heitä sotaan kokoais, joidenka luku on niinkuin meren santa.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἀνέβησαν | *anebēsan* ne nousevat ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* πλάτος
| *platos* leveydeltä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja ἐκύκλωσαν |
ekyklōsan piirittävät τὴν | *tēn* παρεμβολὴν | *parembolēn* leirin τῶν | *tōn*
ἀγίων | *hagiōn* pyhien καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupungin τὴν |
tēn ἠγαπημένην· | *ēgarēmenēn* rakastetun καὶ | *kai* mutta κατέβη | *katebē*
lankeaa alas πῦρ | *pyr* tuli ἀπὸ | *apo* luota τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan
ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καὶ | *kai* ja κατέφαγεν |
katefagen syö αὐτούς· | *autous* heidät

DELITZSCH וַיַּעַל | vajja'alu עַל-מְרַחְבֵי | 'al-merchavei אֶרֶץ | 'eretz
וַיִּסְבּוּ | vajjasobbu אֶת-מַחֲנֵה | 'et-machaneh הַקְּדָשִׁים | haqqedshim
וְאֶת-הָעִיר | ve'et-ha'ir הַחַיִּיבָה | hachaviva וְתָרַד | va'tered אֲשֶׁר |
'esh מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM מִן-הַשָּׁמַיִם | min-
hash'shamaim וְתֹאכַל | vatto'chal אֹתָם | 'otam

TKSI Ja he nousevat yli maan aavan ja piirittävät pyhien leirin ja rakastetun

kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta (Jumalan luota) ja kuluttaa heidät.

STLK2017 He nousevat yli maan avaruuden ja piirittävät pyhien leirin ja sen rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta ja syö heidät.

Biblia1776 Ja he astuivat maan avaruuden päälle, ja piirittivät pyhään leirin ja rakkaan kaupungin. Ja tuli lankesi Jumalalta taivaasta ja söi heidät.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* διάβολος | *diabolos* perkele ὁ | *ho* joka πλανῶν
| *planōn* eksytti αὐτούς | *autous* heitä ἐβλήθη | *eblēthē* heitetään εἰς | *eis*
τὴν | *tēn* λίμνην | *limnēn* järveen τοῦ | *tou* πυρός | *pyros* tuliseen καὶ |
kai ja θείου | *theiou* tulikiviseen/ tuli- ja tulikivijärveen ὅπου | *hopou* jossa
ovat τὸ | *to* θηρίον | *thērion* peto καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ψευδοπροφήτης· |
pseudoprofētēs valeprofeetta καὶ | *kai* ja βασανισθήσονται | *basanisthēsontai*
heidä vaivataan ἡμέρας | *hēmeras* päivät καὶ | *kai* ja νυκτός | *nyktos* yöt εἰς
| *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin τῶν | *tōn* αἰώνων |
aiōnōn iankaikkisuuksien

DELITZSCH וְהִשָּׁטַן | ve'has'satan אֲשֶׁר | 'asher הַדִּיחָם | hiddicham
הִשְׁלַח | hushelach בְּאֵגַם-אֵשׁ | ba'agam-'esh וְנִפְרִית | vegaferit
אֲשֶׁר-שָׁם | 'asher-sham גַּם | gam הַחַיָּה | hachajja וְנִבִּיא | unevi'
הַשְּׁשָׁקֶר | hash'shaqer וַיְסֹרֻ | vejusseru יוֹמָם | jomam וְלַיְלָה | valajla
לְעוֹלָמֵי-עוֹלָמִים | le'olemei-'olamim

TKSI Ja paholainen, joka eksytti heidät, heitetään tuli- ja tulikivijärveen, jossa [myös] peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yöt päivät iäisesti*.

STLK2017 Perkele, heidän villitsijänsä, heitettiin tuli- ja rikkijärveen, jossa myös peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yötä päivää iäisyyksien iäisyyksiin.

Biblia1776 Ja perkele, joka heitä vietteli, heitettiin tuliseen ja tulikiviseen järveen, jossa sekä peto että väärä propheta oli; ja ne pitää vaivattaman päivää ja yötä iankaikkisesta iankaikkiseen.

11 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin θρόνον | *thronon* valtaistuimen λευκὸν
| *leukon* valkoisen μέγαν | *megan* suuren καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* καθήμενον
| *kathēmenon* istuvan ἐπ' | *ep* päällä αὐτοῦ | *autou* sen οὗ | *hou* jonka ἀπὸ
| *apo* προσώπου | *prosōrou* kasvojen edestä ἔφυγεν | *efygen* pakeni ἢ | *hē*
γῆ | *gē* maa καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* οὐρανός | *ouranos* taivas καὶ | *kai* ja τόπος
| *topos* sijaa οὐχ | *ouch* ei εὐρέθη | *heurethē* löytynyt αὐτοῖς | *autois* niille

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' כִּסֵּא | kisse' לְבָן | lavan וַגְּדוֹל | vegadol
וְאֶת־הַיְשִׁב | ve'et-hajjshev עַל־יָו | 'alaiv אֲשֶׁר | 'asher מִפְּנֵי
מִיִּפְּנֵי־נָסוּ | nasu אֶרֶץ | 'eretz וְשָׁמַיִם | veshamaim וְלֹא־נִמְצְאוּ
| velo'-nimtza' לְהֵן | lahem מְקוֹם | maqom

TKSI Ja minä näin suuren valkean valtaistuimen ja sillä istuvan, jonka kasvojen edestä maa ja taivas pakenivat eikä niille löytynyt sijaa.

STLK2017 Näin suuren, valkoisen valtaistuimen ja sillä istuvan, jonka kasvoja maa ja taivas pakenivat, eikä niille löytynyt paikkaa.

Biblia1776 Ja minä näin suuren valkian istuimen ja senpäällä istuvan, jonka kasvoin edestä maa ja taivas pakeni; ja ei heille löydetty siaan.

12 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin τοὺς | *tous* νεκρούς | *nekrous* kuolleet
μικρούς | *mikrous* pienet καὶ | *kai* ja μεγάλους | *megalous* suuret ἐστῶτας
| *hestōtas* seisomassa ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou*
Jumalan καὶ | *kai* ja βιβλία | *biblia* kirjat ἠνεώχθησαν· | *ēneōchthēsan*
avattiin καὶ | *kai* ja βιβλίον | *biblion* kirja ἄλλο | *allo* toinen ἠνεώχθη |
ēneōchthē avattiin ὃ | *ho* joka ἐστι | *esti* on τῆς | *tēs* ζωῆς· | *dzōēs* elämän
καὶ | *kai* ja ἐκρίθησαν | *ekrithēsan* tuomittiin οἱ | *oi* νεκροὶ | *nekroi*
kuolleet ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* sen mukaan γεγραμμένων | *gegrammenōn* mitä oli
kirjoitettu ἐν | *en* τοῖς | *tois* βιβλίοις | *bibliois* kirjoihin κατὰ | *kata*
mukaan τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojensa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְאֵרָא | va'ere' אֶת־הַמִּתִּים | 'et-hammetim הַקְּטָנִים |
 haqquetanim עִם־הַגְּדֹלִים | 'im-ha'gedolim עֹמְדִים | 'omedim לְפָנָי |
 lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְסִפְרֵיהֶם | usefarim נִפְתָּחִים |
 niftachim וַיִּפְתַּח | vajipatach סֵפֶר | sefer אַחֵר | 'acher אֲשֶׁר־הוּא |
 'asher-hu' סֵפֶר | sefer הַחַיִּים | ha'chajjim וַיִּשְׁפֹּטוּ | vajjish'shafetu
 הַמִּתִּים | hammetim עַל־פִּי | 'al-pi הַכְּתוּבִים | haKatuv בְּסִפְרֵיהֶם |
 bassefarim כְּמַעֲשֵׂיהֶם | kema'aseihem

TKSI Näin myös kuolleet, *pienet ja suuret*, seisomassa Jumalan edessä, ja kirjoja avattiin, ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja. Ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

STLK2017 Näin kuolleet, suuret ja pienet, seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin, ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja, ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

Biblia1776 Ja minä näin kuolleet, sekä pienet että suuret, seisovan Jumalan kasvoin edessä, ja kirjat avattiin, ja toinen kirja avattiin, joka on elämän, ja kuolleet tuomittiin niistä, mitkä kirjoissa kirjoitetut olivat, töittänsä jälkeen.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* antoi ἢ | *hē* θάλασσα | *thalassa* meri
 τοὺς | *tous* ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä olevat νεκροὺς | *nekrous* kuolleet καὶ
 | *kai* ja ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolema καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἄδης |
hadēs Haades ἔδωκαν | *edōkan* antoivat τοὺς | *tous* ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois*
 niissä olevat νεκροὺς· | *nekrous* kuolleet καὶ | *kai* ja ἐκρίθησαν | *ekrithēsan*
 heidät tuomittiin ἕκαστος | *hekastos* jokainen κατὰ | *kata* mukaan τὰ | *ta*
 ἔργα | *erga* tekojensa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיִּתֵּן | vajjitten הַיָּם | haijam אֶת־מֵתָיו | 'et-metaiv
 וְהַמּוֹת | ve'hammavet וְהַשְּׂאוֹל | ve'hash'she'ol נָתַנוּ | natenu אֶת־

מֵתֵיהֶם | 'et-meteihem וַיִּשְׁפֹּטוּ | vajjish'shafetu אִישׁ | 'ish אִישׁ |
'ish כְּמַעֲשֵׂיהֶם | kema'aseihem

TKSI Ja meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja Kuolema ja Tuonela antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin kukin tekojensa mukaan.

STLK2017 Meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja kuolema ja helvetti antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin, kukin tekojensa mukaan.

Biblia1776 Ja meri antoi ne kuolleet, jotka hänessä olivat, ja kuolema ja helvetti antoi ne kuolleet, jotka heissä olivat: ja ne tuomittiin jokainen töittensä jälkeen.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolema καὶ | *kai* ja ὁ | *ho*
ᾠδης | *hadēs* Haades ἐβλήθησαν | *eblēthēsan* heitettiin εις | *eis* τὴν | *tēn*
λίμνην | *limnēn* järveen τοῦ | *tou* πυρός· | *pyros* tuliseen οὗτος | *outos*
tämä ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* δεύτερός | *deuteros* toinen θάνατος | *thanatos*
kuolema

DELITZSCH וְהַמָּוֶת | ve'hammavet וְהַשְּׁאוֹל | ve'hash'she'ol הַשְּׁלֵכּוּ |
hushlechu בְּאֵגַם־הָאֵשׁ | va'agam-ha'esh וְהוּא | vehu' הַמָּוֶת |
hammavet הַשְּׁנִי | hash'sheni

TKSI Ja Kuolema ja Tuonela heitettiin tulijärveen. Tämä on toinen kuolema [tulijärvi]

STLK2017 Kuolema ja helvetti heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema, tulinen järvi.

Biblia1776 Ja kuolema ja helvetti heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema.

15 *TR* καὶ | *kai* ja εἷ τις | *ei tis* jos ketä οὐχ | *ouch* εὐρέθη | *heurethē*
löydetty ἐν | *en* τῇ | *tē* βίβλῳ | *biblō* kirjaan τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs*
elämän γεγραμμένος | *gegrammenos* kirjoitetuksi ἐβλήθη | *eblēthē* hänet
heitettiin εις | *eis* τὴν | *tēn* λίμνην | *limnēn* järveen τοῦ | *tou* πυρός· |

pyros tuliseen

DELITZSCH וְכֹל־אִישׁ | vechol-'ish אֲשֶׁר | 'asher לֹא־נִמְצָא | lo'-
nimtza' כְּתוּב | chatuv בְּסֵפֶר | be'sefer הַחַיִּים | ha'chajjim הַשְּׁלַח |
hushelach בְּאֵגַם־הָאֵשׁ | ba'agam-ha'esh

TKSI Jos ketä ei havaittu elämän kirjaan kirjoitetuksi, hänet heitettiin tulijärveen.

STLK2017 Joka ei ollut elämän kirjaan kirjoitettu, heitettiin tuliseen järveen.

Biblia1776 Ja joka ei löydetty elämän kirjassa kirjoitetuksi, se heitettiin tuliseen järveen.

21 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin οὐρανὸν | *ouranon* taivaan καινὸν |
kainon uuden καὶ | *kai* ja γῆν | *gēn* maan καινὴν· | *kainēn* uuden ὁ | *ho*
γὰρ | *gar* sillä πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen οὐρανός | *ouranos* taivas καὶ
| *kai* ja ἡ | *hē* πρώτη | *prōtē* ensimmäinen γῆ | *gē* maa παρῆλθε |
parēlthe ovat kadonneet καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* θάλασσα | *thalassa* merta οὐκ |
ouk ei ἔστιν | *estin* ole ἔτι | *eti* enää

DELITZSCH וְאֶרֶץ | va'ere' שָׁמַיִם | shamaim הַחֲדָשִׁים | chadashim
וְאֶרֶץ | ve'ere'tz הַחֲדָשָׁה | chadasha כִּי | ki הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim
הַיָּרְאִשׁוֹנִים | hari'shonim וְהָאֶרֶץ | ve'ha'are'tz הַיָּרְאִשׁוֹנָה | hari'shona
עָבְרוּ | 'averu וְהֵימָּן | ve'haijam אֵינְנָנוּ | 'einennu עוֹד | 'od

TKSI Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet eikä merta enää ole.

STLK2017 Näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet, eikä merta enää ole.

Biblia1776 Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa katosi, ja ei meri silleen ole.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes εἶδον | *eidon*
näin τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupungin τὴν | *tēn* ἁγίαν | *hagian* pyhän
Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemin καινὴν | *kainēn* uuden καταβαίνουσας
| *katabainousan* laskeutuvan alas ἀπὸ | *apo* luota τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἡτοιμασμένην |
hētoimasmēnēn valmistettuna ὡς | *hōs* niinkuin νύμφην | *nymfēn* morsian
κεκοσμημένην | *kekosmēmenēn* kaunistettu τῷ | *tō* ἀνδρὶ | *andri* miehelleen
αὐτῆς | *autēs*

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' אֶת־הַעִיר | 'et-ha'ir הַחֲדָשָׁה | haqqedsha
מֵיְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim הַחֲדָשָׁה | ha'chadasha יְרֵדֶת | joredet מֵאֵת
| me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim
נְכוֹנָה | nechona כַּכֵּלָה | chakkalla הַמְקֻשָּׁשֶׁת | ham'qush'shetet
לְבַעֲלָהּ | le'va'lah

TKSI (Minä Johannes) näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin laskeutuvan
taivaasta Jumalan luota, valmistettuna niin kuin miehellensä kaunistettu morsian.
STLK2017 Minä, Johannes, näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin,
laskeutuvan alas taivaasta Jumalan luota, valmistettuna kuin morsian, miehelleen
kaunistettuna.

Biblia1776 Ja minä Johannes näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, astuvan
alas taivaasta, Jumalalta valmistetun, niinkuin morsiamen kaunistetun hänen
miehellensä.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνῆς | *fōnēs* äänen μεγάλης |
megalēs suuren ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta λεγούσης |
legousēs sanovan Ἰδοὺ | *idou* katso ἡ | *hē* σκηνὴ | *skēnē* maja τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan μετὰ | *meta* keskellä τῶν | *tōn* ἀνθρώπων |
anthrōpōn ihmisten καὶ | *kai* ja σκηνώσει | *skēnōsei* Hän asuu μετ' | *met*

kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he λαοὶ | *laoi*
kansaksi αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔσονται | *esontai* tulevat καὶ | *kai* ja αὐτὸς |
autos itse ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἔσται | *estai* on μετ' | *met* kanssa
αὐτῶν | *autōn* heidän Θεός | *Theos* Jumalansa αὐτῶν· | *autōn* heidän

DELITZSCH מִן־הַכִּסֵּא גָדוֹל | גדול | qol קוֹל | va'eshma' וְאֶשְׁמָע
| min-hakkisse' בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim לְאֹמַר | le'mor הִנֵּה | hinneh
מִשְׁכַּן | mishkan אֱלֹהִים | 'ELOHIM עַם־בְּנֵי | 'im-benei הָאָדָם |
ha'adam וְשָׁחַן | veshachan בְּתוֹכָם | be'tocham וְהִמָּה | vehemma
הֲיִי־לוֹ | jihju-lo לְעַם | le'am וְהוּא | vehu' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
הֲיִהּ? | jihjeh אֶתָּה | 'ittam וְהִיָּה | ve'haja אֱלֹהֵיהֶם | 'ELOHEIHEM

TKSI Ja kuulin voimakkaan äänen taivaasta* sanovan: "Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Hän on asuva heidän keskellään, ja he ovat Hänen kansansa, ja Jumala itse on oleva heidän kanssaan, heidän Jumalansa.

STLK2017 Kuulin suuren äänen valtaistuimelta sanovan: "Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Hän on asuva heidän keskellään, ja he ovat hänen kansojaan, ja Jumala itse on oleva heidän kanssaan, heidän Jumalansa.

Biblia1776 Ja kuulin suuren äänen taivaasta sanovan: katso Jumalan maja ihmisten seassa, ja hän on asuva heidän kanssansa, ja he tulevat hänen kansaksensa, ja itse Jumala on oleva heidän kanssansa ja heidän Jumalansa.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξάλειψει | *eksaleipsei* pyyhkii pois ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*
Jumala πάν | *pan* kaikki δάκρυον | *dakryon* kyynleet ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn*
ὀφθαλμῶν | *ofthalmōn* silmistään αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ὁ | *ho*
θάνατος | *thanatos* kuolemaa οὐκ | *ouk* ei ἔσται | *estai* ole ἔτι· | *eti* enää
οὔτε | *oute* eikä πένθος | *penthos* murhetta οὔτε | *oute* eikä κραυγὴ |
kraugē parkua οὔτε | *oute* eikä πόνος | *ponos* tuskaa οὐκ | *ouk* ei ἔσται |
estai ole ἔτι· | *eti* enää ὅτι | *hoti* sillä τὰ | *ta* πρῶτα | *prōta* ensimmäiset

ἀπῆλθον | *apēlthon* ovat menneet

DELITZSCH וּמַחָהּ | umacha אֱלֹהִים | 'ELOHIM כָּל־דְּמַעַתָּה | kol-
dim'a מֵעֵינֵיהֶם | me'eineihem וְהַמָּוֶת | ve'hammavet לֹא | lo' הֲיֵהָ־?
עוֹד | jihjeh-'od וְגַם־אֲבָל | vegam-'evel וְזַעֲקָה | uze'aqa וּכְאֵב |
uche'ev לֹא | lo' הֲיֵהָ־עוֹד | jihjeh-'od כִּי | ki הֲרֵאשׁוֹנוֹת |
hari'shonot עֲבָרָיו | 'avaru

TKSI Ja Jumala* on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään, eikä kuolemaa ole enää oleva eikä murhetta eikä parkua eikä tuskaa ole enää oleva, sillä entiset ovat menneet."

STLK2017 Hän on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään, eikä kuolemaa ole enää oleva, ei murhetta, ei itkua eikä kipua ole enää oleva, sillä entinen on mennyt pois."

Biblia1776 Ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä, ja ei kuolemaa pidä silleen oleman, eikä itkua, eikä parkua, eikä kipua pidä silleen oleman; sillä ne entiset poismenivät.

5 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* καθήμενος | *kathēmenos* istuva ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella Ἴδου | *idou* katso καινὰ | *kaina* uudeksi πάντα | *panta* kaiken ποιῶ | *poiō* teen καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi μοι | *moi* minulle γράψον· | *grapson* kirjoita ὅτι | *hoti* sillä οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ | *oi* λόγοι | *logoi* sanat ἀληθινοί | *alēthinoi* todet καὶ | *kai* ja πιστοὶ | *pistoi* varmat εἰσι | *eisi* ovat

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הֲיֵשֵׁב | hajjshev עַל־הַכֹּסֶּא | 'al-
hakkisse' הַנִּנְיָ | hinnī עֹשֶׂה | 'oseh הַכֹּל | hakol חֲדָשׁ | chadash
וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai כֶּתֹב | ketov כִּי | ki הַדְּבָרִים |
ha'devarim הֲאֵלֶּה | ha'elleh אֲמִתִּים | 'amittim וְנֶאֱמָנִים |

vene'emanim םה | hem

TKSI Ja valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki." Ja Hän sanoi (minulle): "Kirjoita, sillä nämä sanat ovat *todet ja varmat*."

STLK2017 Valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki." Sitten hän sanoi: "Kirjoita, sillä nämä sanat ovat todet ja luotettavat."

Biblia1776 Ja se, joka istuimella istui, sanoi: katso, minä uudistan kaikki. Ja sanoi minulle: kirjoita! sillä nämä sanat ovat totiset ja vahvat.

6 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπέ | *eipe* Hän sanoi μοι | *moi* minulle γέγονε | *gegone*
se on tapahtunut ἐγώ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* olen τὸ | *to* A | *ha* A καὶ |
kai ja τὸ | *to* ὼ | *ō* O ἢ | *hē* ἀρχὴ | *archē* alku καὶ | *kai* ja τὸ | *to* τέλος
| *telos* loppu ἐγὼ | *egō* Minä τῷ | *tō* διψῶντι | *dipsōnti* janoavalle δώσω |
dōsō annan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* πηγῆς | *pēgēs* lähteestä τοῦ | *tou* ὕδατος |
hydatos veden τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän/ elämän veden lähteestä δωρεάν
| *dōrean* lahjaksi

DELITZSCH וַיִּאמֶר | *vajjo'mer* אֵלַי | *'elai* הִיא | *hajoh* הַיְתָה |
nihjata אֲנִי | *'Ani* הֵאֲלָהּ | *ha'Alef* וְהִתּוֹ | *ve'hatTav* הֲרֵאָה | *harosh*
הַסּוֹף | *ve'hassof* אֲנִי | *'Ani* אֶתֵּן | *'etten* לְצִמֵּא | *latz'tzame'* מִמְּעַיִן
| *mimma'jan* מֵי | *maim* מַיִם | *chajjim* מִיָּם | *chinnam*

TKSI Hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut. Minä olen A ja , alku ja loppu. Minä annan janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

STLK2017 Hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut. Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: Se on tapahtunut. Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

7 *TR* ὁ | *ho* νικῶν | *nikōn* joka voittaa κληρονομήσει | *klēronomēsei* on
περιῶ πάντα | *panta* kaiken καὶ | *kai* ja ἔσομαι | *esomai* olen αὐτῷ | *autō*

hänen Θεός | *Theos* Jumalansa και | *kai* ja αὐτός | *autos* hän ἔσται | *estai*
on μοι | *moi* minun ὁ | *ho* υἱός | *hyios* poikani

DELITZSCH הַמְּנַצֵּחַ | ham'natz'tzeach וְיִרָשׁ | jirash הַכֹּל | hakol וְאֲנִי
| va'ani לֹא אֶהְיֶה לוֹ | 'ehjeh-lo לֵאלֹהִים | le'ELOHIM וְהוּא | vehu'
לִי? | jihjeh-li לְבֵן | le'ben

TKSI Joka voittaa on perivä kaiken*, ja minä olen oleva hänen Jumalansa ja hän on oleva minun poikani.

STLK2017 Joka voittaa, on perivä kaiken, ja olen oleva hänelle Jumala, ja hän on oleva minulle poika.

Biblia1776 Joka voittaa, sen pitää kaikki nämät perimän, ja minä olen hänen Jumalansa, ja hänen pitää oleman minun poikani.

8 *TR* δειλοῖς | *deilois* mutta pelkurien δὲ | *de* και | *kai* ja ἀπίστοις |
apistois epäuskoisten και | *kai* ja ἐβδελυγμένοις | *ebdelygmenois* saastaisten
και | *kai* ja φονεῦσι | *foneusi* murhaajien και | *kai* ja πόρνοις | *pornois*
haureellisten και | *kai* ja φαρμάκευσι | *farmakeusi* noitien και | *kai* ja
εἰδωλόλατραις | *eidōlolaTR ais* epäjumalanpalvelijoiden και | *kai* ja πᾶσι |
pasi kaikkien τοῖς | *tois* ψευδέσι | *pseudesi* valehtelijoiden τὸ | *to* μέρος |
meros osa on αὐτῶν | *autōn* heidän ἐν | *en* τῇ | *tē* λίμνῃ | *limnē* järvessä τῇ
| *tē* καιομένῃ | *kaiomenē* joka palaa πυρὶ | *pyri* tulta και | *kai* ja θείῳ |
theiō tulikiveä ὃ ἐστὶ | *ho esti* joka on δεύτερος | *deuteros* toinen θάνατος |
thanatos kuolema

DELITZSCH אָבֵל | 'aval רַכֵּי | rakkei הַלֵּב | hallev וְאֲשֶׁר | va'asher
אֵינָם | 'einam מֵאֲמִינִים | ma'aminim וְהַמְּגַאֲלִים | ve'ham'go'alim
וְהַמְּרַצְּחִים | ve'ham'ratz'tzechim וְהַזְּנִים | ve'hazzonim וְהַמְּכַשְׁפִּים
| ve'ham'chash'shefim וְעֹבְדֵי | ve'ovedei הָאֱלִילִים | ha'elilim וְכָל־

הַמְּכַזְּבִים | vechol-hamechazzevim חֶלְקָם | chelqam הֲיֵה? | jihjeh
בְּאִגַּם | ba'agam הַבְּעֵר | habo'er בְּאֵשׁ | be'esh וְגַפְרִית | vegaferit
אֲשֶׁר-הוּא | 'asher-hu' הַמָּוֶת | hammavet הַשְּׁנִי | hash'sheni

TKSI Mutta pelkurien ja uskomattomien ja saastaisten ja murhaajain ja haureellisten ja velhojen ja epäjumalanpalvelijain ja kaikkien valehtelijain osa on siinä järvessä, joka palaa tulta ja tulikiveä. Tämä on toinen kuolema."

STLK2017 Mutta pelkurien, epäuskoisten, saastaisten, murhaajien, huorintekijöiden, noitien, epäjumalanpalvelijoiden ja kaikkien valehtelijoiden osa on oleva siinä järvessä, joka palaa tulta ja rikkiä. Tämä on toinen kuolema."

Biblia1776 Mutta pelkureille ja uskottomille, ja hirmuisille, ja murhaajille, ja salavuoteisille, ja velhoille, ja epäjumalisille, ja kaikille valehtelioille pitää osan oleman siinä järvessä, joka tulesta ja tulikivestä palaa, joka on toinen kuolema.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἦλθε | *ēlthe* tuli πρὸς | *pros* luokse με | *me* minun εἷς |
heis yksi τῶν | *tōn* ἑπτὰ | *hepta* seitsemästä ἀγγέλων | *aggelōn* enkelistä τῶν
| *tōn* ἐχόντων | *echontōn* joilla oli τὰς | *tas* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän φιάλας
| *fialas* maljaa τὰς | *tas* γεμούσας | *gemousas* täynnä τῶν | *tōn* ἑπτὰ |
hepta seitsemästä πληγῶν | *plēgōn* vitsauksesta τῶν | *tōn* ἐσχάτων |
eschatōn viimeisestä καὶ | *kai* ja ἐλάλησε | *elalēse* puhui μετ' | *met* kanssani
ἐμοῦ | *emou* minun λέγων | *legōn* sanoen δεῦρο | *deuro* tule δείξω | *deiksō*
näytän σοι | *soi* sinulle τὴν | *tēn* νύμφην | *nymfēn* morsiamen τοῦ | *tou*
ἀρνίου | *arniou* Karitsan τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimon

DELITZSCH וְיָבֵא | vajjavo' אֵלַי | 'elai אֶחָד | 'echad מִשְׁבְּעַת |
mish'shiv'at הַמְּלֹאכִים | hamma'achim הַנְּשֹׂאִים | hannose'im שֶׁבַע
| sheva' הַקְּעָרוֹת | haqqe'arot הַמְּלֵאוֹת | hammele'ot שֶׁבַע | sheva'
הַמְּכוֹת | hammakkot הַאֲחָרוֹנוֹת | ha'acharonot וַיְדַבֵּר | vaje'daber
אֵלַי | 'elai לֵאמֹר | le'mor בֹּא | bo' וְאַרְאֶךָ | ve'ar'acha אֶת-הַכֶּלֶה

| 'et-hakkalla תִּשְׁחָ | 'eshet הִשְׁחָ | has'Seh

TKSI (Luokseni) tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja hän puhui kanssani sanoen: "Tule, näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon."

STLK2017 Sitten tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja puhui kanssani sanoen: "Tule, näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon."

Biblia1776 Ja minun tyköni tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa täynnä seitsentä viimeistä vitsausta, ja puhui minun kanssani, sanoen: tule, minä osoitan sinulle morsiamen, Karitsan emännän.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπήνεγκέ | *apēnegke* hän vei με | *me* minut ἐν | *en*
Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä ἐπ' | *ep* ὄρος | *oros* vuorelle μέγα | *mega*
suurelle καὶ | *kai* ja ὑψηλόν | *hypsēlon* korkealle καὶ | *kai* ja ἔδειξέ |
edeikse näytti μοι | *moi* minulle τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupungin τὴν | *tēn*
μεγάλην | *megalēn* suuren τὴν | *tēn* ἁγίαν | *hagian* pyhän Ἱερουσαλήμ |
Ierusalēm Jerusalemin καταβαίνουσας | *katabainousan* joka laskeutui alas ἐκ
| *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἀπὸ | *apo* luota τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיּוֹלִיכֵנִי | vajjolicheni בְּרוּחַ | vaRuach עַל־הַר | 'al-har
גָּדוֹל | gadol וַיַּגְבֹּהֵ | vegavoah וַיַּרְאֵנִי | vajjar'eni הָעִיר | ha'ir
הַגְּדוֹלָה | haggedola יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim הַקְּדוֹשָׁה | haqqedsha
יְרֻדֶת | joredet מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim מֵאֵת | me'et
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Hän vei minut hengessä isolle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle *suuren kaupungin, pyhän* Jerusalemin, joka laskeutui taivaasta Jumalan luota, *STLK2017* Hän vei minut Hengessä suurelle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle pyhän kaupungin, Jerusalemin, joka laskeutui alas taivaasta Jumalan

luota,

Biblia1776 Ja hän vei minun hengessä suurelle ja korkialle vuorelle, ja osoitti minulle suuren kaupungin, pyhän Jerusalemin, astuvan alas taivaasta Jumalalta,

11 *TR* ἔχουσαν | *echousan* jolla oli τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkaus τοῦ |
tou Θεοῦ· | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* φωστὴρ | *fōstēr* loisto αὐτῆς
| *autēs* sen ὅμοιος | *homoios* kaltainen λίθῳ | *lithō* kiven τιμιωτάτῳ |
timiōtatō kalleimman ὡς | *hōs* niinkuin λίθῳ | *lithō* kiven ἰάσπιδι | *iaspidi*
jaspiksen κρυσταλλίζοντι· | *krystallidzonti* kristallinkirkkaan

DELITZSCH וְיֵשׁ-לָהּ | vejesh-lah כְּבוֹד | kevod אֱלֹהִים | 'ELOHIM
וְאוֹר | ve'or נִגְהַה | nagehah כְּאֶבֶן | ke'even יְקָרָה | jeqara מְאֹד
me'od כְּאֶבֶן | ke'even יִשְׁפֶּה | jashefeh הַמְּבֹהֶקֶת | hammavheqet
כְּעֵין | ke'ein הַקָּרָח | haqqarach

TKSI ja siinä oli Jumalan kirkkaus. Sen loisto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, niin kuin kristallinkirkas jaspiskivi.

STLK2017 ja siinä oli Jumalan kirkkaus. Sen hohto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, kuin kristallinkirkas jaspiskivi.

Biblia1776 Jolla oli Jumalan kirkkaus; ja sen valkeus oli kaikkein kalleimman kiven muotoinen, niinkuin kirkas jaspis.

12 *TR* ἔχουσαν | *echousan* siinä oli τε | *te* myös τεῖχος | *teichos* muuri μέγα
| *mega* suuri καὶ | *kai* ja ὑψηλόν | *hypsēlon* korkea ἔχουσαν | *echousan*
siinä oli πυλῶνας | *pylōnas* portteja δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista καὶ | *kai* ja
ἐπὶ | *epi* τοῖς | *tois* πυλῶσιν | *pylōsin* porteilla ἀγγέλους | *aggelous* enkeliä
δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista καὶ | *kai* ja ὀνόματα | *onomata* nimet
ἐπιγεγραμμένα | *epigegrammena* kirjoitettuna ἃ | *ha* ἐστι | *esti* niihin oli
τῶν | *tōn* δώδεκα | *dōdeka* kahdentoista φυλῶν | *fylōn* sukukunnan τῶν |
tōn υἱῶν | *hyiōn* lasten Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וַיֵּשׁ-לָהּ | vejesh-lah חוֹמָה | choma גְּדוּלָה | gedola

וּגְבוּהָ | ugevoha וְשְׁנַיִם | usheneim עֲשָׂר | 'asar שְׁעָרִים | she'arim

לָהּ | lah וְעַל-הַשְּׁעָרִים | ve'al-hash'she'arim שְׁנַיִם | sheneim עֲשָׂר

| 'asar מִלְּאָכִים | mal'achim וְשִׁמּוֹת | veshemot כְּתוּבִים | Ketuvim

עָלֵיהֶם | 'aleihem אֲשֶׁר-הֵם | 'asher-hem שִׁמּוֹת | shemot שְׁנַיִם-

עֲשָׂר | sheneim-'asar שִׁבְטֵי | shivtei בְּנֵי | benei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el

TKSI Siinä oli (myös) iso ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä ja portteihin kirjoitettuna nimiä, jotka ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan [nimet].

STLK2017 Sillä oli suuri ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä, ja niihin oli kirjoitettu nimiä, ja ne ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan nimet.

Biblia1776 Ja hänellä oli suuri ja korkia muuri, jolla oli kaksitoistakymmentä porttia, ja porteissa kaksitoistakymmentä enkeliä, ja nimet kirjoitetut, jotka ovat kahdentoistakymmenen Israelin lasten sukukuntain nimet:

13 *TR* ἀπ' | *ap* ἀνατολῆς | *anatolēs* idässä πυλῶνες | *pylōnes* portteja τρεῖς·

| *TR eis* kolme ἀπὸ | *apo* βορρᾶ | *borra* pohjoisessa πυλῶνες | *pylōnes*

portteja τρεῖς· | *TR eis* kolme ἀπὸ | *apo* νότου | *notou* etelässä πυλῶνες |

pylōnes portteja τρεῖς· | *TR eis* kolme καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* δυσμῶν |

dysmōn lännessä πυλῶνες | *pylōnes* portteja τρεῖς | *TR eis* kolme

DELITZSCH שְׁעָרִים | she'arim שְׁלֹשָׁה | shelsha מִמְּזֶרַח |

mimmizrach שְׁעָרִים | she'arim שְׁלֹשָׁה | shelsha מִצְּפוֹן | mitz'tzafon

שְׁעָרִים | she'arim שְׁלֹשָׁה | shelsha מִנְּגֵב | minnegev וְשְׁעָרִים |

ushe'arim שְׁלֹשָׁה | shelsha מִמְּעָרָב | mimma'arav

TKSI Idässä oli kolme porttia, pohjoisessa kolme porttia, etelässä kolme porttia

[ja] lännessä kolme porttia.

STLK2017 Idässä oli kolme porttia ja pohjoisessa kolme porttia ja etelässä kolme porttia ja lännessä kolme porttia.

Biblia1776 Idässä kolme porttia, pohjoisessa kolme porttia, etelässä kolme porttia, lännessä kolme porttia.

14 *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* τεῖχος | *teichos* muurissa τῆς | *tēs* πόλεως |
poleōs kaupungin ἔχον | *echon* ὀ θεμελίους | *themelious* perustusta δώδεκα
| *dōdeka* kaksitoista καὶ | *kai* ja ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* niissä ὀνόματα |
onomata nimet τῶν | *tōn* δώδεκα | *dōdeka* kahdentoista ἀποστόλων |
apostolōn apostolin τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan

DELITZSCH וְלַחֹמַת | ulechomat הַעִיר | ha'ir שְׁנַיִם | sheneim שְׁנַיִם
| 'asar מוֹסְדוֹת | mosadot וְעַלֵיהֶם | va'aleihem שְׁנַיִם | sheneim
שְׁנַיִם | 'asar שְׁמוֹת | shemot לְשְׁנַיִם | li'sheneim שְׁנַיִם | 'asar
שְׁלֵיחֵי | shelichei הַשֵּׁה | has'Seh

TKSI Kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.

STLK2017 Kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta, ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.

Biblia1776 Ja sen kaupungin muurilla oli kaksitoistakymmentä perustusta, ja niissä Karitsan kahdentoistakymmenen apostolin nimet.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ὃ | *ho* sillὰ λαλῶν | *lalōn* joka puhui μετ' | *met* kansani
ἐμοῦ | *emou* minun εἶχε | *eiche* ὀ κάλαμον | *kalamon* ruoko χρυσοῦν |
chrysoun kultainen ἵνα | *hina* μετρήσῃ | *meTR ēsē* mitatakseen τὴν | *tēn*
πόλιν | *polin* kaupungin καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πυλῶνας | *pylōnas* portit
αὐτῆς | *autēs* sen καὶ | *kai* ja τὸ | *to* τεῖχος | *teichos* muurin αὐτῆς | *autēs*
sen

DELITZSCH וְבֵיַד | uvejad הַמְדַבֵּר | ham'daber אֵלַי | 'elai הֲיֵהָ | haja
קֵנָה | qeneh זָהָב | zahav לְמֹד | lamod בּוֹ | bo אֶת־הָעִיר | 'et-ha'ir
וְאֶת־שְׂעָרֶיהָ | ve'et-she'areha וְאֶת | ve'et חֹמָתָהָ | chomatah

TKSI Hänellä, joka puhui kanssani oli [mittana] kultainen ruoko mitatakseen kaupungin ja sen portit ja sen muurin.

STLK2017 Sillä, joka minulle puhui, oli kultainen ruoko mitatakseen kaupungin, sen portit ja sen muurin.

Biblia1776 Ja sillä, joka minun kanssani puhui, oli kultainen ruoko, kaupunkia mitataksensa ja hänen porttejansa ja muuriansa.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunki τετράγωνος | *teTR agōnos*
neliskulmainen κεῖται | *keitai* oli καὶ | *kai* ja τὸ | *to* μῆκος | *mēkos* pituus
αὐτῆς | *autēs* sen τοσοῦτόν | *tosouton* yhtä suuri ἐστὶν | *estin* oli ὅσον |
hoson kuin καὶ | *kai* τὸ | *to* πλάτος | *platos* leveyskin καὶ | *kai* ja ἐμέτρησε
| *emeTR ēse* hän mittasi τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupungin τῷ | *tō* καλάμῳ
| *kalamō* ruokosauvalla ἐπὶ | *epi* σταδίων | *stadiōn* vakomittaa δώδεκα |
dōdeka kaksitoista χιλιάδων· | *chiliadōn* tuhatta τὸ | *to* μῆκος | *mēkos* pituus
καὶ | *kai* ja τὸ | *to* πλάτος | *platos* leveys καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὕψος |
hypsos korkeus αὐτῆς | *autēs* sen ἴσα | *isa* yhtä suuret ἐστί | *esti* olivat

DELITZSCH וּמוֹשָׁב | umoshav הָעִיר | ha'ir מְרֻבָּע | merubba'

וְאֶרְכָּה | ve'orkah כְּרֹחַבָּהָ | kerochbah וַיִּמַּד | vajjamad אֶת־הָעִיר
| 'et-ha'ir בְּקֵנָה | biqneh הַמְּדָה | hammidda שְׁנַיִם | sheneim עֶשְׂרִים
| 'asar אֶלֶף | 'elef רִים | ris אֶרְכָּה | 'orkah וְרֹחַבָּהָ | verochbah
וְקוֹמָתָהָ | veqomatah שְׁנַיִם | shavim הַמָּה | hemma

TKSI Kaupunki oli neliskulmainen, ja sen pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Hän mittasi kaupungin ruokosauvalla: kaksitoista tuhatta vakomittaa*. Sen pituus ja leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.

STLK2017 Kaupunki oli neliskulmainen, ja sen pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Hän mittasi mittakepillä kaupungin: se oli kaksitoista tuhatta stadionia. Sen pituus, leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.

Biblia1776 Ja kaupunki on pantu nelikulmaiseksi, ja hänen pituutensa on niin suuri kuin hänen leveytensä. Ja hän mittasi kaupungin ruovolla kaksitoistakymmentä tuhatta vakomittaa; ja hänen pituutensa ja leveytensä ja korkeutensa ovat yhtäläiset.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἐμέτρησε | *emeTR ēse* mittasi τὸ | *to* τεῖχος | *teichos*
muurin αὐτῆς | *autēs* sen ἑκατὸν | *hekaton* sata τεσσαράκοντα |
tessarakonta neljäkymmentä τεσσάρων | *tessarōn* neljä πηχῶν | *pēchōn*
kyynärää μέτρον | *meTR on* mittana ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ὃ ἐστὶν
| *ho estin* se on ἀγγέλου | *aggelou* enkelin

DELITZSCH וַיִּמַּד | vajjamad אֶת־חֹמָתָהּ | 'et-chomatah עַל־מֵאָה |
'al-me'a וְאַרְבַּע־אֲמוֹת | ve'arba'im וְאַרְבַּע | ve'arba' אֲמוֹת | 'ammot
בְּמִדַּת | bemiddat אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר־הִיא | 'asher-hi' מִדַּת | middat
הַמַּלְאָךְ | hammal'ach

TKSI Hän mittasi myös sen muurin: sata neljäkymmentä neljä kyynärää — ihmisen mittana,* joka on enkelin mitta.

STLK2017 Hän mittasi myös sen muurin: se oli sata neljäkymmentä neljä kyynärää ihmismitan mukaan, joka on enkelinkin mitta.

Biblia1776 Ja mittasi hänen muurinsa, sata ja neljäviidettäkymmentä kyynärää ihmisen mitan jälkeen, joka enkelillä oli.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli ἡ | *hē* ἐνδόμησις | *endomēsis* rakennettu τοῦ
| *tou* τείχους | *teichous* muuri αὐτῆς | *autēs* sen ἰάσπιδος· | *iaspis* jaspista καὶ
| *kai* ja ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunki χρυσίου | *chrysiōn* kultaa καθαρὸν |
katharon puhdasta ὁμοία | *homoia* samankaltaista ὑάλῳ | *hyalō* lasin καθαρῶ
| *katharō* puhtaasti

DELITZSCH וּבְנֵי | uvinjan חוֹמַתָּה | chomatah אֶבֶן | 'even יְשֵׁפֶה |
jashefeh וְהָעִיר | ve'ha'ir זָהָב | zahav מוֹפָז | mufaz דוֹמָה | domeh
לְזָכוּכִית | lizchuchit זָכָה | zakka

TKSI Sen muurin rakennelma oli jaspista, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.

STLK2017 Sen muuri oli rakennettu jaspiksesta, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.

Biblia1776 Ja muurin rakennus oli jaspiksesta, ja itse kaupunki puhtaasta kullasta, puhtaan lasin kaltainen.

19 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* θεμέλιοι | *themelioi* perustukset τοῦ | *tou* τείχους
| *teichous* muurin τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin παντὶ | *panti*
kaikenlaisilla λίθῳ | *lithō* kivillä τιμίῳ | *timiō* kalliilla κεκοσμημένοι |
kekosmēmenoi koristeltu ὁ | *ho* θεμέλιος | *themelios* perustus ὁ | *ho* πρῶτος
| *prōtos* ensimmäinen ἴασπις· | *iaspis* jaspis ὁ | *ho* δεύτερος | *deuteros*
toinen σάπφειρος· | *sapfeiros* safiiri ὁ | *ho* τρίτος | *TR itos* kolmas
χαλκηδών· | *chalkēdōn* kalkedon ὁ | *ho* τέταρτος | *tetartos* neljäs
σμάραγδος· | *smaragdos* smaragdi

DELITZSCH וּמוֹסְדוֹת | umosedot חוֹמַת | chomat הָעִיר | ha'ir
מִשְׁבָּצוֹת | meshubbatzot בְּכֹל־אַבְנֵי | bechol-'avnei חֶפֶץ | chefetz
הַמוֹסָד | hammosad הָרִאשׁוֹן | hari'shon יְשֵׁפֶה | jashefeh הַשֵּׁנִי |
hash'sheni סַפִּיר | sappir הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi שֶׁבוּ | shevo
הָרְבִיעִי | harevi'i בְּרִקָּה | baraqet

TKSI Kaupungin muurin perustukset olivat koristellut kaikenlaisilla kalliilla kivillä: ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen safiiri, kolmas kalkedoni, neljäs smaragdi,

STLK2017 Kaupungin muurin perustukset oli koristeltu kaikenlaisilla kalliilla

kivillä. Ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen safiiri, kolmas kalkedon, neljäs smaragdi,

Biblia1776 Ja kaupungin muurin perustukset olivat kaikkinaisilla kalliilla kivillä kaunistetut: ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen saphiri, kolmas kalkedoni, neljäs smaragdi,

20 *TR* ó | *ho* πέμπτos | *pemptos* viides σαρδόνυξ· | *sardonyks* sardonyks ó | *ho* ἕκτος | *hektos* kuudes σάρδιος· | *sardios* sardion ó | *ho* ἑβδομος | *hebdomos* seitsemäs χρυσόλιθος· | *chrysolithos* krysoliitti ó | *ho* ὄγδοος | *ogdoos* kahdeksas βήρυλλος· | *bēryllos* berylli ó | *ho* ἔννατος | *ennatos* yhdeksäs τοπάζιον· | *topadzion* topaasi ó | *ho* δέκατος | *dekatos* kymmenes χρυσόπρασος· | *chrysoprasos* krysoprasi ó | *ho* ἐνδέκατος | *hendekatos* yhdestoista ὑάκινθος· | *hyakinthos* hyasintti ó | *ho* δωδέκατος | *dōdekatos* kahdestoista ἀμέθυστος | *amethystos* ametisti

DELITZSCH הַחַמִּישִׁי | hachamishi יְהִלֹּם | jahalom הַשִּׁשִּׁי | hash'shish'shi אֶדֶם | 'odem הַשִּׁבְעִי | hash'shevi'i תַּרְשִׁישׁ | tarshish הַשְּׁמִינִי | hash'shemini שְׁהָם | shoham הַתְּשִׁיעִי | hatteshi'i פְּטָדָה | fitda הַעֲשִׂירִי | ha'asiri נֹפֶךְ | nofech אַחַד | 'achad הָעֶשְׂרִי | he'asar לְשֵׁם | le'shem שְׁנַיִם | sheneim הָעֶשְׂרִי | he'asar אַחַלְמָה | 'achlama

TKSI viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli. Yhdeksäs topaasi, kymmenes krysopraasi, yhdestoista hyasintti. kahdestoista ametisti.

STLK2017 viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli, yhdeksäs topaasi, kymmenes krysoprasi, yhdestoista hyasintti ja kahdestoista ametisti.

Biblia1776 Viides sardoniks, kuudes sardius, seitsemäs krysoliti, kahdeksas berilli, yhdeksäs topasis, kymmenes krysoprasi, yksitoistakymmenes hyakinti,

kaksitoistakymmenes ametysti.

21 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista πυλῶνες | *pylōnes*
porttia δώδεκα | *dōdeka* olivat kaksitoista μαργαρίται· | *margaritai* helmeä
ἀνὰ | *ana* itse εἷς | *heis* ἕκαστος | *hekastos* kukin τῶν | *tōn* πυλώνων |
pylōnōn portti ἦν | *ēn* oli ἐξ | *eks* ἑνὸς | *henos* yhdestä μαργαρίτου· |
margaritou helmestä καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* πλατεῖα | *plateia* katu τῆς | *tēs*
πόλεως | *poleōs* kaupungin χρυσίον | *chrysiōn* kultaa καθαρὸν | *katharon*
puhdasta ὡς | *hōs* niinkuin ὕαλος | *hyalos* lasia διαφανῆς | *diafanēs*
läpikuultavaa

DELITZSCH וְשֵׁנַיִם | usheneim עֲשָׂרַת | 'asar הַשְּׁעָרִים | hash'she'arim
הֵם | hem שְׁתַּיִם | sheteim עֲשָׂרָה | 'esreh מַרְגָּלִיּוֹת | margalijot
כָּל-שֵׁעַר | kol-sha'ar וְשֵׁעַר | vasha'ar מַרְגָּלִיּוֹת | margalit אֶחָד |
'echat וְרַחוֹב | urechov הָעֵיר | ha'ir זָהָב | zahav מוֹפָז | mufaz
כִּזְכּוּכִית | kizchuchit בְּהִירָה | behira

TKSI Ne kaksitoista porttia olivat kaksitoista helmeä, itsekukin portti oli yhdestä helmestä. Kaupungin katu oli puhdasta kultaa, ikään kuin läpikuultavaa lasia.

STLK2017 Kaksitoista porttia oli kaksitoista helmeä. Jokainen portti oli yhdestä helmestä. Kaupungin katu oli puhdasta kultaa, kuin läpinäkyvää lasia.

Biblia1776 Ja ne kaksitoistakymmentä porttia olivat kaksitoistakymmentä päärlyä, ja kukin portti oli yhdestä päärlystä; ja kaupungin kadut olivat puhtas kulta, niinkuin lävitse paistavainen lasi.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ναὸν | *naon* temppeleä οὐκ | *ouk* en εἶδον | *eidon* nähnyt
ἐν | *en* αὐτῇ· | *autē* siinä ὃ | *ho* γὰρ | *gar* sillä Κύριος | *Kyrios* Herra ὃ
| *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὃ | *ho* παντοκράτωρ | *pantokratōr* Kaikkivaltias
ναὸς | *naos* temppeli αὐτῆς | *autēs* sen ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai* ja τὸ | *to*
ἄρνιον | *arnion* Karitsa

DELITZSCH וְהֵיכָל | veheichal לְאֶרְאִיתִי | lo'-ra'iti בָּה | vah כִּי | ki
הַיְהוָה | JAHWEH אֱלֹהִים | 'ELOHIM צְבָאוֹת | TZEVA'OT הַיְכָלָה
| heichalah הוּא | hu' וְהַשֵּׁה | ve'hasSeh

TKSI Temppeleä en siinä nähnyt. sillä Herra Jumala, Kaikkivaltias, on sen temppele, ja Karitsa.

STLK2017 Mutta temppeleä en siinä nähnyt, sillä Herra Jumala, Kaikkivaltias, on sen temppele, ja Karitsa.

Biblia1776 Ja en minä hänessä templeä nähnyt; sillä Herra kaikkivaltias Jumala on hänen templinsä, ja Karitsa.

23 *TR* καὶ | kai ja ἡ | hē πόλις | polis kaupungilla οὐ | ou ei χρείαν |
chreian tarpeen ἔχει | echei ole/ tarvitse τοῦ | tou ἡλίου | hēliou aurinkoa
οὐδὲ | oude eikä τῆς | tēs σελήνης | selēnēs kuuta ἵνα | hina että φαίνωσιν
| fainōsin ne loistaisivat ἐν | en αὐτῆ· | autē siihen ἢ | hē γὰρ | gar sillä
δόξα | doksa kirkkaus τοῦ | tou Θεοῦ | Theou Jumalan ἐφώτισεν | efōtisen
valaisee αὐτήν | autēn sen καὶ | kai ja ὁ | ho λύχνος | lychnos lamppuna
αὐτῆς | autēs sen τὸ | to ἄρνιον· | arnion on Karitsa

DELITZSCH וְהַעִיר | ve'ha'ir אֵינְנָה | 'einenna צְרִיכָה | tzericha לְאוֹר
| le'or הַשֶּׁמֶשׁ | hash'shemesh וְלִנְגָה | ulenogah הַיָּרֵחַ | hajjareach
כִּי־כְבוֹד | ki-chevod אֱלֹהִים | 'ELOHIM הָאֵיר | he'ir לָה | lah
וְנָרָה | venerah הוּא | hu' הַשֵּׁה | has'Seh

TKSI Eikä kaupunki tarvitse aurinkoa eikä kuuta, jotta ne siihen loistaisivat, sillä Jumalan kirkkaus valaisee sen, ja sen lamppuna on Karitsa.

STLK2017 Eikä kaupunki tarvitse valokseen aurinkoa eikä kuuta, sillä Jumalan kirkkaus valaisee sen, ja sen lamppu on Karitsa.

Biblia1776 Ja ei se kaupunki tarvitse aurinkoa eikä kuuta hänessä valistamaan; sillä Jumalan kirkkaus valistaa hänessä, ja hänen valkeutensa on Karitsa.

24 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansat τῶν | *tōn* σωζομένων | *sōdzomenōn* pelastettujen ἐν | *en* τῷ | *tō* φωτί | *fōti* valkeudessa αὐτῆς | *autēs* sen περιπατήσουσι· | *peripatēsousi* vaeltavat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* βασιλεῖς | *basileis* hallitsijat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan φέρουσι | *ferousi* tuovat τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* loistonsa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* τιμὴν | *timēn* kunniansa αὐτῶν | *autōn* εἰς | *eis* αὐτήν· | *autēn* sinne sisälle

DELITZSCH וְהִגְוִימוּ | ve'ha'gojim הַנּוֹשְׁעִים | hannosha'im יִלְכוּ | jelechu לְאוֹרָה | le'orah וּמַלְכֵי־אֶרֶץ | umalchei-'eretz מִבְּיָאִים | mevi'im כְּבוֹדָם | kevodam וְתַפְאֲרָתָם | vetif'artam אֵלֶיהָ | 'eleha

TKSI Ja (pelastettujen) kansat vaeltavat sen valossa, ja maan hallitsijat* vievät sinne (loistonsa ja) kunniansa.

STLK2017 Autuaat pakanat vaeltavat sen valossa, ja maan kuninkaat vievät sinne kunniansa ja kalleutensa.

Biblia1776 Ja pakanat, jotka autuaaksi tulevat, pitää hänen valkeudessansa vaeltaman, ja maan kuninkaat tuovat kunniansa ja ylistyksensä siihen.

25 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πυλῶνες | *pylōnes* portteja αὐτῆς | *autēs* sen οὐ μὴ | *ou mē* ei ollenkaan κλεισθῶσιν | *kleisthōsin* suljeta ἡμέρας | *hēmeras* päivällä vὺξ | *nyks* sillä yötä γὰρ | *gar* οὐκ | *ouk* ei ἔσται | *estai* ole ἐκεῖ· | *ekei* siellä

DELITZSCH וְנִשְׁעָרֶיהָ | ushe'areha יוֹמָם | jomam לֹא־יִסְגְּרוּ | lo'-jissageru כִּי | ki לִיְלֵהָ | lajela לֹא־יִהְיֶה | lo'-jihjeh שָׁמַיִם | sham

TKSI Sen portteja ei suljeta päivällä, sillä yötä siellä ei ole.

STLK2017 Sen portteja ei suljeta päivällä, eikä siellä ole yötä,

Biblia1776 Ja ei sen portteja suljeta päivillä; sillä ei siellä yötä pidä oleman.

26 *TR* καὶ | *kai* ja οἴσουσι | *oisous* tuodaan τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* loisto καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* τιμὴν | *timēn* kunnia τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn*

kansojen εις | *eis* αὐτήν· | *autēn* sinne sisälle

DELITZSCH וְהִבְיֵאוּ | vehevi'u בָּהּ | vah כְּבוֹד | kevod הַגּוֹיִם |

ha'gojim וְתִפְאַרְתָּם | vetif'artam

TKSI Ja sinne viedään kansakuntien loisto ja kunnia.

STLK2017 ja sinne viedään kansojen kunnia ja kalleudet.

Biblia1776 Ja pakanain ylistys ja kunnia tuodaan siihen.

27 *TR* καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* ei mitään εἰσέλθη | *eiselthē* pääse sisälle εις

| *eis* αὐτήν | *autēn* sinne πᾶν | *pan* mitään κοινοῦν | *koinoun* saastuttavaa

καὶ | *kai* ja ποιοῦν | *poioun* joka tekee βδέλυγμα | *bdelygma* kauhistuksen

καὶ | *kai* ja ψεῦδος· | *pseudos* valhetta εἰ μὴ | *ei mē* vaan ainoastaan οἱ |

hoi ne γεγραμμένοι | *gegrammenoi* jotka ovat kirjoitetut ἐν | *en* τῷ | *tō*

βιβλίῳ | *bibliō* kirjaan τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän τοῦ | *tou* ἀρνίου |

arniou Karitsan

DELITZSCH וְלֹא־יָבוֹא | velo'-javo' בָּהּ | vah כָּל־טִמְאָה | kol-tame'

וְעֹשֶׂה | ve'oseh תּוֹעֵבָה | to'eva וְשֹׁקֵר | vashaqer כִּי | ki אִם־

הַכְּתוּבִים | 'im-haKetuvim בְּסֵפֶר | be'sefer הַחַיִּים | ha'chajjim שֶׁל־

הַשֵּׁה | shel-hasSeh

TKSI Eikä sinne pääse mitään saastuttavaa* eikä ketään kauhistuksen ja valheen harjoittajaa, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämänkirjaan.

STLK2017 Sinne ei mene mitään epäpyhää, ei ketään kauhistusten eikä valheiden tekijää, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämänkirjaan.

Biblia1776 Ja ei pidä häneen mitään saastuttavaa tuleman sisälle, taikka sitä, mikä kauhistuksen eli valheen saattaa; vaan ne, jotka Karitsan elämän kirjassa kirjoitetut ovat.

22 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja ἔδειξέ | *edeikse* hän näytti μοι | *moi* minulle καθαρὸν | *katharon* puhtaan ποταμὸν | *potamon* virran ὕδατος | *hydatos* veden ζωῆς | *dzōēs* elämän λαμπρὸν | *lampron* kirkkaana ὡς | *hōs* niinkuin κρύσταλλον | *krystallon* kristalli ἐκπορευόμενον | *ekporeuomenon* tuli ulos ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimesta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* ἄρνιου | *arniou* Karitsan

DELITZSCH וַיַּאֲרִי | vajjar'eni נַחַל | nachal מַיִם | shel-maim
חַיִּים | chajjim חַי | zach מַבְחֵיךָ | mavhiq כְּעֵין | ke'ein הַקָּרָה |
haqqarach יְצִי' | jotze' מִכִּסֵּי' | mikkisse' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
וְהַשֵּׁה | ve'hasSeh

TKSI Ja hän näytti minulle elämän veden (puhtaan) virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

STLK2017 Hän näytti minulle elämän veden virran, joka kirkkaana kuin kristalli lähtee Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

Biblia1776 Ja hän osoitti minulle puhtaan elämän veden virran, selkiän niinkuin kristallin, vuotavan Jumalan ja Karitsan istuimesta.

2 *TR* ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τῆς | *tēs* πλατείας | *plateias* katua αὐτῆς
| *autēs* sen καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* ποταμοῦ | *potamou* virran ἐντεῦθεν |
enteuthen siellä καὶ | *kai* ja ἐντεῦθεν | *enteuthen* täällä/ molemmilla puolin
ξύλον | *ksylon* oli puu ζωῆς | *dzōēs* elämän ποιῶν | *poioun* joka tekee
καρπούς | *karpous* hedelmät δώδεκα | *dōdeka* kahdettoista κατὰ | *kata*
μῆνα | *mēna* kuukauden ἓνα | *hena* aina ἕκαστον | *hekaston*
jokaisen ἀποδιδούν | *apodidou*n antaen τὸν | *ton* καρπὸν | *karpon*
hedelmänsä αὐτοῦ· | *autou* sen καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* φύλλα | *fylla* lehdet τοῦ
| *tou* ξύλου | *ksylou* puun εἰς | *eis* θεραπείαν | *therapeian* ovat

tervehtymiseksi τῶν | *tōn* ἔθνῶν | *ethnōn* kansojen

DELITZSCH וְאֶל־שִׁפְתֹתָ | ha'ir | הָעִיר | rechov | רְחוֹב | uvetoch | וּבְתוֹךְ | *DELITZSCH* |
| ve'el-sefat | הַנִּחַל | hannachal | מְנַחֵם | mizzeh | וּמְנַחֵם | umizzeh | יַעַץ |
'etz | תְּנִים | chajjim | עֲשֵׂה | 'oseh | פְּרִי | peri | שְׁנַיִם | sheneim | עֲשֶׂה |
'asar | כִּי | ki | מִדֵּי | middei | חֹדֶשׁ | chodesh | בְּחֹדְשׁוֹ | bechodsho | יִתֵּן |
jitten | אֶת־פְּרִיֹ | 'et-pirjo | וַעֲלֶה | va'aleh | הָעֵץ | ha'etz | לְתַרְוִיפָתָ |
li *TR* ufat | הַגּוֹיִם | ha'gojim

TKSI Keskellä sen katua ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansain parantamiseksi.

STLK2017 Keskellä sen katua ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät, antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansojen tervehtymistä varten.

Biblia1776 Keskellä hänen katuansa ja molemmilla puolilla virtaa seisoi elämän puu, joka kantoi kaksitoistakymmeniset hedelmät, ja antoi hedelmänsä kunakin kuukautena, ja puun lehdet pakanain terveydeksi.

3 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* mitään κατανάθημα | *katanathema* kirousta οὐκ
| *ouk* ei ἔσται | *estai* ole ἔτι· | *eti* enää καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* θρόνος |
thronos valtaistuin τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou*
ἀρνίου | *arniou* Karitsan ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siellä ἔσται· | *estai* on καὶ |
kai ja οἱ | *oi* δοῦλοι | *douloi* palvelijat αὐτοῦ | *autou* Hänen λατρεύουσιν
| *laTR eusousin* palvelevat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וְכָל־חֶרֶם | vechol-cherem | לֹא | lo' | הֲיֵה־עוֹד | jihjeh-
'od | וְכִסֵּא | vechisse' | הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM | וְהָעֵץ | ve'hasSeh
בָּה | jihjeh-bah | וַעֲבָדָיו | va'avadaiv | יִשְׁרְתוּהוּ | jesharetuhu

ule'or שְׁמֵשׁ | shamesh כִּי־יְהוָה | ki-JAHWEH אֱלֹהִים | 'ELOHIM
הוא | hu' יְאִיר | Ja'ir לָהֶם | lahem וַיִּמְלְכוּ | ve'imlechu עוֹלָמֵי
| 'ad-'olemei עוֹלָמִים | 'olamim

TKSI Yötä ei siellä* ole, eivätkä he tarvitse lampun [valoa] eikä auringon valoa, sillä Herra Jumala valaisee heitä. Ja he hallitsevat iäisesti.

STLK2017 Eikä siellä ole yötä, eivätkä he tarvitse lampun valoa eivätkä auringon valoa, sillä Herra Jumala on valaiseva heitä, ja he hallitsevat iäisyyksien iäisyyksiin.

Biblia1776 Ja yötä ei pidä siellä oleman, eikä he tarvitse kynttilää taikka auringon valkeutta; sillä Herra Jumala valaisee heitä: ja heidän pitää hallitseman ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

6 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπέ | *eipe* hän sanoi μοι | *moi* minulle οὗτοι | *houtoi*
nämä οἱ | *oi* λόγοι | *logoi* sanat ovat πιστοὶ | *pistoi* vahvat καὶ | *kai* ja
ἀληθινοί· | *alēthinoi* todet καὶ | *kai* ja Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* Θεὸς
| *Theos* Jumala τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien προφητῶν· | *profētōn*
profeettojen ἀπέστειλε | *apesteile* on lähettänyt τὸν | *ton* ἄγγελον | *aggelon*
enkelinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen δεῖξαι | *deiksai* näyttämään τοῖς | *tois*
δούλοις | *doulois* palvelijoilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen ἅ | *ha* mitä δεῖ | *dei*
pitää γενέσθαι | *genesthai* tapahtua ἐν | *en* τάχει | *tachei* pian

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵי | 'elai הַדְּבָרִים | ha'devarim
הָאֵלֶּה | ha'elleh אֲמַתִּים | 'amittim וְנֶאֱמָנִים | vene'emanim הֵם |
hem וַיְהִי | va-JAHWEH אֱלֹהֵי | 'ELOHEI רוּחֹת | ruchot הַנְּבִיאִים
| hannevi'im הַקְּדָשִׁים | haqqedshim שְׁלַח | shalach אֶת־מַלְאָכוֹ |
'et-mal'acho לְהַרְאוֹת | le'har'ot אֶת־עַבְדָּיו | 'et-'avadaiv אֵת | 'et
הַשָּׂרֵה | 'asher-hajoh הֲיֵהָ | jihjeh בְּמַהֲרָה | bimhera

TKSI Ja hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat varmat ja todet, ja Herra, * pyhään profeettain* Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian pitää tapahtua.

STLK2017 Hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat luotettavat ja todet, ja Herra, profeettojen henkien Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian täytyy tapahtua.

Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: nämät sanat ovat vahvat ja totiset, ja Herra, pyhään prophetain Jumala, on enkelinsä lähettänyt osoittamaan palvelioillensa niitä, mitkä pian tapahtuman pitää.

7 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso ἔρχομαι | *erchomai* Minä tulen ταχύ | *tachy* nopeasti μακάριος | *makarios* autuas ὁ | *ho* joka τηρῶν | *tērōn* pitää τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanat τῆς | *tēs* προφητείας | *profēteias* profetian τοῦ | *tou* βιβλίου | *bibliou* kirjasta τούτου | *toutou* tästä

DELITZSCH הִנְנִי | *hinni* בָּא | *va'* מְהֵרָה | *maher* אֲשֶׁרִי | *'ashrei* הַשְּׁמֵר | *hash'shomer* אֶת־דִּבְרֵי | *'et-divrei* נְבוֹאֹת | *nevu'at* הַסֵּפֶר | *hassefer* הַזֶּה | *hazzeh*

TKSI Ja katso, minä tulen nopeasti*. Autuas se, joka ottaa tämän kirjan profetian sanoista vaarin!

STLK2017 Katso, minä tulen pian. Autuas se, joka ottaa vaarin tämän kirjan profetian sanoista!"

Biblia1776 Katso, minä tulen nopeasti. Autuas on se, joka kätkee tämän kirjan profetian sanat.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes ὁ | *ho* βλέπων | *blepōn* näin ταῦτα | *tauta* tämän καὶ | *kai* ja ἀκούων | *akouōn* kuulin καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἤκουσα | *ēkousa* olin kuullut καὶ | *kai* ja ἔβλεψα | *eblepsa* nähnyt ἔπεσα | *epesa* προσκυνῆσαι | *proskynēsai* lankesin palvomaan ἔμπροσθεν | *emprosthen* eteen τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jalkojen

τοῦ | *tou* ἀγγέλου | *aggelou* enkelin/ enkelin jalkojen τοῦ | *tou* δεικνύοντός
| *deiknyontos* joka näytti μοι | *moi* minulle ταῦτα | *tauta* tämän

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani יוֹחָנָן | Jochanan הוּא | hu' הֲרֵאָה | haro'eh
אֵלַי | 'elleh וְשָׁמַעְתִּי | veshome'am וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמַעַי |
keshame'i וְכִרְאוֹתַי | vechir'oti וְאֶפְּלֵ | va'eppol לְפָנַי | lifnei רַגְלַי |
ragelei הַמְּלֶאֶךְ | hammal'ach אֲשֶׁר־הֵרֵאָנִי | 'asher-her'ani אֶת־אֵלָהּ |
| 'et-'elleh לְהִשְׁתַּחֲוֹת | le'hishtachavot לוֹ | lo

TKSI Minä Johannes olen se, joka tämän *näin ja kuulin*. Ja kun olin kuullut ja nähnyt, heittäydyin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkain eteen, joka tämän minulle näytti.

STLK2017 Minä, Johannes, olen se, joka olen tämän nähnyt ja kuullut. Kun olin sen kuullut ja nähnyt, lankesin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkojen eteen, joka tämän minulle näytti.

Biblia1776 Ja minä Johannes olen se, joka näitä näin ja kuulin. Ja kuin minä näitä kuulin ja näin, lankesin minä maahan rukoilemaan enkelin jalkain eteen, joka minulle näitä osoitti.

9 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi μοι | *moi* minulle ὄρα | *hora* varo
μή· | *mē* ettet tee sitä σύνδουλος | *syndoulos* sillä kanssapalvelija σου | *sou*
sinun γὰρ | *gar* εἰμι | *eimi* olen καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn*
veljiesi σου | *sou* sinun τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeettojen καὶ |
kai ja τῶν | *tōn* τηρούντων | *tērountōn* jotka pitävät τοὺς | *tous* λόγους |
logous sanat τοῦ | *tou* βιβλίου | *bibliou* kirjan τούτου· | *toutou* tämän τῷ |
tō Θεῷ | *Theō* Jumalaa προσκύνησον | *proskynēson* palvo

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai רְאֵה | re'eh אֶל־תַּעֲשֶׂהָ |
זאת | 'al-ta'aseh-zot כִּי־עֲבֹד | ki-'eved כָּמוֹךָ | kamocho אֲנֹכִי |

'anochi וְחֵבֵר | vechaver לְךָ | le'cha וְלֹאֲחֵיךָ | ule'achecha הַנְּבִיאִים
| hannevi'im וְלִשְׁמֹרִים | velash'shomerim אֶת־דִּבְרֵי | 'et-divrei
הַסֵּפֶר | hassefer הַזֶּה | hazzeh לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM הַשְּׁתַּחֲוִה |
hishtachaveh

TKSI Mutta hän sanoi minulle: "Katso ettet tee sitä, (sillä) olen sinun ja veljiesi, profeettain, ja niitten palvelutoveri, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin. Palvo Jumalaa."

STLK2017 Mutta hän sanoi minulle: "Varo, ettet sitä tee. Minä olen sinun ja veljiesi, profeettojen, työtoveri, ja niiden, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin. Rukoile kumartaen Jumalaa."

Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: katso, ettes sitä tee; sillä minä olen sinun kanssapalvelias, ja sinun veljeis prophetain ja niiden, jotka tämän kirjan sanat kätkevät: kumarra ja rukoile Jumalaa.

10 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi μοι | *moi* minulle μὴ | *mē* älä
σφραγίσῃς | *sfragisēs* lukitse τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanoja τῆς | *tēs*
προφητείας | *profēteias* profetian τοῦ | *του* βιβλίου | *bibliou* kirjan τούτου·
| *toutou* tämän ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* καιρὸς | *kairos* aika ἐγγύς | *engys*
lähellä ἐστὶν | *estin* on

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai אֶל־תַּחְתֹּם | 'al-tachtom
אֶת־דִּבְרֵי | 'et-divrei נְבוֹאֹת | nevu'at הַסֵּפֶר | hassefer הַזֶּה |
hazzeh כִּי | ki קָרוֹב | qarov הַמּוֹעֵד | hammo'ed

TKSI Hän sanoi vielä minulle: "Älä lukitse tämän kirjan profetian sanoja, sillä aika on lähellä.

STLK2017 Sitten hän sanoi minulle: "Älä sinetöi tämän kirjan profetian sanoja, sillä aika on lähellä.

Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: älä tämän kirjan prophetian sanoja lukitse; sillä aika on läsnä.

11 *TR* ὁ | *ho* ἀδικῶν | *adikōn* vääryyttä tekevä ἀδικησάτω | *adikēsatō*
tehköön vääryyttä ἔτι | *eti* yhä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ῥυπῶν | *rypōn* saastainen
ῥυπωσάτω | *rypōsatō* saastukoon ἔτι· | *eti* yhä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* δίκαιος
| *dikaios* vanhurskas δικαιωθήτω | *dikaiōthētō* olkoon vanhurskas ἔτι· | *eti*
yhä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἅγιος | *hagios* pyhä ἀγιασθήτω | *hagiasthētō*
pyhittyköön ἔτι | *eti* yhä

DELITZSCH הַחֹמֶס | hachomes יוֹסִיף | josif לַחֲמוֹס | lachmos
וְהַטָּמֵא | ve'hattame' יוֹסִיף | josif לְהַטָּמֵא | le'hittamme' וְהַצְדִּיק |
ve'hatz'tzadiq יוֹסִיף | josif לְהַצְדִּיק | le'hitz'tzadeq וְהַקְּדוֹשׁ |
ve'haqqadosh יוֹסִיף | josif לְהַקְּדוֹשׁ | le'hitqaddesh

TKSI Joka tekee väärin, tehköön yhä väärin, ja joka on saastainen, saastukoon yhä, ja joka on vanhurskas, *olkoon yhä vanhurskas*, ja joka on pyhä, pyhittyköön yhä.

STLK2017 Vääryyden tekijä tehköön edelleen vääryyttä, ja saastainen saastukoon edelleen, ja vanhurskas tehköön edelleen vanhurskautta, ja pyhä pyhittyköön edelleen.

Biblia1776 Joka paha on, se olkoon vielä paha, ja joka saastainen on, se tulkoon vielä saastaiseksi; mutta joka vanhurskas on, se tulkoon vielä hurskaaksi, ja joka pyhä on, se tulkoon vielä pyhäksi.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἔρχομαι | *erchomai* Minä tulen ταχύ |
tachy nopeasti καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* μισθός | *misthos* palkka μου | *mou* minun
μετ' | *met* on kanssani ἐμοῦ | *emou* minun ἀποδοῦναι | *apodounai*
antaakseni ἐκάστῳ | *hekastō* jokaiselle ὡς | *hōs* niinkuin τὸ | *to* ἔργον |
ergon tekonsa αὐτοῦ | *autou* hänen ἐστὶ | *estai* on

DELITZSCH וְהִנְנִי | vehinni בָּא | va' מֵהֵרָא | maher וּשְׁכָרִי | usechari
אִתִּי | 'itti לְשָׁלֵם | le'shallem לְכֹל-אִישׁ | le'chol-'ish כְּמַעֲשֵׂהוּ |

kema'asehu

TKSI Katso, minä tulen nopeasti* ja palkkani on mukanani antaakseni kullekin, niin kuin hänen tekonsa on oleva.

STLK2017 Katso, tulen pian, ja palkkani on mukanani maksaakseni kullekin hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 Ja katso, minä tulen pian, ja minun palkkani on minun kanssani, antamaan kullekin niinkuin hänen työnsä on.

13 *TR* ἐγὼ | *egō* Minä εἰμί | *eimi* Olen τὸ | *to* A | *ha* A καὶ | *kai* ja τὸ | *to* Ω | *ō* O ἀρχὴ | *archē* alku καὶ | *kai* ja τέλος | *telos* loppu ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἔσχατος | *eschatos* viimeinen

DELITZSCH אָנִי | 'Ani הָאֵלֶף | ha'Alef וְהַתָּו | ve'hatTav הָרֵאשִׁית | haRosh וְהַסּוֹף | ve'hasSof הָרֵאשִׁוֹן | haRi'shon וְהַאַחֲרוֹן | ve'ha'Acharon

TKSI Minä olen A ja O, *alku ja loppu, ensimmäinen ja viimeinen*.

STLK2017 Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen, alku ja loppu.

Biblia1776 Minä olen A ja O, alku ja loppu, ensimmäinen ja viimeinen.

14 *TR* μακάριοι | *makarioi* autuaat οἱ | *oi* jotka ποιῶντες | *poiountes* pitävät τὰς | *tas* ἐντολάς | *entolas* käskynsä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἵνα | *hina* että ἔσται | *estai* olisi ἢ | *hē* ἐξουσία | *eksousia* oikeus αὐτῶν | *autōn* heillä ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* ξύλον | *ksylon* puuhun τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* πυλῶσιν | *pylōsin* porteista εἰσέλθωσιν | *eiselthōsin* käydä sisälle εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν· | *polin* kaupunkiin

DELITZSCH אֲשֵׁרֵי | 'ashrei הַעֲשִׂים | ha'osim אֶת־מִצְוֹתָיו | 'et-mitzvotaiiv הַמְּכַבְּסִים | ham'chabbesim אֶת־שְׂמֹלֹתָם | 'et-simlotam לְמַעַן | le'ma'an תִּהְיֶה | tihjeh מְּשַׁלְּתָם | memshaltam בְּעֵץ |

be'etz הַתְּיִם | ha'chajjim וְכֹאֲוִ | uva'u הַעִירָה | ha'ira דְּרֶךְ | derech
הַשְּׁעָרִים | hash'she'arim

TKSI Autuaat ne, jotka *pitävät Hänen käskynsä, * jotta heillä olisi oikeus elämän puuhun ja he kävisivät porteista sisälle kaupunkiin!

STLK2017 Autuaat ne, jotka pitävät hänen käskynsä, että heillä olisi valta elämän puuhun ja valta käydä porteista sisälle kaupunkiin!

Biblia1776 Autuaat ovat ne, jotka hänen käskynsä pitävät, että heidän voimansa elämän puussa olis ja he porteista kaupunkiin sisälle menisivät.

15 *TR* ἔξω | *eksō* mutta ulkopuolella ovat δὲ | *de oi* | *oi* κύνες | *kynes*
koirat καὶ | *kai* ja *oi* | *oi* φάρμακοι | *farmakoi* velhot καὶ | *kai* ja *oi* | *oi*
πόρνοι | *pornoi* haureelliset καὶ | *kai* ja *oi* | *oi* φονεῖς | *foneis* murhaajat
καὶ | *kai* ja *oi* | *oi* εἰδωλόλατραι | *eidōlolaTR ai* epäjumalanpalvelijat καὶ |
kai ja πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho* φιλῶν | *filōn* jotka rakastavat καὶ | *kai* ja
ποιῶν | *poiōn* harjoittavat ψεῦδος | *pseudos* valhetta

DELITZSCH וּמִחֹץ | umichutz לָהּ | lah הַכְּלָבִים | hakelavim

וְהַמְּכַשְׁפִּים | ve'ham'chash'shefim וְהַזְּנִים | ve'hazzonim וְהַמְּרַצְחִים |
ve'ham'ratz'tzechim וְעֹבְדֵי | ve'ovedei הָאֱלִילִים | ha'elilim וְכָל־
אֵהָב | vechol-'ohev שֶׁקֶר | sheqer וְעֹשֵׂהוּ | ve'osehu

TKSI (Mutta) ulkopuolella ovat koirat ja velhot ja haureelliset ja murhaajat ja epäjumalanpalvelijat ja kaikki, jotka valhetta rakastavat ja harjoittavat.

STLK2017 Ulkopuolella ovat koirat, noidat, huorintekijät, murhaajat, epäjumalanpalvelijat ja kaikki, jotka rakastavat ja tekevät valhetta.

Biblia1776 Mutta ulkona ovat koirat ja velhot, ja huorintekiät ja murhaajat, ja epäjumalan palveliat, ja kaikki ne, jotka valhetta rakastavat ja tekevät.

16 *TR* ἐγὼ | *egō* Minä Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔπεμψα | *epempsa* lähetin τὸν
| *ton* ἄγγελόν | *aggelon* enkelini μου | *mou* minun μαρτυρησαί |

martyrēsai todistamaan ὑμῖν | *hymin* teille ταῦτα | *tauta* näitä ἐπὶ | *epi* ταῖς
| *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnissa ἐγώ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* olen
ἢ | *hē* ῥίζα | *ridza* juurivesa καὶ | *kai* ja τὸ | *to* γένος | *genos* sukua τοῦ
| *tou* Δαβίδ | *David* Daavidin ὁ | *ho* ἀστήρ | *astēr* tähti ὁ | *ho* λαμπρὸς
| *lampros* kirkas καὶ | *kai* ja ὀρθρινός | *orthrinos* aamuinen

DELITZSCH אָנִי | 'Ani יְשׁוּעָה | JESHUA שְׁלַחְתִּי | shalachti אֶת־
מִלְאָכִי | 'et-mal'achi לְהַעֲיִד | le'ha'id לָכֶם | la'chem אֶת־אֵלֶּה |
'et-'elleh בְּפָנָי | bifnei הַקְּהִלּוֹת | ha'qehillot אֲנֹכִי | 'Anochi שְׁרֵשׁ |
shoresh דָּוִד | David וְתוֹלְדוֹ | vetolad'to כּוֹכַב | kochav נֹגַהּ | nogah
הַשָּׁחַר | hash'shachar

TKSI Minä Jeesus, lähetin enkelini todistamaan teille näitä seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja jälkeläinen, se kirkas *ja varhainen tähti*.

STLK2017 Minä, Jeesus, lähetin enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja hänen sukuaan, kirkas tähti ja aamutähti.

Biblia1776 Minä Jesus lähetin minun enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa. Minä olen Davidin juuri ja suku, se kirkas kointahti.

17 **TR** καὶ | *kai* ja τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki καὶ | *kai* ja ἢ | *hē*
νύμφη | *nymfē* morsian λέγουσιν | *legousin* sanovat ἐλθε | *elthe* tule καὶ |
kai ja ὁ | *ho* ἀκούων | *akouōn* joka kuulee εἰπάτω | *eipatō* sanokoon ἐλθε |
elthe tule καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* διψῶν | *dipsōn* joka janoaa ἐλθέτω· | *elthetō*
tulkoon καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* θέλων | *thelōn* joka tahtoo λαμβανέτω |
lambanetō ottakoon τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vettä ζῶης | *dzōēs* elämän δωρεάν
| *dōrean* lahjaksi

DELITZSCH וְהָרוּחַ | ve'haRuach וְהַכֹּלָה | ve'hakkalla אֲמַרִים |
'omerim בְּאֵ | bo' וְהַשְׁמִיעַ | ve'hash'shomea' יֵאָמַר | jo'mar בְּאֵ | bo'

וְהִצָּמָא | ve'hatz'tzame' יְבוֹא | javo' וְהֶחֱפֵץ | vehechafetz יִקָּח |

jiqqach מַיִם | maim מַיִם | chajjim חַיִּים | chinnam

TKSI Ja Henki ja morsian sanovat: "Tule!" Ja joka kuulee, sanokoon: "Tule!" Ja joka janoaa, tulkoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.

STLK2017 Henki ja morsian sanovat: "Tule!" Joka kuulee, sanokoon: "Tule!" Joka janoaa, tulkoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.

Biblia1776 Ja henki ja morsian sanovat: tule. Ja joka kuulee, se sanokaan: tule. Joka janoo, se tulkaan, ja joka tahtoo, se ottakaan elämän vettä lahjaksi.

18 *TR* συμμάρτυροῦμαι | *symmartyroumai* sillä todistan yhdessä γὰρ | *gar* παντὶ | *panti* kaikille ἀκούοντι | *akouonti* joka kuulee τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanat τῆς | *tēs* προφητείας | *profēteias* profetian τοῦ | *tou* βιβλίου | *bibliou* kirjan τούτου | *toutou* tämän ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ἐπιτιθῆ | *epitithē* lisää πρὸς | *pros* ταῦτά | *tauta* näihin ἐπιθήσει | *epithēsei* lisää ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐπ' | *ep* päälle αὐτὸν | *auton* hänen τὰς | *tas* πληγὰς | *plēgas* vitsaukset τὰς | *tas* γεγραμμένας | *gegrammenas* jotka ovat kirjoitettuna ἐν | *en* βιβλίῳ | *bibliō* kirjassa τούτῳ· | *toutō* tässä

DELITZSCH מֵעִד | me'id אֲנִי | 'ani בְּכֹל־הַשְּׁמַיִם | bechol-

hash'shomea' דְּבַר־י | divrei נְבוֹאָת | nevu'at הַסֵּפֶר | hassefer הַזֶּה |

hazzeh אִם־יֹסִיף | 'im-josif אֵישׁ | 'ish עָלֵיהֶם | 'aleihem יֹסִיף |

josif עָלָיו | 'alaiv הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־הַמְּכֹת | 'et-

hammakkot הַכְּתוּבוֹת | haketuvot בְּסֵפֶר | bassefer הַזֶּה | hazzeh

TKSI Todistan (näet) jokaiselle, joka kuulee tämän kirjan profetian sanat: Jos joku panee näihin lisää, niin Jumala on paneva hänen päälleen ne vitsaukset, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan.

STLK2017 Minä todistan jokaiselle, joka tämän kirjan profetian sanat kuulee: Jos joku panee niihin jotakin lisää, Jumala panee hänen päälleen ne vitsaukset, jotka

ovat kirjoitetut tähän kirjaan.

Biblia1776 Mutta minä todistan jokaiselle, joka tämän kirjan prophetian sanoja kuuleva on: jos joku lisää näihin, niin Jumala on paneva hänen päällensä ne vitsaukset, jotka tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ἀφαιρῆ | *afairē* ottaa pois ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* λόγων | *logōn* sanoista βίβλου | *biblou* kirjan τῆς | *tēs* προφητείας | *profēteias* profetian ταύτης | *tautēs* tämän ἀφαιρήσει | *afairēsei* ottaa pois ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὸ | *to* μέρος | *meros* osansa αὐτοῦ | *autou* hänen ἀπὸ | *apo* pois βίβλου | *biblou* kirjasta τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungista τῆς | *tēs* ἀγίας | *hagias* pyhästä καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* γεγραμμένων | *gegrammenōn* siihen mikä on kirjoitettu ἐν | *en* βιβλίῳ | *bibliō* kirjassa τούτῳ | *toutō* tässä

DELITZSCH וְאִם־יִגְרַע | ve'im-jigra' אִישׁ | 'ish מִדְּבָרַי | middivrei סֵפֶר | sefer הַנְּבוּאָה | hannevu'a הַזֹּאת | hazzot יִגְרַע | jigra' הַחַיִּים | ha'ELOHIM אֶת־חֶלְקוֹ | 'et-chelqo מֵעַץ | me'etz הַחַיִּים | ha'chajjim וּמַעֲרֵר | ume'ir הַקֹּדֶשׁ | haqodesh הַכְּתוּבִים | haKetuvim בְּסֵפֶר | bassefer הַזֶּה | hazzeh

TKSI Ja jos joku ottaa jotain pois tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala on ottava pois sen osan, joka hänellä on elämän kirjaan* ja pyhään kaupunkiin ja siihen, mitä tässä kirjassa on kirjoitettu.

STLK2017 Jos joku taas ottaa pois jotakin tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala ottaa pois hänen osansa elämän kirjaan, pyhään kaupunkiin ja siihen, mitä tähän kirjaan on kirjoitettu.

Biblia1776 Ja jos joku tämän kirjan prophetian sanoista ottaa pois, niin Jumala ottaa pois hänen osansa elämän kirjasta, ja pyhästä kaupungista, ja niistä, mitkä tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

20 *TR* λέγει | *legei* Hän sanoo ó | *ho* joka μαρτυρῶν | *martyrōn* todistaa ταῦτα | *tauta* näitä ναί | *nai* kyllä ἔρχομαι | *erchomai* tulen ταχύ | *tachy* nopeasti ἀμήν | *amēn* amen ναί | *nai* kyllä ἔρχου | *erchou* tule Κύριε | *Kyrie* Herra Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus

DELITZSCH הַמְעִיד | hamme'id אֶת־אֱלֹהִים | 'et-'elleh אָמַר | 'omer אֲמֵנָם | 'amenam כֵּן | ken אֲנִי | 'ani בָּא | va' מַהֵר | maher אָמֵן | 'Amen בְּאֵה־נָא | bo'a-na' הָאֲדֹנָי | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKSI Hän joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti minä tulen nopeasti*." Aamen, (niin,) tule Herra Jeesus!

STLK2017 Hän, joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti, tulen pian." Aamen, niin, tule, Herra Jeesus!

Biblia1776 Se, joka näitä todistaa, sanoo: jaa, minä tulen pian: amen! Niin tule, Herra Jesus!

21 *TR* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ημῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μετὰ | *meta* kanssa πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH חֶסֶד | chesed אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach עִם־כְּלֵכֶם | 'im-kullechem וְכָל־הַקְּדוֹשִׁים | vechol-ha'qedoshim אָמֵן | 'Amen

TKSI Herramme* Jeesuksen (Kristuksen) armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. Aamen.

STLK2017 Herramme Jeesuksen armo on teidän kaikkien kanssa. Aamen.

Biblia1776 Meidän Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein kanssanne. Amen!